



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1123

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1123

1979

I. Nos. 17483-17492  
II. No. 827

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 22 January 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17483. United States of America and Sandi Arabia:</b>	
Project Agreement for technical co-operation in science and technology (with memorandums of understanding dated 30 June 1975, attachments and appendices). Signed at Riyadh on 29 February 1976 . . . . .	3
<b>No. 17484. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Project Agreement for technical co-operation in procurement of electrical equipment. Signed at Riyadh on 26 March 1977 . . . . .	47
<b>No. 17485. United States of America and Portugal:</b>	
Loan Agreement relating to T-38 aircraft, spare engines and flight line support equipment (with attachment). Signed at Washington on 19 January 1977	
Extension of the above-mentioned Agreement . . . . .	57
<b>No. 17486. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement between the United States Energy Research and Development Administration and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of gas-cooled reactor concepts and technology. Signed at Bonn on 11 February 1977 . . . . .	67
<b>No. 17487. United States of America and Bnlqaria:</b>	
Agreement on exchanges and co-operation in cultural, scientific, educational, technological and other fields (with programme of exchanges). Signed at Washington on 13 June 1977 . . . . .	91
<b>No. 17488. United States of America and Guyana:</b>	
Loan Agreement for public sector manpower training (with annex). Signed at Georgetown on 13 July 1977 . . . . .	111
<b>No. 17489. United States of America and Bangladesh:</b>	
Project Grant Agreement for Agricultural Inputs Project III relating to fertilizer distribution and marketing (with annexes). Signed at Dacca on 31 August 1977. . .	141

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1123

1979

I. N<sup>os</sup> 17483-17492  
II. N<sup>o</sup> 827

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 22 janvier 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 17483. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet relatif à la coopération technique dans les domaines scientifique et technologique (avec mémorandums d'accord en date du 30 juin 1975, pièces jointes et appendices). Signé à Riyad le 29 février 1976 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 17484. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet relatif à la coopération technique pour l'achat de matériel électrique. Signé à Riyad le 26 mars 1977 . . . . .	47
<b>N<sup>o</sup> 17485. États-Unis d'Amérique et Portugal :</b>	
Accord relatif au prêt d'avions T-38, de moteurs de rechange et de matériel opérationnel au sol (avec annexe). Signé à Washington le 19 janvier 1977	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	57
<b>N<sup>o</sup> 17486. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord entre l'Energy Research and Development Administration des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif à la théorie et à la technologie du réacteur refroidi par gaz. Signé à Bonn le 11 février 1977 . . . . .	67
<b>N<sup>o</sup> 17487. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :</b>	
Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres (avec programme d'échanges). Signé à Washington le 13 juin 1977 . . . . .	91
<b>N<sup>o</sup> 17488. États-Unis d'Amérique et Guyane :</b>	
Accord de prêt relatif à la formation du personnel du secteur public (avec annexe). Signé à Georgetown le 13 juillet 1977 . . . . .	111
<b>N<sup>o</sup> 17489. États-Unis d'Amérique et Bangladesb :</b>	
Accord de don concernant le Projet d'apports agricoles III relatif à la distribution et à la commercialisation d'engrais (avec annexes). Signé à Dacca le 31 août 1977 . . . . .	141

	<i>Page</i>
<b>No. 17490. United States of America and Bangladesh:</b>	
Project Grant Agreement for rural finance experimental project (with annexes). Signed at Dacca on 31 August 1977 . . . . .	165
<b>No. 17491. United States of America and Guatemala:</b>	
Loan Agreement for primary school reconstruction (with annexes). Signed at Guatemala City on 14 September 1977 . . . . .	191
<b>No. 17492. United States of America and Syrian Arab Republic:</b>	
Loan Agreement relating to agricultural production and economic development. Signed at Damascus on 20 September 1977 . . . . .	233

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded on 22 January 1979*

<b>No. 827. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:</b>	
Agreement for the promotion of collaboration between the two organizations for the benefit of developing countries. Signed at Paris on 22 December 1978 and at Vienna on 22 January 1979 . . . . .	254

### *ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

<b>No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946:</b>	
Schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946, reflecting amendments made by the International Whaling Commission before its twenty-fourth meeting . . . . .	262
Amendments to paragraphs 1 (c), 4 (1) (a), 5, 6 (1), 8 (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), 9 (c), 11 and 12 (a) of the Schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946, as amended. Adopted at the twenty-fourth meeting of the International Whaling Commission, London, 26 to 30 June 1972 . . . . .	268
Amendments to paragraphs 4, 6, 7, 8, 9, 10, 15 and 17 of the Schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946, as amended. Adopted at the twenty-fifth meeting of the International Whaling Commission, London, 25 to 29 June 1973 . . . . .	270
Amendments to paragraphs 1, 11, 12, 13, 14, 15, 21, 24 (b) and (c) of the Schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946, as amended. Adopted at the twenty-sixth meeting of the International Whaling Commission, London, 24 to 28 June 1974 . . . . .	271

	<i>Pages</i>
<b>N° 17490. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord de don relatif à un projet expérimental de financement rural (avec annexes). Signé à Dacca le 31 août 1977 . . . . .	165
<b>N° 17491. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Accord de prêt pour la reconstruction d'écoles primaires (avec annexes). Signé à Guatemala le 14 septembre 1977 . . . . .	191
<b>N° 17492. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :</b>	
Accord de prêt relatif à la production agricole et au développement économique. Signé à Damas le 20 septembre 1977 . . . . .	233

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire le 22 janvier 1979*

<b>N° 827. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Accord destiné à favoriser la collaboration entre les deux organisations au profit des pays en développement. Signé à Paris le 22 décembre 1978 et à Vienne le 22 janvier 1979 . . . . .	255

#### **ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington le 2 décembre 1946 :</b>	
Annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946, comprenant l'ensemble des amendements apportés par la Commission internationale de la chasse à la baleine jusqu'à sa vingt-quatrième réunion . . . . .	290
Modifications aux paragraphes 1, alinéa <i>c</i> , 4, alinéa 1, <i>a</i> , 5, 6, alinéa 1, 8, alinéas <i>a</i> , <i>b</i> , <i>c</i> , <i>d</i> , <i>e</i> , <i>f</i> , <i>g</i> , <i>h</i> , <i>i</i> , <i>j</i> , 9, alinéa <i>c</i> , 11 et 12, alinéa <i>a</i> , de l'annexe à la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Adoptées à la vingt-quatrième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, du 26 au 30 juin 1972 . . . . .	298
Modifications aux paragraphes 4, 6, 7, 8, 9, 10, 15 et 17 de l'annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946, telle que modifiée. Adoptées à la vingt- cinquième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, du 25 au 29 juin 1973 . . . . .	299
Modifications aux paragraphes 1, 11, 12, 13, 14, 15, 21, 24, alinéas <i>b</i> et <i>c</i> , de l'annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946, telle que modifiée. Adoptées à la vingt-sixième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, du 24 au 28 juin 1974 . . . . .	301

	<i>Page</i>
Amendments to paragraphs 1, 2 (c), 3 (c), 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17 (a), 20 and 22 of the Schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946, as amended. Adopted at the twenty-seventh meeting of the International Whaling Commission, London, 23 to 27 June 1975 . . . . .	273
Amendments to paragraphs 1, 6 (a), (b) and (c), 11, 12, 13, 14, 15 (c), 21 and 23 (paragraph 1, section (c)), and 23 (paragraph 2) of the Schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946, as amended. Adopted at the twenty-eighth meeting of the International Whaling Commission, London, 21 to 25 June 1976 . . . . .	277
Amendments to the Schedule of the above-mentioned Convention of 2 December 1946, as amended. Adopted at the twenty-ninth meeting of the International Whaling Commission, Canberra, 20 to 24 June 1977 . . . . .	280
Amendments to paragraphs 7, 11, 17 and table 2 of the Schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946, as amended. Adopted at the special meeting of the International Whaling Commission, Tokyo, 7 December 1977. . . . .	288
 <b>No. 2863. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Signed at Hakirya on 13 June 1950:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington on 16 August 1978 . . . . .	321
 <b>No. 2866. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to economic co-operation. Washington, 13 March and 2 April 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as modified. Port-au-Prince, 7 and 14 October 1975 . . . . .	336
 <b>No. 3932. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India. Signed at New Delhi on 3 February 1956:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 23 December 1977 . . . . .	341
 <b>No. 5904. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Signed at Washington on 3 April 1957:</b>	
Protocol relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 31 March 1978 . . . . .	345
 <b>No. 9606. Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Washington on 4 November 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 3 March 1978 . . . . .	357

	<i>Pages</i>
Modifications aux paragraphes 1, 2, alinéa <i>c</i> , 3, alinéa <i>c</i> , 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, alinéa <i>a</i> , 20 et 22 de l'annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946, telle que modifiée. Adoptées à la vingt-septième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, du 23 au 27 juin 1975 . . . . .	302
Modifications aux paragraphes 1, 6, alinéas <i>a</i> , <i>b</i> et <i>c</i> , 11, 12, 13, 14, 15, alinéa <i>c</i> , 21 et 23 (paragraphe 1, section <i>c</i> ), et 23 (paragraphe 2) de l'annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946, telle que modifiée. Adoptées à la vingt-huitième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, du 21 et 25 juin 1976 . . . . .	307
Modifications à l'annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946, telle que modifiée. Adoptées à la vingt-neuvième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Canberra, du 20 au 24 juin 1977 . . . . .	310
Modifications aux paragraphes 7, 11, 17 et table 2 de l'annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946, telle que modifiée. Adoptées à la réunion extraordinaire de la Commission internationale de la chasse à la baleine, Tokyo, 7 décembre 1977 . . . . .	319
 <b>N° 2863. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux transports aériens. Signé à Hakiryra le 13 juin 1950 :</b>	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec échange de notes). Signé à Washington le 16 août 1978 . . . . .	328
 <b>N° 2866. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif à la coopération économique. Washington, 13 mars et 2 avril 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Port-au-Prince, 7 et 14 octobre 1975 . . . . .	336
 <b>N° 3932. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux transports aériens. Signé à New Delhi le 3 février 1956 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. New Delhi, 23 décembre 1977 . . . . .	343
 <b>N° 5904. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 3 avril 1957 :</b>	
Protocole relatif à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 31 mars 1978 . . . . .	351
 <b>N° 9606. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 novembre 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 3 mars 1978 . . . . .	360

	<i>Page</i>
<b>No. 11055. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada for aeronautical research. Ottawa, 19 October and 10 November 1970:</b>	
Extension . . . . .	362
<b>No. 11400. International Wheat Agreement, 1971:</b>	
<b>(a) Wheat Trade Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:</b>	
Protocol for the extension of the above-mentioned Convention (with resolution). Opened for signature at Washington from 2 to 22 April 1974 . . . . .	363
<b>(b) Food Aid Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:</b>	
Protocol for the extension of the above-mentioned Convention (with resolution). Opened for signature at Washington from 2 to 22 April 1974 . . . . .	393
<b>No. 13087. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in studies of the world ocean. Signed at Washington on 19 June 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 19 June 1978 . . . . .	414
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Ratifications and accessions by various countries . . . . .	418
Declarations by the Union of Soviet Socialist Republics and Hungary relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . . . .	420
Declarations by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics, on 4 February 1976, and to the declaration made by Hungary on 17 August 1976, concerning application to Berlin (West) . . . .	422
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics, on 4 February 1976, and Hungary, on 17 August 1976, concerning application to Berlin (West) . . . . .	424
<b>No. 14650. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Bogotá, 28 May 1975:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 July and 17 August 1977 . . . . .	425
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 28 May 1975, as amended. Bogotá, 4 and 6 April 1978 . . . . .	427



<b>N° 11055. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la recherche aéronautique. Ottawa, 19 octobre et 10 novembre 1970 :</b>	
Prorogation .....	362
<b>N° 11400. Accord international sur le blé de 1971 :</b>	
<b>a) Convention sur le commerce du blé de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 :</b>	
Protocole prorogeant la Convention susmentionnée (avec résolution). Ouvert à la signature à Washington du 2 au 22 avril 1974. ....	368
<b>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 :</b>	
Protocole prorogeant la Convention susmentionnée (avec résolution). Ouvert à la signature à Washington du 2 au 22 avril 1974. ....	397
<b>N° 13087. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique. Signé à Washington le 19 juin 1973 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 19 juin 1978 .....	416
<b>N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :</b>	
Ratifications et adhésions de divers pays .....	418
Déclarations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Hongrie relatives à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest .....	420
Déclarations de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique relatives à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 4 février 1976, et à la déclaration formulée par la Hongrie, le 17 août 1976, concernant l'application à Berlin-Ouest .....	422
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative aux déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 4 février 1976, et la Hongrie, le 17 août 1976, concernant l'application à Berlin-Ouest .....	424
<b>N° 14650. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Bogotá, 28 mai 1975 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 juillet et 17 août 1977 .....	430
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 28 mai 1975, tel que modifié. Bogotá, 4 et 6 avril 1978 .....	432

	<i>Page</i>
<b>No. 16057. Agreement between the United States of America and Turkey on the procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Signed at Washington on 8 July 1976:</b>	
Extensions . . . . .	434
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 411. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Iceland relating to air transport services. Reykjavik, 27 January 1945:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 17 August 1978 . . . . .	436

	<i>Pages</i>
<b>N° 16057. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation. Signé à Washington le 8 juillet 1976 :</b>	
Prorogations . . . . .	434
 <i>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 411. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif aux transports aériens. Reykjavik, 27 janvier 1945 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 17 août 1978 . . . . .	437

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 22 January 1979*

*Nos. 17483 to 17492*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 22 janvier 1979*

*Nos 17483 à 17492*



No. 17483

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in science and technology (with memorandums of understanding dated 30 June 1975, attachments and appendices). Signed at Riyadh on 29 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de projet relatif à la coopération technique dans les domaines scientifique et technologique (avec mémorandums d'accord en date du 30 juin 1975, pièces jointes et appendices). Signé à Riyad le 29 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE DEPARTMENT OF THE TREASURY, GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

---

*Article I. SCOPE*

This Project Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the National Science Foundation and the Department of the Treasury of the Government of the United States (hereinafter referred to as NSF and Treasury, respectively) sets forth arrangements for the conduct of a technical cooperation project (hereinafter referred to as the Project) to enhance the Saudi Arabian scientific and technological capabilities necessary for its economic and social development. The Project will assist Saudi Arabia in the development of its science capabilities in a phased and flexible manner which will take into account the Kingdom's existing scientific infrastructure and the unique scientific and technological challenges associated with national development.

This Agreement involves the gradual implementation of the suggestions contained in the *ad referendum* memoranda of understanding (Appendix A) signed by representatives of the United States and Saudi Arabian Working Group for Science and Technology dated June 30, 1975, and supersedes those memoranda.

Attached to this Agreement are also appendices dealing with specific activities to be conducted under this Agreement. The appendices provide additional substantive detail, anticipated staff requirements and estimated costs. Work plans providing more details on proposed activities will be developed, as required during the term of this Agreement, by NSF and the Saudi Arabian National Center for Science and Technology (hereinafter referred to as SANCST), a research center to be established by the Saudi Arabian Government.

The parties shall consult from time to time with a view towards developing additional activities.

*Article II. AUTHORIZATION*

This Project will be carried out under the auspices of the United States–Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and the Kingdom of Saudi Arabia signed February 13, 1975,<sup>2</sup> which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

*Article III. PURPOSE AND OBJECTIVES*

The purpose of this Agreement is to assist Saudi Arabia to implement the foreseeable objectives of SANCST as outlined in the memoranda of understanding dated June 30, 1975.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1978 by signature by representatives of the Parties and after the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sums described in appendices B through E for the first calendar year of the Agreement, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.



The Project will contribute to the attainment of these objectives through various agreed subprojects, hereinafter referred to as tasks, and through the establishment of an NSF/SANCST Program Office. Articles V-VII below describe three tasks to be undertaken at the earliest possible date in an appropriately phased manner. Additional tasks will be undertaken as mutually agreed by SANCST, the Saudi Arabian Ministry of Finance and National Economy (hereinafter referred to as "MFNE"), NSF, and Treasury in amendments to this Agreement. Article IV describes the NSF/SANCST Program Office.

*Article IV. NSF/SANCST PROGRAM OFFICE*

NSF will establish an NSF/SANCST Program Office to support the activities pursuant to this Agreement. This Program Office will be staffed in accordance with the developing needs of the Project and in close consultation with SANCST. This Office will be responsible for coordination of all U.S. activities pursuant to this Agreement, including oversight of implementation and evaluation of the Project's overall progress. Further details on the NSF/SANCST Program Office and estimated costs are contained in Appendix B.

*Article V. TASK I: SCIENTIFIC RESOURCES INVENTORY AND ANALYSIS*

NSF will assist SANCST in preparing an inventory and analysis of Saudi Arabia's scientific and technological human and physical resources.

Further detail and estimated costs for this task are provided in Appendix C.

*Article VI. TASK II: IMPLEMENTATION OF COLLABORATIVE PROJECTS*

NSF, in conjunction with SANCST, will assist in the design and, as agreed upon, oversee collaborative projects between SANCST and U.S. institutions, recognizing the provisions of Article VIII below.

Further details and estimated costs for this task are provided in Appendix D.

*Article VII. TASK III: INSTITUTIONAL DEVELOPMENT OF SANCST*

Task III will provide for the development of the SANCST research, educational, and administrative framework.

Further details and estimated costs for this task will be provided in Appendix E.

*Article VIII. DEVELOPING U.S./SANCST LINKAGES*

NSF will provide advice and assistance to SANCST in developing agreed upon scientific and technological linkages between SANCST and other U.S. Government agencies. In addition, NSF will provide advice and assistance to SANCST in developing scientific linkages and cooperative agreements between SANCST and the U.S. private sector and academic community. After mutual consultation and agreement, these linkages and agreements may be made directly by SANCST or through appropriate U.S. Government agencies on behalf of SANCST. In the event that there is need for contracting for services, supplies and equipment to be furnished by private sector institutions, separate arrangements will be made. It is contemplated that these linkages and agreements will make an important contribution to assuring the successful development of SANCST.

*Article IX. REPORTS*

NSF, in collaboration with Treasury, will prepare and transmit to SANCST and MFNE a semi-annual report covering the over-all status and progress of this Project.

*Article X. COORDINATION*

Over-all coordination of this Joint Economic Commission Project with other Joint Economic Commission activities within the United States Government and provision of certain administrative facilities and support for this Project will be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Economic Commission in Riyadh will serve as the point of contact for procedural and policy-related communications between SANCST, MFNE, NSF, and Treasury concerning the relationship of the Project to the Joint Economic Commission Program, will facilitate activities under this Agreement and will follow the implementation of this Agreement in Saudi Arabia. The NSF project officer assigned to the Joint Economic Commission in Riyadh will be the point of contact for planning and implementation activities under the Project.

*Article XI. LOCAL SUPPORT*

SANCST shall directly or through other Saudi Arabian agencies provide all necessary support to insure the achievement of the purposes of this Agreement.

*Article XII. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION*

To the extent permitted by U.S. law, NSF and Treasury will, upon request of SANCST, keep confidential any information or data provided to them by SANCST or generated as a result of the activities of SANCST pursuant to this Agreement.

*Article XIII. PATENTS*

With regard to the disposition of patent rights to inventions arising from any work, regardless of its nature and immediate and/or future application, performed by NSF and Treasury under this Agreement:

- A. The Saudi Arabian Government shall acquire title to any such invention regardless of where the invention is made;
- B. The Saudi Arabian Government shall have the right to file a patent application in any foreign country on such invention and acquire title thereto;
- C. The United States Government shall receive a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to practice any such invention with the right to issue sub-licenses in the United States.

*Article XIV. "FORCE MAJEURE"*

The term *force majeure* means acts of God, acts of a public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties.

If any party to this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, NSF and Treasury may continue to pay normal costs of maintaining Project personnel from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

*Article XV. FUNDING*

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the Dollar Trust Account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement sums sufficient to cover in advance the estimated costs of this Project. The costs for the services to be provided by and through NSF and Treasury for the initial period of the Project, covering one calendar year, are outlined in Appendices B-E. Budgets for subsequent

periods of this Project will be prepared and submitted by NSF and Treasury for acceptance by the Government of Saudi Arabia in accordance with the budget schedule of the Government of Saudi Arabia during the life of this Agreement. The Government of Saudi Arabia will authorize dispersal of required funds from the Dollar Trust Account for this Project pursuant to the Technical Cooperation Agreement.

*Article XVI. EFFECTIVE DATE AND DURATION*

This Agreement shall become effective after signature by representatives of the parties, organization of SANCST and the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sums described in Appendices B-E for the first calendar year of the Agreement. This Agreement shall remain in effect until terminated by any party hereto in accordance with Article XVII below, or termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

*Article XVII. AMENDMENT, EXTENSION, OR TERMINATION*

- A. This Agreement may be amended or extended by mutual agreement in writing.
- B. This Agreement may be terminated by any party notifying the others 90 days in advance in writing.

*Article XVIII. RESOLUTION OF DIFFICULTIES*

NSF, Treasury, SANCST, AND MFNE shall consult, upon request of them, regarding any matter relating to the terms of this Agreement and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise.

Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Date: February 29, 1976

National Science Foundation:

[Signed]  
JOHN V. GRANGER  
Date: February 29, 1976

Department of the Treasury:

[Signed]  
WILLIAM E. SIMON  
Date: February 29, 1976

<sup>1</sup> Signed by Mohammad Aba al-Khail — Signé par Mohammad Aba al-Khail.

## [APPENDIX A]

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON RECOMMENDATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF THE SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY

I. *Background*

On June 8th, 1974, HRH Prince Fahd Ibn Abd al-Aziz, then second Deputy Prime Minister and Minister of the Interior of Saudi Arabia, and Secretary of State Henry Kissinger signed in Washington, D.C., a joint statement which established the U.S.–Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation.<sup>1</sup> This Joint Commission is co-chaired by the United States Secretary of the Treasury and the Saudi Arabian Minister of State for Finance and National Economy.

Under the Joint Commission, a Joint Working Group on Science and Technology was established in order to develop a program of cooperation between the United States and Saudi Arabia in the area of science and technology.

Initial program recommendations from the Joint Working Group on Science and Technology were developed following a meeting in Riyadh, Saudi Arabia, on September 16 and 17, 1974. Following further exchanges between Joint Working Group members, a team of six specialists from the U.S. National Science Foundation and Department of the Treasury traveled to Saudi Arabia to survey the existing base for further development in science and technology. The team visited Saudi Arabia from May 3 to May 18, 1975. Team members visited the three existing universities in Saudi Arabia, held discussions with a number of government officials concerned with academic and industrial scientific research, and visited several scientific and technical institutions. The information developed during that visit has provided the basis for a refinement of the initial Joint Working Group program recommendations for the establishment of a Saudi Arabian National Center for Science and Technology (SANCST). On June 28, 29, and 30, a U.S. Delegation met in Riyadh with the Saudi Arabian Working Group on Science and Technology and mutually agreed upon the substance of these recommendations.

II. *Objectives*

The United States–Saudi Arabian Joint Working Group on Science and Technology herewith presents a recommendation for the establishment of a Saudi Arabian National Center for Science and Technology (SANCST).

The Saudi Arabian National Center for Science and Technology would have the following objectives:

- Formulate and implement science and technology policies, taking into account Saudi Arabian national social and economic goals;
- Develop Saudi Arabian research capabilities, facilities, and the necessary infrastructure;
- Undertake and support specific research programs in areas important to Saudi Arabian social and economic development objectives;
- Organize and support joint international-Saudi Arabian research programs;
- Create and manage a system of national research laboratories to focus on applied research of unique interest and need to Saudi Arabia;
- Support existing Saudi Arabian educational and training institutions in their efforts to increase the numbers of scientifically and technically trained people in Saudi Arabia;
- Establish and maintain a scientific and technical manpower information system, as an aid to science planning and the effective use of scientific and technical personnel;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 273.

- Organize, operate or sponsor effective science information institutions and activities, including international conferences, symposia, and research publications, that will be useful in achieving the objectives of the SANCST;
- Cooperate with universities, laboratories, and other research centers to encourage research, exchange knowledge and experience, and avoid duplication of effort.

### III. *General description of the Saudi Arabian National Center for Science and Technology*

The Joint Working Group on Science and Technology proposes a broad cooperative program in science and technology directed toward the social and economic development of Saudi Arabia.

A fundamental step is the creation and development of a major new organization in Saudi Arabia, the Saudi Arabian National Center for Science and Technology (SANCST). This organization will formulate and implement science and technology policies consistent with broad national goals. It will provide a suitable climate for scientific and technological research, and it will enhance the existing resources for this purpose such as manpower, physical facilities, funds and tools for execution. It will activate, coordinate and organize Saudi Arabian scientific and technological research by supervising and conducting specific research projects and by providing effective mechanisms for utilizing and applying the results of this research. The Saudi Arabian National Center for Science [and] Technology will build upon the current and projected university and industry base and will be complementary to other Saudi Arabian institutions.

The 18 research areas that were identified at the Joint Working Group meeting in Riyadh (September 1974) will provide the initial foci of efforts of the Saudi Arabian National Center for Science and Technology (see Section V of these recommendations). In addition, National Research Laboratories may be established to strengthen efforts in those selected areas, among the 18, of unique importance to the development of Saudi Arabia. The current areas of highest priority for national laboratories include water research, arid land research, petrochemical research and environmental research. Further analysis may lead to the identification of the need for additional research areas as well as other national research laboratories.

The long-range development of technology in Saudi Arabia requires a continuing program of research in universities as well as in industry. The SANCST program in this area will have two directions. It will build on present Saudi Arabian resources by awarding grants and contracts to researchers at universities and other research organizations cooperating with these Saudi Arabian institutions. In addition, SANCST will organize and support an in-house research capability, particularly in applied research areas relating to Saudi Arabian national needs.

In the area of science education and training, SANCST will develop programs providing training and research experience for Saudi Arabian personned (*sic*) both in foreign countries and in Saudi Arabian training institutes. Manpower development programs will be established at all levels, with particular emphasis on the university and technical levels. With U.S. help, SANCST will promote links between U.S. and Saudi Arabian institutions for the long range development of scientific, engineering and technically-skilled manpower.

The selected national Research Laboratories may be located on university campuses, or in certain cases, an entirely new institution, separate from a university, may represent the better option. These research laboratories will bring together a critical mass of scientists, engineers and technicians to create and adapt technology for the solution of pressing economic, environmental and natural resource problems in Saudi Arabia. The laboratories will be staffed by SANCST specialists who represent the chief in-house research capability of SANCST. Building on the results of basic and applied research, the laboratories will develop prototypes and pilot plants to test and demonstrate new technologies tailored to Saudi Arabian needs. Thus, the centers could be a major source of research and development in support of the growth of new industries in the country.

SANCST will recognize the capabilities and autonomy of existing centers and laboratories, for example the Industrial Studies and Development Center, the Central Industrial Testing and

Research Laboratory, and the Central Agricultural and Water Laboratory, and will exchange knowledge and experience with them. SANCST will coordinate its research agenda and activities with other Saudi Arabian research and development activities.

Another major function of the SANCST will be to establish and maintain a scientific and technical manpower information system which will provide essential data for science planning and policy development. There is at present no centralized source of information on the scientific manpower resources on the Kingdom, a lack which impedes planning for the development of effective research activities. The SANCST will be expected to develop a manpower roster which will provide comprehensive information on personnel available in the Kingdom, and on personnel involved in scientific training programs abroad.

Science information is an additional area in which the SANCST will play an important role. There are no well developed research libraries in the Kingdom, and there are no systematic procedures for gaining access to foreign scientific literature. The SANCST will have lead responsibility for correcting this situation with the establishment of an effective science information system, including the planning and implementation of symposia on key scientific and technical issues, with appropriate representation of international experts.

#### IV. *Organization of the Saudi Arabian National Center for Science and Technology*

The SANCST will be administered by a highly qualified director in accordance with policies established by an autonomous Saudi Arabian Science and Technology Board (SASTB). The members of the SASTB will be Saudi Arabian nationals appointed by the Saudi Arabian Government and the members will be distinguished scientists and technologists. It is intended that the members of the SASTB will represent both the public and private sectors. The SASTB will be responsible for developing and recommending national scientific and technical policies, fully reviewing research plans of the SANCST on an annual basis, and periodically reviewing and approving budgetary requirements to insure meeting the objectives of SANCST.

As shown in Figure 1, the key organizational elements of the SANCST are the five Directorates: Basic Research, Applied Research, National Research Laboratories, Scientific and Technological Education and Manpower, and Scientific and Technological Information. There are two Offices designed to support the research functions of the individual Directorates. The Planning and Evaluation Office will be responsible for developing the policies and procedures of the SANCST. The planning effort will be particularly important during the initial development of the SANCST with the evaluation role rising in importance as the Center matures. This office will also assist the Director in regard to national science policy, long range planning, new program development and annual budget recommendations. Most essential at the onset of the creation of the SANCST will be the professional recruitment responsibility of the Administrative Services Office. The development of the staff will occur simultaneously with the need to obtain clerical and support staff, as well as space and equipment. This Office will also be responsible for the day-to-day administration of the SANCST business, such as overall financial management, and control of grants and contracts.

The specific responsibilities of the various Directorates are as follows:

##### *Basic Research Directorate*

This Directorate will be initially organized with three Divisions—one each for Physical Sciences, Life Sciences, and Social Sciences. It will be responsible for administering Saudi Arabian resources for basic research within the priorities established by the Saudi Arabian Government. Basic research will be supported by grants and contracts to universities and other institutions in Saudi Arabia and to research organizations in other countries for specific cooperative investigations in areas related to Saudi Arabian development plans. Projects in all fundamental sciences will be considered.

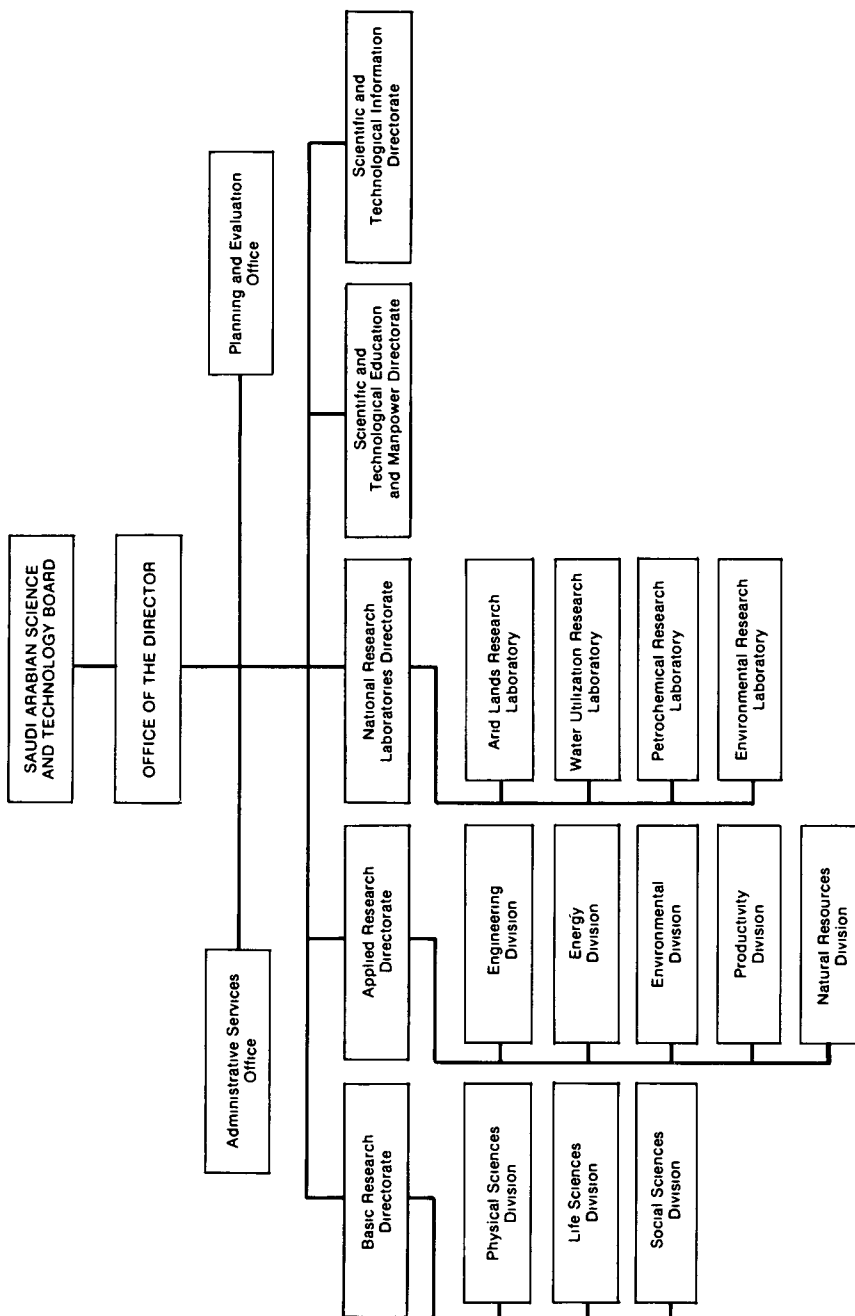


FIGURE 1. ORGANIZATION OF THE SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY

### *Applied Research Directorate*

Five Divisions will initially form this Directorate. They will focus on research in the broad areas of Engineering, Energy, Environment, Productivity and Natural Resources. The Applied Research Directorate will support applied research at Saudi Arabian and U.S. and other foreign institutions and undertake specific projects with its own staff. Priority will be given to research projects related to the social and economic development needs of the country, such as water utilization (e.g., quality control, desalination), energy (e.g., solar, conversion, uses of fossil fuels), environment (e.g., public health, land management, urban planning, transportation), productivity (e.g., industrial research and development) and nuclear sciences (e.g., nuclear medicine, food irradiation, agricultural applications). This Directorate will work in close cooperation with the National Research Laboratories.

### *National Research Laboratories Directorate*

Attention will be directed at selected areas of science and technology that have particular importance to Saudi Arabia, through the creation of a number of research laboratories as elements of SANCST. The staff of these laboratories will consist of scientists and engineers from a variety of disciplines, with common objectives. The specific laboratories that will be formed initially are:

- Arid Land Research Laboratory;
- Environmental Research Laboratory;
- Petrochemical Research Laboratory;
- Water Research Laboratory.

A plan will be developed to identify the relationship between these research laboratories and Saudi Arabian universities and other research institutions. As a result of the plan, both the research laboratories and the universities could benefit; for example, the laboratory staff would share library, computer and special facilities with university staff, and the laboratories would provide an opportunity for many students to gain practical experience as a part of their education. Furthermore, the cross-fertilization of ideas resulting from interchanges between the university faculty and the laboratory staff will provide stimulation for both groups.

The cooperative U.S.—Saudi Arabian activities during the first year will lead to recommendations regarding the overall structure and program for the research laboratories as well as the manner in which they should be organized.

The general responsibilities for these research laboratories will be as follows:

- To provide national focus and expertise in those research areas of special interest to Saudi Arabia;
- To create an environment in which national and international experts can work in these areas;
- To monitor international scientific and technological progress in their respective areas and to evaluate the applicability of specific advances to Saudi Arabian needs;
- To conduct comprehensive research and development programs, both experimental and analytical, for solving problems directly affecting the continuing development of Saudi Arabia;
- To develop and adapt emerging technologies for use in Saudi Arabia;
- To operate and maintain facilities for experimentation and testing.

The research laboratories will maintain close contact with the Basic and Applied Research Directorates of the SANCST to assure that wherever possible research activities of the SANCST are related to high priority development projects of Saudi Arabia.

### *Scientific and Technological Education and Manpower Directorate*

This Directorate will be responsible for supporting and improving the training of engineers and scientists in Saudi Arabia both at the university and lower levels. In this role, the SANCST must also address the problem of providing adequate numbers of teachers of science and technology at both the university and secondary school levels.



The manpower element of this Directorate's responsibilities will include developing and maintaining a scientific and technological manpower information system. A roster approach, in which records are kept on each scientific or technically trained individual in the Kingdom, appears not only practical but essential. The information on manpower made available by this system would be an important input to science and technology planning in the Kingdom.

#### *Scientific and Technological Information Directorate*

The Scientific and Technological Information Directorate will be charged with developing and executing a plan for the improvement and maintenance of science information facilities and institutions within the Kingdom. These facilities will include both high quality research libraries and adequate means for publishing and disseminating the results of research in addition to conventional libraries and publications. Consideration will be given to the use of modern telecommunications technology to provide links with national, foreign, and international research libraries and scientific and technological media. Such links might make it possible to avoid the necessity for establishing large specialized library collections in Saudi Arabia, while still providing rapid access to the necessary literature.

A staffing plan for the SANCST which would appear to be appropriate to achieve by the end of the first stage of its development is presented in Table 1. The plan provides for a total professional staff of thirty persons with a clerical and services staff totaling twenty persons. Of the professionals, it is anticipated that at least eight would be Saudi Arabian nationals, with the remainder being recruited abroad. It would be desirable, of course, to have as many as possible of this professional staff be Saudi Arabian nationals with appropriate backgrounds in science and technology. It should be emphasized that this will be an interim staff and that it should be expected to grow rapidly as the institution develops.

A preliminary budget for the first full year of operation is presented in Table 2. The budgetary item for Operation of the SANCST is based on the staff level presented in Table 1. Final agreement

TABLE 1. ESTIMATED STAFFING LEVELS FOR THE SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY BY THE END OF THE FIRST STAGE OF ITS DEVELOPMENT

<i>Professional staff</i>	<i>Non-</i>		<i>Total</i>
	<i>Saudi</i>	<i>Saudi</i>	
Director . . . . .	1	—	1
Deputy Director . . . . .	—	1	1
Administrative Services Office . . . . .	1	3	4
Planning and Evaluation Office . . . . .	1	1	2
Basic Research Directorate . . . . .	1	2	3
Applied Research Directorate . . . . .	1	6	7
National Research Laboratories Directorate . . . . .	1	4	5
Scientific and Technological Education and Manpower Directorate . . . . .	1	3	4
Scientific and Technological Information Directorate . . . . .	1	2	3
TOTAL	8	22	30
Clerical and services staff			20

TABLE 2. ESTIMATED BUDGET FOR SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR THE FIRST FULL YEAR OF OPERATION

<i>Item</i>	<i>Cost in U.S. dollars</i>
Operation of the SANCST including staff salaries, building rentals, operating functions and supplies . . . . .	\$1,500,000
Recruitment programs, moving expenses for new staff, and staff travel . . . . .	500,000
Research Projects . . . . .	1,500,000
Initial funding for Phase I efforts on development of SANCST . . . . .	2,500,000
TOTAL	\$6,000,000

is needed on several issues, such as personnel practices and salary structure, in order to determine a final estimate for this cost category.

The budget for staff recruitment is based on the desire to obtain a highly qualified professional staff in the nucleus for development of the Center. An active recruitment campaign is anticipated.

The budget for the Joint Research Projects represents those funds required for planning and initiation of research projects as structured by the individual SANCST Directorates.

The major funding for the first year is that required to select the principal support contractor to provide for detailed planning of the center, structuring of its programs, design of the facilities, site selection and staffing and budgetary requirements.

#### V. *Priority Research Areas*

At the meeting of the Joint Working Group on Science and Technology in Riyadh on September 16 and 17, 1974, eighteen specific areas of research were identified as being of high priority for the development of Saudi Arabia and appropriate for cooperative efforts between the United States and Saudi Arabia. These areas constitute the nucleus of the research activities and further areas are expected to be identified at a later date. A brief discussion of each of these areas, with respect to existing capabilities for research and to the role which the SANCST could appropriately plan, follows:

##### 1. *Land and water*

Under the general heading of land and water, the Joint Working Group suggested the need for research on land reclamation, arid land, cloud seeding, water utilization and water desalination. Of these areas, it would appear that the SANCST would have the strongest role to play in arid land and water research. This research could include surveys and descriptions on the resources of Saudi Arabia, studies of the alternative uses to which this land might be put and other appropriate atmospheric and environmental subjects.

##### 2. *Energy*

Research in energy conversion, solar energy, and the optimum use of Saudi Arabian petroleum energy resources will be an important responsibility of the Energy Research Division of the Applied Research Directorate.

##### 3. *Science and technology infrastructure*

A major objective of the entire SANCST will be the improvement and development of the science and technology infrastructure of Saudi Arabia. Initial emphasis will be placed on development of university-based scientific and technical capability, but the SANCST will also be concerned with the development of other research organizations and laboratories.

##### 4. *Basic science and technology linkages with United States universities*

SANCST can benefit from cooperative programs between Saudi Arabian and foreign institutions, especially those in the United States. Thus a major emphasis on the development of linkages between United States and Saudi Arabian universities will flow naturally from the activities of the SANCST. It is expected that United States universities will be among the most important sources of research and developmental aid to Saudi Arabian research institutions.

##### 5. *Industrial research*

The existing capability for industrial research in Saudi Arabia is currently concentrated in small research organizations. There are process control laboratories in several industrial plants, but there does not appear to be a capability to undertake major research programs in many areas of interest to industry. There is no doubt that an expanded research capability would be of value to Saudi Arabia, and the SANCST should assist in its development in all appropriate ways. It should assist in developing contacts with industries in the United States, and consider the question of the establishment of an institute for industrial research within the national laboratory system.

#### 6. *Transportation planning*

Transportation planning is primarily a responsibility of the Ministry of Communications. The SANCST should work with this Ministry in developing appropriate research capability in this area.

#### 7. *Environment*

Environmental research of many types will be increasingly important in Saudi Arabia. Within this general category, it appears that there is considerable opportunity for research in oceanography, and capability in this area is developing at both King Abd al-Aziz University and the University of Petroleum and Minerals. In the field of geology, substantial research has been in progress for a number of years, and there is considerable interest and capability within the universities. There is also considerable need for interdisciplinary research on the environmental effects of industrialization in Saudi Arabia, including consideration of atmospheric effects.

#### 8. *Mineral research and planning*

Research and planning for the exploitation of Saudi Arabia's mineral resources is understood to be primarily a responsibility of the Ministry of Petroleum and Minerals, but the SANCST should consider conducting cooperative research programs in this area. Possible support areas would include research and teaching in mining, mineral beneficiation and smelting.

#### 9. *Technician training*

The Scientific and Technological Education and Manpower Directorate should assist in the development of curricula for use in technician training institutes. Several such institutes are currently being developed by the Ministry of Education, and steps should be taken to ensure the complementary nature of these programs.

#### 10. *Scientific and technical information*

Saudi Arabia requires a national scientific and technical information service to provide ready access to reference materials, journals, technical reports, monographs and other information needed for research and development in all relevant scientific and technical fields. The primary objective of the Scientific and Technological Information Directorate within the SANCST will be to develop and implement a plan for creating the necessary information services. It is anticipated that this directorate would work through foreign non-government contractors in order to develop and operate the needed service.

#### 11. *Application of satellite technology*

Research opportunities in the use of advanced satellite technology to assist Saudi Arabia in assessment and planning for resource utilization or for other forecasting purposes should be explored. These technologies could provide information which would be useful to Saudi Arabia for various planning purposes, and SANCST should perform planning and consider advanced research on the application of these technologies.

### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND SAUDI ARABIA ON THE ESTABLISHMENT OF THE SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY

#### I. *Introduction*

This document sets forth the terms for an understanding between the United States and Saudi Arabian Governments to work in close cooperation during the period of program planning, implementation, and operation of the Saudi Arabian National Center for Science and Technology (SANCST). During this period, it is anticipated that the Saudi Arabian participation will grow as rapidly as their capability will permit and that the United States participation will proportionately decrease in a mutually agreed upon manner.

The planning phase for this program provides a sound basis for agreement. The implementation and operation phases are, of course, dependent on the products of the planning phase and, therefore, this initial agreement will be more fully defined upon completion of the planning phase.

Both parties recognize and agree that achievement of the milestones called for in this Memorandum of Understanding are contingent upon prompt and proper actions, reporting of results, presentation of plans, and review and approval of requests and funding at the times specified by the mutually agreed upon schedule for the development of SANCST.

The two pacing actions in implementing this Memorandum of Understanding are the dates for establishment of SANCST and appointment of its director. The dates discussed in this Memorandum of Understanding are based upon the accomplishment of these two actions by October 1975.

## II. *Organization and management plan for implementation of this Memorandum of Understanding*

The United States Government agrees to promptly establish in Washington, D.C., a SANCST Program Office in the National Science Foundation (NSF). This NSF/SANCST Program Office will be responsible for the program management under the aegis of the United States side of the Joint Commission, and selected Saudi Arabian personnel will be designated to serve in a liaison capacity with the NSF/SANCST Program Office in Washington, D.C.

The NSF/SANCST Program Office will provide the overall coordination and monitoring of the United States private sector, university, and other United States Government participation in the program. The NSF/SANCST Program Office will provide the primary point of contact with the SANCST.

The Saudi Arabian Government agrees to promptly establish a SANCST Authority in Riyadh which will provide the primary United States interface with the Saudi Arabian Government on the SANCST Program. The SANCST will review, approve and fund plans and projects recommended by the NSF/SANCST Program Office. Selected United States personnel will be designated to serve in a liaison capacity with the SANCST in Riyadh.

## III. *NSF/SANCST Program office role*

To date, the United States Government, working in close cooperation with the Saudi Arabian Government, has completed a series of advance planning activities which lead to the approval at the first session by the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation to establish the Saudi Arabian National Center for Science and Technology (SANCST). The United States, through the NSF/SANCST Program Office, will provide comprehensive plans for the development of SANCST with special emphasis on the support and conduct of research programs under its aegis intended to strengthen the scientific and technological capabilities of Saudi Arabia. These comprehensive plans will be developed through the NSF/SANCST Program Office and submitted to SANCST for review, approval, and authorization of funds for their implementation.

The primary planning element in the development of SANCST will be the Research Plan. This Plan will identify major program and sub-program research elements and establish the operating procedures for the conduct of each research element within Saudi Arabia and the United States. The Research Plan will be submitted to the SANCST by July 1976.

The NSF/SANCST Program Office will also provide a detailed Personnel Plan for the SANCST. This Personnel Plan will be developed in concert with the detailed Research Plan so that an optimum skill mix will be available from Saudi Arabian and United States institutions for the management and implementation of the research program. The Personnel Plan will be submitted to the SANCST for review and approval by July 1976. The Personnel Plan will provide up to 50 personnel for the SANCST in the first stage of its development.

The NSF/SANCST Program Office will also provide a Science and Technology Equipment Plan to assure equipment and material necessary for the conduct of the Research Plan. The Science and Technology Equipment Plan will be submitted to the SANCST by July 1976 for review, approval and authorization of funds.

The NSF/SANCST Program Office will provide a preliminary plan for the design of the permanent SANCST Headquarters and National Laboratories by July 1976. A final design for the SANCST permanent structure will be submitted to SANCST for review and approval by July 1977.

Pursuant to meeting these objectives, the NSF/SANCST Program Office will, with the review and approval of the Saudi Arabian Government, select a team or teams of experts to carry out required detailed studies, analyses, and conferences in each planning area including overall considerations of the Organization and Management of the SANCST. The NSF/SANCST Program Office proposal for the selection of these teams and the approval by the Saudi Arabian Government should be completed by the end of 1975. The Saudi Arabian Government will authorize dispersal of required funds from the Trust Account for these purposes.

#### IV. Saudi Arabian Government role

Pursuant to achieving the early and effective establishment of SANCST, the Saudi Arabian Government will promptly develop the necessary procedures for the review, approval, and funding of program plans submitted to the SANCST. It is imperative, in this connection, that the Saudi Arabian Government provide for the phasing in of its SANCST staff in accordance with the implementation plan.

The logistical support for the United States personnel (i.e., housing, transportation, education, etc.) for the SANCST effort will be provided, or approved and funded by the Saudi Arabian Government through mutually agreed upon procedures between the United States Department of the Treasury, Office of Saudi Arabian Affairs and USREP/JECOR, and the appropriate levels of the Saudi Arabian Government.

[Signed]

RIDA OBAID  
Chairman

Saudi Arabian Working Group  
for Science and Technology

*Ad referendum*

[Signed]

ALFRED J. EGGERS, Jr.  
Chairman

United States Delegation  
for Science and Technology

*Ad referendum*

June 30, 1975

#### ATTACHMENT A

##### ESTIMATED MAJOR MILESTONE SCHEDULE

Milestone	Responsibility	Date
1. Establishment of SANCST . . . . .	SA	Oct. 1975
2. Appointment of SANCST Director . . . . .	SA	Oct. 1975
3. NSF/SANCST Program Office . . . . .	USA	Oct. 1975
4. U.S. Liaison assigned to SANCST . . . . .	USA	Oct. 1975
5. SA Liaison assigned to NSF . . . . .	SA	Nov. 1975
6. Team Selection:		
— Authorization . . . . .	SA	Oct. 1975
— Release of RFP(s) . . . . .	USA	Nov. 1975
— Selection . . . . .	SA/USA	Feb. 1976
— Approval . . . . .	SA	Mar. 1976
7. Research plan:		
a. Recommendation . . . . .	USA	July 1976
b. Approval . . . . .	SA	Sept. 1976
8. Personnel plan:		
a. Recommendation . . . . .	USA	July 1976
b. Approval . . . . .	SA	Sept. 1976

	<i>Milestone</i>	<i>Responsibility</i>	<i>Date</i>
9. S&T equipment plan:			
a. Recommendation . . . . .		USA	July 1976
b. Approval . . . . .		SA	Sept. 1976
10. Plan for design of SANCST headquarters and laboratories:			
a. Preliminary plans:			
(1) Recommendation . . . . .		USA	July 1976
(2) Approval . . . . .		SA	Sept. 1976
b. Final plans:			
(1) Recommendation . . . . .		USA	July 1977
(2) Approval . . . . .		SA	Sept. 1977

## ATTACHMENT B

*Saudi Arabian Working Group on Science and Technology*

Rida M. S. Obaid, *Chairman*, Riyadh University  
Mansur M. Aba-Husayn, Riyadh University  
Fayez S. Anan, Riyadh University  
Saleh A. Athel, Riyadh University  
Sammy A. Mosly, Central Planning Organization  
Mohamed A. Saadi, Ministry of Agriculture and Water  
Jafar A. Sabbagh, Riyadh University  
Yousif I. A. al-Turki, Riyadh University

*United States Delegation for Science and Technology*

Alfred J. Eggers, Jr., *Chairman*, NSF  
Bodo Bartocha, NSF  
William H. Wetmore, NSF  
Gilbert B. Devey, NSF  
Robert D. Lauer, NSF  
Leonard A. Redecke, NSF  
Allen M. Shinn, Jr., NSF  
Shirl F. McArthur, American Embassy, Jeddah  
Jeffrey D. Peacock, American Embassy, Jeddah  
Theodore A. Rosen, Treasury Department

## APPENDIX B

## NSF/SANCST PROGRAM OFFICE

I. *Purpose*

This Appendix sets forth the role of the NSF/SANCST Program Office and the estimated staffing and funding requirements for its phased development. This Program Office will serve as the focal point in the U.S. Government for coordinating U.S. cooperation with the evolving SANCST organization and will be responsible for U.S. participation in the activities conducted under tasks I-III of this Agreement and activities which may be subsequently agreed.

II. *Responsibilities*

The NSF/SANCST Program Office will provide assistance to SANCST in performing its responsibilities, including but not limited to (a) the development of research, personnel, equipment

and facility plans (such as headquarters designs); (b) the planning and coordination of Saudi Arabian scientific and technical (hereinafter termed scientific) activities; (c) the education and training of scientific manpower and (d) the administration of the scientific program of Saudi Arabia.

In providing the assistance described in Appendices B-F, the NSF/SANCST Program Office will seek the appropriate cooperation from other U.S. Government agencies and assist in developing cooperative relations with the U.S. academic community and the private sector; it will assist SANCST in monitoring their performance.

It is anticipated that the NSF/SANCST Program Office will provide or arrange for assistance in such areas as those listed below. This assistance will be provided in close mutual cooperation and regular consultation with SANCST.

#### A. *Development*

The primary planning element in the development of SANCST will be the Research Plan. This Plan will identify major program and sub-program research elements and establish the operating procedures for the conduct of each research element within Saudi Arabia and the United States.

The NSF/SANCST Program Office will also provide a detailed Personnel Plan for SANCST. This Personnel Plan will be developed in concert with the detailed Research Plan so that an optimum skill mix will be available from Saudi Arabia and United States institutions for the management and implementation of the research program.

The NSF/SANCST Program Office will provide a preliminary plan for the design of the permanent SANCST Headquarters and National Laboratories. A final design for SANCST permanent structure will be submitted to SANCST for review and approval.

Pursuant to meeting these objectives, and in consultation with SANCST, the NSF/SANCST Program Office will carry out approved detailed studies, analyses, and conferences in each planning area including overall consideration of the organization and management of SANCST. The Saudi Arabian Government will authorize dispersal of required funds from the Dollar Trust Account for these purposes.

#### B. *Planning and Coordination of Scientific Activities*

The NSF/SANCST Program Office will assist SANCST in:

1. Planning and establishing priorities for SANCST program development;
2. Planning and establishing priorities for Saudi Arabia's scientific activities in accordance with the Kingdom's socio-economic development plans and its indigenous capabilities to conduct such activities;
3. Establishing policies regarding technology transfer and Saudi Arabia's support of basic and applied research;
4. Planning regional and international scientific cooperation programs;
5. Establishing policies, programs and mechanisms for coordination with other Saudi Arabian agencies, the academic community and the private sector relating to science and technology;
6. Planning cooperative science projects.

#### C. *Education and training*

The NSF/SANCST Program Office will assist SANCST in:

1. Identifying Saudi Arabian scientific and technical training needs as they relate to Saudi Arabia's socio-economic development plans;
2. Providing assistance to other Saudi Arabian agencies in developing scientific curricula and technician training programs;
3. Providing training and orientation to SANCST and other Saudi Arabian personnel in the U.S. and other countries;
4. Conducting seminars, symposia, and other scientific meetings on subjects of concern to Saudi Arabian scientists.

#### D. *Science Administration*

The NSF/SANCST Program Office will assist SANCST in:

1. Obtaining pertinent information concerning the establishment, operation, and evolution of institutions similar to SANCST;
2. Planning all phases of the phased and evolutionary development of SANCST including (a) technical management and support staff requirements, (b) facility and equipment needs, (c) budgetary planning, and (d) information system needs;
3. Administering arrangements for scientific research done for Saudi Arabia;
4. Developing scientific information systems to serve Saudi Arabia's needs;
5. Publishing newsletters and other publications on scientific matters of concern to Saudi Arabia; and
6. Developing capabilities to plan, manage, and evaluate scientific research programs and activities of Saudi Arabia.

#### III. *Scheduling of NSF/SANCST Program Office resources*

The NSF/SANCST Program Office will be responsible for the Project management under the aegis of the United States side of the Joint Commission, and selected Saudi Arabian personnel will be designated to serve in a liaison capacity with the NSF/SANCST Program Office in Washington, D.C.

The Office will be staffed in close consultation with SANCST to assure that the numbers and expertise of the personnel accord with SANCST requirements. For planning purposes, the following composition and schedule is anticipated:

##### *Title*

Twelve months of salary:

1. Section Head and Secretary (½ time each);

Eleven months of salary:

2. Senior Program Manager (full time);  
Program Manager (full time);  
Science Information Specialist (full time);  
Secretary (full time);

Eight months of salary:

3. Program Manager (full time);  
Assistant Program Manager (full time);  
Professional Assistant (½ time);

Three months of salary:

4. SANCST Liaison Officer (U.S.) (full time);  
Program Manager (full time);

Six months of salary:

5. SANCST Liaison Officer (Riyadh) (full time).

#### IV. *Cost estimates of first year*

##### A. *Costs subject to overhead*

1. Personnel compensation and benefits:
 

In U.S. ....	\$210,855
In Saudi Arabia .....	47,850



2. Travel and transportation:		
U.S.-based staff .....		
Saudi Arabia-based staff .....		84,350
3. Other direct costs:		
Consultants' pay .....		40,000
	TOTAL	\$403,455
	40% overhead	161,382
B. <i>Costs excluded from overhead (6 months)</i>		
Housing (3 year lease, furnishings and utilities) .....		152,000
Automobile lease and motor pool .....		11,300
Secretary/Administrative Assistant .....		12,520
	Subtotal	\$175,820
	TOTAL (A&B)	740,657
	10% contingency	74,066
		814,723
	Rounded	\$815,000
C. <i>Other costs</i>		

Individual Work Plans concluded by NSF and SANCST will describe appropriate financial support required for each task.

Funds available for overhead costs in support of the NSF/SANCST Program Office may be used to defray special expenses relating to official meetings and events in connection with visits of Saudi Arabian personnel to the U.S. for the purpose of this Agreement.

## APPENDIX C

### SCIENTIFIC RESOURCES INVENTORY AND EVALUATION (TASK I)

#### I. *Purpose*

This Appendix describes generally the objectives of an inventory and evaluation of Saudi Arabia's human and physical resources to be conducted by SANCST with the cooperation of NSF. The objective of this activity will be to provide basic information regarding the Kingdom's current capabilities and thereby facilitate planning for the development of SANCST scientific and technological activities and programs together with facilitating the implementation of other portions of this Agreement.

#### II. *Procedures*

##### A. *Inventory existing Saudi Arabian scientific resources*

As will be elaborated in a work plan to implement this task, the NSF/SANCST Program Office will arrange for U.S. experts to undertake with appropriate Saudi Arabian officials a study of the Kingdom's scientific resources. This study will:

1. Review available information relating to the Kingdom's scientific and technical capabilities and needs and supplement such information as required;
2. Develop an inventory of scientific and technical personnel in Saudi Arabia including information such as fields of specialization, educational level, and nature of present work;
3. Develop an inventory of foreign scientific and technical personnel working in Saudi Arabia as in 2, above;
4. Study Saudi Arabia's university structure as it pertains to scientific education and existing basic and applied research in Saudi Arabia;

5. Study the structure and function of non-academic institutions engaged in scientific and technological activities; and
  6. Review Saudi Arabia's scientific and technical information systems.
- B. *Evaluation of scientific and technical resources*

Based upon the foregoing data and as an intermediate step in preparation for task III, the study will:

1. Develop recommendations for projects and programs in scientific and technological fields required to meet Saudi Arabia's socio-economic development goals;
  2. Develop recommendations concerning Saudi Arabia's short-term needs for scientific and technical manpower and education needs of Saudi Arabia to meet Saudi Arabia's objectives in science and technology;
  3. Develop recommendations concerning needed scientific facilities and equipment.
- C. *Reports and follow-on*

The inventory of Saudi Arabian scientific and technical resources will be developed to be compatible with current data processing techniques so that it can be periodically updated as a part of the continuing SANCST program, with the assistance of the NSF/SANCST Program Office.

The NSF/SANCST Program Office will provide advice and assistance to SANCST to implement agreed upon recommendations from the evaluation phase of the inventory. As mutually agreed between NSF and SANCST, necessary follow-on studies will be conducted.

### III. *Schedule*

Work on this task will begin at the earliest possible date, and will be performed in accordance with an agreed upon work plan. Services provided by the NSF/SANCST Program Office will be reimbursed under Appendix B, while supplementary staff, additional experts and consultants' travel and other direct costs will be compensated under this Appendix.

For planning purposes, the following supplementary expertise is anticipated for the one-year period planned for this task:

- Project Leader (2/3 time);
- Secretary to the Project Leader (1/2 time);
- 2 Senior Contract Consultants (1/3 time);
- 3 Junior Contract Consultants (1/3 time);

### IV. *Cost estimates for one-year project*

Salary, wages, and payroll burden .....	\$37,020
Contract consultants' pay .....	53,000
Domestic and international travel and per diem .....	49,925
Report compilation, editing, review and publication .....	10,000
	\$147,945
Overhead at 40% of NSF Costs	59,178
	TOTAL \$207,123
	Rounded to 210,000

## APPENDIX D

### COLLABORATIVE PROJECTS (TASK II)

#### I. *Purpose*

The purpose of this Appendix is to elaborate the projected activities and costs under task II of this Agreement. Activities undertaken under this task are designed to assist in developing Saudi

Arabia's scientific and technological needs and to provide training, education, and scientific information to Saudi Arabia's scientific and technical personnel.

The initial projects will form the basis on which a continuing U.S.–Saudi Arabian collaborative program will be developed, and could serve as a model for other Saudi Arabian collaborative international programs. Each collaborative project shall be implemented pursuant to agreed upon work plans.

This Appendix establishes initial budget figures against which individual activities will be reimbursed.

## II. *Program activities*

The NSF/SANCST Program Office will provide the professional services required to assist SANCST to develop, implement, manage, and evaluate mutually agreed activities under this Appendix. Initially these may include, but are not limited to:

A. *Preparation and production of a SANCST Newsletter.* This will be published quarterly for circulation to the Saudi Arabian scientific community utilizing the inventory information compiled under task I. It will also provide information on training opportunities, seminars, symposia, and current research of concern to Saudi Arabia.

B. *Science information system.* This would entail developing the initial phases of a scientific information system focusing on information that is directly relevant to Saudi Arabia's socio-economic development needs.

C. *Scientific equipment.* NSF will undertake to provide advisory services on request to SANCST and other Saudi Arabian scientific institutions concerning equipment and supply needs.

D. *Collaborative science projects.* This involves the planning, implementation and management and evaluation of a series of joint U.S.–Saudi Arabian science projects. In accordance with a mutually agreed work plan NSF and SANCST will develop planning and review procedures for SANCST approval of such projects. The projects will be funded from block funds provided under this Appendix for SANCST.

E. *Orientation visits.* This involves selected SANCST or other Saudi Arabian scientists meeting in the U.S. with U.S. counterparts to review areas of mutual interest and possible cooperation. Special consideration will be given to the national development goals of Saudi Arabia and the role of science and technology in meeting those goals. Details of individual programs will be provided in separate work plans.

F. *Training and education of Saudi Arabian scientists.* NSF will assist Saudi Arabia in making arrangements for specialized training and continuing education of Saudi Arabian scientists and technical personnel in U.S. institutions. This assistance will be provided in accordance with separate work plans and agreed procedures for the administration of the programs.

## III. *Scheduling of NSF resources*

Work on separate elements of this task will begin at the earliest possible date and will be performed in accordance with individual work plans. Services provided by the permanent staff of the NSF/SANCST Program Office will be reimbursed under Appendix B while supplementary staff, additional experts, consultants and contractors, travel and other direct costs will be compensated under this Appendix.

## IV. *Cost estimates for first year*

The figures below are for planning purposes. Detailed work plans and cost estimates will be provided for individual activities. If additional activities requested by SANCST not listed in this Appendix are undertaken, either additional funding will be provided or funds will be shifted from other categories by mutual agreement.

SANCST quarterly newsletter . . . . .	\$ 100,000
Science information system . . . . .	685,000
Procurement of scientific equipment . . . . .	100,000
Collaborative science projects . . . . .	3,000,000
Orientation . . . . .	150,000
Education of Saudi Arabian scientists . . . . .	\$ 100,000
	TOTAL \$4,135,000

## APPENDIX E

### INSTITUTIONAL DEVELOPMENT OF SANCST (TASK III)

Pursuant to this task, NSF will provide assistance in the development of the Research Plan, Personnel Plan, Equipment Plan, Organization and Management Plans and Facilities Design for SANCST, as outlined in Appendix B, in the planning of Saudi Arabia's science and technology programs and policies, in scientific and technical education, and in the administration of a developing SANCST organization.

In providing this assistance, NSF will draw upon the experience gained in the development and operation of other research organizations (such as the Korean Institute for Science and Technology) and the experience gained from tasks I and II, and any other relevant information bearing on the mid-term development of SANCST. It is anticipated that additional collaborative efforts will be developed by SANCST, NSF, and Treasury for the implementation of specific activities identified during the course of this task. Further detail[s] and estimated costs for this task will be provided following additional planning and consultation.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE, D'UNE PART, ET LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE*Article premier. PORTÉE*

Le présent Accord de projet, conclu entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, d'une part, et la National Science Foundation et le Département du Trésor du Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommés la «NSF» et le «Trésor» respectivement), d'autre part, énonce les dispositions à prendre en vue de la réalisation d'un projet de coopération technique (ci-après dénommé le «Projet») pour renforcer les capacités scientifiques et techniques dont l'Arabie saoudite a besoin pour son développement économique et social. Le Projet aidera l'Arabie saoudite à développer progressivement et avec la flexibilité voulue ses capacités scientifiques en tenant compte de l'infrastructure scientifique existante du Royaume et des besoins scientifiques et techniques exceptionnels de son développement national.

Le présent Accord, qui prévoit l'application progressive des propositions contenues dans les Mémoires d'accord *ad referendum* (appendice A), signés le 30 juin 1975 par les représentants des États-Unis et le Groupe de travail saoudien des sciences et technologies, annule et remplace les dispositions de ces mémoires.

Sont également annexés au présent Accord des appendices décrivant les activités particulières prévues au titre dudit Accord. Ces appendices donnent d'autres détails pratiques, précisent le personnel prévu et contiennent des budgets estimatifs. La NSF et le Centre national saoudien des sciences et technologies (ci-après dénommé le «SANCST»), nouveau centre de recherche que va créer le Gouvernement saoudien, établiront des plans de travail détaillés concernant les activités proposées.

Les Parties se concerteront de temps à autre en vue d'entreprendre de nouvelles activités.

*Article II. HABILITATION*

Le présent Projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Arabie saoudite/États-Unis et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, qui est, par le présent Accord, implicitement incorporé dans ce dernier Accord et en devient partie intégrante.

*Article III. BUT ET OBJECTIFS*

Le présent Accord a pour but d'aider l'Arabie saoudite à atteindre les objectifs assignés au SANCST selon les mémoires d'accord du 30 juin 1975.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1978 par la signature des représentants des Parties et après le dépôt par le Gouvernement saoudien des montants indiqués dans les appendices B à E pour la première année civile de l'Accord, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

Le Projet facilitera la réalisation de ces objectifs moyennant divers sous-projets concertés (ci-après dénommés les «opérations») et la création d'un Office du programme NSF/SANCST. Les articles V à VII ci-après décrivent trois opérations à réaliser au plus tôt selon le calendrier qui convient. Des opérations additionnelles seront réalisées d'entente entre le SANCST, le Ministère saoudien des finances et de l'économie nationale (ci-après dénommé le «MFEN»), la NSF et le Trésor, conformément à des amendements au présent Accord. L'article IV décrit l'Office du programme NSF/SANCST.

#### *Article IV.* OFFICE DU PROGRAMME NSF/SANCST

La NSF créera un Office du programme NSF/SANCST qui aura pour mission de prêter son concours à la réalisation des activités visées par le présent Accord. L'Office recrutera son personnel au fur et à mesure des besoins du Projet et en étroite concertation avec le SANCST. Il sera chargé de coordonner toutes les initiatives prises du côté américain en application du présent Accord, y compris la supervision de la mise en œuvre et l'évaluation de l'état d'avancement général du Projet. On trouvera à l'appendice B d'autres précisions sur l'Office du programme NSF/SANCST et une estimation de son budget.

#### *Article V.* OPÉRATION I: INVENTAIRE ET ÉVALUATION DES RESSOURCES SCIENTIFIQUES

La NSF aidera le SANCST à dresser un inventaire des ressources humaines et matérielles de l'Arabie saoudite en matière scientifique et technologique et à les évaluer.

On trouvera à l'appendice C d'autres précisions sur cette opération et une estimation de son budget.

#### *Article VI.* OPÉRATION II: RÉALISATION DE PROJETS EN COLLABORATION

La NSF, d'entente avec le SANCST, aidera à l'élaboration de projets menés en collaboration par le SANCST et des instituts américains et en assurera, selon des modalités convenues avec le SANCST, la supervision en tenant compte des dispositions de l'article VIII ci-après.

On trouvera à l'appendice D d'autres précisions sur cette opération et une estimation de son budget.

#### *Article VII.* OPÉRATION III: INSTITUTIONNALISATION DU SANCST

L'opération III concernera le développement de l'infrastructure du SANCST pour la recherche, la formation et l'administration.

On trouvera à l'appendice E d'autres précisions sur cette opération et une estimation de son budget.

#### *Article VIII.* DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS ENTRE LES ETATS-UNIS ET LE SANCST

La NSF apportera ses conseils et son aide au SANCST en vue de développer les relations convenues au niveau scientifique et technologique entre le SANCST et d'autres agences du Gouvernement des Etats-Unis. En outre, la NSF apportera ses conseils et son aide au SANCST pour la mise en place de relations scientifiques et d'accords de coopération entre le SANCST, d'une part, et le secteur privé et le monde universitaire des Etats-Unis, d'autre part. Après concertation, et si les parties en conviennent ainsi, le SANCST pourra établir des relations ou conclure des accords directement ou par l'intermédiaire d'agences du Gouvernement américain compétentes agissant en son nom. Si l'acquisition de services, de fournitures et de matériels auprès d'établissements du secteur

privé s'impose, il sera passé des arrangements distincts. Ces relations et ces accords devraient largement contribuer à assurer le succès du SANCST.

#### *Article IX. RAPPORTS*

En collaboration avec le Trésor, la NSF établira à l'intention du SANCST et du MFEN des rapports semestriels sur la situation générale et l'état d'avancement du Projet.

#### *Article X. COORDINATION*

Le Trésor assurera la coordination globale de ce Projet avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte, ainsi que la fourniture de certains moyens administratifs à l'appui du Projet. Le Bureau de la Commission mixte de coopération économique à Riyad servira de point de contact, pour les communications relatives aux procédures et aux politiques entre le SANCST, le MFEN, la NSF et le Trésor, au sujet des relations entre le Projet et le programme de la Commission mixte de coopération économique, facilitera les activités au titre de l'Accord et surveillera l'exécution de l'Accord en Arabie saoudite. Le responsable du projet à la NSF, détaché auprès de la Commission mixte à Riyad, assurera la liaison pour ce qui touche à la planification et à la réalisation du Projet.

#### *Article XI. CONTRIBUTION LOCALE*

Le SANCST apportera, directement ou par l'intermédiaire d'autres organismes saoudiens, tout l'appui nécessaire à la réalisation des objectifs de l'Accord.

#### *Article XII. SECRET DE L'INFORMATION*

Dans la mesure où la législation des Etats-Unis le leur permet, la NSF et le Trésor tiendront secrets, sur la demande du SANCST, tous les renseignements qui leur auront été communiqués par ce dernier ou qui résulteraient des activités exercées par lui en vertu de l'Accord.

#### *Article XIII. BREVETS*

En ce qui concerne les brevets d'invention résultant de tout travail accompli au titre du présent Accord par la NSF ou le Trésor, quelles qu'en soient la nature et l'application immédiate ou future :

- A) Le Gouvernement saoudien acquerra les droits sur toute invention quel que soit le lieu où l'invention a été faite;
- B) Le Gouvernement saoudien aura le droit de déposer une demande de brevet dans tout pays étranger pour toutes lesdites inventions et d'en acquérir la propriété;
- C) Le Gouvernement des Etats-Unis obtiendra une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable pour exploiter cette invention aux Etats-Unis, avec le droit d'octroyer des sous-licences.

#### *Article XIV. FORCE MAJEURE*

On entend par «force majeure» les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté.

Si une Partie quelconque au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. Durant la suspension d'obligations

résultant d'un cas de force majeure, la NSF et le Trésor pourront continuer à acquitter, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement d'Arabie saoudite, les frais normaux d'entretien du personnel du Projet. En cas de suspension des obligations d'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résulterait.

*Article XV. FINANCEMENT*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite est convenu de déposer au Compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, des montants suffisants pour couvrir à l'avance les dépenses estimées au titre du Projet. Le coût des prestations à fournir par la NSF et le Trésor ou par leur entremise pendant la première partie du Projet, qui durera une année civile, est indiqué dans les appendices B à E. La NSF et le Trésor établiront les budgets pour les périodes suivantes et les présenteront, pour agrément, au Gouvernement saoudien, conformément au calendrier budgétaire fixé par ce Gouvernement. Le Gouvernement saoudien ordonnancera les prélèvements sur le Compte de dépôts en dollars aux fins du Projet, conformément à l'Accord de coopération technique.

*Article XVI. DATE DE PRISE D'EFFET ET DURÉE*

Le présent Accord prendra effet à sa signature par les représentants des Parties et du SANCST et après le dépôt par le Gouvernement saoudien des montants indiqués dans les appendices B à E pour la première année civile de l'Accord. Il continuera de prendre effet jusqu'à sa dénonciation par l'une quelconque des Parties, conformément à l'article XVII ci-après, ou au plus tard jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

*Article XVII. AMENDEMENT, PROROGATION ET DÉNONCIATION*

A. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit.

B. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant préavis écrit de 90 jours donné aux autres Parties.

*Article XVIII. INTERPRÉTATION*

La NSF, le Trésor, le SANCST et le MFEN se concerteront, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de toute question relative aux dispositions du présent Accord et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre toute difficulté ou tout malentendu qui pourrait survenir.

Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

[MOHAMMAD ABA AL-KHAIL]

Date : le 29 février 1976

National Science Foundation :

[Signé]

JOHN V. GRANGER

Date : le 29 février 1976

Département du Trésor :

[Signé]

WILLIAM E. SIMON

Date : le 29 février 1976



## [APPENDICE A]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LES RECOMMANDATIONS EN VUE DE LA CRÉATION  
DU CENTRE NATIONAL SAOUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIESI. *Historique*

Le 8 juin 1974, S.A.R. le Prince Fahd Ibn Abd al-Aziz, alors deuxième Vice-Premier Ministre et Ministre de l'intérieur d'Arabie saoudite, et Monsieur Henry Kissinger, Secrétaire d'Etat, ont signé à Washington, D.C., une déclaration conjointe portant création d'une Commission mixte de coopération économique Etats-Unis/Arabie saoudite<sup>1</sup>, placée sous la double présidence du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis et du Ministre d'Etat saoudien aux finances et à l'économie nationale.

Il a été créé, dans le cadre de la Commission, un Groupe de travail mixte des sciences et technologies chargé d'élaborer, dans ces domaines, un programme de coopération entre les Etats-Unis et l'Arabie saoudite.

Le Groupe de travail a déposé ses premières recommandations à l'issue d'une réunion tenue à Riyad, Arabie saoudite, les 16 et 17 septembre 1974. Après de nouveaux échanges de vues entre les membres du Groupe, une équipe de six spécialistes de la National Science Foundation et du Département du Trésor des Etats-Unis se sont rendus en Arabie saoudite du 3 au 18 mai 1975 pour faire le point des ressources locales en vue du développement des sciences et des technologies. Elle a visité les trois universités saoudiennes ainsi que plusieurs institutions scientifiques et techniques et s'est entretenue avec un certain nombre de fonctionnaires de l'Etat intéressés à la recherche scientifique à l'université et dans l'industrie. Les informations réunies à ces occasions ont permis d'affiner les premières recommandations du Groupe concernant la création d'un Centre national saoudien des sciences et technologies (SANCST). Les 28, 29 et 30 juin, une délégation des Etats-Unis a rencontré à Riyad le Groupe de travail saoudien des sciences et technologies et s'est mise d'accord avec lui sur l'essentiel de ces recommandations.

II. *Objectifs*

Le Groupe de travail mixte Etats-Unis/Arabie saoudite des sciences et technologies recommande la création d'un Centre national saoudien des sciences et technologies (SANCST).

Ce Centre se verrait assigner les objectifs suivants :

- Elaborer et appliquer des politiques en matière de science et de technologie, compte tenu des objectifs sociaux et économiques nationaux de l'Arabie saoudite;
- Créer en Arabie saoudite des capacités et des équipements de recherche ainsi que l'infrastructure nécessaire;
- Entreprendre ou soutenir des programmes de recherche particuliers dans des domaines importants, eu égard aux objectifs du développement économique et social de l'Arabie saoudite;
- Organiser et soutenir des programmes de recherche communs entre l'Arabie saoudite et des instances internationales;
- Créer et gérer un réseau de laboratoires de recherche nationaux qui se consacraient surtout aux travaux de recherche appliquée répondant aux besoins et aux intérêts particuliers de l'Arabie saoudite;
- Soutenir les efforts déployés par les organismes saoudiens existants de formation théorique et pratique pour augmenter, en Arabie saoudite, le nombre des chercheurs et techniciens qualifiés;
- Créer et gérer un système d'information sur les effectifs de personnels scientifique et technique, afin de faciliter la planification scientifique, et employer efficacement ces personnels;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 273.

- Organiser, administrer ou patronner des institutions ou activités scientifiques efficaces (entre autres, conférences internationales, congrès et publications de recherche) qui puissent servir à la réalisation des objectifs du SANCST;
- Coopérer avec les universités, laboratoires et autres centres de recherche afin d'encourager la recherche, comme l'échange des connaissances ainsi que des résultats de l'expérience et d'éviter les doubles emplois.

### III. *Description générale du Centre national saoudien des sciences et technologies*

Le Groupe de travail mixte des sciences et technologies propose un vaste programme de coopération en vue de promouvoir le développement économique et social de l'Arabie saoudite.

La création et le développement d'une nouvelle grande organisation, le Centre national saoudien des sciences et technologies (SANCST), constitue une partie fondamentale du programme. Cette organisation élaborera et appliquera des politiques scientifiques et technologiques qui répondent aux grands objectifs de la nation. Elle instaurera un climat favorable à la recherche scientifique et technologique et renforcera les ressources existantes en personnels, en équipements, en crédits et en matériel. Il encouragera, coordonnera et organisera les travaux de recherche scientifique et technique saoudiens en supervisant ou en réalisant des travaux de recherche et en créant des dispositifs efficaces pour utiliser et appliquer les résultats de cette recherche. Le Centre s'appuiera sur l'infrastructure universitaire et industrielle existante et envisagée et complétera l'action des autres organismes saoudiens.

Le Centre concentrera initialement son effort sur les 18 domaines de recherche définis lors de la réunion du Groupe de travail mixte à Riyad (septembre 1974) [voir la section V des Recommandations]. En outre, il pourra être créé de nouveaux laboratoires nationaux de recherche pour renforcer l'action menée dans l'un des 18 domaines qui présentent une importance exceptionnelle pour le développement de l'Arabie saoudite. Les laboratoires nationaux devront travailler en priorité, pour le moment, dans les domaines de recherche suivants : hydrologie, désertification, pétrochimie et environnement. On pourra, par la suite, définir d'autres domaines de recherche indispensables et ressentir la nécessité de créer d'autres laboratoires nationaux de recherche.

Le développement des technologies à long terme oblige à réaliser un programme permanent de recherche dans les universités aussi bien que dans l'industrie. Ce programme s'orientera dans deux directions : il accroîtra les ressources actuelles de l'Arabie saoudite en accordant des bourses et des contrats à des chercheurs universitaires et à des instituts de recherche qui coopéreront avec les organismes saoudiens. Par ailleurs, il organisera et soutiendra sa propre équipe de recherche et, notamment, de recherche appliquée répondant aux besoins nationaux de l'Arabie saoudite.

Dans le domaine de la formation scientifique théorique et pratique, le SANCST organisera des programmes pratiques de formation et de recherche à l'intention des Saoudiens étudiant à l'étranger ou dans des établissements de formation d'Arabie saoudite. Il organisera des programmes de perfectionnement à tous les niveaux, en particulier universitaire et technique. Avec l'aide des Etats-Unis, le SANCST encouragera l'établissement de relations entre les organismes américains et saoudiens pour la formation, sur longue période, de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens.

Les laboratoires nationaux de recherche pourront être créés dans les universités ou, si cela convient mieux, dans un cadre extra-universitaire. Ces laboratoires réuniront des équipes judicieusement composées de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens qui créeront et adapteront les technologies nécessaires pour résoudre les problèmes urgents d'économie, d'environnement et d'exploitation des ressources naturelles en Arabie saoudite. Ces laboratoires emploieront les spécialistes du SANCST qui constituent la principale capacité de recherche existant dans cette institution. A partir des résultats de la recherche pure et appliquée, les laboratoires créeront des prototypes et des installations-pilotes pour tester et présenter les nouvelles technologies mises au point en vue de répondre aux besoins de l'Arabie saoudite. Ainsi, les centres de recherche pourront largement contribuer au développement de nouvelles industries dans le pays.

Le Centre national saoudien des sciences et technologies respectera l'autonomie et utilisera les capacités des centres et laboratoires existants, par exemple le Centre d'études industrielles, le Laboratoire central de recherches et d'essais industriels et le Laboratoire central de l'agriculture et des eaux, et il confrontera avec eux le fruit de ses recherches et son expérience. Il coordonnera son calendrier et ses activités de recherche avec celles des autres institutions saoudiennes de recherche et de développement.

Le SANCST aura également pour fonction importante de créer et administrer un système d'information sur les personnels scientifiques et techniques, qui apportera les données indispensables pour la planification et l'élaboration des politiques scientifiques. Il n'existe actuellement aucune source centrale d'information sur les ressources en personnel scientifique du Royaume, ce qui empêche d'organiser efficacement les travaux de recherche nécessaires. Le SANCST devrait établir une liste des personnels qui contienne des renseignements complets sur les personnels scientifiques et techniques présents dans le Royaume, ainsi que sur ceux qui participent à des programmes de formation scientifique à l'étranger.

L'information scientifique constitue un autre domaine dans lequel le SANCST sera appelé à jouer un rôle important. Il n'existe, dans le Royaume, aucune bibliothèque de recherche bien documentée, et aucune démarche systématique n'est prévue pour la consultation des publications scientifiques étrangères. Le SANCST sera chargé au premier chef de remédier à cette situation en créant un système efficace d'information scientifique, moyennant notamment l'organisation de symposiums sur des questions scientifiques et techniques primordiales, avec la participation d'experts internationaux.

#### IV. *Organisation du Centre national saoudien des sciences et technologies*

Le SANCST sera administré par un directeur hautement qualifié, conformément aux politiques arrêtées par un Conseil saoudien autonome des sciences et technologies (Saudi Arabian Science and Technology Board — SASTB). Ce Conseil se composera de personnes choisies par le Gouvernement saoudien parmi les chercheurs et ingénieurs saoudiens éminents du secteur public et du secteur privé. Le SASTB sera chargé d'élaborer et de recommander des politiques scientifiques et techniques nationales, de faire tous les ans le point des plans de recherche du SANCST, ainsi que d'évaluer et d'approuver les crédits nécessaires pour que le SANCST soit en mesure d'atteindre les objectifs qui lui ont été assignés.

Comme le montre la figure 1, l'organigramme du SANCST comporte essentiellement cinq Directions — Recherche fondamentale, Recherche appliquée, Laboratoires nationaux de recherche, Formation et personnel scientifiques et techniques, et Information scientifique et technique. Deux Offices devront assurer le soutien logistique des travaux de recherche des diverses Directions. L'Office des plans et de l'évaluation sera chargé d'élaborer les politiques et les modalités de travail du SANCST. La planification revêtira une importance particulière dans les débuts du SANCST, l'évaluation prenant peu à peu le relais au fur et à mesure que le Centre se développe. Cet Office assistera également le Directeur dans la définition des politiques nationales, la planification à long terme, la mise au point de nouveaux programmes et l'élaboration des recommandations budgétaires annuelles. Au tout début de l'existence du Centre, le recrutement du personnel, dont sera chargé l'Office des services administratifs, revêtira une importance primordiale. Il faudra à la fois former un personnel et trouver du personnel administratif et logistique ainsi que des locaux et du matériel. Cet Office sera également chargé de l'administration au jour le jour du SANCST, par exemple de sa gestion financière générale et de l'administration des bourses et des contrats.

Les cinq Directions se répartiront les tâches comme suit :

##### *Direction de la recherche fondamentale*

Cette Direction comprendra initialement trois Divisions — des sciences physiques, des sciences humaines et des sciences sociales respectivement. Elle sera chargée d'administrer les

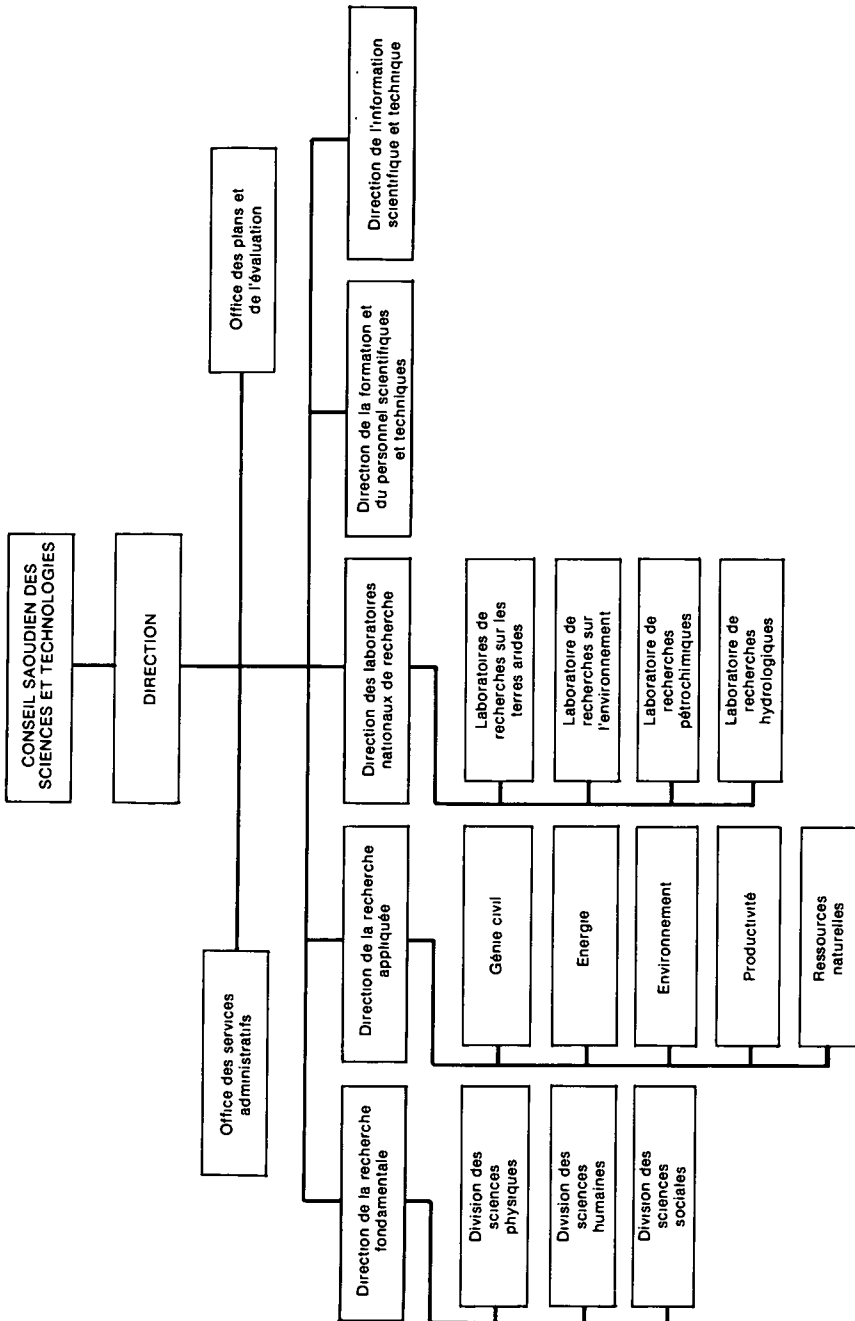


FIGURE 1. ORGANIGRAMME DU CENTRE NATIONAL SAOUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES

ressources que l'Arabie saoudite consacrerà à la recherche, compte tenu des priorités fixées par le Gouvernement saoudien. Il est prévu d'accorder des bourses et contrats de recherche fondamentale aux universités et autres institutions établies en Arabie saoudite et à des instituts de recherche d'autres pays, pour mener des enquêtes en coopération portant sur des questions liées aux plans de développement de l'Arabie saoudite. Aucune science fondamentale ne sera négligée.

#### *Direction de la recherche appliquée*

Cette Direction comprendra initialement cinq Divisions, chargées de travaux de recherche dans plusieurs grands domaines : génie civil, énergie, environnement, productivité et ressources naturelles. La Direction de la recherche appliquée soutiendra les travaux de recherche appliquée menés dans des instituts saoudiens, américains ou autres et effectuera des travaux de sa propre initiative. Elle donnera la priorité aux travaux liés aux besoins du développement économique et social du pays, par exemple l'utilisation de l'eau (contrôle de la qualité, dessalement, etc.), l'énergie (énergie solaire, conversion de l'énergie, utilisation de combustibles fossiles, etc.) l'environnement (santé publique, aménagement du territoire, urbanisme, transports, etc.), la productivité (recherche et développement dans l'industrie, etc.) et les sciences nucléaires (médecine nucléaire, irradiation des aliments, applications agricoles, etc.). Cette Direction travaillera en étroite collaboration avec les Laboratoires nationaux de recherche.

#### *Direction des laboratoires nationaux de recherche*

Cette Direction privilégiera certains domaines de la science et de la technologie qui revêtent une importance particulière pour l'Arabie saoudite, en créant un certain nombre de laboratoires de recherche dans le cadre du SANCST. Le personnel de ces laboratoires se composera d'équipes multidisciplinaires de chercheurs et d'ingénieurs et aura des objectifs communs. Les premiers laboratoires créés seront les suivants :

- Le Laboratoire de recherches sur les terres arides;
- Le Laboratoire de recherches sur l'environnement;
- Le Laboratoire de recherches pétrochimiques;
- Le Laboratoire de recherches hydrologiques.

Une étude permettra de définir les relations à instaurer entre les laboratoires et les universités et autres instituts de recherche saoudiens pour le plus grand bien de chacun; ainsi, le personnel des laboratoires aura accès à la bibliothèque, aux ordinateurs et autres matériels spécialisés des universités, tandis que, de leur côté, de nombreux étudiants pourront, durant leurs études, acquérir une expérience pratique dans les laboratoires. De plus, les échanges d'idées entre les enseignants d'université et le personnel des laboratoires stimuleront les efforts des uns et des autres.

La coopération entre les Etats-Unis et l'Arabie saoudite pendant la première année conduira à des recommandations sur la structure et le programme d'ensemble des laboratoires de recherche et sur leur organisation.

Les tâches confiées aux laboratoires de recherche seront les suivantes :

- Se constituer en centres nationaux d'experts dans les domaines de la recherche qui présentent un intérêt spécial pour l'Arabie saoudite;
- Créer un environnement favorable au travail des experts nationaux et internationaux dans ces domaines;
- Suivre les progrès scientifiques et technologiques réalisés sur le plan international dans chacun de leurs domaines et évaluer les possibilités d'appliquer tels ou tels résultats des recherches de manière à répondre aux besoins de l'Arabie saoudite;
- Réaliser des programmes globaux de recherche-développement, tant sur le plan expérimental qu'analytique, pour résoudre les problèmes qui ont une incidence directe sur la poursuite du développement en Arabie saoudite;
- Découvrir ou adapter des technologies nouvelles en vue de leur application en Arabie saoudite;
- Utiliser et entretenir un matériel d'expérimentation et d'essais.

Les laboratoires de recherche collaboreront étroitement avec les Directions de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée du SANCST pour que les travaux de recherche du SANCST répondent dans toute la mesure possible aux besoins des projets de développement hautement prioritaires de l'Arabie saoudite.

*Direction de la formation et du personnel scientifiques et techniques*

Cette Direction sera chargée de soutenir et d'améliorer la formation des ingénieurs et des chercheurs en Arabie saoudite, tant au niveau universitaire qu'à des niveaux moins élevés. A cet égard, le SANCST devra également se charger de trouver suffisamment d'enseignants des disciplines scientifiques et technologiques aux niveaux universitaire et secondaire.

En ce qui concerne le personnel, la Direction devra créer et administrer un système d'information sur les personnels scientifiques et techniques. Il semble non seulement pratique, mais indispensable, d'établir un répertoire contenant des renseignements sur tous les scientifiques ou techniciens formés qui se trouvent dans le Royaume. Les renseignements sur les ressources en personnel qu'apporterait le système d'information faciliteraient beaucoup la planification scientifique et technologique en Arabie saoudite.

*Direction de l'information scientifique et technique*

La Direction de l'information scientifique et technique sera chargée d'élaborer et de réaliser un plan d'amélioration et d'entretien des moyens et institutions d'information scientifique du Royaume. Parmi ces moyens figureront, en plus des bibliothèques et publications classiques, des bibliothèques de recherche de haute qualité et des dispositifs adéquats pour publier ou diffuser les résultats des travaux de recherche. La Direction envisagera d'utiliser les techniques modernes de la télécommunication pour assurer la liaison avec les bibliothèques de recherche nationales, étrangères et internationales, ainsi qu'avec les moyens de grande information scientifique et technique. Cette liaison évitera peut-être de devoir créer de vastes bibliothèques spécialisées en Arabie saoudite, tout en assurant un accès rapide à la documentation indispensable.

Le tableau 1 propose un projet de recrutement qu'il semblerait bon de réaliser pour la fin de la première phase du développement du SANCST. Le projet prévoit le recrutement de 30 professionnels, auxquels viendra s'ajouter un personnel de bureau et de service de 20 personnes. Selon les prévisions, huit au moins des professionnels seraient des ressortissants saoudiens, le reste étant recruté à l'étranger. Il serait naturellement souhaitable de compter parmi le personnel professionnel le plus possible de Saoudiens ayant la formation scientifique et technique voulue. Il faut souligner qu'il s'agit là d'un premier noyau qui devrait aller en s'étoffant au fur et à mesure que le Centre se développera.

TABLEAU 1. TABLEAU D'EFFECTIFS ESTIMÉ DU CENTRE NATIONAL SAUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES À LA FIN DE LA PREMIÈRE PHASE DE SON DÉVELOPPEMENT

<i>Professionnels</i>	<i>Saoudiens</i>	<i>Non saoudiens</i>	<i>Total</i>
Directeur . . . . .	1	—	1
Directeur adjoint . . . . .	—	1	1
Office des services administratifs . . . . .	1	3	4
Office des plans et de l'évaluation . . . . .	1	1	2
Direction de la recherche fondamentale . . . . .	1	2	3
Direction de la recherche appliquée . . . . .	1	6	7
Direction des laboratoires nationaux de recherche . . . . .	1	4	5
Direction de la formation et du personnel scientifiques et techniques . . . . .	1	3	4
Direction de l'information scientifique et technique . . . . .	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
TOTAL	8	22	30
Personnel de bureau et de service			20

TABLEAU 2. BUDGET ESTIMATIF DU PREMIER EXERCICE COMPLET DU CENTRE NATIONAL SAOUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES

<i>Postes</i>	<i>Coût en dollars des Etats-Unis</i>
Fonctionnement du SANCST, y compris salaires, loyers, frais de fonctionnement et fournitures	1 500 000
Programmes de recrutement, frais de déménagement et de voyage du personnel. . . . .	500 000
Projets de recherche . . . . .	1 500 000
Premier financement de la phase I du développement du Centre. . . . .	2 500 000
TOTAL	6 000 000

Un budget préliminaire pour le premier exercice complet figure au tableau 2. L'estimation budgétaire correspondant au poste «Fonctionnement du SANCST» correspond au tableau d'effectifs présenté au tableau 1. Il faut encore préciser plusieurs points — la politique du personnel et l'éventail des salaires, par exemple — avant d'établir une estimation finale pour cette catégorie de dépenses.

Le budget de recrutement du personnel a été établi dans le souci d'obtenir un personnel professionnel hautement qualifié qui formera l'assise du développement du Centre. Aucun effort ne sera ménagé pendant la campagne de recrutement.

Le budget des projets de recherche communs représente les ressources financières nécessaires pour la planification et le lancement des travaux de recherche prévus par chacune des Directions du SANCST.

Au cours du premier exercice, la majeure partie des ressources seront affectées au choix du principal sous-traitant qui sera chargé de proposer une planification détaillée de la création du Centre, une présentation structurée de ses programmes, le plan de ses installations, le choix de son emplacement, ses besoins en personnel et ses budgets.

#### *V. Priorités de la recherche*

A la réunion qu'il a tenue les 16 et 17 septembre 1974 à Riyad, le Groupe de travail mixte des sciences et technologies a défini 18 domaines de recherche hautement prioritaires pour le développement de l'Arabie saoudite et offrant des possibilités de coopération entre les Etats-Unis et ce pays; ces domaines feront l'objet des premiers travaux de recherche, et on devra par la suite en définir d'autres. Chacun d'eux est décrit sommairement ci-après de manière à indiquer les capacités de recherche existantes et la contribution que pourrait apporter le SANCST :

##### *1. Ressources agronomiques et hydrologiques*

Sous cette rubrique générale, le Groupe de travail mixte a suggéré qu'il faudrait procéder à des recherches sur la mise en valeur des terres, les terres arides, l'ensemencement des nuages, l'utilisation des eaux et le dessalement. Il semblerait que le SANCST doive être appelé le plus à intervenir dans les recherches sur les terres arides et les eaux, et ses travaux pourraient comporter un relevé et un inventaire des ressources de l'Arabie saoudite, des études des différentes utilisations possibles des terres et d'autres questions touchant à l'atmosphère et à l'environnement.

##### *2. Energie*

Les recherches sur la transformation de l'énergie, l'énergie solaire et la meilleure utilisation des ressources pétrolières de l'Arabie saoudite incomberont surtout à la Division des recherches énergétiques de la Direction de la recherche appliquée.

##### *3. Infrastructure scientifique et technologique*

L'une des grandes tâches du SANCST dans son ensemble consistera à améliorer et développer l'infrastructure scientifique et technologique saoudienne. Il mettra d'abord l'accent sur le développement de moyens scientifiques et techniques dans les universités, mais il se préoccupera aussi de créer d'autres organismes et laboratoires de recherche.

#### 4. *Relations scientifiques et technologiques fondamentales avec les universités des Etats-Unis*

Le SANCST pourra tirer profit des programmes de coopération entre l'Arabie saoudite et les instituts étrangers, en particulier ceux des Etats-Unis. Il en viendra ainsi tout naturellement à privilégier le développement de relations entre les universités américaines qui apporteront le plus d'aide aux instituts de recherche saoudiens dans leurs travaux de recherche-développement.

#### 5. *Recherche industrielle*

Les capacités actuelles de recherche industrielle en Arabie saoudite sont concentrées dans de petites organisations. Plusieurs fabriques possèdent leurs laboratoires de contrôle de la production, mais il ne semble pas qu'il existe une institution capable d'entreprendre de grands programmes de recherche dans les nombreux domaines qui intéressent l'industrie. Il ne fait aucun doute que l'Arabie saoudite profiterait d'une expansion de ses capacités de recherche, et que le SANCST ne devra ménager aucun effort pour favoriser cette expansion. Il devrait contribuer au développement de relations avec les industries aux Etats-Unis et envisager la création d'un institut de recherche industrielle dans le cadre du réseau de laboratoires nationaux.

#### 6. *Planification des transports*

La planification des transports incombe au premier chef au Ministère des communications. Le SANCST devrait collaborer avec ce Ministère à la mise en place de capacités de recherche adéquates dans ce domaine.

#### 7. *Environnement*

Les recherches de tout type sur l'environnement vont prendre de plus en plus d'importance en Arabie saoudite. Sous cette rubrique générale, l'océanographie, qui semble promise à un bel avenir, se développe actuellement à l'Université du Roi Abd al-Aziz et à l'Université du pétrole et des produits minéraux. En géologie, l'Arabie saoudite procède depuis plusieurs années à des recherches poussées qui ont trouvé un large écho dans les universités. Il faut absolument aussi entreprendre des recherches interdisciplinaires sur les conséquences de l'industrialisation de l'Arabie saoudite pour l'environnement, y compris ses effets sur l'atmosphère.

#### 8. *Recherche et planification des ressources minérales*

La recherche sur les ressources minérales de l'Arabie saoudite et la planification de l'exploitation de ces ressources incombent en principe au premier chef au Ministère du pétrole et des produits minéraux, mais le SANCST devrait envisager d'y consacrer lui aussi des programmes coopératifs de recherche et prêter son concours, par exemple, à la recherche et à l'enseignement en matière d'extraction ainsi que d'enrichissement et de fusion des minerais.

#### 9. *Formation de techniciens*

La Direction de la formation et du personnel scientifiques et techniques devrait participer à l'élaboration des programmes des établissements d'enseignement technique. Le Ministère de l'éducation crée actuellement plusieurs établissements de ce type et il faut veiller à ce que leurs programmes soient complémentaires entre eux.

#### 10. *Information scientifique et technique*

L'Arabie saoudite a besoin d'un service national d'information scientifique et technique qui permette de consulter rapidement la documentation de référence, les revues et rapports techniques, les monographies, etc., selon les besoins de la recherche-développement dans tous les domaines scientifiques et techniques. La Direction de l'information scientifique et technique du SANCST doit au premier chef organiser et créer les services d'information nécessaires. Cette Direction devra probablement faire appel à des sous-traitants étrangers qui ne soient pas des administrations publiques pour créer et exploiter le service en question.



### 11. *Application de la technologie des satellites*

Il faut explorer les possibilités de recherche sur l'emploi de la technologie des satellites pour aider l'Arabie saoudite à évaluer et planifier l'utilisation de ses ressources ou à d'autres fins de prévision. Le recours à cette technologie permettrait de réunir des renseignements que l'Arabie saoudite pourrait utiliser pour élaborer ses plans; pour sa part, le SANCST devrait dresser des plans et entreprendre des travaux de recherche de pointe concernant l'emploi de cette technologie.

## MÉ MORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ARABIE SAOUDITE EN VUE DE LA CRÉATION DU CENTRE NATIONAL SAOUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES

### I. *Introduction*

Le présent Mé morandum énonce les termes d'un accord d'étr oite coopération passé entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Arabie saoudite pour la période de planification, de mise en place et de fonctionnement du Centre national saoudien des sciences et technologies (SANCST). Pendant cette période, l'Arabie saoudite augmentera sa participation aussi rapidement que ses moyens le lui permettront, et les Etats-Unis diminueront la leur proportionnellement selon des modalités arrêtées d'un commun accord.

La planification permettra d'asseoir l'accord sur des bases saines. La mise en place et le fonctionnement du Centre découleront naturellement de la planification, et les Parties préciseront leur accord initial une fois la planification achevée.

Les deux Parties sont convenues que les premiers objectifs définis par le présent Mé morandum d'accord ne pourront être atteints que moyennant des mesures rapides et adéquates, la communication des résultats, la présentation de plans et l'examen et l'agrément des demandes et du financement selon le calendrier arrêté en commun pour la création du SANCST.

Les deux événements clés pour la mise en application du présent Mé morandum d'accord sont les dates de création du SANCST et de nomination de son directeur. Le calendrier arrêté dans le présent Mé morandum d'accord part de l'hypothèse que ces deux dispositions seront prises dès octobre 1975.

### II. *Plan d'organisation et de gestion pour la mise en application du présent Mé morandum d'accord*

Le Gouvernement des Etats-Unis est convenu de créer dans les meilleurs délais à la National Science Foundation (NSF), Washington, D.C., un Office chargé de la gestion du programme SANCST sous l'égide des membres américains de la Commission mixte; des ressortissants saoudiens y seront affectés pour assurer la liaison avec cet Office à Washington, D.C.

L'Office du programme NSF/SANCST assurera la coordination globale et le suivi du programme auprès du secteur privé, des universités et des autres organisations de l'Administration des Etats-Unis participant au programme. Il constituera le principal point de contact avec le SANCST.

Le Gouvernement saoudien est convenu de créer dans les meilleurs délais à Riyad une Administration du SANCST qui constituera la principale liaison entre les Etats-Unis et le Gouvernement saoudien pour ce qui concerne le programme SANCST. Le SANCST étudiera, agréera et financera les plans et projets recommandés par l'Office du programme NSF/SANCST. Des ressortissants des Etats-Unis seront affectés à Riyad pour y assurer la liaison avec le SANCST.

### III. *Rôle de l'Office du programme NSF/SANCST*

A ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis a mené à bien, en étroite collaboration avec le Gouvernement saoudien, une série de travaux préalables à la planification proprement dite, au terme desquels la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis/Arabie saoudite a approuvé la création du Centre national saoudien des sciences et technologies (SANCST). Les Etats-Unis fourniront, par l'entremise de l'Office du programme NSF/SANCST, des plans complets pour la création du SANCST, qui mettront spécialement l'accent sur l'aide aux programmes de recherche exécutés sous son égide en vue de renforcer les capacités scientifiques et technologiques de l'Arabie saoudite, et sur la réalisation de ces programmes. L'Office du programme NSF/SANCST coordonnera la mise au point de ces plans d'ensemble qui seront présentés au SANCST pour examen, agrément et déblocage des fonds en vue de leur mise en œuvre.

Le plan de recherche constituera la première étape de la planification dans la création du SANCST. Ce plan définira les principaux domaines de recherche au titre du programme et du sous-programme et définira la marche à suivre pour chaque travail de recherche exécuté en Arabie saoudite et aux Etats-Unis. Le Plan de recherche sera soumis au SANCST pour juillet 1976.

L'Office du programme NSF/SANCST proposera également un Plan détaillé de recrutement du personnel du SANCST. Ce Plan de recrutement s'appuiera sur le Plan de recherche de façon à assurer le concours des meilleurs spécialistes des institutions saoudiennes et américaines pour la gestion et la mise en œuvre du programme de recherche. Le Plan de recrutement, qui sera présenté au SANCST pour juillet 1976 aux fins d'examen et d'agrément, prévoiera l'emploi de 50 personnes pendant la première phase de mise en route du SANCST.

L'Office du programme NSF/SANCST proposera en outre un Plan d'équipement scientifique et technique concernant les machines et matériels nécessaires à la réalisation du Plan de recherche. Ce Plan sera présenté au SANCST pour juillet 1976 aux fins d'examen, d'agrément et de déblocage des crédits.

L'Office du programme NSF/SANCST proposera, pour juillet 1976, une étude du Siège permanent du SANCST et des Laboratoires nationaux. Une étude finale des bâtiments permanents du Centre sera présentée au SANCST pour juillet 1977, aux fins d'examen et d'agrément.

Pour atteindre ces objectifs, l'Office du programme NSF/SANCST constituera, sous réserve de l'examen et de l'agrément du Gouvernement saoudien, une ou plusieurs équipes d'experts chargées d'exécuter les études et analyses détaillées nécessaires et d'organiser des conférences sur chaque point de la planification et, notamment, sur les considérations globales concernant l'organisation et la gestion du SANCST. Le recrutement de ces équipes par l'Office du programme NSF/SANCST, et leur agrément par le Gouvernement saoudien, devraient être terminés pour la fin de 1975. Le Gouvernement saoudien autorisera le déblocage des crédits nécessaires à cet effet sur le Compte de dépôts en dollars.

### IV. *Rôle du Gouvernement saoudien*

Pour que la création du SANCST se fasse avec rapidité et efficacité, le Gouvernement saoudien définira dans les meilleurs délais les modalités nécessaires d'examen, d'agrément et de financement des plans proposés au SANCST au titre du programme. Il faut absolument, à cet égard, que le Gouvernement saoudien se conforme au plan de recrutement progressif du personnel saoudien du SANCST.

Le Gouvernement saoudien fournira lui-même, ou agréera et financera, selon des modalités arrêtées de concert par le Département du Trésor des Etats-Unis, l'Office des affaires saoudiennes, l'USREP/JECOR et les services compétents de l'Administration saoudienne, le

soutien logistique (logement, transport, enseignement, etc.) à apporter au personnel américain recruté pour le SANCST.

[Signé]  
RIDA OBAID  
Président  
Groupe de travail saoudien  
des sciences et technologies  
*Ad referendum*

[Signé]  
ALFRED J. EGGERS  
Président  
Délégation américaine  
aux sciences et technologies  
*Ad referendum*

Le 30 juin 1975

PIÈCE JOINTE A

CALENDRIER PROVISoire DES PRINCIPALES ÉTAPES

<i>Étape</i>	<i>Responsable</i>	<i>Date</i>
1. Création du SANCST	AS	oct. 1975
2. Nomination du Directeur du SANCST	AS	oct. 1975
3. Office du programme NSF/SANCST	E-U	oct. 1975
4. Affectation du chargé de liaison américain auprès du SANCST	E-U	oct. 1975
5. Affectation du chargé de liaison saoudien auprès de la NSF	AS	nov. 1975
6. Recrutement des équipes :		
— Autorisation	AS	oct. 1975
— Délivrance des RFP	E-U	nov. 1975
— Choix	AS/E-U	févr. 1976
— Agrément	AS	mars 1976
7. Plan de recherche :		
a) Recommandation	E-U	juill. 1976
b) Agrément	AS	sept. 1976
8. Plan de recrutement :		
a) Recommandation	E-U	juill. 1976
b) Agrément	AS	sept. 1976
9. Plan d'équipement scientifique et technique :		
a) Recommandation	E-U	juill. 1976
b) Agrément	AS	sept. 1976
10. Etude du Siège du SANCST et des laboratoires :		
a) Premières ébauches :		
1) Recommandation	E-U	juill. 1976
2) Agrément	AS	sept. 1976
b) Plans définitifs :		
1) Recommandation	E-U	juill. 1977
2) Agrément	AS	sept. 1977

PIÈCE JOINTE B

*Groupe saoudien des sciences et technologies*

Rida M. S. Obaid, *Président*, Université de Riyad  
Mansur M. Aba-Husayn, Université de Riyad  
Fayez S. Anan, Université de Riyad  
Saleh A. Athel, Université de Riyad

Sammy A. Mosly, Organisation centrale du plan  
Mohamed A. Saadi, Ministère de l'agriculture et des eaux  
Jafar A. Sabbagh, Université de Riyad  
Yousif I. A. al-Turki, Université de Riyad

*Délégation américaine aux sciences et technologies*

Alfred J. Eggers, *Président*, NSF  
Bodo Bartocha, NSF  
William H. Wetmore, NSF  
Gilbert B. Devey, NSF  
Robert D. Lauer, NSF  
Leonard A. Redecke, NSF  
Allen M. Shinn, NSF  
Shirl F. McArthur, Ambassade américaine à Djedda  
Jeffrey D. Peacock, Ambassade américaine à Djedda  
Theodore A. Rosen, Département du Trésor

## APPENDICE B

### OFFICE DU PROGRAMME NSF/SANCST

#### I. *But*

Le présent appendice expose le rôle de l'Office du programme NSF/SANCST et décrit le personnel et les ressources financières nécessaires à chaque étape de sa mise en place. L'Office servira de centre de liaison dans l'Administration américaine pour coordonner la coopération entre les Etats-Unis et le nouveau SANCST et aura la responsabilité de la participation américaine aux activités entreprises dans le cadre des Opérations I à III prévues au présent Accord et aux activités à convenir par la suite.

#### II. *Attributions*

L'Office du programme NSF/SANCST aidera le SANCST à s'acquitter de ses attributions, c'est-à-dire notamment, mais non exclusivement, *a*) l'élaboration des plans de recherche, de recrutement, d'équipement et de construction (plans du Siège, par exemple); *b*) la planification et la coordination des activités scientifiques et techniques (ci-après dénommées «scientifiques») saoudiennes; *c*) la formation théorique et pratique du personnel scientifique; et *d*) l'administration du programme scientifique saoudien.

En apportant les concours prévus aux appendices B à F, l'Office du programme NSF/SANCST cherchera à s'assurer la coopération d'autres agences de l'Administration américaine et à instaurer des liens de coopération avec la communauté universitaire et le secteur privé des Etats-Unis; il aidera le SANCST à en suivre les travaux.

L'Office du programme NSF/SANCST devra en principe prêter directement ou indirectement une aide dans les secteurs énumérés ci-après, en collaborant étroitement avec le SANCST et en le consultant régulièrement.

#### A. *Développement*

Le Plan de recherche constituera la première étape de la planification dans la création du SANCST. Ce plan définira les principaux domaines de recherche au titre du programme et du sous-programme et la marche à suivre pour chaque travail de recherche exécuté en Arabie saoudite et aux Etats-Unis.

L'Office du programme NSF/SANCST proposera également un Plan détaillé de recrutement du personnel du SANCST. Ce plan de recrutement s'appuiera sur le Plan de recherche de façon à assurer le concours des meilleurs spécialistes des institutions saoudiennes et américaines pour la gestion et la mise en œuvre du programme de recherche.

L'Office du programme NSF/SANCST proposera une première étude du Siège permanent du SANCST et des Laboratoires nationaux. Une étude finale des bâtiments permanents du Centre sera présentée au SANCST aux fins d'examen et d'agrément.

Pour atteindre ces objectifs et en consultation avec le SANCST, l'Office du programme NSF/SANCST exécutera les études et analyses détaillées nécessaires et organisera des conférences sur chaque point de la planification et, notamment, sur les considérations globales concernant l'organisation et la gestion du SANCST. Le Gouvernement saoudien autorisera le prélèvement des fonds nécessaires à cet effet sur le Compte de dépôts en dollars.

**B. *Planification et coordination des activités scientifiques***

L'Office du programme NSF/SANCST aidera le SANCST à :

- 1) Planifier et établir les priorités de réalisation du programme du SANCST;
- 2) Planifier et établir les priorités des activités scientifiques de l'Arabie saoudite, conformément aux plans de développement socio-économiques du Royaume et aux moyens dont dispose le pays pour ces activités;
- 3) Elaborer des politiques relatives au transfert des technologies et au soutien que l'Arabie saoudite apportera à la recherche fondamentale et appliquée;
- 4) Planifier des programmes de coopération scientifique régionale et internationale;
- 5) Elaborer des politiques, programmes et mécanismes de coordination avec d'autres institutions, la communauté universitaire et le secteur privé d'Arabie saoudite en ce qui concerne les sciences et technologies;
- 6) Planifier des projets de coopération scientifique.

**C. *Education et formation***

L'Office du programme NSF/SANCST aidera le SANCST à :

- 1) Déterminer les besoins de l'Arabie saoudite dans le domaine de la formation scientifique et technique, en fonction des plans de développement socio-économique du pays;
- 2) Apporter son concours à d'autres institutions saoudiennes pour élaborer des programmes d'enseignement scientifique et des programmes de formation de techniciens;
- 3) Assurer, aux États-Unis ou dans d'autres pays, la formation et l'orientation de personnels du SANCST et d'autres Saoudiens;
- 4) Organiser des séminaires, symposiums et autres réunions scientifiques sur des thèmes qui intéressent les scientifiques saoudiens.

**D. *Administration scientifique***

L'Office du programme NSF/SANCST aidera le SANCST à :

- 1) Obtenir des renseignements pertinents sur la création, le fonctionnement et l'évolution d'institutions semblables au SANCST;
- 2) Planifier toutes les étapes du développement progressif du SANCST, y compris *a*) la gestion technique et les besoins en personnel de soutien, *b*) les besoins en matériels et en installations, *c*) la planification budgétaire et *d*) les besoins du système d'information;
- 3) Administrer les accords relatifs aux travaux de recherche scientifique à réaliser pour le compte de l'Arabie saoudite;
- 4) Mettre au point des systèmes d'information scientifique qui répondent aux besoins de l'Arabie saoudite;

- 5) Publier des bulletins et autres publications sur les questions scientifiques qui intéressent l'Arabie saoudite; et
- 6) Développer les capacités de planification, de gestion et d'évaluation des programmes et activités de recherche scientifique de l'Arabie saoudite.

### III. *Planification des ressources de l'Office du programme NSF/SANCST*

L'Office du programme NSF/SANCST sera chargé de la gestion de ce programme sous l'égide des membres américains de la Commission mixte et des ressortissants saoudiens y seront affectés pour assurer la liaison avec cet Office à Washington, D.C.

Le personnel de l'Office sera choisi en étroite concertation avec le SANCST, afin qu'il corresponde bien en nombre et en qualifications aux besoins du SANCST. Il est prévu de recruter le personnel suivant aux fins de planification :

#### *Rubrique*

Douze mois de salaire :

1. Un Chef de section et une secrétaire (chacun à mi-temps);

Onze mois de salaire :

2. Un gestionnaire principal du programme (à plein temps);  
Un gestionnaire du programme (à plein temps);  
Un spécialiste de l'information scientifique (à plein temps);  
Une secrétaire (à plein temps);

Huit mois de salaire :

3. Un gestionnaire du programme (à plein temps);  
Un assistant-gestionnaire du programme (à plein temps);  
Un assistant professionnel (à mi-temps);

Trois mois de salaire :

4. Un chargé de liaison avec le SANCST (aux E.-U.) [à plein temps];  
Un gestionnaire du programme (à plein temps);

Six mois de salaire :

5. Un chargé de liaison avec le SANCST (à Riyad) [à plein temps].

### IV. *Budget estimatif du premier exercice*

#### A. *Budget assorti de frais généraux*

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
1. Rémunération du personnel et allocations :	
Aux Etats-Unis . . . . .	210 855
En Arabie saoudite . . . . .	47 850
2. Voyages et transports :	
Personnel en poste aux Etats-Unis . . . . .	
Personnel en poste en Arabie saoudite . . . . .	84 350
3. Autres dépenses directes :	
Rémunération des consultants . . . . .	40 000
TOTAL	403 455
Frais généraux 40%	161 382

B. *Budget non assorti de frais généraux (6 mois)*

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Logement (trois ans de loyer, mobilier et services) . . . . .	152 000
Location de voitures et parc automobile . . . . .	11 300
Secrétaire/Assistant administratif . . . . .	12 520
Total partiel	175 820
TOTAL (A + B)	740 657
Imprévus 10 %	74 066
	814 723
Arrondi à	815 000

C. *Autres dépenses*

Des plans de travail arrêtés par la NSF et le SANCST préciseront les ressources financières nécessaires à l'accomplissement de chaque opération.

Les ressources affectées aux frais généraux de l'Office du programme NSF/SANCST pourront être utilisées pour couvrir des dépenses exceptionnelles encourues pour des réunions ou manifestations officielles à l'occasion de déplacements du personnel saoudien aux Etats-Unis aux fins du présent Accord.

## APPENDICE C

INVENTAIRE ET ÉVALUATION DES RESSOURCES SCIENTIFIQUES  
(OPÉRATION I)I. *But*

Le présent appendice décrit de façon générale les objectifs auxquels répondraient un inventaire et une évaluation des ressources humaines et matérielles de l'Arabie saoudite, que réaliserait le SANCST avec la coopération de la NSF. Il s'agira de réunir des renseignements de base sur les capacités actuelles du Royaume et de faciliter ainsi la planification des futurs programmes et activités scientifiques et techniques du SANCST, ainsi que la mise en œuvre d'autres parties du présent Accord.

II. *Procédures*A. *Inventaire des ressources scientifiques existantes de l'Arabie saoudite*

Selon les modalités arrêtées dans un plan de travail, l'Office du programme NSF/SANCST prendra les dispositions voulues pour que des experts américains entreprennent, avec des homologues saoudiens qualifiés, une étude des ressources scientifiques du Royaume. Cette étude présentera :

- 1) Collecte des informations disponibles sur les capacités et les besoins scientifiques et techniques du Royaume, à compléter selon que de besoin;
- 2) Inventaire des personnels scientifiques et techniques en Arabie saoudite, précisant notamment leur domaine de spécialisation, leur degré d'instruction et la nature de leur travail actuel;
- 3) Inventaire des personnels scientifiques et techniques étrangers travaillant en Arabie saoudite, comme sous 2 ci-dessus;
- 4) Etude de la structure des universités d'Arabie saoudite qui dispensent une formation scientifique et procèdent à des travaux de recherche fondamentale ou appliquée;
- 5) Etude de la structure et du rôle des organismes non universitaires dont les activités ressortissent à la science et à la technologie;
- 6) Revue des systèmes d'information technique et scientifique d'Arabie saoudite.

### B. *Evaluation des ressources scientifiques et techniques*

A partir des données réunies sous A ci-dessus et en prévision de l'opération III, l'étude présentera :

- 1) Des recommandations concernant les projets et programmes scientifiques et technologiques nécessaires pour atteindre les objectifs du développement socio-économique de l'Arabie saoudite;
- 2) Des recommandations concernant les besoins à court terme en personnels scientifiques et techniques, existants ou à former, pour répondre aux objectifs de l'Arabie saoudite dans les domaines scientifique et technique;
- 3) Des recommandations concernant les matériels et équipements scientifiques nécessaires.

### C. *Rapports et suivi*

Il faudra adapter l'inventaire des ressources scientifiques et techniques de l'Arabie saoudite aux techniques actuelles du traitement de l'information, afin que sa mise à jour s'inscrive dans les activités permanentes du SANCST, avec l'aide de l'Office du programme NSF/SANCST.

Cet Office apportera au SANCST ses conseils et son concours pour l'application des recommandations visées sous B qui auront été acceptées. Ils pourront également décider de procéder à des études de suivi.

## III. *Calendrier*

Les travaux relatifs à cette opération commenceront dès que possible et seront exécutés selon un plan de travail convenu. Les prestations de l'Office du programme NSF/SANCST seront remboursées au titre de l'appendice B, tandis que les dépenses au titre du personnel surnuméraire et des experts supplémentaires, les frais de déplacement des consultants et les autres dépenses directes seront imputés sur le budget du présent appendice.

Il est prévu, pour cette opération, aux fins de planification, de recruter pour un an le personnel suivant :

- Un Chef de projet (à 2/3 temps);
- Une secrétaire du Chef de projet (à mi-temps);
- Deux consultants principaux (à 1/3 temps);
- Trois consultants contractuels (à 1/3 temps).

## IV. *Budget estimatif pour un exercice*

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Salaires et charges salariales . . . . .	37 020
Rémunération des consultants contractuels . . . . .	53 000
Voyages internationaux et autres, indemnités journalières . . . . .	49 925
Etablissement, correction et publication des rapports . . . . .	10 000
	147 945
Frais généraux de 40 % sur les dépenses NSF	59 178
	TOTAL 207 123
	Arrondi à 210 000

## APPENDICE D

### PROJETS EN COLLABORATION (OPÉRATION II)

#### I. *But*

Le présent appendice doit préciser les activités et coûts prévus au titre de l'opération II de l'Accord. Les activités devraient permettre de répondre aux besoins scientifiques et techniques de



l'Arabie saoudite et d'offrir une formation théorique et pratique, ainsi que des informations scientifiques au personnel scientifique et technique de ce pays.

Les projets initiaux constitueront la base d'un programme permanent commun Etats-Unis/Arabie saoudite et pourraient servir de modèles à d'autres programmes que l'Arabie saoudite entreprendrait avec d'autres pays. Chaque projet en collaboration sera exécuté conformément aux plans de travail convenus.

Le présent appendice prévoit un premier budget sur lequel seront imputés chacun des projets.

## II. *Activités programmées*

L'Office du programme NSF/SANCST fournira les services de professionnels nécessaires pour aider le SANCST à concevoir, entreprendre, administrer et évaluer les activités convenues au titre du présent appendice. Ce pourrait être notamment, mais sans exclusive, les suivantes :

A. *Préparation et production d'un Bulletin trimestriel du SANCST.* Publié à l'intention de la communauté scientifique saoudienne, le Bulletin utilisera les renseignements réunis grâce à l'inventaire prévu dans opération I. Ce Bulletin renseignera également sur les possibilités de formation, séminaires, symposiums et travaux de recherche en cours qui intéressent l'Arabie saoudite;

B. *Système d'informations scientifiques.* Il faudra pour cela procéder aux premières étapes de la mise en place d'un système d'information scientifique axé sur les besoins du développement socio-économique de l'Arabie saoudite.

C. *Matériel scientifique.* La NSF se chargera de donner, sur demande, au SANCST et aux autres institutions scientifiques saoudiennes des conseils sur le matériel et les fournitures nécessaires.

D. *Collaboration scientifique.* Il s'agira de planifier, appliquer, administrer et évaluer une série de projets scientifiques communs Etats-Unis/Arabie saoudite. Conformément à un plan de travail concerté, la NSF et le SANCST définiront les modalités de planification et d'examen des projets par le SANCST, aux fins d'agrément. Les dépenses au titre des projets seront imputées sur les ressources financières globales réservées pour le SANCST au titre du présent appendice.

E. *Visites d'orientation.* Il s'agira de rencontres, aux Etats-Unis, de scientifiques du SANCST et autres scientifiques saoudiens avec leurs homologues américains, dans le dessein d'étudier avec eux des questions d'intérêt commun et une coopération éventuelle. Ces rencontres porteront en particulier sur les objectifs du développement national de l'Arabie saoudite et sur le rôle que peuvent y jouer les sciences et technologies. Chaque programme sera détaillé dans des plans de travail distincts.

F. *Formation théorique et pratique de scientifiques saoudiens.* La NSF aidera l'Arabie saoudite à prendre des dispositions en vue de la formation spécialisée et de la formation continue, dans des instituts américains, de scientifiques et de techniciens saoudiens. Les modalités de cette aide seront conformes à des plans de travail distincts et aux procédures convenues d'administration des programmes.

## III. *Affectation des ressources de la NSF*

Les travaux sur chacune des composantes de cette opération commenceront dès que possible et seront exécutés conformément au plan de travail correspondant. Les prestations du personnel permanent de l'Office du programme NSF/SANCST seront couvertes par le budget de l'appendice B, tandis que les frais au titre du personnel, des experts supplémentaires, des consultants et des sous-traitants, ainsi que les frais de déplacement et autres dépenses directes, seront imputés sur le budget du présent appendice.

## IV. *Budget estimatif du premier exercice*

Les chiffres indiqués ci-après sont donnés aux fins de planification. Chaque activité fera l'objet d'un plan de travail et d'un budget détaillés. Toute activité supplémentaire, non prévue dans le

présent appendice, qui serait demandée par le SANCST sera financée par des ressources additionnelles, à moins qu'il ne soit convenu d'un commun accord de les prélever sur d'autres postes du budget.

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Bulletin trimestriel du SANCST . . . . .	100 000
Système d'information scientifique . . . . .	685 000
Achat de matériel scientifique . . . . .	100 000
Collaboration scientifique . . . . .	3 000 000
Orientation . . . . .	150 000
Formation de chercheurs saoudiens . . . . .	100 000
TOTAL	4 135 000

## APPENDICE E

### INSTITUTIONNALISATION DU SANCST (OPÉRATION III)

Au titre de cette opération, la NSF prêtera son concours à l'élaboration du Plan de recherches, du Plan de recrutement, du Plan d'équipement, des Plans d'organisation et de gestion et des Plans de bâtiments, comme le prévoit l'appendice B, à la planification des programmes et politiques scientifiques et technologiques d'Arabie saoudite, à la formation scientifique et technique, et à l'administration d'un nouvel organisme, le SANCST.

Pour cela, la NSF s'inspirera de l'expérience acquise dans la création et le fonctionnement d'autres organismes de recherche (tels que l'Institut coréen des sciences et technologies) et dans l'exécution des opérations I et II, ainsi que de tout autre renseignement utile pour le développement à moyen terme du SANCST. Le SANCST, la NSF et le Trésor prendront ensemble d'autres dispositions pour la réalisation d'activités déterminées, dont le besoin se sera manifesté à l'occasion de la présente opération. Il faudra approfondir la question et procéder à d'autres consultations avant de donner davantage de détails et d'établir un budget estimatif.

No. 17484

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in procurement of electrical equipment. Signed at Riyadh on 26 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de projet relatif à la coopération technique pour l'achat de matériel électrique. Signé à Riyad le 26 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY AND THE SAUDI CONSOLIDATED ELECTRIC COMPANY IN THE EASTERN PROVINCE, KINGDOM OF SAUDI ARABIA, AND THE DEPARTMENT OF THE TREASURY, UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN PROCUREMENT OF ELECTRICAL EQUIPMENT

---

WHEREAS the Governments of the United States and of the Kingdom of Saudi Arabia entered into a Technical Cooperation Agreement on February 13, 1975,<sup>2</sup> establishing thereunder the United States–Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation (Joint Economic Commission); and

WHEREAS in accordance with the provisions of such Technical Cooperation Agreement a Project Agreement for Technical Cooperation in the Acquisition of Electrical Power Equipment was entered into on November 23, 1975,<sup>3</sup> between the United States Department of the Treasury and the Saudi Arabian Ministers of Finance and National Economy, and Industry and Electricity; and

WHEREAS to facilitate the acquisition of the requested equipment the Department of the Treasury entered into further agreements with the General Services Administration (GSA) of the United States Government and with Overseas Advisory Associates, Inc. (OAAI), a non-profit Michigan corporation; and

WHEREAS the acquisition of the requested equipment by GSA, with the assistance of OAAI, has met with the approval of those concerned; and

WHEREAS the Saudi Consolidated Electric Company in the Eastern Province (SCECO), a Saudi Arab public utility corporation principally owned by the Government of Saudi Arabia, from time to time may wish to avail itself of similar assistance by the United States Department of the Treasury, and through it, by GSA and OAAI; and

WHEREAS the Saudi Coordinator to the Joint Economic Commission has advised the Department of the Treasury and SCECO that the Government of Saudi Arabia concurs with and endorses SCECO entering into this Agreement as a Project Agreement under the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975;

NOW, THEREFORE, the following is hereby agreed:

*Article I.* A. The Department of the Treasury will arrange with GSA and with OAAI to provide the assistance contemplated below to be performed by GSA and OAAI. Additionally, the Department of the Treasury will oversee and coordinate the provision to SCECO of such assistance by GSA and OAAI and, itself, will provide such further assistance to SCECO and to them as may be necessary to realize the objects of this agreement.

B. SCECO will arrange with the Arabian American Oil Company (ARAMCO) and, through ARAMCO, with ARAMCO's subsidiary, Aramco Services Company (ASC), to provide the assistance contemplated below to be performed by ARAMCO and ASC.

*Article II.* A. From time to time, SCECO will request assistance from the Department of the Treasury in the acquisition and procurement of electrical (and associated) equipment, materials and supplies (goods) required by SCECO for its facilities and

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1977 by signature, in accordance with article III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1075, p. 299.

operations in Saudi Arabia. Each request will be submitted to the Treasury Department by a writing delivered to the Office of the Director of the Joint Economic Commission in Riyadh. With each such request, SCECO will also deliver to the Office of the Director of the Joint Economic Commission in Riyadh, or elsewhere as mutually may be agreed, that amount of funds in United States Dollars which SCECO estimates to be necessary to defray the actual costs to be incurred in procuring, shipping and transporting the goods to the export terminal designated by SCECO, including all direct and indirect costs incurred by the Department of the Treasury, GSA and OAAI. (If, at any time, the amount estimated and delivered to the Joint Economic Commission by SCECO is regarded as inadequate by the Department of the Treasury or excessive by SCECO, the parties will consult to jointly arrive at a mutually acceptable amount and the amount originally delivered will be adjusted accordingly.) Funds provided by SCECO, as stated above, will be deposited in the Trust Account established by the Technical Cooperation Agreement and the Department of the Treasury will disburse such funds and the earnings thereon for the above purposes, and will account to SCECO therefor from time to time.

B. The procedures agreed upon for the acquisition of electrical goods for SCECO are as follows:

1. Based on technical advice provided by ARAMCO, SCECO will determine the quantities and kinds of goods to be procured and will include such information in the requests mentioned above in paragraph A of this Article II.

2. After receiving each SCECO request from the Department of the Treasury, GSA will prepare a procurement procedure, with assistance from OAAI, insuring that at least five firms will be requested to submit proposals for each kind (i.e., category) of goods required by SCECO, provided there are five firms supplying such goods.

3. GSA will prepare proposal specifications with assistance from OAAI based on requisitions, time/place schedules and specifications provided by SCECO.

4. At SCECO's written request, GSA will submit the proposal specifications to SCECO for SCECO's comments.

5. Thereafter, GSA will proceed with requests to potential suppliers for proposals.

6. GSA will receive proposals from potential suppliers and proceed to evaluation, with assistance from OAAI. When this evaluation has been completed, GSA will make its determinations as to which of the proposals are within the competitive range. GSA/OAAI will prepare and, without revealing the potential supplier's identity, provide to SCECO, on each such proposal, sufficient manufacturing, technical, delivery and general cost data in summary form to enable SCECO to examine and review such data prior to GSA proceeding with final negotiations to make an award.

7. Each contract or purchase agreement placed by GSA will be placed in accordance with GSA established procedures and provide that applicable manufacturer and supplier warranties and guarantees shall be enforceable directly by GSA and/or SCECO.

8. GSA/OAAI will be responsible for inspection and testing, as required, at supplier's premises, and will expedite delivery of goods and documents.

9. Risk of loss and title to goods will pass to SCECO at the time of and upon physical delivery and acceptance of such goods at the export terminal designated by SCECO.

10. GSA will:

(a) Provide to the supplier with the contract or purchase agreement placed by it with such supplier Aramco Services Company's:

(1) Packing specifications (providing supplier is to perform this function, see Exhibit A);\*

\* Not printed. The exhibits are deposited in the archives of the Department of State where they are available for reference.

- (2) Marking specifications (see Exhibit B);\*
  - (3) Invoice requirements (see Exhibit C);\*
  - (4) Request for shipping instructions (see Exhibit D),\* to be prepared in duplicate;
  - (b) Send the following to Aramco Services Company, 1100 Milam, Houston, Texas 77002, Attention—Traffic Division:
    - (1) A copy of GSA's contract or purchase agreement;
    - (2) A 120-day forecast (availability of cargo over 120 day period) (see Exhibit E)\* (this will be used by Aramco Services Company for vessel scheduling and planning);
  - (c) Direct the supplier to submit to Aramco Services Company, Traffic Division, the Request for Shipping Instructions (see Exhibit D), together with four advance copies of the invoice certified (as described in Exhibit C) by a local Chamber of Commerce, for designation of consignment address and instructions, vessel name and date by which cargo must arrive at the export terminal;
  - (d) Coordinate with Aramco Services Company, Traffic Division, the movement of the cargo to the export terminal to assure timely arrival of the cargo at the export terminal;
  - (e) Coordinate with Aramco Services Company, Traffic Division:
    - (1) The containerizing of cargo at supplier's premises or at the export terminal;
    - (2) Questions relative to packing requirements; and
    - (3) Shipping information.
11. Aramco Services Company, either itself or through agents retained by it, will:
- (a) Arrange to have cargo exported to Saudi Arabia;
  - (b) Issue all export documentation to move the cargo from the export terminal to Saudi Arabia;
  - (c) Keep GSA advised of all arrivals of material at the terminal as well as furnish GSA with any required documentation, including proof of export;
  - (d) Obtain all required U.S. export licenses; and
  - (e) Arrange to furnish empty containers whenever containerization is to be done at supplier's premises.

*Article III.* A. Each of the Department of the Treasury and SCECO will designate in writing to the other, sent to the address shown below for the other, those persons authorized to make commitments for the designating party and the extent of their authorities:

Assistant Secretary for International Affairs  
Department of the Treasury  
Washington, D.C.  
Managing Director  
Saudi Consolidated Electric Company (SCECO)  
c/o Arabian American Oil Company  
Dhahran, Saudi Arabia.

B. This Agreement sets forth the full agreement reached by the parties and no provisions, understandings or undertakings not set forth herein shall have any force or effect. This Agreement shall become effective after signature by representatives of the parties and shall remain in effect until terminated by any party to this Agreement, giving

\* Not printed. The exhibits are deposited in the archives of the Department of State where they are available for reference.

60 days written notice thereof to the other, or until the termination of the Technical Cooperation Agreement, whichever occurs first, provided, however, that if in either case there is outstanding any request mentioned above in paragraph A of Article II, this Agreement shall continue in effect until all of the goods covered by such request have been acquired.

C. This Agreement shall be amended only in writing and by mutual agreement of the parties.

D. If any party to this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term *force majeure* as used herein means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of either party, and includes any such similar acts or events which render GSA or OAAI unable to perform their responsibilities to the Department of the Treasury, or which render ARAMCO or (through ARAMCO) ASC unable to perform their responsibilities to SCECO. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, the Department of the Treasury may continue to expend funds advanced by SCECO to cover past or necessary continuing expenses of GSA and OAAI under their agreements with the Department of the Treasury.

E. Upon the request of any party to this Agreement, the Department of the Treasury and SCECO shall consult together regarding any matter relating to this Agreement and shall endeavour jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties that may arise. SCECO agrees that no claim will be brought against the Government of the United States or its employees as a result of services furnished under this Agreement.

Dated this twenty-sixth day of March 1977

United States of America,  
Department of Treasury:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Director (U.S. Representation)  
Saudi Arabian–United States  
Joint Commission  
on Economic Cooperation

Kingdom of Saudi Arabia,  
Saudi Consolidated Electric Company  
in the Eastern Province:

[Signed]

USTADH MAHMOUD TAIBA  
Chairman of the Board

Ministry of Finance and National  
Economy:

[Signed]

Dr. MANSOOR AL-TURKI  
Saudi Coordinator  
Saudi Arabian–United States  
Joint Commission  
on Economic Cooperation

<sup>1</sup> Signed by John Hummon — Signé par John Hummon.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE ET LA SAUDI CONSOLIDATED ELECTRIC COMPANY DE LA PROVINCE ORIENTALE DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE, D'UNE PART, ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL NÉCESSAIRE AU SECTEUR DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

ATTENDU que les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume d'Arabie saoudite ont conclu, le 13 février 1975, un Accord de coopération technique<sup>2</sup> portant création de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis/Arabie saoudite (la Commission économique mixte); et

ATTENDU que, conformément aux dispositions de cet Accord de coopération technique, le Département du Trésor des Etats-Unis et le Ministre saoudien des finances et de l'économie nationale et le Ministre saoudien de l'industrie et de l'électricité ont conclu, le 23 novembre 1975, un Accord de projet de coopération technique pour l'achat de matériel nécessaire au secteur de l'énergie électrique<sup>3</sup>; et

ATTENDU que, pour faciliter l'acquisition de ce matériel, le Département du Trésor a conclu d'autres accords avec l'Administration des services généraux (GSA) du Gouvernement des Etats-Unis et avec l'Overseas Advisory Associates, Inc. (OAAI), organisme sans but lucratif immatriculé selon la loi du Michigan; et

ATTENDU que l'acquisition du matériel par la GSA, avec le concours de l'OAAI, a été agréée par les intéressés; et

ATTENDU que la Saudi Consolidated Electric Company de la Province orientale (SCECO), société saoudienne de service public à participation majoritaire du Gouvernement saoudien, pourra, de temps à autre, se prévaloir d'une assistance du même ordre du Département du Trésor des Etats-Unis et, par son intermédiaire, de la GSA et de l'OAAI; et

ATTENDU que le Coordonnateur saoudien auprès de la Commission économique mixte a fait savoir au Département du Trésor et à la SCECO que le Gouvernement saoudien acceptait et sanctionnait l'adhésion de la SCECO au présent Accord, qui constitue un Accord de projet au titre de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* A. Le Département du Trésor prendra, avec la GSA et l'OAAI, les dispositions nécessaires pour assurer l'aide décrite plus loin que doivent fournir la GSA et l'OAAI. En outre, le Département du Trésor surveillera et coordonnera l'aide que la GSA et l'OAAI doivent apporter à la SCECO et, de son propre chef, prêtera à la SCECO, à la GSA et à l'OAAI tout autre concours qui pourrait se révéler nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

B. La SCECO fera le nécessaire auprès de l'Arabian American Oil Company (ARAMCO) et, par l'intermédiaire de l'ARAMCO, auprès de sa filiale, l'Aramco Services Company (ASC), pour qu'elles apportent l'aide prévue ci-après qui relève de l'ARAMCO et de l'ASC.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1977 par la signature, conformément à l'article III (B).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1075, p. 299.



*Article II.* A. De temps à autre, la SCECO demandera le concours du Département du Trésor pour l'acquisition d'équipement, de matériel et de fournitures d'électricité et apparentées, dont elle aura besoin pour ses installations et activités en Arabie saoudite. Chaque demande au Département du Trésor sera présentée par écrit à la Direction de la Commission économique mixte à Riyad. A l'occasion de chaque demande, la SCECO fera également tenir à la Direction de la Commission économique mixte à Riyad, ou à tout autre organisme désigné d'un commun accord, le montant en dollars des États-Unis que la SCECO estimera nécessaire pour couvrir les frais encourus pour l'achat, l'expédition et le transport des marchandises au point d'exportation spécifié par la SCECO, y compris tous les frais directs et indirects encourus par le Département, la GSA et l'OAAI. (Si, en tout temps, le montant estimé et remis à la Commission par la SCECO est considéré comme insuffisant par le Département du Trésor ou excessif par la SCECO, les parties se concerteront en vue de convenir d'un montant mutuellement acceptable, et le montant initialement déposé sera modifié en conséquence.) Les montants remis par la SCECO, comme indiqué plus haut, seront déposés au compte de dépôts ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, et le Département du Trésor débloquera aux fins précisées plus haut ces fonds et les intérêts rapportés et en présentera la comptabilité de temps à autre à la SCECO.

B. Les modalités convenues en vue de l'acquisition de matériel électrique pour la SCECO sont les suivantes :

1. D'après les avis techniques de l'ARAMCO, la SCECO déterminera la quantité et la nature des matériels à acheter et les indiquera dans les demandes visées ci-dessus au paragraphe A du présent article II.

2. Au reçu de chaque demande de la SCECO, transmise par le Département du Trésor, la GSA établira, avec le concours de l'OAAI, un dossier d'achat assurant qu'au moins cinq entreprises seront priées de présenter une offre pour chaque type (catégorie) de matériels demandés par la SCECO, à condition qu'il existe cinq fournisseurs de ces matériels.

3. La GSA établira, avec le concours de l'OAAI, un cahier des charges provisoire tenant compte des demandes, des lieux et délais de livraison et des spécifications communiquées par la SCECO.

4. A la demande écrite de la SCECO, la GSA lui présentera le cahier des charges provisoire pour observations.

5. Par la suite, la GSA lancera des appels d'offres auprès des fournisseurs en puissance.

6. La GSA recevra les offres des fournisseurs en puissance et les étudiera avec l'aide de l'OAAI. Une fois cette étude terminée, la GSA déterminera celles qui répondent aux spécifications. Pour chaque offre ainsi retenue, la GSA et l'OAAI établiront et communiqueront à la SCECO, sans révéler l'identité du fournisseur en puissance, un dossier contenant suffisamment de renseignements de fabrication, de détails techniques et d'indications sur les délais de livraison et les prix pour permettre à la SCECO d'étudier et d'analyser ces données avant que la GSA procède aux dernières négociations préalables à la passation du marché.

7. Chaque contrat ou convention d'achat passé par la GSA sera conforme à sa pratique établie et disposera que la GSA et/ou la SCECO sont habilitées à rendre exécutoires les garanties et nantissements des fabricants ou fournisseurs.

8. Il incombera à la GSA/OAAI de procéder aux vérifications et essais nécessaires, dans les locaux du fournisseur, avant d'ordonner la livraison des marchandises et documents.

9. La SCECO assumera les risques de perte et prendra possession des marchandises au moment de leur réception effective et de leur acceptation au point d'exportation qu'elle aura désigné.

10. La GSA :
- a) Remettra au fournisseur, en même temps que le contrat ou la convention d'achat qu'il aura conclu avec lui :
    - 1) Les spécifications d'emballage (à condition que l'emballage incombe au fournisseur; voir pièce A)\*,
    - 2) Les spécifications de marquage (voir pièce B)\*,
    - 3) Les conditions de facturation (voir pièce C)\*,
    - 4) La demande d'instructions pour l'expédition (voir pièce D)\* en double exemplaire, de l'Aramco Services Company;
  - b) Enverra à l'adresse : Aramco Services Company, 1100 Milam, Houston, Texas 77002, Attention — Traffic Division :
    - 1) Une copie du contrat ou de la convention d'achat de la GSA;
    - 2) Un plan de livraison sur 120 jours (voir pièce E)\* que l'Aramco Services Company utilisera pour son plan d'expédition maritime;
  - c) Donnera pour instructions au fournisseur d'envoyer à l'Aramco Services Company, Traffic Division, la demande d'instructions pour l'expédition (voir pièce D) ainsi que quatre premiers exemplaires de la facture certifiée (selon la pièce C) par une Chambre de commerce locale, pour connaître l'adresse et les instructions d'expédition, le nom du navire et la date à laquelle la cargaison doit arriver au point d'exportation;
  - d) Coordonnera avec l'Aramco Services Company, Traffic Division, le transport de la cargaison jusqu'au point d'exportation, pour en assurer l'arrivée en temps voulu;
  - e) Coordonnera avec l'Aramco Services Company, Traffic Division :
    - 1) La conteneurisation de la cargaison dans les locaux du fournisseur ou au point d'exportation;
    - 2) Les questions relatives aux conditions d'emballage; et
    - 3) Les renseignements sur l'expédition.
11. L'Aramco Services Company directement ou par l'intermédiaire d'agents pour son compte :
- a) Prendra les dispositions nécessaires pour l'exportation de la marchandise en Arabie saoudite;
  - b) Délivrera tous les documents d'exportation pour le transport du point d'exportation jusqu'en Arabie saoudite;
  - c) Tiendra la GSA au courant de toutes les arrivées de matériel au point d'exportation et communiquera à la GSA tous les documents nécessaires, y compris l'attestation de l'exportation;
  - d) Obtiendra des autorités américaines toutes les licences d'exportation nécessaires; et
  - e) Prendra les dispositions nécessaires pour fournir des conteneurs vides lorsque la conteneurisation doit avoir lieu dans les locaux du fournisseur.
- Article III. A.* Le Département du Trésor et la SCECO indiqueront chacun par écrit à l'autre, aux adresses indiquées ci-après, le nom des personnes habilitées à prendre des engagements en leur nom et l'étendue de leurs pouvoirs :

Assistant Secretary for International Affairs  
 Department of the Treasury  
 Washington, D.C.  
 Managing Director  
 Saudi Consolidated Electric Company (SCECO)  
 c/o Arabian American Oil Company  
 Dhahran, Saudi Arabia.

\* Non reproduites. Ces pièces sont déposées dans les archives du Département d'Etat où elles peuvent être consultées

B. Le présent Accord contient tout ce qui a été convenu entre les parties et toutes dispositions, toute interprétation ou tous engagements qui n'y figurent pas seront nuls et non avenue. L'Accord prendra effet à sa signature par les représentants des parties et continuera de prendre effet jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une quelconque des parties moyennant préavis écrit de 60 jours, ou au plus tard jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975, étant entendu que si, dans l'un ou l'autre cas, toute demande visée au paragraphe A de l'article II n'est pas encore satisfaite, l'Accord continuera de prendre effet jusqu'à l'acquisition de tout le matériel visé par ladite demande.

C. Le présent Accord ne sera modifié que par écrit et par accord mutuel entre les parties.

D. Si une partie quelconque au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de l'une ou l'autre de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. On entend par «force majeure» les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté, y compris les actes ou événements similaires qui empêcheraient la GSA ou l'OAAI de s'acquitter de leurs obligations vis-à-vis du Département du Trésor ou de l'ARAMCO ou (par l'intermédiaire de l'ARAMCO) de s'acquitter de leurs obligations vis-à-vis de la SCECO. Durant la suspension d'obligations résultant d'un cas de force majeure, le Département du Trésor pourra continuer à acquitter, sur les fonds avancés par la SCECO, les frais dus ou indispensables de la GSA ou de l'OAAI au titre de leurs conventions avec le Département du Trésor.

E. A la demande de l'une quelconque des parties au présent Accord, le Département du Trésor et la SCECO se consulteront au sujet de toute question relative au présent Accord et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre toute difficulté qui pourrait survenir. La SCECO convient de s'abstenir de toute réclamation à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis ou de ses employés, qui tiendrait aux prestations fournies au titre du présent Accord.

Le vingt-six mars 1977

Etats-Unis d'Amérique,  
Département du Trésor :

[JOHN HUMMON]  
Directeur  
(Représentation des Etats-Unis),  
Commission mixte  
de coopération économique  
Etats-Unis/Arabie saoudite

Royaume d'Arabie saoudite,  
Saudi Consolidated Electric Company  
in the Eastern Province :  
[Signé]

USTADH MAHMOUD TAIBA  
Président  
du Conseil d'administration

Ministère des finances  
et de l'économie nationale :  
[Signé]

M. MANSOOR AL-TURKI  
Coordonnateur saoudien  
Commission mixte  
de coopération économique  
Etats-Unis/Arabie saoudite



No. 17485

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Loan Agreement relating to T-38 aircraft, spare engines and  
flight line support equipment (with attachment). Signed  
at Washington on 19 January 1977**

**Extension of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text: English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif au prêt d'avions T-38, de moteurs de rechange  
et de matériel opérationnel au sol (avec annexe). Signé  
à Washington le 19 janvier 1977**

**Prorogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO T-38 AIRCRAFT, SPARE ENGINES AND FLIGHT LINE SUPPORT EQUIPMENT

---

LOAN AGREEMENT made between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF PORTUGAL pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Portugal, January 5, 1951.<sup>2</sup>

The parties hereto agree that the United States Department of the Air Force (hereinafter USAF) will loan under the authority of title 22 United States Code, section 2311, to the Government of Portugal (hereinafter "GOP") six T-38 aircraft, four J-85-5 spare engines and flight line support equipment for use by the Portuguese Air Force upon and subject to the above-mentioned agreement, and related agreements, and to the specific terms and conditions hereinafter provided:

### 1. LOANED PROPERTY

(A) The property loaned hereunder consists of six T-38 aircraft, four J-85-5 spare engines and flight line support equipment as set forth in the schedule attached hereto.

(B) The property for the time being subject to loan is referred to in this loan agreement as the "loaned property" or the "loaned equipment".

### 2. LOAN PERIOD

(A) The loan shall be effective in January 1977 and shall continue until 30 September 1977.

(B) The United States Government (hereinafter "USG") shall have the right to immediate repossession and return of all or any part of the loaned equipment at any time during the period of the loan.

### 3. USE OF LOANED PROPERTY

The loaned equipment shall bear Portuguese markings, and shall, from the time it is accepted, be used by the GOP as if it were owned by the GOP, subject to the stipulations in paragraph 4 below.

### 4. CONDITIONS OF OPERATION AND MAINTENANCE

The GOP shall operate and maintain the loaned property to USAF standards while it is under GOP control, including required modifications, periodic overhauls, technical order compliance as specified by the USAF, and any other actions that would be taken by the GOP if the equipment were owned by the GOP and maintained to standards equivalent to those applied by the USAF.

### 5. TITLE

Title to the loaned property is and shall remain in the USG. Any property attached to or incorporated in the loaned property by the GOP shall, if part of the normal USAF

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1977 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 75.

configuration of the item of property concerned, become the property of the USAF. If not part of the configuration, GOP will remove such modification prior to return of the equipment or other items to the USAF.

#### 6. DELIVERY AND ACCEPTANCE

The equipment to be loaned shall be delivered to GOP in January 1977 at a mutually agreed place in Portugal.

#### 7. GRANT SUPPORT

(A) Initial repair parts and consumables for the loaned equipment will be granted to GOP under the military assistance program by the USG.

(B) Consumables and repair parts (other than loaned equipment) granted to the GOP will be delivered to a place to be designated in Portugal.

#### 8. LIABILITY FOR LOANED PROPERTY

(A) With respect to the loaned equipment, the GOP obligation is to return to the USAF the loaned equipment in the condition specified in paragraph 11. In the event of total loss or damage beyond economic repair as determined by the two parties, the GOP will reimburse the USAF the value of the loaned equipment. The value each T-38 aircraft for the purposes above will be \$555,344 and the value of each spare engine is \$117,866. The value of the flight line support equipment is as stated for each item in the schedule attached hereto.

(B) When the GOP pays the above, the damaged equipment shall become the property of the GOP pursuant to foreign military sales authority and procedures.

#### 9. CLAIMS

(A) The GOP will indemnify and hold the USG, its officers, employees, agents and contractors harmless from any and all loss or liability which might arise in connection with its possession and use of the loaned property because of injury to or death of personnel of the GOP or damages to or destruction of property of the GOP.

(B) As between the parties, and except as provided below, the GOP assumes all responsibility for third party claims arising out of its possession and use of the loaned property and will hold the USG, its officers, employees, agents and contractors harmless from any and all such claims. The GOP is not precluded, however, from pursuing its legal remedies against other parties, who may be legally liable for the damage, loss, or injury, and will be subrogated to any rights the USG may have against any such party.

(C) Subparagraph (B) above shall not apply when the loaned equipment is actually in the possession and control of the USG. The equipment shall be regarded as in USG possession and control during transportation from the United States to Portugal at the commencement of the loan period and from the point of return to the USAF in Portugal on expiration or termination of the loan period.

#### 10. SECURITY

(A) The GOP shall not, without the prior consent of the USG, permit access to, or use of the loaned equipment, documents, or information relating hereto that are provided by USAF under this loan agreement except to military personnel, civilian employees, contractors, or agents of the GOP.

(B) The GOP shall undertake such security measures as are necessary to afford classified articles, documents, or information substantially the same degree of protection afforded by the USAF in order to prevent unauthorized disclosure or compromise.

## 11. RETURN OF LOANED PROPERTY

Upon the expiration, or any total or partial termination of this loan agreement, each item of loaned property shall be returned by the GOP to USAF control at a mutually agreed place in Portugal. The equipment shall be returned to the USAF in the condition in which it would have been had it been operated, maintained and modified by the USAF. Costs of restoring the equipment to the condition specified in paragraph 4 above will be borne by the GOP, and may be financed, if funds therefor are available, under the military assistance program.

IN WITNESS THEREOF, the duly authorized official of the two Governments have signed this Loan Agreement at the city of Washington, D.C.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

Date: 19 Jan. 1977

Title: H. M. FISH

Lieutenant General, USAF, Director,  
Defense Security Assistance  
Agency

For the Government  
of Portugal:

JOÃO HALL THEMIDO

Date: 19 Jan. 1977

Title: Ambassador of Portugal

SUPPORT EQUIPMENT ATTACHMENT TO LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The support equipment package (flight line equipment only) contains approximately 146 line items with an approximate value of \$319,728. Major items are:

<i>Item (number)</i>	<i>\$ value (each)</i>
Trailer (1) . . . . .	12,606
Power Unit (2) . . . . .	15,200
Cabin Pressure Leakage Tester (1) . . . . .	12,491
Engine Trim Test Set (1) . . . . .	13,880
Hydraulic Test Stand (2) . . . . .	19,376
Jet Cal Test Set (1) . . . . .	10,233
Stab Aux Sys Test Set (1) . . . . .	12,266
Pitot Static Test Set (1) . . . . .	12,337
Cabin Pressure Test Set (1) . . . . .	5,000
Generator Test Set (2) . . . . .	12,000
LOX Storage Tank (1) . . . . .	6,347



---

EXTENSION OF THE LOAN AGREEMENT OF 19 JANUARY 1977  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO  
T-38 AIRCRAFT, SPARE ENGINES AND FLIGHT LINE SUPPORT  
EQUIPMENT<sup>1</sup>

---

By an agreement dated at Washington on 29 September 1977, which came into force on 29 September 1977 by signature, the above-mentioned Agreement of 19 January 1977 was extended through 30 September 1978.

---

---

<sup>1</sup> See p. 58 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PRÊT D'AVIONS T-38, DE MOTEURS DE RECHANGE ET DE MATÉRIEL OPÉRATIONNEL AU SOL

ACCORD DE PRÊT convenu entre le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DU PORTUGAL en application de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à l'aide pour la défense mutuelle en date du 5 janvier 1951<sup>2</sup>.

Les Parties au présent Accord sont convenues que le Département de l'armée de l'air des Etats-Unis prêtera au Gouvernement du Portugal, conformément à l'article 2311 du titre 22 du code des Etats-Unis, six avions T-38, quatre moteurs de rechange J-85-5 et du matériel opérationnel au sol devant être utilisés par les forces aériennes portugaises conformément à l'Accord susmentionné et aux Accords connexes ainsi qu'aux clauses et conditions ci-après :

## 1. OBJET DU PRÊT

A) Les articles prêtés conformément au présent Accord sont six avions T-38, quatre moteurs de rechange J-85-5 et du matériel opérationnel au sol, comme indiqué dans l'annexe au présent Accord.

B) Les biens faisant actuellement l'objet du prêt sont ci-après dénommés «biens prêtés» ou «matériel prêté».

## 2. DURÉE DU PRÊT

A) Le prêt prendra effet en janvier 1977 et durera jusqu'au 30 septembre 1977.

B) Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de reprendre immédiatement possession du matériel prêté, en tout ou en partie, à tout moment pendant la durée du prêt.

## 3. UTILISATION DES BIENS PRÊTÉS

Le matériel prêté portera des marques d'identification portugaises et, dès son acceptation, sera utilisé par le Gouvernement portugais comme s'il lui appartenait, sous réserve des stipulations du paragraphe 4 ci-après.

## 4. CONDITIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Le Gouvernement portugais utilisera et entretiendra les biens prêtés conformément aux normes du Département de l'armée de l'air des Etats-Unis pendant qu'ils se trouvent sous son contrôle et procédera notamment aux modifications, révisions périodiques et vérifications techniques requises, comme spécifié par le Département de l'armée de l'air des Etats-Unis, et prendra toutes les autres mesures qu'il prendrait normalement si le matériel lui appartenait, en l'entretenant conformément à des normes équivalentes à celles appliquées par le Département de l'armée de l'air des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1977 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 133, p. 75.

## 5. PROPRIÉTÉ

Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété des biens prêtés. Tout élément rattaché ou incorporé aux biens prêtés par le Gouvernement portugais deviendra, s'il correspond à la configuration normale du bien en question, la propriété du Département de l'armée de l'air des Etats-Unis. S'il ne correspond pas à ladite configuration normale, le Gouvernement portugais retirera ledit élément avant la restitution du matériel ou des biens considérés au Département de l'armée de l'air des Etats-Unis.

## 6. LIVRAISON ET ACCEPTATION

Le matériel devant être prêté sera livré au Gouvernement portugais en janvier 1977, en une localité du Portugal arrêtée d'un commun accord.

## 7. ASSISTANCE SOUS FORME DE DONS

A) Les quantités initiales de pièces détachées et de produits consommables nécessaires au matériel prêté seront fournies au Gouvernement portugais par le Gouvernement des Etats-Unis sous forme de dons, dans le cadre du programme d'assistance militaire.

B) Les produits consommables et les pièces détachées (autres que le matériel prêté) fournis au Gouvernement portugais à titre de dons seront livrés en une localité du Portugal à déterminer.

## 8. RESPONSABILITÉ DES BIENS PRÊTÉS

A) En ce qui concerne le matériel prêté, l'obligation du Gouvernement portugais consiste à le restituer au Département de l'armée de l'air des Etats-Unis dans l'état spécifié au paragraphe 11. En cas de perte totale ou de dommages irréparables, selon ce que détermineront les deux parties, le Gouvernement portugais remboursera au Département de l'armée de l'air des Etats-Unis la valeur du matériel prêté. La valeur de chaque avion T-38 aux fins susmentionnées est de 555 344 dollars des Etats-Unis, et la valeur de chaque moteur de rechange est de 117 866 dollars des Etats-Unis. La valeur du matériel opérationnel au sol est indiquée, pour chaque article, dans l'annexe au présent Accord.

B) Lorsque le Gouvernement portugais aura payé les montants susmentionnés, le matériel endommagé deviendra sa propriété, conformément aux procédures applicables aux ventes de matériel militaire à l'étranger.

## 9. RÉCLAMATIONS

A) Le Gouvernement portugais indemnifiera et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis, ses représentants, employés, préposés et contractants à raison de toute perte ou de toute responsabilité pouvant découler de tout dommage corporel ou décès causé à des membres du personnel du Gouvernement portugais ou des dommages ou pertes matérielles causés à des biens du Gouvernement portugais par les biens prêtés.

B) Entre les Parties, et sous réserve des dispositions ci-après, le Gouvernement portugais assume toute la responsabilité civile découlant de sa possession et de son utilisation des biens prêtés et mettra le Gouvernement des Etats-Unis, ses représentants, employés, préposés et contractants hors de cause à raison de telles réclamations. Toutefois, le Gouvernement portugais pourra invoquer les moyens de recours, dont il dispose contre des tiers pouvant être légalement responsables des pertes ou dommages causés, et sera subrogé dans les droits que le Gouvernement des Etats-Unis pourra avoir contre lesdits tiers.

C) L'alinéa B ci-dessus ne sera pas applicable lorsque le matériel prêté sera en la possession et sous le contrôle effectifs du Gouvernement des Etats-Unis. Ce matériel sera considéré comme en la possession et sous le contrôle du Gouvernement des Etats-Unis pendant son transport entre les Etats-Unis et le Portugal, au début du prêt, ainsi qu'à partir du point auquel il aura été restitué au Département de l'armée de l'air des Etats-Unis, au Portugal, à l'expiration du prêt.

## 10. SÉCURITÉ

A) Le Gouvernement s'engage à ne pas autoriser, sans l'assentiment préalable du Gouvernement des États-Unis, les personnes autres que son personnel militaire, ses employés civils, ses contractants ou ses agents à utiliser le matériel prêté ou les documents ou informations y relatifs fournis par le Département de l'armée de l'air des États-Unis, conformément au présent Accord de prêt.

B) Le Gouvernement portugais prendra les mesures de sécurité nécessaires pour assurer aux articles, documents ou informations secrets le même degré de protection que celui qui est assuré par le Département de l'armée de l'air des États-Unis, afin d'en prévenir toute divulgation non autorisée.

## 11. RESTITUTION DES BIENS PRÊTÉS

A l'expiration du prêt ou en cas de résiliation totale ou partielle du présent Accord de prêt, le Gouvernement portugais remettra chacun des biens prêtés sous le contrôle du Département de l'armée de l'air des États-Unis en une localité du Portugal arrêtée d'un commun accord. Le matériel sera restitué au Département de l'armée de l'air des États-Unis dans l'état dans lequel il se serait trouvé s'il avait été utilisé, entretenu et modifié par le Département de l'armée de l'air. Les frais encourus pour remettre le matériel dans l'état spécifié au paragraphe 4 ci-dessus seront pris à sa charge par le Gouvernement portugais et pourront être financés, si des fonds sont disponibles à cette fin, au titre du programme d'assistance militaire.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord de prêt à Washington, D.C.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
[Signé]

Pour le Gouvernement  
du Portugal :  
JOÃO HALL THEMIDO

Date : 19 janvier 1977

Date : 19 janvier 1977

Titre : H. M. FISH

Titre : Ambassadeur du Portugal

Général de corps aérien, Armée  
de l'air des États-Unis, Directeur  
de la Defense Security Assistance  
Agency

MATÉRIEL OPÉRATIONNEL AU SOL ANNEXÉ À L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le matériel d'appui (matériel opérationnel au sol exclusivement) se compose d'environ 146 articles ayant une valeur approximative de 319 728 dollars des États-Unis. Les principaux éléments sont les suivants :

Élément (Nombre)	Valeur en dollars des États-Unis (chacun)
Remorque (1) . . . . .	12 606
Générateur (2) . . . . .	15 200
Appareil d'essai des fuites de pression en cabine (1) . . . . .	12 491
Appareil d'essai du réglage du moteur (1) . . . . .	13 880
Banc d'essai hydraulique (2) . . . . .	19 376
Appareil d'essai de l'alimentation du réacteur (1) . . . . .	10 233
Appareil d'essai du système auxiliaire de stabilisation (1) . . . . .	12 266
Appareil d'essai statique du pilote automatique (1) . . . . .	12 337
Appareil d'essai de la pression en cabine (1) . . . . .	5 000
Appareil d'essai des générateurs (2) . . . . .	12 000
Réservoir LOX (1) . . . . .	6 347

PROROGATION DE L'ACCORD DU 19 JANVIER 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PRÊT D'AVIONS T-38, DE MOTEURS DE RECHANGE ET DE MATÉRIEL OPÉRATIONNEL AU SOL<sup>1</sup>

---

Aux termes d'un accord en date à Washington du 29 septembre 1977, lequel est entré en vigueur le 29 septembre 1977 par la signature, l'Accord susmentionné du 19 janvier 1977 a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1978.

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 62 du présent volume.



No. 17486

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement between the United States Energy Research and Development Administration and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of gas-cooled reactor concepts and technology. Signed at Bonn on 11 February 1977**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord entre l'Energy Research and Development Administration des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif à la théorie et à la technologie du réacteur refroidi par gaz. Signé à Bonn le 11 février 1977**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF GAS-COOLED REACTOR CONCEPTS AND TECHNOLOGY

---

The United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT), hereinafter called the Parties,

Having a mutual interest in developing the High Temperature Gas-Cooled Reactor (HTR) and the Gas-Cooled Fast Breeder Reactor (GCFR), both types of reactors hereinafter referred to as Gas-Cooled Reactors (GCR),

Recognizing the important roles of both ERDA and BMFT in such research and development,

Believing that the solution to problems of obtaining energy from the GCR should also provide for an amelioration of environmental problems,

Believing that the introduction and utilization of gas-cooled reactors should provide needed energy options,

And recognizing the need to establish procedures governing the protection of privileged information provided in connection with activities under this Agreement.

Have agreed as follows:

*Article 1.* Cooperation between the Parties in the development of the GCR will be directed towards finding solutions to mutually agreed upon problems connected with the design, development, construction and operation of nuclear power systems utilizing GCR's and to exchange information developed during the resolution of these problems. This cooperation may include exchange of experience and results of theoretical, experimental and conceptual design programs, and agreed upon research and development projects. This cooperation may also lead to joint planning, construction, operation and utilization of experimental and demonstration type facilities, as may be agreed in the future. Cooperation between the two Parties will be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

*Article 2.* The areas of cooperation in the development of GCR's covered by this Agreement may include:

1. Development of GCR technology including work on fuels, graphites, materials, fission product and coolant technology, primary circuit components, pressure vessel and thermal barrier technology and design, construction and operation of prototype and demonstration plants;
2. HTR fuel recycle technology including work on reprocessing, refabrication, waste treatment and disposal, recycle fuel-element performance, engineering and economic studies and the design, construction, operation and utilization of associated test, pilot plant, experimental and demonstration type facilities;
3. HTR steam cycle (HTR-SC) technology including all related R&D work, components, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1977 by signature, in accordance with article 18.



4. HTR direct cycle (HTR-DC) technology including work on the reactor and turbo-machinery systems, fission product effects, reactor fuels, materials and components, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities;
5. Very High Temperature Reactor and Process Heat (HTR-PH) technology including work on reactor fuels, materials, components, systems and chemical heat pipe technology, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities;
6. Development of GCFR technology including related R&D work, components, fuel fabrication and testing, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities;
7. Safety technology as it relates to all the gas-cooled reactor activities listed above;
8. Economic and environmental studies in the field of GCR's.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

*Article 3.* Cooperation in accordance with this Agreement may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed to research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and reactor facilities of each of the Parties or its contractors for agreed upon periods;
2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing, and exchange of scientific and technical information and results and methods of research and development;
3. The organization of seminars and other meetings on agreed to topics covering basic problems of research and development in the areas enumerated in Article 2 in a manner agreed to by the Joint Committee (Article 5);
4. Short visits by specialist teams or individuals to GCR facilities of the other Party.

Other specific forms of cooperation may be jointly agreed to by the Parties and approved by the Joint Committee (Articles 5 and 6).

*Article 4.* 1. It is recognized by the Parties that there are organizational differences in their respective programs, and that BMFT may implement this Agreement through a GCR development company, which may also serve on behalf of BMFT as the focal point for communication and coordination for the ERDA/BMFT GCR research and technology exchange. ERDA may implement this Agreement, in whole or in part, through its contractors and subcontractors. In the event that any or all of the cooperative activities under this Agreement are implemented by a contractor, subcontractor or GCR development company, as contemplated above, such implementation shall in all respects be in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Entities of other countries which become participants in the GCR program of the Federal Republic of Germany may then participate in this Agreement on terms to be agreed by the Parties.

3. BMFT and ERDA agree that the French CEA has the option to join this Agreement on terms to be agreed upon by the Parties.

*Article 5.* 1. For the implementation of this Agreement, there is established a Joint ERDA/BMFT Committee on Cooperation in the Field of GCR's. This committee will implement, coordinate and review all aspects of this Agreement and, where necessary, make recommendations which each of the delegations will present to its Party covering specific means by which this Agreement shall be implemented.

2. The United States members of the Joint Committee shall be appointed by ERDA. The German members of the Joint Committee shall be appointed by BMFT. Each Party shall appoint the head of its delegation to the Joint Committee.

3. The Joint Committee will consist of ten members, five of which will be appointed by each of the Parties to this Agreement, meeting as agreed upon by the heads of the two delegations, at least once a year or at other times by agreement (alternately in the United States of America and in the Federal Republic of Germany) at an agreed-to place. Each Party has the right to invite advisers as necessary. The head of the delegation of the receiving Party shall act as Chairman of the Joint Committee whenever it meets.

4. At least once a year, the Parties will provide the Joint Committee with a comprehensive review of GCR program status and plans which concern cooperation under this Agreement.

*Article 6.* 1. Major new proposals for cooperation by either of the Parties would be reviewed, if deemed sufficiently important, by either the Joint Committee or by a joint *ad hoc* group appointed by the Joint Committee.

2. Where a cooperative program or project under this Agreement necessitates a formalized specific memorandum of agreement executed by both Parties, the specific agreement should cover all detailed provisions for implementing that agreement, including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

*Article 7.* 1. The Parties will exchange, as agreed on a mutually beneficial basis, scientific and technical information, documents and results of research and development related to work carried out under this Agreement. Such information will be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, from the technical areas described in Article 2.

2. Seminar proceedings and reports of joint programs carried out under this Agreement will be published as joint publications, as mutually agreed to by both Parties.

3. Both Parties agree that information developed or exchanged under this Agreement should be given wide distribution. Such information, except as noted in paragraphs 4 and 5, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

4. It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature". Such property, including trade secrets, inventions, patent information and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party prior to, or outside, the course of those activities, and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting Party. Such property is defined as:

- a. Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- b. Not generally known or publicly available from other sources;
- c. Not having been made available previously by the transmitting Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- d. Not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

5. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature", as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of GCR programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed upon, be limited as follows:

- a. To individuals within or employed by the receiving Party and to other concerned Government agencies and institutions of the receiving Party, and

- b.* To prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of their contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated,

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs *a* or *b* above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization. Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of information so marked is controlled as prescribed herein.

*Article 8.* The information exchanged under this Agreement shall be subject to the patent provisions in Article 10.

*Article 9.* The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

*Article 10.* 1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement, if not agreed upon otherwise (especially under Article 6):

*a.* If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

- (1) The Recipient Party will acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country and in third countries; and
- (2) The Assigning Party will acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

*b.* If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention or discovery will acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries.

*c.* With regard to other specific forms of cooperation, including exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions and discoveries in other countries should be agreed upon by the Parties on an equitable basis.

*d.* It is understood that after the European Patent Conventions<sup>1</sup> (*Uebereinkommen ueber die Erteilung europaeischer Patente, Uebereinkommen ueber das europaeische Patent fuer den Gemeinsamen Markt*) have come into force, either Party may request a modification of this paragraph 1 for the purpose of according equivalent rights as provided in subparagraphs 1*a-c* above under the European Patent Conventions.

2. The Party owning a patent covering any invention or discovery referred to in paragraph 1 above shall license the patent to nationals or licensees of the other Party upon request of such other Party on non-discriminatory terms and conditions. At the time of such a request, the other Party will be informed of all licenses already granted under such patent.

3. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application, or patent, made

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

or conceived under this Agreement, and releases the other Party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the German Employees' Inventions Law (*Arbeitnehmererfindergesetz*) of July 25, 1957 (BGBl, 1957, Part I, page 756), as amended.

*Article 11.* 1. By mutual agreement the sending Party may provide equipment to be utilized in joint projects and experiments. In such cases the sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects and experiments shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the joint project or experiment, unless otherwise agreed.

3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.

4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment and shall provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed upon.

5. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States of America by plane or ship to an authorized port of entry in the Federal Republic of Germany convenient to the ultimate destination and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with ERDA.

6. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the Federal Republic of Germany by plane or ship to an authorized port of entry in the United States of America convenient to the ultimate destination and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with the BMFT.

7. The equipment provided by the sending Party for carrying out joint projects or experiments will be considered to be scientific, not having a commercial character.

[*Article 12.* 1. Each Party shall ensure the selection of adequate staff with the skills and competence necessary to conduct agreed upon joint projects. In carrying out such joint projects, selected staff of both Parties shall be attached to the host establishment.

2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its personnel.

3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its personnel when staying at the establishment of the host Party unless otherwise agreed.

4. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's personnel and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

5. Each Party shall provide all necessary assistance to the specialists (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

6. The personnel of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment.]<sup>1</sup>

*Article 13.* Both Parties agree that the following provisions shall apply concerning compensation for damages incurred during the implementation of joint projects. It is understood that such compensation will be in accordance with the laws of the country on whose territory damages will have been incurred, except as otherwise provided.

1. *First- and Second-Party damages.* a. Each Party shall alone be responsible for payment of compensation for damages suffered by its staff regardless of where the

<sup>1</sup> The text between brackets appears only in the English authentic text.

damages have been incurred, and will not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property, except as noted, in subparagraphs 1*b* and 1*c*.

*b.* If the damages suffered by the staff of one of the Parties are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed to sum of money which the former would be obliged to pay to the person or persons suffering the damages.

*c.* If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.

2. *Third-Party damages.* *a. Defective equipment.* Damages caused to the staff or property of a Third Party by defective equipment of a Party will be compensated for by the Party to which the equipment belongs, except as noted in subparagraph 2*c*.

*b. By Staff.* Damages caused to the staff or property of a Third Party by the staff of a Party will be compensated for by the Party in whose territory the damages occurred, except as noted in subparagraph 2*c*.

*c. Gross negligence or intentional misconduct.* If damages referred to in subparagraphs 2*a* and 2*b* were due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of a Party, that Party will bear the financial responsibility in regard to the Third Party.

*d. Damages by Third Party.* In the event of damages of any kind caused by a Third Party to the staff or property of one or both of the Parties, each of the two contracting Parties, upon the request of the other Party, will render the other aid in the corroboration of claims on the Third Party.

*e. Resolution of questions.* The Party on whose territory the damages were incurred will, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution, with the Third Party, of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party. After resolution of the matter, both Parties will decide, between themselves, the questions relating to compensation for damages incurred.

3. In the event of any dispute between the two Parties, a Committee shall be appointed by the Parties, with equal representation. The conclusions of the Committee will be presented to ERDA and BMFT who will review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

4. The foregoing provisions of this Article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident as defined by the laws of the Parties. Compensation for damage caused by such a nuclear incident shall be in accordance with the laws of the Parties.

5. *Definitions.* *a.* “Staff” of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Agreement, and employees of these contractor and subcontractors performing services under this Agreement.

*b.* “Equipment” or “Property” of a Party means the equipment or property owned by that Party, or by the contractor and subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Agreement.

*Article 14.* 1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons except that industrial property of a proprietary nature will have limited distribution as set forth in Article 7, paragraphs 4 and 5, of this Agreement. Moreover, it is expected that the present Agreement should facilitate industrial and

commercial exchanges in the field of GCR between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries.

2. ERDA and BMFT will act as the point of coordination for contracts and arrangements between commercial firms of the United States of America and the Federal Republic of Germany when such firms act on behalf of their respective governments under the terms of this Agreement. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations of the Parties. BMFT has a right to designate a GCR development company as stated in Article 4. ERDA has a right to implement this Agreement, in whole or in part, through its industrial contractors and subcontractors, as stated in Article 4.

*Article 15.* Cooperation under this Agreement shall be in accordance with laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article 16.* Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Agreement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

*Article 17.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 18.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature, shall continue for a ten-year period and shall be extendable by mutual consent. The implementation of, and progress under, this Agreement may be subject to annual review by the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon one year's advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that during the period of this Agreement, the nature of either Party's GCR program should change substantially, whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the GCR Program of a Third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement.

4. All joint efforts and experiments not completed at the termination of the Agreement will be continued with their completion under terms of this Agreement.

DONE at Bonn in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic, this 11th day of February 1977.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the United States Energy  
Research and Development  
Administration

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
The Federal Minister  
for Research and Technology  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by Walter J. Stoessel, Jr. — Signé par Walter J. Stoessel.

<sup>2</sup> Signed by Hans Matthöfer — Signé par Hans Matthöfer.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA AUF DEM GEBIET DER KONZEPTE UND TECHNOLOGIE FÜR GASGEKÜHLTE REAKTOREN

Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und die Energy Research and Development Administration der Vereinigten Staaten von Amerika (ERDA), im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an der Entwicklung des gasgekühlten Hochtemperaturreaktors (HTR) und des gasgekühlten Schnellen Brutreaktors (GCFR), im folgenden als gasgekühlte Reaktoren (GCR) bezeichnet,

in Erkenntnis des wichtigen Beitrags des BMFT und der ERDA zu dieser Forschung und Entwicklung,

in der Überzeugung, daß eine Lösung der Probleme der Energiegewinnung mit Hilfe des GCR auch eine Linderung der Umweltprobleme mit sich bringen dürfte,

in der Überzeugung, daß die Einführung und Verwendung gasgekühlter Reaktoren benötigte alternative Energiequellen liefern dürfte,

in Erkenntnis der Notwendigkeit, Verfahren zum Schutz bevorrechtigter Informationen einzuführen, die im Zusammenhang mit Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt werden,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bei der Entwicklung des gasgekühlten Reaktors dient der Suche nach Lösungen für gemeinsam ausgewählte Probleme im Zusammenhang mit der Projektierung, der Errichtung und dem Betrieb von Kernenergiesystemen unter Verwendung gasgekühlter Reaktoren und dem Austausch von im Zuge der Lösung dieser Probleme entwickelten Informationen. Diese Zusammenarbeit kann sich auch auf den Austausch von Erfahrungen und Ergebnissen aus theoretischen und experimentellen Programmen und Konzeptstudien sowie auf beschlossene Forschungs- und Entwicklungsvorhaben erstrecken. Diese Zusammenarbeit kann auch zur gemeinsamen Planung, Errichtung und Nutzung sowie zum gemeinsamen Betrieb von Versuchs- und Demonstrationsanlagen führen, wie sie etwa künftig vereinbart werden. Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien erfolgt auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens, der Gleichberechtigung und der Gegenseitigkeit.

*Artikel 2.* Die Zusammenarbeit bei der Entwicklung gasgekühlter Reaktoren (GCR) im Rahmen dieser Vereinbarung kann folgende Bereiche umfassen:

1. Entwicklung der GCR-Technologie einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Brennstoffe, Graphite, Werkstoffe, Spaltprodukt- und Kühlmitteltechnologie, Reaktorkomponenten, Technologie der Druckgefäße und der thermischen Isolierung sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
2. Technologie der HTR-Brennstoffrückführung einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Wiederaufarbeitung, Refabrikation, Abfallbehandlung und -lagerung, Leistung der rückgeführten Brennelemente, technische und wirtschaftliche Untersuchungen

sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb entsprechender Test-, Modell- sowie Versuchs- und Demonstrationsanlagen;

3. Technologie des HTR-Dampfkreislaufs (HTR-SC) einschließlich aller damit zusammenhängender Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, Komponenten sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
4. Technologie des HTR-Direktkreislaufs (HTR-DC) einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Reaktor- und Turbogruppen, Spaltproduktwirkungen, Reaktorbrandstoffe, Werkstoffe, Komponenten sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
5. Technologie der Reaktoren für sehr hohe Temperaturen zur Erzeugung von Prozeßwärme (HTR-PH) einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Reaktorbrandstoffe, Werkstoffe, Komponenten, Systeme, Technologie der chemischen *heat pipe* sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb entsprechender Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
6. Entwicklung der Technologie der gasgekühlten Schnellen Brutreaktoren (GCFR) einschließlich der damit zusammenhängenden Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, Komponenten, Brennstoffherstellung und -erprobung sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
7. Sicherheitstechnologie, soweit sie sich auf alle oben aufgeführten Tätigkeiten auf dem Gebiet der gasgekühlten Reaktoren bezieht;
8. Wirtschaftlichkeits- und Umweltschutzuntersuchungen für gasgekühlte Reaktoren.

Die Zusammenarbeit kann in gegenseitigem Einvernehmen auf weitere Bereiche ausgedehnt werden.

*Artikel 3.* Die Zusammenarbeit nach Maßgabe dieser Vereinbarung kann folgende Formen umfassen, braucht sich jedoch nicht darauf zu beschränken:

1. Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderen Spezialisten zur Beteiligung an vereinbarten Forschungs-, Entwicklungs-, Analyse-, Projektierungs- und Versuchstätigkeiten in wissenschaftlichen Zentren, Laboratorien, Ingenieurbüros und Reaktoranlagen der beiden Vertragsparteien oder ihrer Auftragnehmer für einen jeweils vereinbarten Zeitraum;
2. Austausch von Proben, Werkstoffen, Geräten und Komponenten für Testzwecke und Austausch wissenschaftlicher und technischer Informationen sowie der Ergebnisse und Methoden der Forschung und Entwicklung;
3. Veranstaltung von Seminaren und anderen Tagungen über vereinbarte Themen im Bereich grundlegender Forschungs- und Entwicklungsprobleme in den in Artikel 2 aufgeführten Bereichen gemäß den vom Gemeinsamen Ausschuß vereinbarten Modalitäten (Artikel 5);
4. Kurzbesuche von Spezialistenteams oder Einzelpersonen in den GCR-Anlagen der anderen Vertragspartei.

Andere spezifische Formen der Zusammenarbeit können von den Vertragsparteien vereinbart und vom Gemeinsamen Ausschuß gebilligt werden (Artikel 5 und 6).

*Artikel 4.* (1) Es wird von den Vertragsparteien anerkannt, daß ihre jeweiligen Programme sich in organisatorischer Hinsicht unterscheiden und daß der BMFT die unmittelbare Durchführung dieser Vereinbarung einer GCR-Entwicklungsgesellschaft übertragen kann, die auch für den BMFT als zentrale Kommunikations- und Koordinierungsstelle für den Forschungs- und Technologieaustausch zwischen BMFT und ERDA auf dem Gebiet der gasgekühlten Reaktoren dienen kann. Die ERDA kann die unmittelbare Durchführung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise ihren Auftragnehmern oder Unterauftragnehmern übertragen. Für den Fall, daß die Durchführung einiger oder aller ge-



meinschaftlichen Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung wie oben erwogen einem Auftragnehmer, einem Unterauftragnehmer oder einer GCR-Entwicklungsgesellschaft übertragen wird, muß die Durchführung in jeder Hinsicht in Übereinstimmung mit dieser Vereinbarung erfolgen.

(2) Juristische Personen anderer Länder, die sich an dem GCR-Programm der Bundesrepublik Deutschland beteiligen, dürfen dann zu von den Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen an dieser Vereinbarung teilnehmen.

(3) BMFT und ERDA kommen überein, daß das französische CEA die Wahl hat, sich dieser Vereinbarung zu von den Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen anzuschließen.

*Artikel 5.* (1) Zur Durchführung dieser Vereinbarung wird ein Gemeinsamer BMFT/ERDA-Ausschuß für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der gasgekühlten Reaktoren gebildet. Dieser Ausschuß sorgt für die Durchführung, Koordinierung und Überprüfung aller Aspekte dieser Vereinbarung und gibt erforderlichenfalls Empfehlungen, die jede der Delegationen ihrer Vertragspartei vorlegt, in bezug auf spezifische Maßnahmen zur Durchführung der Vereinbarung ab.

(2) Die Mitglieder des Gemeinsamen Ausschusses aus den Vereinigten Staaten werden von der ERDA ernannt. Die deutschen Mitglieder des Gemeinsamen Ausschusses werden vom BMFT ernannt. Jede Vertragspartei ernennt den Leiter ihrer Delegation im Gemeinsamen Ausschuß.

(3) Der Gemeinsame Ausschuß besteht aus zehn Mitgliedern, von denen jeweils fünf von einer der beiden Vertragsparteien ernannt werden; diese tagen nach Absprache zwischen den beiden Delegationsleitern mindestens einmal jährlich oder einvernehmlich zu anderen Zeiten (abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in den Vereinigten Staaten von Amerika) an einem zu vereinbarenden Ort. Jede Vertragspartei hat das Recht, nach Bedarf Berater einzuladen. Der Delegationsleiter der gastgebenden Vertragspartei führt den Vorsitz bei Sitzungen des Gemeinsamen Ausschusses.

(4) Mindestens einmal im Jahr legen die Vertragsparteien dem Gemeinsamen Ausschuß einen umfassenden Bericht über Stand und Planung des GCR-Programms vor, soweit sie die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung betreffen.

*Artikel 6.* (1) Wichtige neue Vorschläge der Vertragsparteien für die Zusammenarbeit werden, sofern sie als wichtig genug erachtet werden, entweder durch den Gemeinsamen Ausschuß oder durch eine vom Gemeinsamen Ausschuß bestellte gemeinsame *ad hoc*-Gruppe geprüft.

(2) Soweit ein Programm oder Vorhaben der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung eine besondere förmliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien erfordert, soll diese besondere Vereinbarung alle Einzelbestimmungen über ihre Durchführung einschließlich Angelegenheiten wie Patente, Austausch von Ausrüstungsgegenständen und Weitergabe von Informationen in bezug auf das jeweilige Programm oder Vorhaben regeln.

*Artikel 7.* (1) Die Vertragsparteien tauschen vereinbarungsgemäß zum beiderseitigen Nutzen wissenschaftliche und technische Informationsunterlagen sowie Forschungs- und Entwicklungsergebnisse in bezug auf die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Tätigkeiten aus. Derartige Informationen sind auf diejenigen in ihrem Besitz befindlichen oder ihnen zugänglichen Informationen aus den in Artikel 2 bezeichneten Fachbereichen beschränkt, zu deren Preisgabe sie berechtigt sind.

(2) Seminarprotokolle und Berichte über gemeinsame Programme im Rahmen dieser Vereinbarung werden nach Absprache zwischen beiden Vertragsparteien als gemeinsame Veröffentlichungen herausgegeben.

(3) Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, daß im Rahmen dieser Vereinbarung erarbeitete oder ausgetauschte Informationen einem großen Kreis zugänglich gemacht werden sollten. Sofern in den Absätzen 4 und 5 nichts anderes bestimmt ist, können derartige Informationen der Öffentlichkeit von jeder der beiden Vertragsparteien auf dem üblichen Weg und in Übereinstimmung mit den üblichen Verfahren der Vertragsparteien zugänglich gemacht werden.

(4) Die Vertragsparteien sind sich der Tatsache bewußt, daß sie im Verlauf des Informationsaustausches oder der sonstigen Zusammenarbeit einander möglicherweise „rechtlich geschütztes gewerbliches Eigentum“ zur Verfügung stellen. Derartiges Eigentum, einschließlich Betriebsgeheimnisse, Erfindungen, Patentinformationen und Know-how, das im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt wird, aber durch eine der beiden Vertragsparteien vor Beginn oder außerhalb dieser Tätigkeiten erworben wurde und mit einem seine Weitergabe einschränkenden Vermerk gekennzeichnet ist, wird von der empfangenden Vertragspartei berücksichtigt und darf nicht für gewerbliche Zwecke verwendet oder ohne Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei veröffentlicht werden. Als derartiges Eigentum gilt Eigentum,

- a) das seiner Art nach von Handelsfirmen üblicherweise vertraulich behandelt wird;
- b) das nicht allgemein bekannt oder öffentlich aus anderen Quellen zugänglich ist;
- c) das nicht zuvor von der übermittelnden Vertragspartei oder von anderen ohne vorherige Vereinbarung hinsichtlich der Vertraulichkeit zugänglich gemacht wurde; und
- d) das sich nicht bereits im Besitz der empfangenden Vertragspartei oder ihrer Auftragnehmer befindet.

(5) Da „rechtlich geschütztes gewerbliches Eigentum“ im obigen Sinne möglicherweise zur Durchführung eines bestimmten Vorhabens der Zusammenarbeit erforderlich ist oder in einen Informationsaustausch miteinbezogen wird, soll derartige Eigentum nur zur Förderung der GCR-Programme in dem empfangenden Land verwendet werden. Seine Weitergabe wird, soweit nicht etwas anderes vereinbart wird, beschränkt

- a) auf natürliche Personen, die sich innerhalb der empfangenden Vertragspartei befinden oder von ihr beschäftigt werden, sowie auf andere beteiligte staatliche Stellen und Einrichtungen der empfangenden Vertragspartei, und
- b) auf Haupt- und Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei zur ausschließlichen Verwendung im Hoheitsgebiet der empfangenden Vertragspartei und im Rahmen ihres Vertrags (ihrer Verträge) mit der betreffenden Vertragspartei, die Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der auf diese Weise weitergegebenen Informationen durchführt,

mit der Maßgabe, daß die nach Buschstabe *a* oder *b* an irgendeine Person weitergegebenen Informationen mit einem Vermerk gekennzeichnet werden, der die Verbreitung außerhalb der Organisation des Empfängers beschränkt. Jede Vertragspartei wird alle Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, daß die Weitergabe von so gekennzeichneten Informationen entsprechend dieser Vorschrift beschränkt wird.

*Artikel 8.* Die auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen unterliegen den Regelungen betreffend Patente in Artikel 10.

*Artikel 9.* Die empfangende Vertragspartei ist für die Anwendung oder Verwendung einer zwischen den Vertragsparteien auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information verantwortlich, und die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet ist.

*Artikel 10.* (1) Für jede während der Laufzeit oder im Rahmen dieser Vereinbarung gemachte oder konzipierte Erfindung oder Entdeckung gilt folgendes, falls nicht etwas anderes (insbesondere nach Artikel 6) vereinbart wird:

a) Sofern sie vom Personal einer Vertragspartei (der abordnenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern während der Abordnung zur anderen Vertragspartei (der empfangenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern im Zusammenhang mit dem Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderen Spezialisten gemacht oder konzipiert wurde,

1. erwirbt die empfangende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anrechte an der Erfindung, der Entdeckung, der Patentanmeldung oder dem Patent in ihrem Land und in Drittländern; und
2. erwirbt die abordnende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anrechte an der Erfindung, der Entdeckung, der Patentanmeldung oder dem Patent in ihrem Land.

b) Sofern die Erfindung oder Entdeckung von einer Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern als unmittelbares Ergebnis der Verwendung von Informationen, die ihr auf Grund dieser Vereinbarung durch die andere Vertragspartei oder ihre Auftragnehmer oder während eines Seminars oder einer anderen gemeinsamen Tagung mitgeteilt wurden, gemacht oder konzipiert wurde, erwirbt die Vertragspartei, welche die Erfindung oder Entdeckung gemacht hat, sämtliche Rechte, Ansprüche und Anrechte an der Erfindung, der Entdeckung, der Patentanmeldung oder dem Patent in allen Ländern.

c) In bezug auf andere besondere Formen der Zusammenarbeit einschließlich des Austausches von Werkstoffen, Geräten und Ausrüstungsgegenständen für besondere gemeinsame Forschungsvorhaben sorgen die Vertragsparteien für eine angemessene Aufteilung der Rechte an Erfindungen, die sich aus dieser Zusammenarbeit ergeben. Im allgemeinen soll jedoch jede Vertragspartei über die Rechte an derartigen Erfindungen in ihrem Land verfügen, und über die Rechte an derartigen Erfindungen und Entdeckungen in anderen Ländern sollen die Vertragsparteien auf der Grundlage der Billigkeit einvernehmlich verfügen.

d) Es gilt als vereinbart, daß jede Vertragspartei nach Inkrafttreten der Europäischen Patentübereinkommen (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente; Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) eine Änderung dieses Absatzes 1 beantragen kann, damit im Rahmen der Europäischen Patentübereinkommen Rechte eingeräumt werden, die den unter den Buchstaben a bis c gewährten Rechten entsprechen.

(2) Eine Vertragspartei, die ein Patent auf eine in Absatz 1 genannte Erfindung oder Entdeckung besitzt, erteilt Staatsangehörigen oder Lizenznehmern der anderen Vertragspartei auf Antrag dieser anderen Vertragspartei eine Lizenz auf das Patent zu nicht-diskriminierenden Bedingungen. Zum Zeitpunkt eines solchen Antrags wird die andere Vertragspartei über alle bereits auf das Patent gewährten Lizenzen unterrichtet.

(3) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Ansprüche auf Vergütung, Gebühren oder Entschädigung gegen die andere Vertragspartei in bezug auf Erfindungen, Entdeckungen, Patentanmeldungen oder Patente, die im Rahmen dieser Vereinbarung gemacht oder konzipiert wurden, und stellt die andere Vertragspartei von allen derartigen Ansprüchen frei; hierzu gehören auch Ansprüche nach den Bestimmungen des US Atomic Energy Act von 1954 in der jeweils geltenden Fassung und des deutschen Arbeitnehmererfindergesetzes vom 25. Juli 1957 (BGBl. 1957 I S. 756) in der jeweils geltenden Fassung.

*Artikel 11.* (1) Im gegenseitigen Einvernehmen kann die entsendende Vertragspartei Ausrüstungsgegenstände für die Verwendung in gemeinsamen Vorhaben und Versuchen zur Verfügung stellen. In derartigen Fällen stellt die entsendende Vertragspartei so bald wie möglich eine ausführliche Liste der zu liefernden Ausrüstungsgegenstände einschließlich der einschlägigen Spezifikationen und der technischen und informativen Dokumentation zur Verfügung.

(2) Die von der entsendenden Vertragspartei für die Verwendung in gemeinsamen Vorhaben und Versuchen zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände und erforderlichen Ersatzteile bleiben ihr Eigentum und werden ihr nach Beendigung des gemeinsamen Vorhabens oder Versuchs zurückgegeben, sofern nichts anderes vereinbart ist.

(3) Die genannten Ausrüstungsgegenstände werden in der gastgebenden Einrichtung nur in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder ihren maßgebenden Vertretern in dieser Einrichtung eingesetzt.

(4) Die gastgebende Einrichtung stellt die für die Ausrüstung erforderlichen Räumlichkeiten zur Verfügung und sorgt für elektrischen Strom, Wasser, Gas usw. entsprechend den gemeinsam zu vereinbarenden technischen Erfordernissen.

(5) Die Verantwortung und die Kosten für den Hin- und Rücktransport der Ausrüstung und des Materials auf dem Luft- oder Seeweg zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und einem zugelassenen Eingangshafen in der Bundesrepublik Deutschland in der Nähe des endgültigen Bestimmungsorts sowie die Verantwortung für die sichere Verwahrung und die Transportversicherung trägt die ERDA.

(6) Die Verantwortung und die Kosten für den Hin- und Rücktransport der Ausrüstung und des Materials auf dem Luft- oder Seeweg zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einem zugelassenen Eingangshafen in den Vereinigten Staaten von Amerika in der Nähe des endgültigen Bestimmungsorts sowie die Verantwortung für die sichere Verwahrung und die Transportversicherung trägt der BMFT.

(7) Die von der entsendenden Vertragspartei für die Durchführung gemeinsamer Vorhaben oder Versuche zur Verfügung gestellte Ausrüstung gilt als wissenschaftliche Ausrüstung, die keinen kommerziellen Charakter hat.

*Artikel 13.* Beide Vertragsparteien stimmen überein, daß hinsichtlich der Entschädigung für während der Durchführung gemeinsamer Vorhaben verursachte Schäden folgende Bestimmungen gelten sollen. Es gilt als vereinbart, daß diese Entschädigung sich nach den Gesetzen des Landes richtet, in dessen Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern nichts anderes vereinbart wurde.

(1) *Schäden zwischen den Vertragsparteien.* a) Jede Vertragspartei ist allein verantwortlich für die Zahlung von Entschädigungen für Schäden, die ihrem Personal entstanden sind, unabhängig davon, wo der Schaden eingetreten ist, und verlangt von der anderen Vertragspartei keinerlei Ersatz für Schäden, die an ihrem Eigentum entstanden sind, sofern unter den Buchstaben b und c nichts anderes bestimmt ist.

b) Falls der dem Personal einer Vertragspartei entstandene Schaden grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht wurde, erstattet die letztere der ersteren eine vereinbarte Summe, welche die erstere der Person oder den Personen, die den Schaden erlitten haben, zu zahlen verpflichtet wäre.

c) Falls ein Schaden am Eigentum einer Vertragspartei grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht wurde, entschädigt die letztere die erstere für den entstandenen Schaden.

(2) *Schäden mit Beteiligung Dritter.* a) *Schadhafte Ausrüstung.* Für Schäden, die dem Personal oder am Eigentum Dritter durch die schadhafte Ausrüstung einer Vertragspartei entstehen, leistet die Vertragspartei Schadensersatz, der die Ausrüstung gehört, sofern unter Buchstabe c nichts anderes bestimmt ist.

b) *Durch das Personal.* Für Schäden, die dem Personal oder am Eigentum Dritter durch das Personal einer Vertragspartei verursacht werden, leistet die Vertragspartei Schadensersatz, in deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern unter Buchstabe c nichts anderes bestimmt ist.

c) *Grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln.* Wurde der unter den Buchstaben a und b bezeichnete Schaden durch grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln des

Personals einer Vertragspartei verursacht, so trägt diese Vertragspartei die finanzielle Verantwortung gegenüber Dritten.

*d) Durch Dritte verursachte Schäden.* Für den Fall, daß dem Personal oder am Eigentum einer der beiden oder beider Vertragsparteien durch einen Dritten irgendwelcher Schaden entsteht, leistet jede der beiden Vertragsparteien der anderen auf deren Ersuchen hin Hilfe bei der Durchsetzung ihrer Forderung gegenüber dem Dritten.

*e) Klärung von Fragen.* Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, nimmt es auf sich, in Abstimmung mit der anderen Vertragspartei alle mit der Feststellung von Ursachen, Ausmaß und Notwendigkeit der Ersetzung des Schadens zusammenhängenden Fragen mit dem Dritten zu klären. Jede diesbezügliche Einigung bedarf der Zustimmung der anderen Vertragspartei. Nach Regelung der Angelegenheit einigen sich beide Vertragsparteien einvernehmlich hinsichtlich des Schadensersatzes.

(3) Bei Meinungsverschiedenheiten setzen die Vertragsparteien einen paritätisch besetzten Ausschuß ein. Die Beschlüsse des Ausschusses werden dem BMFT und der ERDA vorgelegt, die sie prüfen und gemeinsam eine endgültige Entscheidung treffen.

(4) Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für durch ein nukleares Ereignis verursachte Schäden im Sinne der Gesetze der Vertragsparteien. Die Entschädigung für durch ein nukleares Ereignis verursachte Schäden richtet sich nach den Gesetzen der Vertragsparteien.

(5) *Begriffsbestimmungen.* *a)* "Personal" einer Vertragspartei sind die Bediensteten der Vertragspartei, ihre Auftragnehmer und Unterauftragnehmer, die im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen, sowie die Bediensteten dieser Auftragnehmer und Unterauftragnehmer, die im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen.

*b)* "Ausrüstung" oder "Eigentum" einer Vertragspartei sind die Ausrüstung oder das Eigentum, die der betreffenden Vertragspartei oder dem Auftragnehmer oder den Unterauftragnehmern der betreffenden Vertragspartei, die im Zusammenhang mit den gemeinsamen Vorhaben im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen, gehören.

*Artikel 14.* (1) Die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen Übereinkünften oder Absprachen. Diese Vereinbarung schließt auch nicht aus, daß Handelsfirmen oder andere nach Maßgabe der Gesetze gegründete Unternehmen in jedem der beiden Länder im Rahmen der in dem betreffenden Land geltenden gesetzlichen Bestimmungen Handelsgeschäfte tätigen; sie schließt auch nicht aus, daß die Vertragsparteien mit anderen Regierungen oder Personen zusammenarbeiten, wobei jedoch die Weitergabe rechtlich geschützten gewerblichen Eigentums gemäß Artikel 7 Absätze 4 und 5 eingeschränkt ist. Darüber hinaus wird erwartet, daß diese Vereinbarung den gewerblichen und kommerziellen Austausch auf dem Gebiet der GCR zwischen den Firmen der Länder der Vertragsparteien im Hinblick auf die den beiden Ländern aus einem solchen Austausch erwachsenden Vorteile erleichtern wird.

(2) Der BMFT und die ERDA dienen als Koordinierungsstelle für Verträge und Vereinbarungen zwischen Handelsfirmen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika, wenn diese Firmen im Auftrag ihrer jeweiligen Regierung im Rahmen dieser Vereinbarung handeln. Es gilt als vereinbart, daß alle derartigen Verträge und Vereinbarungen den in den Ländern der Vertragsparteien geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften genügen müssen. Der BMFT hat das Recht, eine GCR-Entwicklungsgesellschaft nach Artikel 4 zu benennen. Die ERDA hat das Recht, die unmittelbare Durchführung dieser Vereinbarung nach Artikel 4 ganz oder teilweise ihren industriellen Auftragnehmern und Unterauftragnehmern zu übertragen.

*Artikel 15.* Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung erfolgt in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der betreffenden Länder. Alle

Fragen in bezug auf diese Vereinbarung, die sich während ihrer Laufzeit ergeben, werden von den Vertragsparteien einvernehmlich geregelt.

*Artikel 16.* Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Beteiligung an den Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung. Es wird davon ausgegangen, daß die Fähigkeit der Vertragsparteien, ihre Verpflichtungen zu erfüllen, von der Verfügbarkeit dafür bewilligter Mittel abhängt.

*Artikel 17.* Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 18.* (1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft, hat eine Laufzeit von zehn Jahren und kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Die Durchführung und Fortschritte im Rahmen dieser Vereinbarung können einer jährlichen Prüfung durch die Vertragsparteien unterliegen.

(2) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jederzeit kündigen, indem sie der anderen Vertragspartei ihre Absicht ein Jahr im voraus schriftlich notifiziert. Die Kündigung erfolgt unbeschadet der Rechte, die eine Vertragspartei während der Dauer der Vereinbarung bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens erworben hat.

(3) Für den Fall, daß während der Laufzeit dieser Vereinbarung das GCR-Programm einer Vertragspartei sich wesentlich ändert, sei es durch erhebliche Erweiterung, Verringerung, Umgestaltung oder durch Verschmelzung von wichtigen Elementen mit dem GCR-Programm eines Dritten, hat jede Vertragspartei das Recht, eine Revision in bezug auf den Umfang und/oder die Bedingungen dieser Vereinbarung zu verlangen.

(4) Alle bei Außerkrafttreten der Vereinbarung noch nicht abgeschlossenen gemeinsamen Arbeiten und Versuche werden bis zu ihrem Abschluß nach den Bestimmungen der Vereinbarung weitergeführt.

GESCHEHEN zu Bonn am 11 February 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister  
für Forschung und Technologie  
der Bundesrepublik Deutschland:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Energy Research  
and Development Administration  
der Vereinigten Staaten:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hans Matthöfer — Signé par Hans Matthöfer.

<sup>2</sup> Signed by Walter J. Stoessel, Jr. — Signé par Walter J. Stoessel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, RELATIF À LA THÉORIE ET À LA TECHNOLOGIE DU RÉACTEUR REFROIDI PAR GAZ

L'Energy Research and Development Administration (l'«ERDA») des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (le «BMFT»), ci-après dénommés les «Parties»,

Ayant un intérêt mutuel à mettre au point le Réacteur à haute température refroidi par gaz (l'«HTR») et le Réacteur surgénérateur refroidi par gaz (le «GCFR»), les deux engins étant ci-après désignés «Réacteurs refroidis par gaz» ou «GCR»,

Reconnaissant l'importance du rôle que jouent l'ERDA et le BMFT dans les activités de recherche-développement dans ce domaine,

Convaincus que la solution du problème de l'exploitation de l'énergie des GCR devrait aussi faciliter la solution des problèmes écologiques,

Estimant que la mise en service des GCR ouvrirait d'indispensables perspectives énergétiques,

Reconnaissant la nécessité d'instaurer des procédures de protection des informations confidentielles communiquées à l'occasion des activités visées dans le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La coopération entre les Parties pour l'élaboration du GCR visera la solution des problèmes, définis d'un commun accord, posés par la conception, la mise au point, la construction et l'exploitation de systèmes nucléo-énergétiques utilisant des GCR et l'échange des informations recueillies au cours de l'étude de ces problèmes. Cette coopération pourra comprendre l'échange des données d'expérience et de résultats de programmes de conception théoriques et expérimentaux, ainsi que des projets de recherche-développement dont il aura été convenu. Elle pourra également prendre la forme de travaux communs de planification, de construction, de mise en service et d'exploitation d'installations d'essai et de démonstration, selon que les Parties en seront convenues. La coopération se fera sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

*Article 2.* Les domaines de coopération dans la mise au point des GCR couverts par le présent Accord peuvent inclure :

- 1) Le développement de la technologie du GCR y compris les travaux sur les carburants, les graphites, les matières, les produits de fission, les réfrigérants, les composants des circuits primaires et les cuves sous pression, technologie et conception des barrières thermiques, construction et mise en service d'installations d'essai et de démonstration;
- 2) La technologie du recyclage du carburant des réacteurs à haute température; travaux sur le retraitement, la refabrication, le traitement et l'élimination des déchets et le rendement du recyclage des composants des carburants, études techniques et économiques, la conception, l'installation, mise en service et exploitation des épreuves, des usines pilotes, des installations d'essai et de démonstration;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1977 par la signature, conformément à l'article 18.

- 3) La technologie des cycles de la vapeur des réacteurs à haute température y compris les travaux de recherche-développement, composants, conception, construction et exploitation d'installations d'essai et de démonstration.
- 4) La technologie du cycle direct des réacteurs à haute température y compris les travaux sur les systèmes de réacteurs et de turbines, les effets des produits de fission, les carburants, les matériaux et les composants, conception, construction et exploitation d'installations d'essai et de démonstration;
- 5) Technologie des réacteurs à très haute température et de l'énergie calorifique y compris les travaux sur les carburants, les matériaux, les composants et les systèmes des réacteurs, chimie appliquée aux tuyauteries thermiques, conception, construction et exploitation d'installations d'essai et de démonstration;
- 6) Technologie des réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par gaz, y compris les travaux de recherche-développement, étude des composants, fabrication de carburants et mise à l'épreuve, conception, construction et exploitation d'installations d'essai et de démonstration;
- 7) Technologie de la sûreté, dans ses rapports avec les activités liées au GCR énumérées ci-dessus;
- 8) Economie et écologie du GCR.

D'autres domaines de coopération peuvent, d'accord entre les Parties, s'ajouter aux domaines ci-dessus.

*Article 3.* La coopération couverte par le présent Accord peut prendre les formes suivantes, sans s'y limiter :

- 1) Echange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse et de conception, à des activités expérimentales conduites dans les établissements scientifiques, les laboratoires, les bureaux d'études et les installations de réacteurs de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs, pour des périodes convenues;
- 2) Echange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants aux fins des essais; échange d'informations scientifiques et techniques; communication de résultats et de protocoles de recherche-développement;
- 3) Organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets convenus, relatifs à des problèmes fondamentaux de recherche-développement dans les domaines énumérés à l'article 2, selon les modalités arrêtées par le Comité mixte (article 5);
- 4) Brèves visites de spécialistes, en équipes ou individuellement, sur les sites des GCR de l'autre Partie.

D'autres formes particulières de coopération pourront être déterminées d'un commun accord entre les Parties et approuvées par le Comité mixte (articles 5 et 6).

*Article 4.* 1. Les Parties reconnaissent qu'il existe des différences organiques entre leurs programmes respectifs et que le BMFT peut exécuter le présent Accord par l'intermédiaire d'une entreprise chargée de l'élaboration des GCR pouvant remplir en son nom des fonctions centrales de communication et de coordination des échanges de résultats de recherche et de technologie entre l'ERDA et le BMFT en la matière. L'ERDA peut exécuter la totalité ou une partie du présent Accord par l'intermédiaire de ses entrepreneurs et sous-traitants. Si une partie ou la totalité des activités de coopération visées dans le présent Accord sont confiées à un entrepreneur, un sous-traitant ou une société chargée de l'élaboration des GCR comme prévu ci-dessus, ces activités seront en tous points conformes aux dispositions du présent Accord.

2. Les entités de pays tiers qui participeraient aux programmes de la République fédérale d'Allemagne relatifs aux GCR peuvent participer au présent Accord, à des conditions à convenir entre les Parties.



3. Le BMFT et l'ERDA conviennent que la CEA française a la faculté de participer au présent Accord, à des conditions à convenir entre les Parties.

*Article 5.* 1. Aux fins du présent Accord, il est créé un Comité mixte ERDA/BMFT de coopération dans le domaine du GCR. Le Comité exécute, coordonne et revoit tous les domaines liés au présent Accord et fait, au besoin, des recommandations que chaque délégation transmet à la Partie qu'elle représente, sur certains moyens de donner suite au présent Accord.

2. Les membres du Comité mixte représentant les Etats-Unis d'Amérique sont désignés par l'ERDA. Les membres du Comité mixte représentant la République fédérale d'Allemagne sont désignés par le BMFT. Chaque Partie nomme le chef de sa délégation.

3. Le Comité mixte est composé de dix membres, soit cinq pour chaque Partie, qui se réunissent comme convenu entre les chefs des deux délégations au moins une fois l'an, ou à tout autre moment convenu (alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et en République fédérale d'Allemagne) en un lieu choisi d'un commun accord. Chaque Partie peut à son gré inviter des conseillers. Le chef de la délégation de la Partie hôte remplit les fonctions de président du Comité mixte chaque fois que celui-ci se réunit.

4. Au moins une fois par an, les Parties fournissent au Comité mixte un bilan complet de l'état d'avancement et des plans du programme GCR qui intéressent la coopération visée par le présent Accord.

*Article 6.* 1. Les propositions importantes de coopération nouvelle présentées par l'une ou l'autre Partie sont examinées, à raison de leur intérêt, soit par le Comité mixte, soit par un groupe mixte désigné exprès par le Comité mixte.

2. Lorsqu'un programme ou un projet en coopération couvert par le présent Accord nécessite la conclusion d'un mémorandum d'accord en bonne et due forme entre les deux Parties, cet accord doit fixer toutes les dispositions détaillées d'exécution, notamment celles qui portent sur les brevets, l'échange de matériel et la diffusion d'informations propres au programme ou au projet considéré.

*Article 7.* 1. Les Parties échangeront, comme convenu sur une base mutuellement avantageuse, des documents et des informations scientifiques et techniques et des résultats de recherche-développement liés aux travaux exécutés dans le cadre du présent Accord. Ces informations se limiteront à celles que les Parties ont le droit de divulguer, qu'elles soient en leur possession ou qu'elles y aient accès, dans les domaines techniques visés à l'article 2.

2. Les comptes rendus de séminaires et les rapports relatifs aux programmes communs exécutés dans le cadre du présent Accord seront édités en tant que publications communes, comme convenu entre les Parties.

3. Les deux Parties conviennent que les informations recueillies ou échangées dans le cadre du présent Accord devront recevoir une large diffusion. Ces informations, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous, pourront être communiquées au public par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures normales.

4. Les deux Parties reconnaissent qu'au cours des échanges d'informations ou autres activités de coopération, chacune d'elle peut fournir à l'autre des «éléments de propriété industrielle». La propriété industrielle, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur des brevets, et les procédés techniques, communiquée dans le cadre du présent Accord mais acquise par l'une ou l'autre des Parties avant les activités prévues ou en dehors de celles-ci et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit être ni utilisée à des fins commerciales, ni rendue publique sans le consentement de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

a) Elle est d'un type habituellement gardé confidentiel par les entreprises commerciales;

- b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut pas être obtenue publiquement auprès d'autres sources;
- c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la Partie qui la transmet ou par des tiers sans un accord relatif à son caractère confidentiel;
- d) Elle n'est pas déjà en la possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

5. Etant entendu que les «éléments de propriété industrielle», au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la réalisation d'un projet commun particulier ou être inclus dans un échange d'informations, la propriété industrielle ne doit servir qu'à la réalisation du programme GCR du pays destinataire. Sa diffusion est limitée, sauf convention contraire :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs et sous-traitants de la Partie destinataire, pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée pour l'exécution de travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée,

à condition que l'information communiquée à toute personne en application des alinéas *a* et *b* ci-dessus porte une indication qui en restreigne la diffusion à l'extérieur de l'organisme du pays destinataire. Chaque Partie fait tout ce qui est en son pouvoir pour que la diffusion d'éléments de propriété industrielle qui lui sont communiqués en vertu du présent Accord soit conforme à ses dispositions.

*Article 8.* Les informations échangées sous couvert du présent Accord sont soumises aux dispositions relatives aux brevets fixées à l'article 10.

*Article 9.* L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui la reçoit; la Partie qui la transmet ne garantit pas qu'elle soit susceptible de telle utilisation ou de telle application.

*Article 10.* 1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord, et sauf convention contraire (notamment aux termes de l'article 6) :

*a)* Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (Partie de détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (Partie destinataire) ou de ses entrepreneurs, dans le cadre d'échanges scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

- 1) La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets dans son propre pays et dans les pays tiers; et
- 2) La Partie de détachement acquiert tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets dans son propre pays.

*b)* Si elles sont faites ou conçues par une Partie ou son entrepreneur comme résultat direct de l'utilisation des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou par ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou d'autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquiert tous droits, titres et intérêts sur ces inventions, découvertes, demandes de brevet et brevets pour tout pays.

*c)* En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment l'échange de matières, d'instruments et de matériel destinés à la réalisation de projets spéciaux de recherche commune, les Parties assurent le partage des droits sur les inventions résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie détermine normalement

les droits sur ces inventions dans son propre pays, et les droits sur ces inventions et découvertes dans d'autres pays seront fixés en toute équité d'un commun accord entre les deux Parties.

d) Il est entendu que, lorsque les Conventions européennes sur les brevets<sup>1</sup> (*Uebereinkommen ueber die Erteilung europaeischer Patente, Uebereinkommen ueber das europaeische Patent fuer den Gemeinsamen Markt*) entreront en vigueur, chacune des Parties pourra demander que soit modifié le présent paragraphe en vue de concéder des droits équivalents aux droits prévus aux alinéas a et c dudit paragraphe dans le cadre des Conventions européennes sur les brevets.

2. La Partie détentrice d'un brevet relatif à toute invention ou découverte visée au paragraphe 1 ci-dessus accordera des licences aux ressortissants ou détenteurs de licences de l'autre Partie, à la demande de cette dernière, à des clauses et conditions non-discriminatoires. Au moment de la demande, l'autre Partie sera informée des licences déjà concédées au titre du brevet considéré.

3. Chacune des Parties renonce à faire valoir auprès de l'autre Partie toute demande de compensation, de redevance ou de rémunération pour toute invention ou découverte, demandes de brevet ou brevets, conçues ou réalisées dans le cadre du présent Accord, et dégage l'autre Partie de toute obligation à cet égard, y compris à l'égard des demandes conformes aux dispositions de l'Atomic Energy Act des Etats-Unis de 1954, tel qu'amendé, et de la législation allemande relative aux inventions de salariés (*Arbeitnehmererfindergesetz*) du 25 juillet 1957, tel qu'amendée.

*Article 11.* 1. Par accord mutuel, l'une ou l'autre Partie peut fournir du matériel destiné à des projets et des expériences communs. En tel cas, la Partie expéditrice donne dès que possible une liste détaillée du matériel qu'elle fournira, ainsi que les spécifications et la documentation technique et autre pertinentes.

2. Le matériel et les pièces de rechange nécessaires fournies par la Partie expéditrice aux fins des projets et des expériences communs restent sa propriété et lui sont retournés après achèvement du projet ou de l'expérience, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Le matériel mentionné ci-dessus n'est utilisé dans l'établissement hôte que par accord mutuel entre les Parties ou entre leurs représentants supérieurs dans l'établissement hôte.

4. L'établissement hôte fournit les locaux nécessaires pour le matériel ainsi que l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux contraintes techniques qui seront arrêtées d'un commun accord.

5. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir des Etats-Unis d'Amérique par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé en République fédérale d'Allemagne convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incombent à l'ERDA.

6. La responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières à partir de la République fédérale d'Allemagne par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé aux Etats-Unis d'Amérique convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incombent au BMFT.

7. Le matériel fourni par la Partie expéditrice aux fins des projets ou expériences communs est considéré comme étant de caractère scientifique et non commercial.

[*Article 12.* 1. Chaque Partie veille à ce que le personnel choisi pour exécuter les projets communs convenus possède les connaissances et les compétences nécessaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

Aux fins de réalisation des projets communs, certains membres du personnel de chaque Partie sont rattachés à l'établissement hôte.

2. Les traitements, assurances et indemnités à verser au personnel de chaque Partie sont à la charge de cette Partie.

3. Chaque Partie prend à sa charge les frais de voyage et de séjour de son personnel lorsque celui-ci séjourne dans l'établissement de la Partie hôte, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

4. Les établissements hôtes de chaque Partie mettent des logements comparables à la disposition du personnel de l'autre Partie ainsi que de leurs familles sur une base réciproque mutuellement acceptable.

5. Chaque Partie fournit toute l'assistance nécessaire aux spécialistes (ainsi qu'à leurs familles) de l'autre Partie pour l'accomplissement des formalités administratives (dispositions relatives au voyage, etc.).

6. Le personnel de chaque Partie se conforme aux règles générales de travail et aux règlements de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte.<sup>1</sup>

*Article 13.* Les deux Parties conviennent que les dispositions ci-après régissent la réparation des dommages encourus pendant la réalisation des projets communs. Il est entendu que l'indemnisation sera conforme au droit du pays sur le territoire duquel les dommages ont été encourus, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

1. *Dommmages causés par l'une des Parties.* a) Chaque Partie est seule responsable de la réparation des dommages subis par son personnel, quel qu'en soit le lieu, et ne réclame aucune indemnisation à l'autre Partie pour des dommages causés à ses biens, sous réserve des alinéas b et c ci-dessous.

b) Si les dommages subis par le personnel de l'une des Parties sont dus à une négligence grave ou ont été causés intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, cette dernière verse un montant convenu que la Partie dont le personnel a été lésé est tenue de rétrocéder à la victime ou aux victimes.

c) Si les dommages subis par des biens de l'une des Parties sont dus à une négligence grave du personnel de l'autre Partie ou ont été causés intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, celle-ci indemnise la Partie lésée.

2. *Dommmages mettant en cause des tiers.* a) *Causés par du matériel défectueux.* Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par du matériel défectueux appartenant à l'une des Parties font l'objet d'une indemnisation de la part de la Partie à laquelle appartient le matériel, sauf disposition contraire de l'alinéa c ci-dessous.

b) *Causés par le personnel.* Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par le personnel de l'une des Parties font l'objet d'indemnisation de la part de la Partie sur le territoire de laquelle les dommages ont eu lieu, sauf disposition contraire de l'alinéa c ci-dessous.

c) *Causés par négligence grave ou faute intentionnelle.* Si des dommages visés aux alinéas a et b ci-dessus sont dus à une négligence grave ou ont été causés intentionnellement par le personnel d'une Partie, cette Partie est financièrement responsable à l'égard du tiers.

d) *Causés par un tiers.* En cas de dommage de quelque nature que ce soit causé par un tiers au personnel ou aux biens de l'une des Parties ou des deux Parties, chacune des deux Parties appuie l'autre Partie dans l'action intentée à l'encontre du tiers.

e) *Règlement des litiges.* La Partie sur le territoire de laquelle le dommage a eu lieu se charge, en consultation avec l'autre Partie, de résoudre avec le tiers tous les litiges

<sup>1</sup> Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

liés à la détermination des causes et de la portée des dommages encourus et de l'obligation de les réparer. Tout accord à ce sujet doit être conclu avec l'appui de l'autre Partie. Une fois le litige réglé, les deux Parties résolvent entre elles les questions liées à l'indemnisation des dommages.

3. En cas de litige entre les deux Parties, celles-ci constituent un comité paritaire. Les conclusions de ce comité sont présentées à l'ERDA et au BMFT qui les examinent et décident en commun du règlement définitif.

4. Les dispositions ci-dessus du présent article ne s'appliquent pas aux dommages causés par un accident nucléaire tel qu'il est défini par la législation des Parties. La réparation de tels dommages se fait conformément aux lois des Parties.

5. *Définitions.* a) On entend par «personnel» d'une Partie les employés de cette Partie, ses entrepreneurs principaux et ses sous-traitants fournissant des services prévus par l'Accord, et les employés de ces entrepreneurs principaux et de ces sous-traitants fournissant des services dans le cadre du présent Accord.

b) On entend par «matériel» ou «biens» d'une Partie le matériel ou les biens appartenant à cette Partie ou à l'entrepreneur principal, ou aux sous-traitants de cette Partie, qui fournissent des services liés à des projets communs dans le cadre du présent Accord.

*Article 14.* 1. Les dispositions du présent Accord ne modifient ni les droits ni les obligations qui incombent aux Parties en vertu d'autres accords ou arrangements. Le présent Accord n'empêche nullement des entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales, conformément au droit applicable dans chacun d'eux; il n'interdit pas non plus aux Parties d'entreprendre des activités avec d'autres gouvernements ou personnes, sous réserve que les éléments de propriété industrielle faisant l'objet d'un droit exclusif seront soumis au régime de diffusion limitée prévue aux paragraphes 4 et 5 de l'article 7. Il est en outre entendu que le présent Accord doit faciliter les échanges industriels et commerciaux relatifs au GCR entre les entreprises des Parties, afin qu'il en résulte des avantages mutuels pour les deux pays.

2. L'ERDA et le BMFT font fonction de centres de coordination pour les contrats et les arrangements conclus entre les entreprises commerciales des Etats-Unis d'Amérique et celles de la République fédérale d'Allemagne, lorsque ces sociétés agissent au nom de leur Gouvernement respectif aux termes du présent Accord. Il est entendu que tous les contrats et arrangements seront conformes au droit et à la réglementation applicables des Parties. Le BMFT a la faculté de désigner une entreprise chargée de l'élaboration des GCR comme en dispose l'article 4. L'ERDA a la faculté d'exécuter l'ensemble ou une partie du présent Accord par l'intermédiaire de ses entrepreneurs et sous-traitants industriels, comme en dispose également l'article 4.

*Article 15.* La coopération visée dans le présent Accord sera conforme aux lois et règlements respectifs des deux Parties. Tout différend soulevé par l'Accord pendant la durée de son application sera réglé d'accord entre les Parties.

*Article 16.* Chaque Partie prend à sa charge les frais de sa participation aux activités couvertes par le présent Accord. Il est entendu que la capacité des Parties de s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence des fonds nécessaires.

*Article 17.* Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 18.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la signature; il sera valide pendant dix années et pourra être prorogé par consentement mutuel. L'application du

présent Accord et les résultats obtenus sous son couvert peuvent faire l'objet d'un examen annuel de la part des Parties.

2. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment sur notification écrite communiquée à l'autre Partie avec un an de préavis. Il est alors mis fin à l'Accord sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord à la date de son expiration.

3. Si, pendant la validité du présent Accord, la nature du programme GCR de l'une ou l'autre Partie subit des modifications appréciables, qu'il soit sensiblement élargi, réduit ou transformé ou qu'il soit fondu avec des éléments importants du programme de GCR d'une tierce Partie, chaque Partie aura la faculté de demander de modifier la teneur ou la portée du présent Accord.

4. Tous les travaux et expériences entrepris en commun qui ne seraient pas terminés à l'expiration du présent Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement, conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Bonn, en deux exemplaires en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 11 février 1977.

Pour l'Energy Research  
and Development Administration  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[WALTER J. STOESEL]

Le Ministre fédéral  
de la recherche et de la technologie  
de la République fédérale d'Allemagne :  
[HANS MATTHÖFER]

No. 17487

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BULGARIA**

**Agreement on exchanges and co-operation in cultural, scientific, educational, technological and other fields (with programme of exchanges). Signed at Washington on 13 June 1977**

*Authentic texts: English and Bulgarian.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres (avec programme d'échanges). Signé à Washington le 13 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et bulgare.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON EXCHANGES AND COOPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS

---

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Considering the ties of friendship between the American and Bulgarian peoples,

Believing that exchanges and cooperation in the arts, culture, education, sciences, sports, technology, and other fields will contribute to the broadening of understanding between the American and Bulgarian peoples and to the development of mutually beneficial relations between the two countries,

Recognizing that exchanges and cooperation between the two countries will contribute to the cultural, educational and material development of their peoples,

Desirous of developing and expanding relations and cooperation between the two countries in these fields on a mutually beneficial basis to the interest of the two countries,

Reaffirming their desire, in the interests of their peoples, to contribute to peace, security, justice and cooperation in Europe, as expressed in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Agree as follows:

*Article I.* The Parties will encourage exchanges and cooperation in education, the humanities and social sciences, and other fields of intellectual endeavor, on the basis of mutual benefit, by providing opportunities for and facilitating appropriate contacts and activities between institutions and individuals of the two countries. Such contacts and activities may include, among others, the following:

- A. Cooperation among universities, other institutions of higher learning, learned societies, and others;
- B. Exchanges of students, instructors, lecturers, scholars, researchers, professors, education officials, and specialists, including exchanges supported by scholarships, stipends, and so forth;
- C. Exchanges of books, periodicals, and other materials written or demonstrative, by universities, other institutions of higher learning and learned societies; and
- D. Cooperation in the organization of joint research, conferences and symposia.

*Article II.* 1. The Parties will encourage exchanges and cooperation in the arts, culture, communications, sports and other similar fields, on the basis of mutual benefit, by providing opportunities for and facilitating appropriate contacts and activities between institutions and individuals of the two countries. Such contacts and activities may include, among others, the following:

- A. Cooperation among cultural organizations, libraries, and other institutions;
- B. Exchanges of students, scholars, and specialists, including exchanges supported by scholarships, stipends, and so forth;

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1978, the date on which the two Parties informed each other by an exchange of notes of their approval, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.



- C. Exchanges of materials written or demonstrative, for use by cultural organizations, libraries, and other institutions;
  - D. Cooperation in the organization of joint research, conferences and symposia;
  - E. Showing of documentary and feature films and the holding of film weeks devoted to feature films of the other country;
  - F. Cooperation between appropriate institutions and individuals for other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television;
  - G. Showing of exhibits of a cultural, educational and informational nature;
  - H. Exchanges and cooperation between the sports organizations of the two countries, through individual and team exhibitions and competitions, and the exchanges of specialists in physical education and sports;
  - I. Exchange of representatives in the fields of architecture, painting, sculpture, literature, music, the theater, and other areas of the arts; and
  - J. Appearances of professional and academic musical, dance, and theatrical groups, conductors, and individual performing artists, both on an individual basis and as participants in international festivals, competitions, conferences, and so forth.
2. Each Party will also permit and facilitate by all appropriate means:
- A. Public distribution of cultural, informational and scientific materials designed to increase knowledge of the peoples and cultures of the two countries; and
  - B. Access to libraries, museums, cultural centers, reading rooms, and archives, including those of each government in the host country which are open to the public.

*Article III.* The Parties will encourage and facilitate exchanges and cooperation in the fields of pure science, applied science, and technology, on the basis of mutual benefit, by providing appropriate opportunities for contacts and activities between enterprises, scientific and technological organizations, and individuals of the two countries. Such contacts and activities may include, among others, the following:

- A. Joint development and implementation of programs and projects in pure and applied sciences, including joint research, development, testing, and the exchange of research results and experience;
- B. Visits, study trips, and consultations among scientists and other specialists, including exchanges supported by scholarships, stipends, and so forth;
- C. Organization of joint courses, conferences and symposia;
- D. Exchanges of scientific and technical films;
- E. Organization of scientific and technical exhibitions and displays on a non-commercial basis; and
- F. Exchanges of scientific and technical documentation and information.

*Article IV.* The Parties will encourage and support the conduct of cooperative research, joint seminars, and scientific visits between scientists and appropriate institutions of their respective countries in fields of concurrent interest to the National Science Foundation of the United States of America and the Committee for Science, Technical Progress and Higher Education of the People's Republic of Bulgaria. The Parties will also facilitate the conclusion of a Memorandum of Understanding on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation and the Committee for Science, Technical Progress and Higher Education.

*Article V.* The Parties will encourage arrangements for travel between the two countries of tourists, as individuals and groups, to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of the other country.

*Article VI.* For the purpose of implementing this Agreement, designated representatives of the Parties will meet as needed to review current activities, to consider future activities and, as appropriate, to make recommendations to participating organizations. These designated representatives will conclude arrangements for programs for cooperation on behalf of the Parties and conduct other necessary tasks to implement this Agreement.

This provision does not exclude the encouragement of other undertakings outside the programs, relevant to the objectives of this Agreement. The Parties agree to encourage and facilitate, as appropriate, additional exchanges and cooperation which may be agreed upon by the Parties or arranged by interested individuals or organizations of the two countries.

*Article VII.* This Agreement, and the exchanges and cooperation under it, will be subject to the Constitution and applicable laws and regulations of the respective countries.

Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of the provisions and objectives of this Agreement, and the exchanges and cooperation under it.

*Article VIII.* The Agreement shall enter into force upon the completion of an exchange of notes by means of which each Party will inform the other that the Agreement has been approved by its competent authorities, and shall remain in force for two years from such date. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 13th day of June, 1977, in duplicate in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

PROGRAM OF CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1977 AND 1978

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,  
Agree as follows:

*Article I.* 1. The Parties will provide for the exchange each year of at least seven international visitors and specialists on each side for periods of three to six weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, science and sports. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of one university lecturer in the civilization, language and literature of their countries for a full academic year.

3. The United States side will provide a six-month research scholarship in the United States for a Bulgarian scholar in American studies during the period January to June, 1978.

<sup>1</sup> Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.

<sup>2</sup> Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyudmila Zhivkova.

4. The Bulgarian side will provide two additional places each year for American scholars in Bulgarian or Slavic studies to participate in the summer seminar in Bulgaria for foreign Bulgarian or Slavic scholars.

5. The United States side will provide a lecturer in American literature or English teaching for the summer courses in Bulgaria for Bulgarian teachers of English.

6. Each Party will make every effort to provide two scholarships for a period of five months each for study in the other country in the fields of art and culture. Specific arrangements will be determined in each case.

7. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations of the two countries.

8. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their educational systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals and other pedagogical publications.

*Article II.* 1. The Parties will facilitate, as early as possible in the program period, the conclusion of a Memorandum of Understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the Committee for Science, Technical Progress and Higher Education of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

3. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences and the Bulgarian Academy of Sciences, signed September 1970, and subsequently renewed.

*Article III.* 1. The Parties will facilitate the exchange of at least one major official exhibit during the period of the Program, to be presented in two or three cities of the other country for a period of approximately four weeks in each city. Each of the exhibits may incorporate such mutually acceptable collateral activities as conferences, symposia, lectures and consultations related to the theme of the exhibit, and may be accompanied by personnel such as exhibit director, guides, and specialists. The organization of these exhibitions will be subject to additional agreements and contracts:

A. The Bulgarian side, during 1977, will show the exhibition "Thracian Treasures from Bulgaria";

B. The subject of the United States exhibition will be determined at a later date.

2. The United States side will facilitate during 1977 a bilateral symposium in the United States on Thracology in conjunction with the showing of the exhibition, "Thracian Treasures from Bulgaria".

3. The Bulgarian side will organize in Bulgaria during 1978 a bilateral symposium on a subject to be mutually determined at a later date.

4. The Parties will also encourage the exchange of other official exhibitions between museums and other institutions of the two countries. In this connection the United States side will facilitate the showing in the United States during 1977-78 of the Bulgarian photo-exhibition, "Culture and Art of Contemporary Bulgaria".

5. The Parties will facilitate performances by performing arts groups and individual artists on a commercial basis.

6. The two sides will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions and other international events and to act as members of the jury or representatives of their country in activities with international participation.

To this end, the two sides will exchange information as to international festivals, competitions and other similar events taking place in each country.

*Article IV.* 1. This program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and approved by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in Article I, paragraph 2, the sending Party will provide, nine months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including academic fields of interest, special interests, publications, the subjects of lectures to be given and number and names of accompanying dependents. The decision of the receiving Party will be given not later than six months prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

*Article V.* 1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel between the capitals of the two countries will be provided by the sending side except for the exchanges specified in Article III, paragraph 5, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, the United States side will pay the costs of necessary internal travel in the United States and will provide a daily stipend of forty-five dollars in the case of individual visitors and a guide-interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration; the Bulgarian side will pay the costs of necessary internal travel within Bulgaria, local accommodations, a daily stipend of twenty leva, and provide a guide-interpreter.

3. For the exchanges specified in Article I, paragraph 2, the receiving side will provide an appropriate stipend, to be determined in advance according to the academic rank and qualifications of the lecturers; each side will provide free housing or a stipend sufficient to cover the costs of local housing and other necessary expenses.

4. The receiving side will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations, specified in Article I, paragraph 6, will be established by the participating organizations.

6. For the official exhibits to be exchanged under Article III, paragraph 1, unless other arrangements are made the sending side will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities and personnel connected with the exhibits.

DONE at Washington, in duplicate, this 13th day of June, 1977, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.

<sup>2</sup> Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyudmila Zhivkova.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ  
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОБМЕН И  
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА,  
НАУКАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, ТЕХНИКАТА И ДР.

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Народна република България:

Имайки предвид приятелските връзки между американския и българския народ,

Вярвайки, че обменът и сътрудничеството в художествената, културната, образователната, научната, спортната, техническата и други области ще допринесат за разширяване на разбирателство между американския и българския народ, както и за развитието на взаимноизгодни отношения между двете Страни,

Признавайки, че обменът и сътрудничеството между двете Страни ще спомогнат за културното, образователното и материалното развитие на техните народи,

Желаяйки да развият и разширяват отношенията и сътрудничеството между двете страни в тези области на взаимно изгодна основа в интерес на двете страни,

Потвърждавайки желанието си, в интерес на своите народи, да дават принос за мира, сигурността, справедливостта и сътрудничеството в Европа, съобразно Заключителния Акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа,

се договарят за следното:

*Член I.* Двете Страни ще насърчават обмена и сътрудничеството в областта на образованието, хуманитарните и обществените науки и други области на интелектуалната дейност на взаимно изгодна основа, като обезпечават възможности и улесняват подходящи контакти и дейности между институти и отделни лица на двете страни. Подобни контакти и дейности могат да включват, между другото, и следното:

- a) сътрудничество между университети, други висши учебни заведения, научни дружества и др.;
- б) размяна на студенти, преподаватели, лектори, учени, научни работници, професори, служители от системата на образованието и специалисти, включително обмен на основата на стипендии;
- в) обмен на книги, периодични издания и други нисмени и нагледни материали между университети, други висши учебни заведения и научни дружества; и
- г) сътрудничество в организирането на съвместна изследователска работа, конференции и симпозиуми.

*Член II.* 1. Двете Страни ще насърчават обмена и сътрудничеството в областта на изкуствата, културата, съобщенията, спорта и други подобни области на взаимно изгодна основа, като създават възможности и улесняват подходящи контакти и дейности между институти и отделни лица на двете

страни. Такива контакти и дейности могат да включват, между другото, следното:

- а) сътрудничество между културни организации, библиотеки и други институти;
- б) размяна на студенти, учени и специалисти, включително обмен на основата на стипендии;
- в) обмен на писмени и нагледни материали за ползуване от културни организации, библиотеки и други институти;
- г) сътрудничество в организирането на съвместна изследователска работа, конференции и симпозиуми;
- д) прожекция на документални и игрални филми и провеждане на филмови седмици с игрални филми на другата страна;
- е) сътрудничество между съответните лица и институти за други взаимно изгодни дейности в областта на кинематографията, радиото и телевизията;
- ж) показване на експонати от културно, образователно и информационно естество;
- з) обмен и сътрудничество между спортните организации на двете страни чрез индивидуални и групови изложби и състезания и обмени на специалисти в областта на физическото възпитание и спорта;
- и) размяна на представители от областта на архитектурата, живописа, скулптората, литературата, музиката, театъра и други области на изкуството; и
- к) изпълнение на професионални и академични музикални танцови и театрални колективни, диригентни и индивидуални изпълнения, както на индивидуална основа, така и като участници в международни фестивали, състезания, конференции и др.

2. Всяка Страна също така ще разрешава и улеснява по всички подходящи начини:

- а) разпространяване на културни, информационни и научни материали, предназначени да разширят познанията относно народите и културата на двете страни;
- б) достъп на библиотеки, музеи, културни центрове, читални и архиви, включително такива на правителството на приемащата Страна, които са достъпни за широката публика.

*Член III.* Двете Страни ще насърчават и улесняват обмена и сътрудничеството в областта на теоретичната и приложна наука и техника, на взаимно изгодна основа, като предоставя подходящи възможности за контакти и дейности между предприятия, научно-технически организации и отделни лица на двете страни. Такива контакти и дейности могат да включват, между другото, следното:

- а) съвместно разработване и изпълнение на програми и проекти в теоретичната и приложна наука, включително съвместна изследователска работа, развитие, експериментироване и обмен на резултати от изследователската работа и опит;
- б) посещения, командировки и консултации между учени и други специалисти, включително обмен на основата на стипендии и др.;
- в) организиране на съвместни курсове, конференции и симпозиуми;
- г) обмен на научно-технически филми;

- д) организиране на научно-технически изложби и изложения на нетърговска основа; и
- е) обмен на научно-техническа документация и информация.

*Член IV.* Двете Страни ще насърчават и подкрепят провеждането на съвместни проучвания, семинари и научни посещения между учени и съответни институти на двете страни в области от общ интерес за Комитета за наука, технически прогрес и висше образование на Народна република България и Националната научна фондация на Съединените американски щати. Двете Страни ще спомогнат, също така, за сключването на Меморандум за Споразумение за научно и техническо сътрудничество между Комитета за наука, технически прогрес и висше образование и Националната научна фондация.

*Член V.* Двете Страни ще насърчават всички улеснения за пътуване между двете страни, както за индивидуални туристи, така и за групи, за да се запознаят с живота, работата и културата на народа на другата страна.

*Член VI.* За изпълнение на настоящата Спогодба представители, определени от двете страни ще се срещат когато е необходимо за извършване обзор на текущата дейност, разискване бъдещата работа и при необходимост даване препоръки на участващите организации. Тези представители ще изработват споразумения за сътрудничество от името на двете страни и ще провеждат други необходими задачи за изпълнение на Спогодбата.

Настоящата уговорка не изключва насърчаването на други инициативи извън плановете, свързани с целите на настоящата Спогодба. Двете Страни се договарят да насърчават и улесняват, при необходимост допълнителен обмен и сътрудничество, които да бъдат съгласувани между договарящите се страни или уредени от заинтересованите лица или организации на двете страни.

*Член VII.* Настоящата Спогодба и размените и сътрудничеството, които включва, ще бъдат подчинени на Конституцията и законите и разпоредбите на съответната страна. В тези рамки двете Страни ще полагат максимални усилия за обезпечаване благоприятни условия за изпълнение условията и целите на настоящата Спогодба и обмена и сътрудничеството, включени в нея.

*Член VIII.* Настоящата Спогодба ще влезе в сила след като приключи размяната на ноти, с които държавите ще се информират взаимно за нейното одобряване от съответните компетентни органи и ще остане в сила до две години от тази дата. Тя може да бъде изменена или продължена по взаимно съгласие на двете Страни, както и прекратена от всяка договаряща Страна, след писмено предупреждение от шест месеца.

КАТО ДОКАЗАТЕЛСТВО за горното, съответните представители, упълномощени за случая, подписаха настоящата Спогодба.

ПОДПИСАНА във Вашингтон на 13 юни 1977 г. в два оригинални екземпляра, на английски и български език, като и двата текста са еднакво валидни.

За Правителството  
на Съединените Американски Щати:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Народна Република България:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.

<sup>2</sup> Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyudmila Zhivkova.



**ПЛАН ЗА КУЛТУРЕН, ОБРАЗОВАТЕЛЕН И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИ ОБМЕН МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ ЗА 1977 И 1978 г.**

Правителството на Народна Република България и правителството на Съединените Американски щати се съгласиха за следното:

*Член I.* 1. Двете Страни разменят всяка година най-малко по седем посетители и специалисти, за период от 3 до 6 седмици, с цел за професионални наблюдения и консултации в областта на изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за масова информация, науката и спорта. Областите на специализация се договарят от двете Страни.

2. Двете Страни улесняват размяната на по един университетски лектор годишно по въпросите на цивилизацията, езика и литературата на съответната страна, за период от една учебна година.

3. Американската Страна предоставя шестмесечна специализация в Съединените американски щати на български учен в областта на американските науки през периода от януари до юни 1978 година.

4. Българската Страна предоставя две допълнителни места годишно на американски българисти или слависти за участие в летния семинар в България за чуждестранни българисти или слависти.

5. Американската Страна осигурява лектор по американска литература или английски език за летиите курсове в България за български преподаватели по английски език.

6. Всяка Страна полага усилия да предостави две петмесечни стипендии за обучение в другата страна областта на изкуството и културата. Уреждането на този въпрос се договаря във всеки отделен случай.

7. Двете Страни насърчават сключването на спогодба за пряк обмен между университети, научно-изследователски институти и други подходящи организации в двете страни.

8. Страните улесняват размяната на информационни материали относно образователните им системи, включително учебна и преподавателска литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации.

*Член II.* 1. Страните улесняват колкото е възможно по-рано през периода на валидността на настоящия План, сключването на Меморандум за споразумение между Комитета за наука, технически прогрес и висше образование на Народна република България и Националната научна фондация на Съединените американски щати.

2. Страните насърчават учените от двете страни да проучат допълнителни области на сътрудничество и обсъждат, ако е необходимо, сключването, между съответни институции на меморандуми за споразумение за взаимноизгодно сътрудничество между други български организации и американски правителствени агенции.

3. Страните насърчават трайното изпълнение на Меморандума за споразумение между Българската академия на науките и Националната академия на науките, подписан през месец септември 1970 г. и подновен впоследствие.

*Член III.* 1. Страните улесняват размяната на най-малко една голяма официална изложба по време на валидността на настоящия План, която да се представи в едни или два града на другата страна за период от около 4 седмици във всеки град. Всяка от изложбите може да включва такива взаимноприемливи допълнителни дейности като съвещания, симпозиуми,

лекции и консултации, свързани с темата на изложбата, както и да бъде придружавана от лица като директор на изложбата, екскурзоводи и специалисти. Организирането на тези изложби подлежи на спогодби и договори:

а) българската Страна представя през 1977 г. изложбата «Тракийски съкровища от България»;

б) темата на американската изложба се уточнява по-късно.

2. Американската Страна съдействува за провеждането през 1977 г. в Съединените американски щати на двустранен симпозиум по тракология, заедно с показването на изложбата «Тракийски съкровища от България».

3. Българската Страна организира в България през 1978 г. двустранен колоквиум на тема, допълнително определена от двете страни.

4. Страните пасърчават също така размяната на други официални изложби между музеи и други институти на двете страни. В тази връзка, американската Страна улеснява представянето на българската фотоизложба «Културата и изкуството на съвременна България» в Съединените американски щати през периода 1977-1978 г.

5. Страните улесняват изпълнения на художествени ансамбли и индивидуални изпълнители на търговски начала.

6. Страните насърчават поканването на видни дейци на изкуството за участие във фестивали, конкурси и други международни инициативи, както и да участват като членове на жури или представители на своята страна в културни събития с международно участие. За тази цел двете страни обменят информация за международните фестивали, конкурси и други подобни, организирани в съответната страна.

*Член IV.* 1. Настоящият План не изключва други размени, уреджани от съответни организации или лица, заинтересовани от такава дейност.

2. Размените, предвидени в настоящия План се подчиняват на конституционните изисквания и действащите закони и разпоредби в двете страни.

3. Всяка годипа от плапа започва на 1 януари и приключва на 31 декември от календарната година.

4. Двете Страни се срещат преди изтичането на плановия период, за да извършат преглед на изпълнението на Плана и да разискват идеи и предложения за дейността през бъдещия планов период.

5. Лицата, разменяни в изпълнение на настоящия План, се определят от изпращащата Страна и се одобряват от приемащата Страна.

6. За размените, предвидени в член I, пар.1 изпращащата Страна предоставя, 3 месеца преди предложената за пристигане дата, пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за размяна; включително професионалните области, представляващи интерес, други специални интереси, имената на лицата и институти, които ще бъдат посетени, както и знания на чужди езици. Приемащата Страна въобщава решението си не по-късно от 6 седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и време на пристигане се съобщават на приемащата Страна не по-късно от 10 дни преди самото пристигане.

7. За размените, предвидени в член I, пар.2, изпращащата Страна предоставя, 9 месеца преди предложената дата на пристигане, пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за размяна; включително академичните области, към които проявяват интерес, други

специални интереси, публикации, теми на изнасяните лекции, както и броят и имената на лицата, които ги придружават. Приемашката Страна съобщава решението си не по-късно от 6 месеца преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и час на пристигане се съобщават на приемащата Страна не по-късно от 10 дни предварително.

*Член V.* 1. Изпращащата Страна осигурява на участниците в настоящия План отиването и връщането между столиците на двете страни, освен при обмена, предвиден в член III, пар.5, който се осъществява на търговски начала и подлежи на предварително договаряне във всеки отделен случай.

2. За размените, предвидени в член I, пар.1, американската Страна поема разходите по необходимите пътувания вътре в страната и предоставят дневни пари в размер 45 долара за индивидуални посетители, както и преводач-придружител при необходимост; могат да се постигнат други договорки при посещения с по-голяма продължителност; българската Страна поема разходите по необходимите пътувания вътре в страната, настаняването, дневна сума в размер на 20 лева, като предоставя и преводач-придружител.

3. За размените, предвидени в член I, пар.2, приемащата Страна предоставя подходяща сума, определена предварително съобразно академичното звание и квалификация на лекторите; всяка страна обезпечава безплатна квартира или достатъчно голяма дневна сума за покриване разходите по квартирата и други необходими разходи.

4. Приемашката Страна осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на внезапно заболяване или злополука в размер, предварително определен от всяка страна.

5. Условиата, определящи някакъв обмен между университети, научно-изследователски институти и други подходящи организации, предвиден в член I, пар.6, се уточняват от участващите организации.

6. При официалните изложби, разменяни според член III, пар.1, в случай, че не съществува друга договореност, изпращащата Страна заплаща всички разходи, свързани с изложбата, включително разходите за допълнителните инициативи и за лицата, свързани с изложбата.

ПОДПИСАН в гр. Вашингтон на 13 юни 1977 г. в два оригинални екземпляра на български и английски език, с еднаква валидност.

За Правителството  
на Народна Република България:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Съединените Американски Щати:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyoudmila Jivkova.

<sup>2</sup> Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BUL-  
GARIE RELATIF AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION DANS  
LES DOMAINES CULTUREL, SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF, TECH-  
NIQUE ET AUTRES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Considérant l'amitié qui lie les peuples américain et bulgare,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines artistique, culturel, éducatif, scientifique, sportif, technique et autres contribueront encore à élargir la compréhension entre les peuples américain et bulgare et à développer des relations mutuellement avantageuses entre les deux pays,

Reconnaissant que les échanges et la coopération entre les deux pays contribueront au développement culturel, éducatif et matériel des deux peuples,

Désireux de développer et d'élargir les relations et la coopération entre les deux pays dans ces domaines sur des bases présentant des avantages mutuels aux intérêts des deux pays,

Réaffirmant leur désir de contribuer, dans l'intérêt des deux peuples, à la paix, à la sécurité, à la justice et à la coopération en Europe comme énoncé dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties encourageront et développeront les échanges et la coopération dans les domaines des arts, des lettres et des sciences sociales et dans d'autres domaines d'activité intellectuelle, sur la base des avantages mutuels, en facilitant l'établissement de contacts appropriés et en organisant des activités conjointes entre les institutions et les particuliers des deux pays. Ces contacts et activités pourront revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- A) Coopération entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, sociétés savantes et autres organisations;
- B) Échanges d'étudiants, d'assistants, de chargés de cours, de spécialistes, de chercheurs, de professeurs d'université, de responsables et de spécialistes de l'enseignement, y compris les échanges appuyés par des bourses, subventions, etc.;
- C) Échanges de livres, de périodiques et d'autres publications et matériels de vulgarisation entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, sociétés savantes; et
- D) Coopération en vue de l'organisation conjointe de travaux de recherche, de conférences et de colloques.

*Article II.* 1. Les Parties encourageront les échanges et la coopération dans les domaines des arts, de la culture, des communications, des sports et dans des domaines

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1978, date à laquelle les deux Parties s'étaient informées par échange de notes de leur approbation, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et Etudes documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

analogues, sur la base des avantages mutuels, en favorisant et en facilitant l'établissement de contacts et l'organisation d'activités appropriés entre les institutions et les particuliers des deux pays. Ces contacts et ces activités pourront revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- A) Coopération entre organismes culturels, bibliothèques et autres institutions;
- B) Echanges d'étudiants, de chargés de recherche et de spécialistes, y compris les échanges appuyés par des bourses, subventions, etc.;
- C) Echanges de publications et de matériels de vulgarisation à l'intention d'organismes culturels, de bibliothèques et d'autres institutions;
- D) Coopération à l'organisation conjointe de travaux de recherche, de conférences et de colloques;
- E) Projections de films documentaires et de longs métrages et organisation de semaines du cinéma consacrées aux longs métrages de l'autre pays;
- F) Coopération, entre institutions et particuliers appropriés, à d'autres activités mutuellement avantageuses dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision;
- G) Organisation d'expositions dans les domaines de la culture, de l'éducation et de l'information;
- H) Echanges et coopération entre les organismes sportifs des deux pays au moyen de manifestations et de rencontres entre les athlètes et les équipes des deux pays et de l'échange de spécialistes dans les domaines de l'éducation physique et des sports;
- I) Echanges de représentants dans les domaines de l'architecture, de la peinture, de la sculpture, de la littérature, de la musique, du théâtre et dans d'autres domaines artistiques; et
- J) Représentations de groupes musicaux, ensembles chorégraphiques, troupes théâtrales, chefs d'orchestre et artistes, professionnels et universitaires, soit à titre individuel soit dans le cadre de festivals, manifestations et concours internationaux, etc.

2. Chacune des Parties permettra et facilitera par tous les moyens appropriés :

- A) La diffusion publique de matériels culturels, informatifs et scientifiques conçus pour développer la connaissance des peuples et des cultures des deux pays; et
- B) L'accès aux bibliothèques, musées, centres culturels, salles de lecture et services d'archives, y compris ceux du gouvernement dans le pays hôte, dans la mesure où ils sont ouverts au public.

*Article III.* Les Parties encourageront et faciliteront les échanges et la coopération dans les domaines des sciences pures et appliquées et des techniques, sur la base des avantages mutuels, en facilitant les contacts et les activités entre les entreprises, les organismes scientifiques et techniques et les particuliers des deux pays. Ces contacts et activités pourront revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- A) Mise au point et exécution communes de programmes et de projets dans le domaine des sciences pures et appliquées, y compris des programmes et projets communs de recherche, de développement et d'essais, ainsi que l'échange de données d'expérience et de résultats de recherches;
- B) Visites, voyages d'études et consultations entre scientifiques et spécialistes, y compris les échanges appuyés par des bourses, subventions, etc.;
- C) Organisation de cours, conférences et colloques communs;
- D) Echanges de films scientifiques et techniques;
- E) Organisation d'expositions scientifiques et techniques à des fins non commerciales; et
- F) Echanges de documentation et d'informations d'ordre scientifique et technique.

*Article IV.* Les Parties encourageront et appuieront les activités de coopération en matière de recherche, les séminaires communs et les visites d'hommes de science dans les institutions de chaque pays, en ce qui concerne les domaines d'intérêt commun à la Fondation nationale pour la science des États-Unis et le Comité pour la science, le progrès technique et l'enseignement supérieur de la République populaire de Bulgarie. Les Parties faciliteront également la conclusion d'un Mémorandum d'accord entre la Fondation nationale pour la science et le Comité pour la science, le progrès technique et l'enseignement supérieur.

*Article V.* Les Parties encourageront les arrangements relatifs aux voyages entre les deux pays de touristes, seuls ou en groupes, désireux de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

*Article VI.* Pour l'exécution du présent Accord, les représentants désignés des Parties se réuniront aussi souvent que nécessaire en vue d'examiner les activités en cours et les activités futures et, au besoin, de faire des recommandations aux organismes participants. Lesdits représentants désignés concluront, au nom des Parties, les arrangements concernant les programmes de coopération et effectueront d'autres travaux nécessaires à l'exécution du présent Accord.

La présente disposition n'exclut pas la possibilité d'encourager d'autres activités, concernant les objectifs du présent Accord, ou d'autres entreprises en dehors des programmes. Les Parties conviennent d'encourager et de faciliter, au besoin, des échanges et des activités de coopération supplémentaires, convenus par les Parties ou organisés par des particuliers ou des organismes intéressés des deux pays.

*Article VII.* Le présent Accord ainsi que les échanges, contacts et activités qu'il prévoit seront subordonnés aux dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans chaque pays.

Les deux Parties feront tout leur possible dans ces limites pour créer des conditions favorables à l'exécution des dispositions et à la réalisation des objectifs du présent Accord ainsi qu'aux échanges et à la coopération qu'il prévoit.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes par lesquelles chaque Partie informera l'autre que l'Accord a été approuvé par ses autorités compétentes et il restera en vigueur pendant deux ans à compter de cette date. Il peut être modifié ou renouvelé par accord mutuel entre les Parties et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 13 juin 1977, en deux exemplaires, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[JOSEPH D. DUFFEY]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[LYOUDMILA JIVKOVA]

PROGRAMME D'ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE  
L'ÉDUCATION, DES SCIENCES ET DES TECHNIQUES ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE POUR 1977 ET 1978

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République  
populaire de Bulgarie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties prévoiront chaque année l'échange d'au moins sept visiteurs et spécialistes de chacun des deux pays pendant des périodes de trois à six semaines en vue d'observations et de consultations professionnelles dans des domaines tels que les arts, la culture, l'éducation, l'administration, les organes d'information, les sciences et les sports. Les Parties conviendront des domaines de spécialisation.

2. Les Parties favoriseront l'échange, chaque année, d'un chargé de cours d'université pour l'enseignement, pendant toute une année universitaire, de la civilisation, de la langue et de la littérature de son pays.

3. La Partie des Etats-Unis fournira à un spécialiste bulgare des études américaines une bourse de recherche aux Etats-Unis d'une durée de six mois pendant la période allant de janvier à juin 1978.

4. La Partie bulgare prévoira chaque année deux places supplémentaires afin de permettre à des spécialistes américains des études bulgares ou slaves de participer au séminaire d'été organisé en Bulgarie à l'intention des spécialistes étrangers des études bulgares ou slaves.

5. La Partie des Etats-Unis fournira les services d'un chargé de cours en littérature américaine ou en anglais pour les cours d'été organisés en Bulgarie à l'intention des professeurs d'anglais bulgares.

6. Chaque Partie fera tout son possible pour offrir deux bourses d'une période de cinq mois pour des études, dans l'autre pays, portant sur l'art et la culture. Les arrangements précis seront arrêtés dans chaque cas.

7. Les Parties encourageront la conclusion d'accords prévoyant des échanges directs entre universités, institutions de recherche et autres organisations appropriées dans les deux pays.

8. Les Parties favoriseront l'échange de documents d'information sur leurs systèmes d'enseignement, y compris du matériel didactique, des manuels de cours, des périodiques et d'autres publications pédagogiques.

*Article II.* 1. Les Parties faciliteront la conclusion, le plus tôt possible pendant la période du Programme, d'un Mémoire d'accord entre la Fondation nationale pour la science des Etats-Unis et le Comité pour la science, le progrès technique et l'enseignement supérieur de la République populaire de Bulgarie.

2. Les Parties encourageront les hommes de science des deux pays à rechercher d'autres domaines de coopération et elles envisageront au besoin la conclusion de Mémoires d'accord entre les organismes en vue d'établir une coopération mutuellement avantageuse entre les agences du Gouvernement des Etats-Unis et les organismes bulgares.

3. Les Parties encourageront la poursuite des objectifs du Mémoire d'accord entre l'Académie nationale des sciences des Etats-Unis et l'Académie bulgare des sciences, signé en septembre 1970 et renouvelé par la suite.

*Article III.* 1. Les Parties faciliteront l'échange, pendant la période du Programme, d'au moins une grande exposition officielle qui sera présentée dans deux ou trois villes de l'autre pays pendant environ quatre semaines dans chaque ville. Chaque exposition pourra comporter des activités connexes mutuellement acceptables telles que conférences, colloques, causeries et consultations touchant au thème de l'exposition et pourra être accompagnée de personnes telles que le directeur de l'exposition, des guides et des spécialistes. L'organisation de ces expositions sera sujette à des accords et contrats additionnels :

A) La Partie bulgare organisera, pendant l'année 1977, l'exposition intitulée «*Thracian Treasures from Bulgaria*» (Trésors thraces de la Bulgarie);

B) Le thème de l'exposition organisée par les Etats-Unis sera fixé à une date ultérieure.

2. La Partie des Etats-Unis facilitera la tenue aux Etats-Unis, pendant l'année 1977, d'un colloque bilatéral sur les études thraces, en conjonction avec l'exposition «*Thracian Treasures from Bulgaria*» (Trésors thraces de la Bulgarie).

3. La Partie bulgare organisera en Bulgarie, pendant l'année 1978, un colloque bilatéral sur un sujet qui sera fixé par accord mutuel à une date ultérieure.

4. Les Parties encourageront aussi l'échange d'autres expositions officielles entre les musées et autres institutions des deux pays. A ce sujet, la Partie des Etats-Unis facilitera l'organisation aux Etats-Unis, pendant la période 1977-1978, de l'exposition photographique bulgare intitulée «*Culture and Art of Contemporary Bulgaria*» (Culture et arts de la Bulgarie contemporaine).

5. Les Parties faciliteront les représentations de troupes artistiques ou d'artistes individuels, sur une base commerciale.

6. Les deux Parties encourageront l'invitation de personnalités éminentes en vue de participer à des festivals, concours et autres manifestations internationales et de siéger comme membres du jury ou comme représentants de leur pays dans des activités à participation internationale. A cette fin, les deux Parties échangeront des renseignements quant aux festivals, concours et autres manifestations internationales ayant lieu dans chacun des pays.

*Article IV.* 1. Le présent Programme n'exclut pas la possibilité d'autres échanges que pourraient arranger des organisations appropriées ou des particuliers intéressés à ces activités.

2. Les échanges prévus dans le présent Programme seront sujets aux dispositions constitutionnelles et aux lois et règlements applicables dans les deux pays.

3. Le Programme commencera le 1<sup>er</sup> janvier et finira le 31 décembre de chaque année.

4. Les Parties se rencontreront avant la fin de la période du Programme afin d'examiner l'exécution du Programme ainsi que les plans relatifs à un programme d'activités futures.

5. Les personnes qui participeront aux échanges organisés en exécution du présent Programme seront désignées par la Partie qui les envoie avec l'approbation de la Partie qui les reçoit.

6. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier, la Partie qui envoie fournira, trois mois avant la date d'arrivée proposée, une notice biographique complète et détaillée concernant les personnes proposées pour l'échange, en signalant notamment leurs domaines d'intérêt professionnels et particuliers, le nom des personnes et institutions auxquelles elles prévoient de rendre visite, et leur connaissance des langues étrangères. La décision de la Partie qui reçoit devra être donnée au plus tard six semaines avant la date d'arrivée proposée. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie qui reçoit au plus tard dix jours avant l'arrivée.

7. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 2 de l'article premier, la Partie qui envoie fournira, trois mois avant la date d'arrivée proposée, une notice biographique complète et détaillée concernant les personnes proposées pour l'échange, en signalant notamment leurs domaines d'intérêt universitaires et particuliers, leurs publications, le sujet des cours à donner, ainsi que le nombre et le nom de personnes à charge accompagnantes. La décision de la Partie qui reçoit devra être donnée au plus tard six mois avant la date d'arrivée proposée. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie qui reçoit au plus tard 20 jours avant l'arrivée.

*Article V.* 1. Pour tous les participants à ces échanges, le voyage international aller et retour entre les capitales des deux pays sera fourni par la Partie qui envoie, sauf



pour les échanges visés au paragraphe 5 de l'article III, qui s'effectueront sur une base commerciale et sous réserve d'un accord préalable dans chaque cas.

2. Pour les échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier, la Partie des Etats-Unis paiera le coût des voyages nécessaires à l'intérieur des Etats-Unis et fournira une allocation journalière de \$45 dans le cas de visiteurs individuels et, si besoin, un guide-interprète; d'autres arrangements pourront être arrêtés pour les visites de plus longue durée; la Partie bulgare paiera le coût des voyages nécessaires à l'intérieur de la Bulgarie et de l'hébergement sur place ainsi qu'une allocation journalière de 20 leva, et fournira un guide-interprète.

3. Pour les échanges visés au paragraphe 2 de l'article premier, la Partie qui reçoit fournira une allocation appropriée qui sera déterminée à l'avance en fonction du niveau hiérarchique et des qualifications des chargés de cours; chacune des Parties fournira un logement gratuit ou une allocation suffisante pour couvrir le coût du logement et les autres frais nécessaires.

4. La Partie qui reçoit fournira une assurance contre les frais médicaux et d'hospitalisation en cas de maladie ou d'accident, dans des limites établies à l'avance par chaque Partie.

5. Les conditions régissant les échanges directs entre universités, institutions de recherche et autres organisations compétentes, visés au paragraphe 6 de l'article premier, seront établies par les organisations participantes.

6. Pour les expositions officielles qui seront échangées au titre du paragraphe 1 de l'article III, sauf autres dispositions, la Partie qui envoie paiera tous les frais liés à son exposition, y compris les coûts des activités connexes et du personnel des expositions.

FAIT à Washington, le 13 juin 1977, en double exemplaire original en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOSEPH D. DUFFEY]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[LYOUDMILA JIVKOVA]



**No. 17488**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUYANA**

**Loan Agreement for public sector manpower training (with  
annex). Signed at Georgetown on 13 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUYANE**

**Accord de prêt relatif à la formation du personnel du  
secteur public (avec annexe). Signé à Georgetown le  
13 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUYANA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH THE AGENCY FOR  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT FOR PUBLIC SECTOR MAN-  
POWER TRAINING

Dated: July 13, 1977

Guyana: Public Sector Manpower Training Loan  
(A.I.D. Loan Number 504-V-012)

TABLE OF CONTENTS

<p>Article I. The Loan</p> <p>Article II. Loan terms</p> <p>Article III. Conditions precedent to disbursement</p> <p>Article IV. General covenants and warranties</p> <p>Article V. Special covenants</p>	<p>Article VI. Procurement</p> <p>Article VII. Disbursements</p> <p>Article VIII. Cancellation and suspension</p> <p>Article IX. Miscellaneous</p> <p>Annex. Project Description</p>
---	--

LOAN AGREEMENT dated July 13, 1977, between the GOVERNMENT OF GUYANA (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed one million United States dollars (\$1,000,000) (“Loan”) to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 (“Project”). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs (“Dollar Costs”) and local currency costs (“Local Currency Costs”) of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project is designed to provide management and technical training in the priority sectors of agriculture and development administration; and to strengthen the Borrower’s public service training system by improving the Borrower’s training and management of training capabilities and its capacity to analyze Borrower’s manpower needs for national development.

The Loan will be used to finance up to the equivalent of one million United States dollars (\$1,000,000) of the Dollar and Local Currency Costs of training, technical assistance, equipment and teaching materials and research.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing by agreement [of] the parties. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the Implementation Letters referred to in Section 9.03 (“Implementation Letters”).

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1977 by signature.

first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding disbursed balance of the Loan and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02.* REPAYMENT. Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder, in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03.* APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., Attention: Cashier, SER-FM, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

*Section 2.04.* PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05.* RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Guyana, taking into consideration the relative capital requirements of Guyana.

### *Article III.* CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

*Section 3.01.* CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- a) An opinion of the Attorney General of Guyana or other legal authority acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;
- b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statements appropriately certified as to their authenticity;
- c) A fully detailed, time-phased implementation plan, covering each component of this project showing, as appropriate, its interrelationship with, and priority relative to, other components;
- d) Evidence that the Borrower will provide budgetary allocations to the Public Service Ministry in amounts sufficient to accomplish the purposes of the Project in accordance with the time-phased implementation plans.

*Section 3.02.* CONDITIONS PRECEDENT TO SPECIFIC DISBURSEMENTS. Prior to any disbursement or the issuance of any letter of commitment under the Loan for the purchase of equipment required for the Project, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise

agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a list of equipment to be financed by the Loan.

*Section 3.03.* TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. *a)* If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*b)* If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within five (5) months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, Borrower shall immediately repay the principal then outstanding and shall pay any accrued interest, and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.04.* NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and Section 3.02 have been met.

#### *Article IV.* GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

*Section 4.01.* EXECUTION OF THE PROJECT. *a)* Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound educational, financial, administrative and accounting practices.

*b)* Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, procedures, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

*Section 4.02.* FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required and logistic support for the timely and effective implementation and operation of the Project, including but not limited to the amounts provided for in Article V of this Agreement.

*Section 4.03.* CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section 4.04.* MANAGEMENT. *a)* Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train and cause to be trained such staff as may be appropriate for the effective and efficient implementation and operation of the Project.

*b)* Borrower shall manage the Project in conformity with sound educational, financial, administrative and accounting practices and in such manner as to ensure the continuing and successful implementation and achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.05.* TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guyana. To the extent that *(a)* any contractor, including any

firm providing technical or professional assistance for the Project, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guyana, Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis) and, if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guyana.

*Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- a) The receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

- c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders;
- d) The progress of the Project; and
- e) Funds expended in the execution of the Project, both from the Loan and the Borrower's resources.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D., or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.10. REPORTS.* Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and the Project as A.I.D. may require.

*Section 4.11. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Guyana for any purpose relating to the Loan.

#### Article V. SPECIAL COVENANTS

*Section 5.01. BORROWER'S GENERAL CONTRIBUTION.* Borrower covenants to contribute to the Project not less than the equivalent of seven hundred and fifteen thousand U.S. dollars (US\$ 715,000) and to make budget allocations to the Public Service Ministry in amounts sufficient to accomplish the purpose of the project in conformity with the time-phased implementation plan referred to in Section 3.01(c) of this Agreement.

*Section 5.02. BONDING OF TRAINEES.* Borrower covenants to continue to provide satisfactory incentives to ensure that personnel trained overseas will return to serve in Guyana for a specific period of time commensurate with the amount of training provided.

*Section 5.03. PERIODIC PROJECT REVIEWS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower covenants to undertake with A.I.D. an annual joint review of the Project to determine the progress in achieving Project goals and to determine the need to revise the training needs, analysis, strategy and programs.

#### Article VI. PROCUREMENT

*Section 6.01. SELECTED FREE WORLD PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.07(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 will be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. Loan funds will not be used to finance the procurement of motor vehicles.

*Section 6.02. PROCUREMENT FROM GUYANA.* Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Guyana.



*Section 6.03.* ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 6.04.* IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. Procurement of goods and services required for the Project shall be in conformity with A.I.D.'s procurement policies and regulations. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01 and 6.02, as well as A.I.D.'s procurement policies and regulations, will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 6.05.* PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the parties may otherwise agree in writing:

a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation (1) any plans, specifications, programs, bid documents, and contracts relating to the Project (and any modifications therein), which are to be financed by A.I.D., together with (2) such documentation for any goods or services which, though not financed by A.I.D., are of critical importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters.

b) Bid documents and documents related to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

c) Contracts financed by A.I.D. for technical assistance, professional services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters will be approved by A.I.D. in writing prior to their execution, together with material modifications in such contracts.

*Section 6.06.* REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis, in accordance with procedures therefor described in Implementation Letters.

*Section 6.07.* SHIPPING AND INSURANCE. a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Guyana on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

b) Unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

No goods financed under the Loan may be transported on any ocean vessel or aircraft (1) which A.I.D., in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods and (2) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods, unless such charter has been approved by A.I.D.

c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Guyana or in a country included in

Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (2) claims thereunder are payable in freely convertible currency.

If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Guyana, by statute, decree, rule or regulation, discriminates against any marine insurance company, authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risk incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 6.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 6.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable time period. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by Borrower or its representative. The costs of inspection and acquisition and all charges incident to the transfer to Borrower of such Excess Property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

*Section 6.10. INFORMATION AND MARKING.* Borrower shall give publicity to the Project as a program jointly financed by A.I.D. and the Borrower, and mark goods financed under the Loan as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for (a) payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, and (b) for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions

of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02.* DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of currency of Guyana for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from currency of Guyana owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the currency of Guyana made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the currency of Guyana.

*Section 7.03.* OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.04.* DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to Borrower or its designee, and (c) in the case of disbursements pursuant to Section 7.03, on the date which is agreed upon by Borrower and A.I.D. in writing in accordance with Section 7.03.

*Section 7.05.* TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. later than thirty (30) months after the date of this Agreement, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 later than 36 months from the date of this Agreement. A.I.D. at its option, may at any time or times after 36 months from the date of this Agreement, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article VIII.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 8.01.* CANCELLATION BY BORROWER. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (1) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (2) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02.* EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty

agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- a) An Event of Default has occurred,
- b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- d) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Guyana, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Guyana; any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project here-

under, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement, shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Minister of Finance  
Main and Urquhart Streets  
Georgetown, Guyana

Cable address:

MINFIN  
Main and Urquhart Streets  
Georgetown, Guyana

To A.I.D.:

Mail address:

USAID Mission to Guyana  
P.O. Box 25  
Georgetown, Guyana

Cable address:

USAID  
American Embassy  
Georgetown, Guyana

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and shall refer to "Loan No. 504-V-012" except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02.* REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, United States Agency for International Development, Mission to Guyana. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03.* IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with implementation of this Agreement.

*Section 9.04.* PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 9.05.* TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective and duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government of Guyana:

*By: [Signed]*

FRANK E. HOPE

*Title: Minister of Finance*

*In the presence of:*  
*[Illegible]*

United States of America:

*By: [Signed]*

FORREST E. PAYNE

*Title: Acting Director, USAID/Guyana*

*In the presence of:*  
*[Signed]*

JOHN D. BLACKEN  
Chargé d'affaires a.i.

## ANNEX 1

### PROJECT DESCRIPTION

The Project has two parts: (1) improving the Borrower training and management of training capacity, and (2) providing technical training in two areas of high priority to the Borrower and A.I.D.—agricultural and development administration. To improve the Borrower's training and management of training capabilities, the Project will include short and long-term external training;

technical advisory services; provision for adequate facilities, equipment/materials; and research. Borrower will:

1. Reorganize and expand the Training Division of the Public Service Ministry to include a Training Center, Planning Analysis Unit, Training Coordination and Consultation Unit, and an Overseas Training and Scholarship Unit;
2. Up-grade the Training Division staff through increased recruitment in-country training, overseas training, and on-site technical advisory service;
3. Establish a National Training Council to identify common training needs, coordinate the development and utilization of training resources; assess progress and problems; and make recommendations to Government concerning these matters;
4. Increase utilization of in-country source institutions, including the University of Guyana, in addition to external source institutions for public service training at the pre-entry and in-service levels.

*A. Development of Borrower's capacity for training  
and management of training*

In order to reorganize and develop the Public Service Training Division and to develop the capacity of the University of Guyana to serve as a resource for public service training in accordance with the recommendations set forth in the Marlar-Mulligan Report, the Project includes the following provisions: training, technical assistance, physical facilities, equipment and research.

1. *Technical advisory services.* The Training Division will be provided short-term technical advisory services of an institutional or personal services nature. This will assist in up-grading and on-the-job training of all staff members of the Training Division consistent with reorganized functions, as follows:

- a) *Office of the Director.* Help improve the overall management and direction of public service training programs and assist in the development of the Training Division's role in the new National Training Council;
- b) *Public Service Training Center.* Help improve the capability to design, prepare, administer and carry out training programs (including media uses); assist in training of trainers, including acting as instructor/lecturer as necessary;
- c) *Planning and Analysis Section.* Help improve the capability to identify training needs relative to Borrower's development programs. Also, assist in research on manpower training with attention to attrition (particularly emigration) from the system;
- d) *Training Consultation and Coordination Section.* Help improve the capability to coordinate Training Division programs with training programs of other Ministries and related training institutions, and help improve their management-of-training capabilities and technical training programs;
- e) *External Training Section.* Help improve its capability to identify external long and short-term training institutions and programs, and be able to make placements, handle travel arrangements, insurance, disbursements, accounting, reports and follow-up evaluation functions;
- f) *Central Public Service Library/Information Service Section.* Assist with the identification and acquisition of reference and professional materials on management, public service training, U.S. study/training opportunities;
- g) *National Training Council.* Assist the Training Division at the staff level in the key role it will play in the development of the National Training Council;
- h) *Other divisions of Public Service Ministry.* Other advisory services will be provided to other divisions of the Public Service Ministry directly supporting the training function in the fields of statistics and automatic data processing as required by the project;
- i) *University of Guyana.* Advisory services and lecturers will be furnished to the University of Guyana School of Management in support of the in-service management training to be conducted by the University for the Training Division.

2. *Training.* The Loan will provide the foreign exchange costs for short-term external training for the staff members of the Training Division of the Public Service Ministry. (International travel and family and related allowances will be provided by the Borrower.) Included would be training in each of the functional categories of Training Division discussed under (1) above.

- a) *Director-Deputy Director.* Training in overall planning and management of Public Service Training activities;
- b) *Public Service Training Center and Programs.* Training in methodology and in preparation, administration and use of media and material;
- c) *Planning, Analysis and Research Section.* Training in planning and analysis methodologies, and research design;
- d) *Training Consultation and Coordination.* Training in relation to training needs including those of a technical/ministry nature, training of trainers, and functions of a National Training Council;
- e) *External Training Section.* Training in administration, including selection, placement and servicing of public service training, and disbursement reporting on their training;
- f) *Central Public Service Library/Information Services Section.* Training in the acquisition and use of reference, professional and training materials and in the use, operation and maintenance of audio-visual equipment;
- g) *Other divisions of the Public Service Ministry directly supporting the training function.* Training in statistics and automatic data processing.

3. *Building, equipment and materials.* The Borrower will provide a building acceptable to A.I.D., suitable to house the Training Center on a permanent basis. The Loan will finance audio-visual and other equipment directly related to the preparation of training materials and the presentation of training courses. In addition, the project provides for reference, training and professional materials directly related to the training programs.

4. *Research.* There will be a study of the serious problem of attrition of trained individuals from the system through emigration and other means, inasmuch as this loss in turn directly affects the efficiency and effectiveness of the Government's training programs. The Planning and Analysis Section will administer the research, prepare the survey design outlines, and either conduct the research or contract it out to qualified researchers.

5. *Establishment of the National Training Council.* The Borrower will establish a National Training Council, representative of the public service, private sector and state corporations, chaired by the Public Service Ministry, with staff services from the Training Division, to:

- Coordinate the development and use of training resources;
- Identify common training needs;
- Analyze national training policies and programs;
- Prevent duplication and competition among training resources;
- Make periodic assessments of progress and emerging problems;
- Make recommendations to the Government concerning these matters.

#### B. *Technical training in agriculture and development administration*

I. *Agriculture.* Most of the agricultural training is to develop professionals in certain specialties of importance to foodcrop production. These specialties include crop science, land development, extension education, resource development, and planning. The foodcrop related training to be financed under this Loan will be further limited according to 2 criteria: (1) relatively long lead time, such that initiation now would expedite availability for the foodcrop program; and (2) general utility such that the trainees would find useful roles in the Ministry of Agriculture even were the proposed Borrower-A.I.D. foodcrop loan project not [to] go forward. The specific external



training fields selected for loan financing are as follows: crop science; land development; extension education; and resource development and planning.

In view of the need for, and economy of, certain types of short-term, in-service, technical training in agriculture, approximately 300 agricultural officers and agricultural assistants will be given training in extension services and senior officers will be given training in project planning and project management. Three man-months of technical advisory services will be provided to assist the Ministry of Agriculture in developing such training programs.

The balance of the training in agriculture will be focused on the remaining major food production sub-sectors (apart from sugar and rice), livestock and dairy farming.

2. *Ministry of Economic Development.* The Ministry of Economic Development will receive four man-months of technical advisory services in economic development; project analysis; project programming, econometrics; and statistics to assist with its capacity to carry out its major responsibilities in planning national development programs. The Loan will also finance up to 48 man-months of short-term technical training in these areas for key staff members.

### C. Project budget

The total projected cost of the activities to be financed during the three-year disbursement period of the Project is approximately \$1.7 million. The following table summarizes the project inputs by source:

	<i>(In thousands US\$)</i>		
	<i>AID</i>	<i>GOG</i>	<i>Total</i>
(a) External training:			
(1) Short term . . . . .	73	36	109
(2) Academic . . . . .	434	130	564
(b) Internal training . . . . .	0	107	107
(c) Technical assistance . . . . .	370	34	404
(d) Audio-visual materials and equipment . . . . .	40	17	57
(e) Library information and reference materials . . . . .	60	51	111
(f) Manpower research . . . . .	23	3	26
(g) Additional staff and operating costs . . . . .	0	104	104
(h) Construction and furnishings . . . . .	0	233	233
TOTAL	<u>1,000</u>	<u>715</u>	<u>1,715</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT GUYANAIS ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE  
L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL RELATIF  
À LA FORMATION DU PERSONNEL DU SECTEUR PUBLIC

Date : 13 juillet 1977

Guyane : Prêt relatif à la formation du personnel du secteur public  
(AID Prêt n° 504-V-012)

## TABLE DES MATIÈRES

Article premier. Le Prêt	Article VI. Achats
Article II. Modalités du Prêt	Article VII. Déboursments
Article III. Conditions préalables aux déboursments	Article VIII. Annulation et suspension
Article IV. Engagements et garanties d'ordre général	Article IX. Dispositions diverses
Article V. Engagements particuliers	Annexe. Description du Projet

ACCORD DE PRÊT daté du 13 juillet 1977 entre le GOUVERNEMENT GUYANAIS (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS d'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'«AID»).

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas un million de dollars (\$1 000 000) des Etats-Unis (le «Prêt») en vue de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis (les «Coûts en dollars») et les coûts en monnaie locale (les «Coûts en monnaie locale») des biens et services nécessaires au Projet. Le montant global des déboursments à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Le Projet a pour but d'assurer la formation de cadres et de personnel technique dans les secteurs prioritaires de l'agriculture et de l'administration du développement, ainsi que de renforcer le système de formation des services publics de l'Emprunteur en améliorant les moyens de celui-ci en matière de formation et d'organisation de la formation et sa capacité d'analyser ses propres besoins en main-d'œuvre pour le développement national.

Le Prêt servira à financer à concurrence d'un million de dollars (\$1 000 000) des Etats-Unis les coûts en dollars et en monnaie locale d'activités de formation et d'assistance technique, d'équipements et de matériaux d'enseignement, ainsi que d'activités de recherche.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I du présent Accord, qui pourra être modifiée par un accord écrit entre les Parties. Les biens et services qui seront financés au moyen du Prêt seront indiqués dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 (les «Lettres d'exécution»).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1977 par la signature.

## Article II. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à deux pour cent (2 %) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde déboursé et non amorti du Principal et pour les éventuels intérêts demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six mois (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du Principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement sera payable neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible en vertu du paragraphe 2.01. Une fois effectué le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conforme aux modalités du présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS.* Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront adressés à l'Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis, à l'attention du Cashier, SER-FM, et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils auront été reçus par l'Office of the Cashier.

*Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du Principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé aux tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur et l'AID conviennent de négocier, à tout moment où l'une ou l'autre des Parties pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la Guyane, compte tenu de l'évolution des besoins du pays en capitaux.

## Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces ci-après, soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Une consultation du Ministre de la justice de la Guyane, ou d'un autre conseil agréé par l'AID, établissant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire exécutable dans toutes ses dispositions;
- b) Une attestation indiquant le nom des personnes occupant, en titre ou par intérim, le poste visé au paragraphe 9.02, et spécimen dûment certifié de la signature de chacune des personnes ainsi désignée;

- c) Un calendrier d'exécution détaillé couvrant chaque élément du Projet et indiquant, le cas échéant, son interaction avec d'autres éléments et son rang de priorité par rapport à ceux-ci;
- d) Une pièce attestant que l'Emprunteur attribuera au Ministère des services publics les crédits budgétaires suffisants pour la réalisation du Projet selon le calendrier d'exécution.

*Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES À CERTAINS DÉBOURSEMENTS.* Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute lettre d'engagement au titre du Prêt en vue de l'achat de matériel pour le Projet, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, la liste, soumise à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, du matériel à financer au moyen du Prêt.

*Paragraphe 3.03. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* a) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou à toute date postérieure que l'AID acceptera éventuellement par écrit, celle-ci pourra à son gré résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Cette notification une fois faite, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

b) Si toutes les conditions préalables énoncées au paragraphe 3.02 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cinq (5) mois à compter de la date du présent Accord ou à toute date postérieure que l'AID acceptera éventuellement par écrit, celle-ci pourra à son gré annuler le solde non encore déboursé du Prêt et/ou résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de résiliation du présent Accord, l'Emprunteur devra, une fois ladite notification effectuée, immédiatement rembourser le Principal non encore amorti et payer les intérêts échus et, dès que ces versements auront été reçus dans leur intégralité, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

*Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DE LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* Dès que l'AID jugera réalisées les conditions préalables aux déboursements énoncées aux paragraphes 3.01 et 3.02, elle le notifiera à l'Emprunteur.

#### *Article IV. ENGAGEMENT ET GARANTIES D'ORDRE GÉNÉRAL*

*Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues en s'en tenant à des pratiques prudentes en matière de pédagogie, de finances, d'administration et de comptabilité.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet conformément à tous les plans, spécifications, procédures, marchés, calendriers et autres arrangements, tels qu'éventuellement modifiés, qui ont été approuvés par l'AID en application du présent Accord.

*Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES À LA CHARGE DE L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds en sus de ceux qui font l'objet du Prêt, et toutes les autres ressources et l'appui logistique nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, y compris, sans que cette indication soit limitative, les montants visés à l'article V du présent Accord.

*Paragraphe 4.03. CONSULTATION PERMANENTE.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objet du Prêt. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Accord, sur la prestation des consultants, entrepreneurs et fournisseurs engagés pour le Projet et sur d'autres questions relatives à ce dernier.

*Paragraphe 4.04. GESTION.* a) L'Emprunteur fournira pour le Projet du personnel de gestion qualifié et expérimenté et formera ou fera en sorte que soit formé le personnel d'exécution et d'exploitation nécessaire pour la bonne marche des opérations.

b) L'Emprunteur gèrera le Projet en s'en tenant à des pratiques prudentes en matière de pédagogie, de finances, d'administration et de comptabilité et de manière que les objectifs du Projet soient poursuivis et pleinement atteints.

*Paragraphe 4.05. IMPOSITION.* Le présent Accord, le Prêt et tout titre de créance y afférent seront exonérés de tous impôts ou droits prévus par le droit guyanais. Les versements au titre du Principal et des intérêts seront de même exonérés de tous impôts ou droits, à la source ou autres. Dans la mesure où a) un entrepreneur (qui peut être une firme fournissant une assistance technique ou spécialisée pour le Projet), des membres du personnel de cet entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord, ou des biens ou transactions en rapport avec les marchés conclus avec lui, et b) une transaction portant sur l'acquisition d'un bien et financée au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, droits de douane, taxes, ou autres prélèvements prévus par le droit guyanais, l'Emprunteur se chargera du paiement ou du remboursement de ces prélèvements en vertu du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux résultant du Prêt, pour autant que les lettres d'exécution le prescrivent et conformément à leurs modalités.

*Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés au titre du Prêt serviront exclusivement au Projet, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement. Dès que le Projet sera terminé, ou lorsque les biens en question ne pourront plus être employés utilement aux fins de celui-ci, l'Emprunteur pourra les utiliser ou en disposer avec l'agrément écrit préalable de l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service financé au titre du Prêt ne servira à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur.

*Paragraphe 4.07. COMMUNICATION DES FAITS ET CIRCONSTANCES PERTINENTS.* L'Emprunteur garantit qu'il a communiqué ou fait communiquer exactement et complètement à l'AID, dans le cadre de la demande de prêt, tous faits et circonstances pertinents, et qu'il a lui-même communiqué exactement et complètement tous faits et circonstances susceptibles d'affecter substantiellement le Projet et l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Accord. Il informera l'AID sans retard de tous faits et circonstances ultérieurs susceptibles ou dont on peut raisonnablement supposer qu'ils seront susceptibles d'affecter substantiellement le Projet ou l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 4.08. COMMISSION, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* a) L'Emprunteur garantit qu'en relation avec l'obtention du Prêt ou avec une mesure prise en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, ni lui-même ni, à sa connaissance, une autre personne ou entité n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de commissions, d'honoraires ou d'autres sommes d'argent quelconques si ce n'est comme rémunération normale des cadres et agents employés à plein temps ou pour la rétribution de prestations de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis. Il informera l'AID sans retard de tout paiement effectué ou convenu par lui ou à son su en rémunération de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si le paiement en question a été ou sera effectué sous conditions), si le montant d'un tel paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté à la convenance de celle-ci.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses agents en relation avec l'acquisition de biens et de services financés au titre du

présent Accord, si ce n'est comme acquittement d'honoraires, d'un impôt ou d'un paiement analogue prévu par le droit guyanais.

*Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES ÉTATS.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément à des principes et pratiques comptables rationnels et régulièrement appliqués, deux séries de livres et d'états se rapportant respectivement au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront, au minimum, indiquer clairement :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés au titre du présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres, avis d'adjudication, etc., adressés aux fournisseurs potentiels;
- c) Les motifs des décisions attribuant les marchés et les commandes;
- d) L'état d'avancement du Projet; et
- e) Les fonds dépensés pour l'exécution du Projet, aussi bien au titre du Prêt qu'à l'aide de ressources fournies par l'Emprunteur.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à des normes rationnelles de vérification des comptes, pour telles périodes et à tels intervalles que l'AID pourra fixer, et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou, si cette éventualité survient la première, jusqu'au remboursement de la totalité des montants dus à celle-ci au titre du présent Accord.

*Paragraphe 4.10. COMPTES RENDUS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et comptes rendus que celle-ci pourra demander concernant le Prêt et le Projet.

*Paragraphe 4.11. INSPECTIONS.* Les représentants dûment mandatés de l'AID auront le droit de vérifier à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt, de même que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur afférents au Projet et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre n'importe où en Guyane pour les besoins du Prêt.

#### Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION GÉNÉRALE DE L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur s'engage à verser aux fins du Projet une contribution minimale équivalente à sept cent quinze mille dollars (\$715 000) des Etats-Unis et à accorder au Ministère des services publics des crédits suffisants pour la réalisation du Projet, conformément au calendrier d'exécution visé au paragraphe 3.01, alinéa c, du présent Accord.

*Paragraphe 5.02. MESURES VISANT À GARANTIR LE RETOUR DES STAGIAIRES.* L'Emprunteur s'engage à prendre les mesures d'incitation requises pour que le personnel formé outre-mer retourne servir en Guyane pendant une période déterminée proportionnelle à la formation reçue.

*Paragraphe 5.03. RÉEXAMEN PÉRIODIQUE DU PROJET.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à effectuer en commun avec celle-ci un examen annuel du Projet en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs de ce dernier et de déterminer s'il y a lieu de réviser les besoins en matière de formation, les analyses, les stratégies et les programmes.

#### Article VI. ACHATS

*Paragraphe 6.01. PAYS SÉLECTIONNÉS DU MONDE LIBRE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve du paragraphe 6.07, alinéa c,

relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 serviront exclusivement à financer l'achat, aux fins du Projet, de biens et de services ayant pour provenance et pour origine des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de la passation des commandes et marchés correspondants (les «Biens et services sélectionnés du monde libre»). Les biens et les services acquis en application du présent paragraphe sont dénommés respectivement les «biens sélectionnés du monde libre» et les «services sélectionnés du monde libre». Toutes les marchandises transportées par mer et financées au titre du Prêt devront avoir à la fois pour provenance et pour origine des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de l'expédition. Les fonds obtenus au titre du Prêt ne seront pas utilisés pour financer l'achat de véhicules à moteur.

*Paragraphe 6.02. OBLIGATION D'ACHETER EN GUYANE.* Les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 serviront exclusivement à financer l'achat aux fins du Projet de biens et de services à la fois de provenance et d'origine guyanaises.

*Paragraphe 6.03. DATE DE RÉFÉRENCE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande ou d'un marché devenus définitifs avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre de celui-ci.

*Paragraphe 6.04. MISE EN OEUVRE DES CONDITIONS D'ACHAT.* L'achat des biens et des services nécessaires au Projet se fera conformément aux directives et règlements de l'AID en matière d'achat. Les définitions applicables au regard des conditions visées aux paragraphes 6.01 et 6.02, ainsi que les directives et règlements de l'AID en matière d'achat, feront l'objet de dispositions détaillées dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET MARCHÉS.* Afin de faciliter l'Accord, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) L'Emprunteur communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, 1) tous les plans, spécifications, programmes, documents relatifs à des offres et tous marchés (ainsi que toutes modifications correspondantes) afférents au Projet et destinés à être financés par l'AID, et, 2) conjointement, les documents relatifs à des biens ou services qui, bien que non financés par l'AID, revêtent une importance fondamentale pour le Projet. Les lettres d'exécution préciseront quels aspects du Projet relèvent des dispositions du point 2 de l'alinéa a du présent article.

b) L'AID approuvera par écrit, avant émission, les documents relatifs aux offres, appels d'offres, avis d'adjudication, etc., portant sur des biens et services financés au titre du Prêt, et il sera fait usage dans ces documents des normes et mesures en vigueur aux Etats-Unis.

c) L'AID approuvera par écrit, avant conclusion, les marchés financés par elle et relatifs à la fourniture d'une assistance technique, de services spécialisés et de tous autres services, équipements et matériaux éventuellement indiqués dans les lettres d'exécution, ainsi que toutes modifications substantielles desdits marchés.

*Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE.* Le prix à payer pour un bien ou service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, lequel sera précisé dans les lettres d'exécution. L'acquisition des biens et services devra se faire à des conditions équitables et, sauf dans le cas de services spécialisés, par voie de concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.07. TRANSPORT ET ASSURANCE.* a) Les biens sélectionnés du monde libre financés au moyen du Prêt seront acheminés en Guyane par des transporteurs battant pavillon d'un pays mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne conclue que des navires de la catégorie voulue ne sont pas disponibles à des tarifs équitables et raisonnables pour des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis, 1) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens sélectionnés du monde libre (ce tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devra être transporté par des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis, et 2) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes brutes de fret afférentes à l'ensemble des expéditions de marchandises financées au titre du Prêt et acheminées par des transporteurs de cargaison solide devront être attribuées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions énoncées aux points 1 et 2 ci-dessus devront être respectées à la fois au regard du fret chargé dans les ports américains et de celui chargé dans les autres ports, le calcul étant fait séparément.

Aucun des biens financés au titre du Prêt ne pourra être acheminé à bord d'un navire de haute mer ou d'un aéronef 1) que l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, a désigné comme non admis au transport de biens financés par elle et 2) qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'approbation de celle-ci.

c) L'assurance maritime des biens sélectionnés du monde libre pourra être financée au moyen du Prêt par des déboursements effectués en application du paragraphe 7.01, étant entendu 1) qu'elle sera souscrite au tarif concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Guyane ou dans un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de la souscription et 2) que les indemnités éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible.

Au cas où, en relation avec l'assurance maritime de cargaisons financées en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, la Guyane appliquerait, par loi, décret ou autre réglementation, un régime discriminatoire à l'égard d'une compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, et tant que durera le régime discriminatoire, les biens sélectionnés du monde libre financés au titre du Prêt devront être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens de pays sélectionnés du monde libre financés au titre du Prêt contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des biens, et elle sera payable dans la monnaie dans laquelle ces derniers ont été financés ou en toute monnaie librement convertible. Toute indemnité perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à réparer ou remplacer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser l'Emprunteur des frais encourus pour réparer ou remplacer ce bien. Tout bien de remplacement doit avoir pour provenance et pour origine un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de la passation de la commande ou du marché et il sera, au demeurant, soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 6.08. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin de permettre à toutes les firmes américaines de participer à la fourniture des biens et à la prestation de services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements demandés par cette dernière dans les lettres d'exécution, et cela aux dates qu'elle aura éventuellement fixées dans lesdites lettres.

*Paragraphe 6.09. UTILISATION DES SURPLUS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* L'Emprunteur utilisera en tant que biens financés au titre du Prêt dont il devient propriétaire par voie d'achat les surplus reconditionnés du Gouvernement des Etats-Unis adaptés aux besoins du Projet dans la mesure où lesdits surplus seront disponibles dans



un délai raisonnable. L'Emprunteur requerra l'assistance de l'AID, qui la lui accordera, pour déterminer dans quelle mesure des surplus sont disponibles et pour se les procurer. L'AID prendra des dispositions pour permettre à l'Emprunteur ou à son représentant d'inspecter lesdits surplus en tant que de besoin. Les frais d'inspection et d'acquisition et tous les frais afférents au transfert de ces surplus à l'Emprunteur pourront être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien (autre qu'un surplus) financé au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur informera celle-ci par écrit, sur la base des renseignements dont il disposera, soit qu'il n'est pas possible de prélever les biens nécessaires sur le stock de surplus excédentaires reconditionnés du Gouvernement des Etats-Unis dans le délai imparti, soit que les biens prélevables ne sont pas, pour des raisons techniques, utilisables aux fins du Projet.

*Paragraphe 6.10. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur assurera la publicité du Projet en signalant qu'il s'agit d'un programme commun de l'AID et de l'Emprunteur et il marquera les biens financés au titre du Prêt de la manière prescrite dans les lettres d'exécution.

#### Article VII. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT DESTINÉES À DES BANQUES AMÉRICAINES.* Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, lorsqu'il y a lieu, demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des lettres d'engagement d'un montant déterminé par lesquelles l'AID s'engage à rembourser à ces banques *a)* les sommes qu'elles ont versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, en vertu de lettres de crédit ou autres titres, et *b)* les coûts en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. La banque versera la somme correspondante à l'entrepreneur ou au fournisseur sur présentation des pièces justificatives prescrites par l'AID dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires afférents aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, lorsqu'il y a lieu, demander à l'AID d'effectuer des déboursements en monnaie guyanaise pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et services acquis aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en présentant à l'AID les pièces justificatives éventuellement spécifiées par cette dernière dans les lettres d'exécution. L'AID effectuera ces déboursements sur les fonds en monnaie guyanaise détenus par le Gouvernement des Etats-Unis et obtenus par elle en contrepartie de dollars des Etats-Unis. Le montant en dollars des Etats-Unis requis par l'AID pour se procurer la monnaie guyanaise sera retenu pour calculer l'équivalent en dollars des Etats-Unis du montant en monnaie guyanaise ainsi fourni.

*Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT.* Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été faits *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds à l'Emprunteur, au bénéficiaire désigné par lui ou à un établissement bancaire en vertu d'une lettre d'engagement, *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou au bénéficiaire désigné par lui

et c) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.03, à la date dont l'Emprunteur et l'AID auront été convenus par écrit conformément audit paragraphe.

*Paragraphe 7.05. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document analogue éventuellement requis pour un déboursement effectué, en application du paragraphe 7.03, ni aucune modification d'une telle lettre ou d'un tel autre document, ne seront émis si la demande est parvenue à l'AID plus de trente (30) mois après la date du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement sur la base de documents parvenus à l'AID ou à une des banques visées au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois après cette date. L'AID aura la faculté à tout moment après l'expiration d'un délai de trente-six (36) mois à compter de la date du présent Accord de déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels les documents correspondants n'auront pas été fournis à cette date.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID, et moyennant notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt 1) qui, avant cette notification, n'aura pas été déboursée par l'AID ou n'aura pas déjà fait l'objet d'un engagement de déboursement de sa part ou 2) qui n'aura pas encore été utilisée pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués en vertu de titres autres que des lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* Si l'un ou plusieurs des faits suivants («Cas d'inexécution») sont imputables à l'Emprunteur :

- a) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal dus en vertu du présent Accord,
- b) Non-respect d'une quelconque autre disposition du présent Accord, notamment, sans que cette indication soit limitative, de l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal ou d'autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un quelconque autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie du Principal non amorti sera exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce même délai :

- i) Le principal non remboursé et les intérêts échus au titre du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous déboursements ultérieurs faits en vertu de lettres de crédit alors en circulation ou sous une autre forme deviendra exigible et payable dès que ceux-ci auront été effectués.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient,
- b) Il se produit un fait considéré par l'AID comme créant une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit, ou

- d) L'Emprunteur n'effectue pas, à l'échéance, le paiement d'un montant d'intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal ou de quelque autre somme exigibles en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un quelconque autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes,

l'AID aura la faculté :

- i) De suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ces derniers n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués sur présentation d'autres titres que des lettres irrévocables, auquel cas l'AID notifiera sans délai cette mesure à l'Emprunteur;
- ii) De refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux qui font l'objet de documents d'engagement en circulation;
- iii) De refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au moyen du Prêt lui soit transférée pour autant que ces biens proviennent d'ailleurs que de la Guyane, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée guyanais; tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés sera déduit du principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, il n'a pas été mis fin ou remédié à la situation qui est à l'origine de cette mesure dans le délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment, par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt dans la mesure où il n'aura pas encore fait l'objet de déboursements ou d'émission de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation, toute suspension des déboursements ou toute anticipation du remboursement du Prêt, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur jusqu'à paiement intégral de la totalité du Principal et des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. RESTITUTIONS.* a) Au cas où un déboursement n'aurait pas été justifié au moyen de pièces valides au sens du présent Accord ou n'aurait pas été effectué ou utilisé conformément aux dispositions de celui-ci, l'AID pourra, nonobstant l'existence de tout autre recours, exercé ou non, prévu dans l'Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en restitue le montant correspondant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande à cet effet. Ce montant servira d'abord à couvrir les coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amortissement du Principal dans l'ordre inverse des échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit d'exiger la restitution de tout déboursement effectué au titre du Prêt pendant cinq (5) ans à compter de la date de ce déboursement.

b) Dans le cas où l'AID obtiendrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur ou de toute autre tierce partie associée au Prêt une restitution pour facturation excessive de biens ou de services financés au titre du Prêt, pour non-conformité de tels biens aux spécifications ou pour insuffisance des services, l'AID fera en sorte que le montant restitué soit d'abord affecté aux coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, le solde éventuel étant imputé au paiement des tranches d'amortissement du Principal dans l'ordre inverse des échéances et le montant du Prêt étant réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux, autres que ceux afférents à la rémunération de son personnel, encourus par l'AID à l'occasion du

recouvrement d'une restitution ou d'une créance résultant de la survenance d'un des cas d'inexécution visés au paragraphe 8.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et être remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

*Paragraphe 8.08.* NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont elle pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

#### Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents ou autres communications émanant de l'Emprunteur ou de l'AID en application du présent Accord prendront la forme d'un écrit, d'un télégramme, d'un câble ou d'un radiogramme et seront réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils auront été remis au destinataire par porteur, par voie postale, par télégramme, par câble ou par radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :  
Minister of Finance  
Main and Urquhart Streets  
Georgetown, Guyana

Adresse télégraphique :  
MINFIN  
Main and Urquhart Streets  
Georgetown, Guyana

A l'AID :

Adresse postale :  
USAID Mission to Guyana  
P.O. Box 25  
Georgetown, Guyana

Adresse télégraphique :  
USAID  
American Embassy  
Georgetown, Guyana

Les adresses ci-dessus pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord seront rédigés en anglais et porteront la référence «Prêt n° 504-V-012», à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 9.02.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en Guyane. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un autre représentant dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur remettra à l'AID un document, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, indiquant le nom du nouveau représentant et donnant un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment mandatés de l'Emprunteur qui aura été désigné conformément au présent paragraphe, elle pourra tenir la signature de ce représentant comme preuve péremptoire que l'acte accompli au moyen de l'instrument correspondant a été dûment autorisé.

*Paragraphe 9.03.* LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra à l'occasion des lettres d'exécution prescrivant les procédures applicables en relation avec l'exécution du présent Accord.

*Paragraphe 9.04.* BILLETS À ORDRE. Chaque fois que l'AID en fera la demande, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou autres titres de créance aux fins du Prêt, sous la forme, dans les termes et avec telles consultations juridiques à l'appui que l'AID pourra raisonnablement requérir.

*Paragraphe 9.05.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS. Dès paiement de la totalité du Principal et des intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes prendront fin.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

Pour le Gouvernement de la Guyane :

*Titre* : Le Ministre des finances

*Par* : [Signé]

FRANK E. HOPE

*En présence de* :

[Illisible]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Titre* : Le Directeur par intérim de l'USAID/Guyana

*Par* : [Signé]

FORREST E. PAYNE

*En présence de* :

[Signé]

JOHN D. BLACKEN

Chargé d'affaires par intérim

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte deux volets : 1) améliorer la capacité de l'Emprunteur en matière de formation et d'organisation de la formation et 2) fournir une formation technique dans deux domaines de haute priorité pour l'Emprunteur et l'AID — l'agriculture et l'administration du développement. En vue d'améliorer les moyens de formation et d'organisation de la formation dont dispose l'Emprunteur, le Projet prévoit une action de formation à l'extérieur, à court et à long terme; des services consultatifs techniques; la fourniture d'installations, d'équipements et de matériaux appropriés, et des activités de recherche. L'Emprunteur prendra les mesures suivantes :

- 1) Réorganiser et élargir la Division de la formation du Ministère des services publics afin d'y inclure un centre de formation, un service d'analyse et de la planification, un service de coordination et de consultation en matière de formation et un service de la formation et des bourses d'études à l'extérieur;
- 2) Renforcer le personnel de la Division de la formation en développant le recrutement, les actions de formation à l'intérieur du pays et à l'étranger et les services consultatifs techniques locaux;
- 3) Créer un conseil national de la formation chargé d'identifier les besoins élémentaires en matière de formation, de coordonner la mise en place et l'utilisation des moyens de formation, d'évaluer les résultats et les problèmes et de faire des recommandations au Gouvernement dans ces domaines;

- 4) Développer le recours aux établissements nationaux et, notamment, à l'Université de la Guyane, en plus du recours aux établissements extérieurs, pour la formation du personnel des services publics avant recrutement et en cours d'emploi.

A. *Développement de la capacité de l'Emprunteur en matière de formation et d'organisation de la formation*

Pour permettre de réorganiser et de développer la Division de la formation du personnel des services publics et de renforcer le rôle de l'Université de la Guyane comme moyen de formation de ce personnel, conformément aux recommandations formulées dans le rapport Marlar-Mulligan, le Projet prévoit une action dans les domaines suivants : formation, assistance technique, installations, équipements et recherche.

1. *Services consultatifs techniques.* La Division de la formation bénéficiera de services consultatifs techniques à court terme de caractère institutionnel ou personnel. Cette mesure contribuera à améliorer et à former en cours d'emploi l'ensemble du personnel de cette division, dans le cadre d'une réorganisation des fonctions sur la base suivante :

- a) *Bureau du Directeur.* Aider à améliorer la gestion d'ensemble et la direction des programmes de formation du personnel des services publics et fournir une assistance pour définir le rôle de la Division de la formation au sein du nouveau Conseil national de la formation;
- b) *Centre de formation du personnel des services publics.* Aider à améliorer les moyens de conception, d'élaboration, d'administration et d'exécution des programmes de formation (y compris l'utilisation des médias); prêter assistance en matière de pédagogie de la formation, notamment en fournissant les instructeurs et professeurs nécessaires;
- c) *Section de planification et d'analyse.* Aider à améliorer les moyens d'identifier les besoins en matière de formation dans le cadre des programmes de développement de l'Emprunteur. De même, fournir une assistance pour les recherches sur la formation de la main-d'œuvre, compte tenu notamment de l'attrition interne (en particulier par émigration);
- d) *Section de consultation et de coordination en matière de formation.* Aider à améliorer les moyens de coordonner les programmes de la Division de la formation avec les programmes de formation d'autres ministères et établissements de formation apparentés, et à améliorer leurs moyens d'organisation de la formation et leurs programmes de formation technique;
- e) *Section de la formation à l'extérieur.* Aider à améliorer ses moyens de recenser les établissements et les programmes extérieurs assurant une formation de longue et de courte durée, ainsi que ses moyens d'organiser les affectations, les voyages, la souscription d'assurances, le paiement des frais, la comptabilité, la présentation de rapports et l'évaluation des résultats;
- f) *Bibliothèque centrale des services publics/Section de l'information.* Fournir une assistance pour le recensement et l'acquisition de documentation de référence et de documentation spécialisée en matière de gestion, de formation du personnel des services publics et de possibilités d'études et de stages de formation aux Etats-Unis;
- g) *Conseil national de la formation.* Fournir une assistance au personnel de la Division de la formation pour le préparer pour un rôle clé dans le fonctionnement du Conseil national de la formation;
- h) *Autres divisions du Ministère des services publics.* D'autres services consultatifs seront fournis à d'autres divisions du Ministère des services publics donnant un appui direct à la formation dans les domaines de la statistique et de l'informatique, en fonction des besoins du Projet;
- i) *Université de la Guyane.* Des services consultatifs et des professeurs seront fournis à l'Ecole d'administration de l'Université de la Guyane en cours d'emploi pour l'aider à former des gestionnaires à l'intention de la Division de la formation.

2. *Formation.* Le Prêt financera les coûts en devises de stages de courte durée à l'étranger destinés au personnel de la Division de la formation du Ministère des services publics. (L'Emprunteur se chargera des frais de voyage internationaux ainsi que des indemnités pour charges de

famille et indemnités connexes.) La formation vise chacune des catégories fonctionnelles de la Division de la formation visées ci-dessus au point 1.

- a) *Directeur-Directeur adjoint.* Formation dans le domaine de la planification d'ensemble et de la gestion des activités de formation du personnel des services publics;
- b) *Centre et programmes de formation du personnel des services publics.* Formation dans le domaine de la méthodologie ainsi que de l'élaboration, de l'administration et de l'utilisation des médias et de la documentation;
- c) *Section de planification, d'analyse et de recherche.* Formation dans le domaine des méthodes de planification et d'analyse et dans celui de la conception des recherches;
- d) *Consultation et coordination en matière de formation.* Formation concernant les besoins en matière de formation et, notamment, ceux des services techniques et des ministères, la pédagogie de la formation et les fonctions d'un Conseil national de la formation;
- e) *Section de la formation à l'extérieur.* Formation en matière d'administration, notamment en ce qui concerne la sélection, le placement et la partie administrative de la formation ainsi que l'établissement de comptes rendus financiers sur les activités de formation;
- f) *Bibliothèque centrale des services publics/Section de l'information.* Formation dans le domaine de l'acquisition et de l'utilisation de la documentation de référence et de la documentation spécialisée et didactique, ainsi que dans celui de l'utilisation, du fonctionnement et de l'entretien du matériel audiovisuel;
- g) *Autres divisions du Ministère des services publics donnant un appui direct à la formation.* Formation dans les domaines de la statistique et de l'informatique.

3. *Bâtiment, matériel et documentation.* L'Emprunteur fournira un bâtiment agréé par l'AID, et à même de recevoir le Centre de formation à titre permanent. Le Prêt servira à financer le matériel audiovisuel et autres équipements directement liés à la mise au point d'aides pédagogiques et à la préparation de cours de formation. En outre, le Projet permettra de se procurer de la documentation de référence et de la documentation didactique et spécialisée en relation directe avec les programmes de formation.

4. *Recherches.* Une étude sera faite sur le grave problème que pose l'attrition interne résultant des départs, pour cause d'émigration ou autres causes, de personnel formé, dans la mesure où cette perte retentit directement sur le rendement et le bon fonctionnement des programmes de formation du gouvernement. La Section de planification et d'analyse dirigera ces recherches, définira les grandes lignes de l'enquête à entreprendre et procédera aux recherches soit directement, soit par l'intermédiaire de chercheurs contractuels qualifiés.

5. *Création du Conseil national de la formation.* L'Emprunteur créera un Conseil national de la formation où seront représentés les services publics, le secteur privé et les entreprises d'Etat et dont la présidence sera confiée au Ministère des services publics, le personnel nécessaire étant fourni par la Division de la formation; ce conseil aura pour tâche :

- De coordonner le développement et l'utilisation des moyens de formation;
- D'identifier les besoins ordinaires en matière de formation;
- D'analyser les politiques et programmes nationaux en matière de formation;
- D'éviter les doubles emplois et la concurrence entre moyens de formation;
- D'évaluer périodiquement les résultats obtenus et les problèmes qui surgissent;
- De présenter des recommandations au gouvernement sur ces questions.

## B. *Formation technique dans les domaines de l'agriculture et de l'administration du développement*

1. *Agriculture.* La formation agricole vise essentiellement à fournir des spécialistes dans certains domaines importants pour la production vivrière. Ces domaines comprennent la science

des cultures, la mise en valeur des terres, l'enseignement périscolaire, l'exploitation des ressources et la planification. La formation relative à la production vivrière qui est destinée à être financée au moyen du Prêt est soumise, en outre, à deux critères : 1) délai de mise en place relativement long, de sorte que, si cette action est lancée immédiatement, on aboutira à un taux de disponibilité plus élevé au regard du programme de cultures vivrières; et 2) polyvalence, les stagiaires devant trouver à s'employer utilement au Ministère de l'agriculture même si le projet de production vivrière qu'il est envisagé de réaliser au moyen d'un prêt entre l'Emprunteur et l'AID ne devait pas prendre forme. Les domaines particuliers de formation à l'extérieur retenus pour le financement au titre du Prêt sont les suivants : science des cultures, mise en valeur des terres, enseignement périscolaire, exploitation des ressources et planification.

Compte tenu de la nécessité et du caractère économique de certains types de formation technique agricole de courte durée, dispensés en cours d'emploi, environ 300 fonctionnaires et assistants agricoles recevront une formation en matière de vulgarisation et des fonctionnaires supérieurs recevront une formation en matière de planification et de gestion des projets. Des services consultatifs techniques de trois mois-homme seront fournis pour aider le Ministère de l'agriculture à mettre au point ces programmes de formation.

Pour le reste, la formation agricole sera consacrée aux autres sous-secteurs importants de la production alimentaire (autres que ceux du sucre et du riz), à l'élevage et à la production laitière.

2. *Ministère du développement économique.* Le Ministère du développement économique recevra quatre mois-homme de services consultatifs techniques dans le domaine du développement économique, de l'analyse et de la programmation de projets, de l'économétrie et de la statistique; cette assistance est destinée à renforcer ses moyens pour l'exécution de ses principales tâches dans le domaine de la planification des programmes nationaux de développement. Le Prêt servira également à financer jusqu'à 48 mois-homme de formation technique de courte durée dans ces secteurs à l'intention de personnels clés.

### C. Budget du Projet

Le coût prévisible des activités destinées à être financées pendant la période de déboursement de trois ans du Projet s'élève au total à environ \$1,7 million. Le tableau suivant résume les dotations du Projet par source de financement :

	(En milliers de dollars des E.-U.)		
	AID	GG	TOTAL
a) Formation à l'extérieur			
1) De courte durée	73	36	109
2) Universitaire	434	130	564
b) Formation dans le pays	0	107	107
c) Assistance technique	370	34	404
d) Matériel et équipement audiovisuels	40	17	57
e) Documentation et bibliographies de bibliothèque	60	51	111
f) Recherches sur la main-d'œuvre	23	3	26
g) Frais de personnel supplémentaire et de fonctionnement	0	104	104
h) Travaux de construction et fournitures	0	233	233
	TOTAL	<u>1 000</u>	<u>1 715</u>



No. 17489

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Project Grant Agreement for Agricultural Inputs Project III  
relating to fertilizer distribution and marketing (with  
annexes). Signed at Dacca on 31 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTAT-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de don concernant le Projet d'apports agricoles III  
relatif à la distribution et à la commercialisation d'en-  
grais (avec annexes). Signé à Dacca le 31 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR  
AGRICULTURAL INPUTS PROJECT III**

Dated: August 31, 1977

A.I.D. Project Number 388-0035

TABLE OF CONTENTS  
PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p>    Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p>    Section 3.1. The Grant</p> <p>    Section 3.2. Grantee resources for the Project</p> <p>    Section 3.3. Project assistance completion date</p> <p>Article 4. Conditions precedent to disbursement</p> <p>    Section 4.1. First disbursement</p> <p>    Section 4.2. Additional disbursement</p> <p>    Section 4.3. Notification</p> <p>    Section 4.4. Terminal date for conditions precedent</p> <p>Article 5. Special covenants</p> <p>    Section 5.1. Project evaluation</p> <p>    Section 5.2. Implementation action</p>	<p>Article 6. Procurement source</p> <p>    Section 6.1. Foreign exchange costs</p> <p>    Section 6.2. Local currency costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p>    Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs</p> <p>    Section 7.2. Disbursement for local currency costs</p> <p>    Section 7.3. Other forms of disbursement</p> <p>    Section 7.4. Rate of exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p>    Section 8.1. Investment guaranty project approval</p> <p>    Section 8.2. Communications</p> <p>    Section 8.3. Representatives</p> <p>    Section 8.4. Standard provisions annex</p> <p>Annex 1. Project description</p> <p>Annex 2. Project grant standard provisions</p>
---	--

A.I.D. PROJECT No. 388-0035

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 31, 1977, between the PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, is directed to improvement of the Grantee's fertilizer distribution and marketing systems.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1977 by signature.

Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.3 without formal amendment of this Agreement.

### Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed twenty-seven million five hundred thousand United States (U.S.) dollars (\$27,500,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency costs financed under the Grant will not exceed the equivalent of one hundred and twenty thousand U.S. dollars (\$120,000).

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Grantee for the Project will be not less than the equivalent of eighty million U.S. dollars (\$80,000,000) including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is twenty-four (24) months from the date of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than twelve (12) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters were not received before the expiration of said period.

### Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

*Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee, and that it

constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;

- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Grantee specified in Section 8.3 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Assurance that budgetary allocations will be established for fiscal years 1977-78 and 1978-79 in local currency for the Bangladesh Agricultural Development Corporation (B.A.D.C.) sufficient to carry out the Project for each year, including an undertaking to increase such allocations if required to meet the requirements of the Project.

*Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT.* Prior to additional disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which additional disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence of arrival and out-turn reports and claims concerning any fertilizer under a preceding procurement financed by this Project when such fertilizer has already arrived in Bangladesh.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.4. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

#### Article 5. SPECIAL COVENANTS

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter, (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; and (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems in this or other projects.

*Section 5.2. IMPLEMENTATION ACTION.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will within six months from the date of this Agreement cause B.A.D.C. to take implementing actions with respect to the following: (1) increasing the incentives to fertilizer dealers, including implementation on a test basis of quantity discounts for increased fertilizer purchase; (2) permitting farmers to buy up to a stated amount of fertilizer from the B.A.D.C. thana warehouses; (3) permitting farmers to buy fertilizer from any dealer; (4) optimizing the number of dealers at union level including simplifying the dealer application process; (5) regularizing sales at local markets (hats) to permit dealers to sell at such hats within the union and distance category in which the dealer is resident; and (6) permitting dealers to purchase fertilizer from the most convenient B.A.D.C. thana warehouse even if not located in the same thana where the dealer resides.

(b) The Grantee shall make available to B.A.D.C. promptly as needed the land, funds, facilities, services, personnel and other resources, including funds for construction or acquisition of additional warehouse or storage space, which are required, in addition to the proceeds of the Grant, for carrying out the Project.

(c) The Grantee shall implement those obligations of the Government under the Loan Agreement between the Government and A.I.D. for the Ashuganj Project which affect or have relation to the implementation of this Project, including (1) those require-

ments for the efficient operation of the fertilizer plants producing fertilizer in Bangladesh; and (2) the timely furnishing of proposals to A.I.D., following completion of the fertilizer marketing and distribution study as provided under the Ashuganj Fertilizer Project, for a program to improve fertilizer marketing and distribution.

(d) The Grantee will consult with A.I.D. from time to time at the request of either with respect to basic inland transport capability and will take action to increase the efficiency of such transport as it affects the implementation of the Project.

#### Article 6. PROCUREMENT SOURCE

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Section C.1(b) of Annex 2 hereto with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursement pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services for the Project having their source and origin in Bangladesh ("Local Currency Costs").

#### Article 7. DISBURSEMENT

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained through purchase of local currency by A.I.D. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 7.3.* OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 7.4.* RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Bangladesh by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into the currency of Bangladesh at the official rate of exchange in Bangladesh at the time the conversion is made.

#### Article 8. MISCELLANEOUS

*Section 8.1.* INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. The Grantee agrees that the contracts to be financed under this Agreement may be insured by the Overseas Private Investment Corporation, an agency of the United States of America.

*Section 8.2.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Secretary  
External Resources Division  
Ministry of Planning  
Sher-e-Bangla Nagar  
Dacca, Bangladesh

Alternate address for cables:

BAHISAMPAD

To A.I.D.:

Mail address:

U.S.A.I.D. Mission/Bangladesh  
American Embassy  
G.P.O. Box #323  
Dacca-2, Bangladesh

Alternate address for cables:

USAID

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.3.* REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary or Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D. Mission/Bangladesh, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.4.* STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The People's Republic of Bangladesh:  
*By:* [Signed — Signé]<sup>1</sup>  
*Title:* Secretary, External Resources Division  
 Aug. 31, 1977

The United States of America:  
*By:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
*Title:* Ambassador

*By:* [Signed — Signé]<sup>3</sup>  
*Title:* Director, USAID  
 Aug. 31, 1977

## ANNEX 1

### PROJECT DESCRIPTION

The Project is directed to improvement in the Bangladesh system of fertilizer distribution and marketing, particularly to access to fertilizer at reasonable prices for all farmers. To meet these objectives the Government of the People's Republic of Bangladesh ("Grantee") will cause the Bangladesh Agricultural Development Corporation (B.A.D.C.) to take implementing action with respect to the following:

- a. Increasing incentives to fertilizer dealers including implementation on a test basis of a quantity discount for increased fertilizer purchase;
- b. Permitting farmers to buy up to a stated amount of fertilizer directly from B.A.D.C. thana warehouses;
- c. Allowing farmers to buy from any dealer whether or not in the farmer's own thana or union;
- d. Optimizing the number of dealers at union level, including simplifying the dealer application process;
- e. Regularizing sales at local markets (hats) to permit dealers to sell at such hats within the union and distance category in which the dealer is resident; and
- f. Permitting dealers to buy fertilizer from the nearest B.A.D.C. thana warehouse even if is not located in the same thana where the dealer is located.

The A.I.D. Grant will finance the costs of procurement, shipping and insurance of fertilizer, specifically TSP and urea, to assist in meeting the import requirement principally for the Grantee's fiscal years 1977-78. The Grant will also finance limited third country training and a portion of in-country training for B.A.D.C. personnel, technical assistance, materials and equipment, including office equipment, as well as such other fertilizer and other inputs and related services as A.I.D. may agree to in writing.

The Grantee will cause B.A.D.C. to implement the system changes under *a* through *f* above; issue the IFBs for fertilizer to be imported, review bids and make awards; arrange for in-country transport of fertilizer and for storage; and coordinate with other Grantee agencies as necessary as well as with A.I.D. and other donors.

The A.I.D.-financed fertilizer is essential to maintenance of adequate supply which is a basic precondition to general availability of fertilizer. The Project components are each directed to

<sup>1</sup> Signed by A. Muhith — Signé par A. Muhith.

<sup>2</sup> Signed by Edward E. Masters — Signé par Edward E. Masters.

<sup>3</sup> Signed by J. S. Toner — Signé par J. S. Toner.

increasing access of farmers to fertilizer at the point of purchase, while at the same time providing dealers with greater incentive and motivation for encouraging fertilizer sales and use. These steps should act to the benefit of all farmers in improving access to fertilizer at reasonable prices. Given the accomplishment of these activities it is assumed that fertilizer sales and use will increase and that its application to the farmer's field will have proven effect on yields.

**PROJECT FINANCIAL PLAN**  
(Source and application of Funding—\$ million)

As of: Date of Project Agreement  
Project No. 388-0035

<i>Project inputs</i>	<i>A.I.D. foreign exchange</i>	<i>Grant local currency</i>	<i>Total</i>	<i>Grantee local currency</i>	<i>Other foreign exchange</i>	<i>Total</i>
1. Fertilizer . . . . .	27.000		27.000	52.080	15.822	94.902
2. Quantity discount . . . . .				0.150		0.150
3. Training . . . . .	0.010	0.050	0.060	0.050		0.110
4. Equipment and materials . . . . .	0.040		0.040			0.040
5. Operating costs . . . . .				35.500		35.500
6. Evaluation surveys . . . . .		0.010	0.010			0.010
7. Contingency . . . . .	0.390		0.390			0.390
TOTAL	27.440	0.060	27.500	87.780	15.822	131.102

NOTE. \$1.00 = Tk 15.00 (local currency)

## ANNEX 2

### PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

*Definitions.* As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

#### Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revisions of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

#### Article B. GENERAL COVENANTS

*Section B.1. CONSULTATION.* The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section B.2. EXECUTION OF PROJECT.* The Grantee will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and



- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for, the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

*Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D. be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4. TAXATION.* (a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor including any consulting firm and any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee will pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

*Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Grantee will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant; such books and records will be audited regularly in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for five (5) years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of respective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by the Grant, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

*Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Grantee confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project, or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

*Section B.8. INFORMATION AND MARKING.* The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

*Article C. PROCUREMENT PROVISION*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible foreign exchange cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation,

(1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the pre-qualification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals, [as well as to the requests for proposals. All] material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation; and

(2) Such documentation relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project; aspects of the Project involving matters under the subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the pre-qualification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of any such contracts; material modification in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

*Section C.4. REASONABLE PRICE.* Any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

*Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

*Section C.6. SHIPPING.* (a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935, as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee,

has designated ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Cost of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under Section 6.1. of this Agreement entitled "Procurement Source Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D. by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved both with respect to any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

*Section C.7. INSURANCE.* (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a foreign exchange cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Except as the Parties may agree in writing, any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 000 as in effect at the time of replacement and will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### *Article D. TERMINATION; REMEDIES*

*Section D.1. TERMINATION.* Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days' written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant

be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

*Section D.2. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, thereupon A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt by the Grantee of a request therefor from A.I.D.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt by the Grantee of a request therefor from A.I.D.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for five (5) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. dollars by the Grantee.

*Section D.3. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to either Party in connection with this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

*Section D.4. ASSIGNMENT.* The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance by a third party to a U.S. dollar contract financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LE PROJET D'APPORTS AGRICOLES III**

En date du 31 août 1977

AID Projet n° 388-0035

## TABLE DES MATIÈRES

## ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Article 6. Source des achats
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Article 3. Financement	Article 7. Déboursements
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 7.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Paragraphe 7.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assis- tance au Projet	Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursements
Article 4. Conditions préalables aux débourse- ments	Paragraphe 7.4. Taux de change
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au pre- mier déboursement	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.2. Déboursements supplémentaires	Paragraphe 8.1. Approbation de l'assurance in- vestissement du Projet
Paragraphe 4.3. Notification	Paragraphe 8.2. Communications
Paragraphe 4.4. Délais dans lesquels les condi- tions préalables aux débourse- ments doivent être remplies	Paragraphe 8.3. Représentants
Article 5. Engagements particuliers	Paragraphe 8.4. Annexe relative aux disposi- tions types
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Annexe 1. Description du Projet
Paragraphe 5.2. Mesure d'application	Annexe 2. Dispositions types applicables au Don relatif au Projet

## AID PROJET N° 388-0035

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 31 août 1977 entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (le «Donataire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'«AID»).

*Article premier. L'ACCORD*

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par le Donataire du Projet décrit ci-après et le financement du Projet par les Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1977 par la signature.

## Article 2. LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, a pour objet d'améliorer les systèmes de distribution et de commercialisation des engrais du Donataire.

L'annexe 1 ci-jointe explique plus en détail la définition du Projet énoncé au paragraphe 2.1. Dans les limites du Projet, tel qu'il est défini au présent paragraphe 2.1., les divers éléments de la description figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit par les représentants autorisés des Parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 8.3, sans amendement formel du présent Accord.

## Article 3. FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le «Don».

Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.2, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, étant entendu qu'à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les coûts en monnaie locale financés au titre du Don ne dépasseront pas l'équivalent de cent vingt mille (120 000) dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.2.* RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE. a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de quatre-vingts millions (80 000 000) de dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.3.* DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée à vingt-quatre (24) mois après la date du présent Accord, ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard douze (12) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

## Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.1.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document

d'engagement, le Donataire produira à l'AID, avant que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Donataire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir, en titre ou à titre intérimaire, en qualité de représentant du Donataire, comme spécifié au paragraphe 8.3, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- c) Des assurances que des crédits budgétaires seront ouverts au titre des exercices budgétaires 1977-78 et 1978-79 en monnaie locale au profit de la Société du développement agricole du Bangladesh d'un montant suffisant pour exécuter le Projet pendant chaque année, y compris un engagement d'accroître, s'il y a lieu, ces crédits pour faire face aux besoins du Projet.

*Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES.* Avant tout déboursement supplémentaire au titre du Don ou avant l'émission par l'AID de Lettre d'engagement de déboursements supplémentaires, le Donataire fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, des documents, dont l'AID devra approuver la teneur et la forme, attestant du débarquement de la cargaison et concernant l'état de la cargaison à l'arrivée, ainsi que les demandes de remboursement de tout engrais acquis dans le cadre d'un marché antérieur financé au titre du présent Projet lorsque ledit engrais est déjà arrivé au Bangladesh.

*Paragraphe 4.3. NOTIFICATION.* L'AID notifiera au Donataire, sans retard, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.1. et 4.2.

*Paragraphe 4.4. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

#### Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.1. ÉVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures : a) une évaluation des progrès déjà remplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; et c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets.

*Paragraphe 5.2. MESURE D'APPLICATION.* a) A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le Donataire devra, dans un délai de six mois à compter de la date du présent Accord, veiller à ce que la Société du développement agricole du Bangladesh prenne les mesures concrètes de nature à : 1) accroître les aides d'incitation en faveur des distributeurs d'engrais, y compris l'octroi à titre expérimental de rabais de quantités pour les accroissements d'achats d'engrais; 2) autoriser les agriculteurs à acheter une certaine quantité maximale d'engrais aux entrepôts de thana relevant de la Société

du développement agricole du Bangladesh; 3) autoriser les agriculteurs à acheter des engrais à tout distributeur; 4) accroître le plus possible le nombre de distributeurs au niveau de l'Union, notamment en simplifiant le processus de demandes d'agrément; 5) régulariser les ventes sur les marchés locaux (hats) pour permettre aux distributeurs de vendre pour ces marchés au sein de l'Union et dans les limites de la zone où réside le distributeur; et 6) permettre aux distributeurs d'acheter des engrais à l'entrepôt de thana relevant de la Société du développement agricole du Bangladesh le plus proche même s'il n'est pas situé dans le thana où réside le distributeur.

b) Le Donataire fournira le plus rapidement possible à la Société du développement agricole du Bangladesh, les terrains, les fonds, les installations, les services, le personnel et les autres ressources nécessaires, y compris les fonds pour la construction ou l'acquisition de locaux d'entreposage ou de stockage nécessaires, en sus du produit du prêt, aux fins de l'exécution du Projet.

c) Le Donataire exécutera les engagements contractés par le gouvernement au titre de l'Accord de Prêt conclu entre le gouvernement et l'AID pour le Projet Ashuganj qui a un rapport avec la mise en œuvre du présent Projet, notamment 1) l'obligation d'assurer une exploitation efficace des usines d'engrais produisant des engrais au Bangladesh; et 2) la présentation en temps opportun de propositions à l'AID, après l'achèvement d'une étude sur la commercialisation et la distribution des engrais comme le prévoit le Projet d'engrais Ashuganj, concernant un programme destiné à améliorer la commercialisation et la distribution des engrais.

d) Le Donataire consultera l'AID périodiquement à la demande de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les moyens de transport intérieurs de base et prendra des mesures pour accroître leur efficacité aux fins de l'application du Projet.

#### Article 6. SOURCE DES ACHATS.

*Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe C.I, *b*, concernant l'assurance maritime de l'annexe 2 ci-jointe.

*Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, lesquels devront avoir leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine au Bangladesh (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «Coûts en monnaie locale»).

#### Article 7. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire; ou



2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, les biens ou les services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

*Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements pourront être obtenus par des achats en monnaie locale par l'AID. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des montants en monnaie locale fournis au titre du présent Accord sera le montant en dollars des Etats-Unis dont aura besoin l'AID pour se procurer la somme correspondante en monnaie locale.

*Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 7.2, si des fonds fournis au titre du Don sont introduits au Bangladesh par l'AID ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les engagements pris par l'AID dans le cadre du présent Don, le Donataire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie du Bangladesh au taux officiel de change au Bangladesh au moment où la conversion est faite.

#### Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.1. APPROBATION DE L'ASSURANCE INVESTISSEMENT DU PROJET.* Le Donataire accepte que les contrats qui devront être financés au titre du présent Accord puissent être assurés par l'Overseas Private Investment Corporation, qui est un organisme des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 8.2. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :

Secretary  
External Resources Division  
Ministry of Planning  
Sher-e-Bangla Nagar  
Dacca, Bangladesh

Adresse télégraphique :  
BAHISAMPAD

A l'AID :

Adresse postale :  
 USAID Mission/Bangladesh  
 American Embassy  
 G.P.O. Box #323  
 Dacca-2, Bangladesh  
 Adresse télégraphique :  
 USAID

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 8.3. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Secrétaire ou de Cosecraire de la Division des ressources extérieures au Ministère de la planification et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Bangladesh, lesquels pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, avec un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée aux fins d'exécuter le présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une «Annexe — Dispositions types applicables au Don relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République populaire  
 du Bangladesh :  
*Par* : [A. MUHITH]  
*Titre* : Secrétaire, Division des ressources  
 extérieures  
 31 août 1977

Pour les Etats-Unis  
 d'Amérique :  
*Par* : [EDWARD E. MASTERS]  
*Titre* : Ambassadeur

*Par* : [J. S. TONER]  
*Titre* : Directeur de la Mission de l'AID  
 des Etats-Unis  
 31 août 1977

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objet d'améliorer le système de distribution et de commercialisation des engrais du Bangladesh, en particulier de permettre à tous les agriculteurs d'acquérir des engrais à des prix raisonnables. Pour atteindre ces objectifs, le Gouvernement de la République populaire

du Bangladesh (le «Donataire») veillera à ce que la Société du développement agricole du Bangladesh prenne des mesures concrètes de nature à :

- a) Accroître les aides d'incitation en faveur des distributeurs d'engrais, y compris l'octroi à titre expérimental de rabais de quantités pour les accroissements d'achats d'engrais;
- b) Autoriser les agriculteurs à acheter une certaine quantité maximale d'engrais directement aux entrepôts de thana relevant de la Société de développement agricole du Bangladesh;
- c) Autoriser les agriculteurs à acheter des engrais à tout distributeur dans les limites de leur thana ou de l'Union;
- d) Accroître le plus possible le nombre de distributeurs au niveau de l'Union, notamment en simplifiant les procédures de demandes d'agrément des distributeurs;
- e) Régulariser les ventes sur les marchés locaux (hats) pour permettre aux distributeurs de vendre sur ces marchés au sein de l'Union et dans les limites de la zone où réside le distributeur; et
- f) Permettre aux distributeurs d'acheter des engrais à l'entrepôt de thana relevant de la Société de développement agricole du Bangladesh le plus proche s'il n'est pas situé dans le thana où réside le distributeur.

Le Don de l'AID permettra de financer les coûts de l'achat, des transports maritimes et de l'assurance des engrais, en particulier de TSP et d'urée, pour faire face aux besoins d'importation principalement au cours des exercices budgétaires 1977-78 du Donataire. Le Don servira également à financer une formation limitée dans un pays tiers et une partie d'une formation dans le pays pour le personnel de la Société de développement agricole du Bangladesh, l'assistance technique, les matériaux et l'équipement, y compris le matériel de bureau ainsi que d'autres engrais et autres facteurs de production agricoles et les services connexes dont l'AID pourrait convenir par écrit.

Le Donataire veillera à ce que la Société de développement agricole du Bangladesh adopte les mesures prévues aux paragraphes a à f ci-dessus, accordera les autorisations nécessaires pour l'importation des engrais, examinera les offres et prononcera les adjudications, organisera le transport des engrais et le stockage dans le pays, et coordonnera avec d'autres organismes du pays en tant que de besoin les activités avec l'AID et d'autres donateurs.

Les engrais financés par l'AID sont indispensables au maintien d'approvisionnements adéquats qui sont la condition préalable et essentielle à une bonne distribution des engrais dans le pays. Les éléments du Projet visent à accroître l'accès des agriculteurs aux engrais aux points d'achat, tout en fournissant aux distributeurs de plus grandes incitations et motivations pour encourager les ventes et les utilisations d'engrais. Ces mesures devraient être avantageuses pour tous les agriculteurs en leur permettant d'acquérir plus facilement des engrais à des prix raisonnables. Compte tenu de ces activités, on prévoit que les ventes et l'utilisation des engrais augmenteront et que leurs applications dans les exploitations auront certainement des effets bénéfiques sur les rendements.

#### PLAN FINANCIER DU PROJET

(Source et utilisation du financement du Projet — en millions de dollars)

A la date de l'Accord relatif au Projet  
Projet n° 388-0035

Contributions au Projet	AID devises	Don monnaie locale	Total	Donataire monnaie locale	Autres devises	Total
1. Engrais .....	27,000		27,000	52,080	15,822	94,902
2. Rabais de quantités .....				0,150		0,150
3. Formation .....	0,010	0,050	0,060	0,050		0,110
4. Equipement et matériel .....	0,040		0,040			0,040
5. Coût d'exploitation .....				35,500		35,500
6. Etudes d'évaluation .....		0,010	0,010			0,010
7. Imprévus .....	0,390		0,390			0,390
<b>TOTAL</b>	<b>27,440</b>	<b>0,060</b>	<b>27,500</b>	<b>87,780</b>	<b>15,822</b>	<b>131,102</b>

NOTE. 1 dollar des Etats-Unis = 15,00 takas (monnaie locale)

## ANNEXE 2

## DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

*Définitions.* Aux fins de la présente annexe, l'expression «Accord» s'entend de l'Accord de Don relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

*Article A.* LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Donataire à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

*Article B.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe B.1.* CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2.* EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord; et
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

*Paragraphe B.3* UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

*Paragraphe B.4.* IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Don seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du Donataire.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Don, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu du Don ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables par la législation en vigueur sur le territoire du Donataire, le Donataire devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres

d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du Don.

*Paragraphe B.5.* RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Donataire :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du Don; ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés de l'AID la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par le Don ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et au Don.

*Paragraphe B.6.* DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. Le Donataire confirme que :

- a) Tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Don sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord; et
- b) Il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7* AUTRES PAIEMENTS. Le Donataire affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays du Donataire.

*Paragraphe B.8.* INFORMATION ET MARQUAGE. Le Donataire donnera la publicité appropriée au Don et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

#### *Article C.* PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe C.1.* RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues dans le pays du Donataire seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Don seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens, financés au titre du Don, de marchandises et de personnes (ainsi que de leurs effets personnels) seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, si elles sont disponibles. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une Lettre d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION.* A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

*Paragraphe C.3. PLANS SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) Le Donataire fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes; et
  - 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Don, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet.
- b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Don devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis.
- c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre du Don, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature.
- d) Les bureaux d'études utilisés par le Donataire aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Donataire aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Don, devront être acceptables pour l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure du possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Don, le Donataire communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES.* a) Les biens qui doivent être transportés dans le pays du Donataire ne pourront pas être financés au titre du Don s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, considéré comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Don si ces biens ou ces personnes

sont transportés 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe 6.1 de l'Accord intitulé «Passation des marchés : coûts en devises», sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, considéré comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devra l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes de fret brut engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés dans le pays du Donataire à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés dans le pays du Donataire pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur; et 2) les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le Donataire accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés dans le pays du Donataire et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Donataire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Don et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Donataire au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Donataire les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés dans le code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* Le Donataire s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre du Don. Les fonds dépensés au titre du Don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du Projet.

#### Article D. ANNULATION, RECOURS

*Paragraphe D.1. ANNULATION.* L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit de trente (30) jours, résilier le présent Accord. En cas de résiliation, toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres aux fins du Projet, conformément au

présent Accord, prendront fin, excepté en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués en vertu d'engagements irrévocables pris à l'égard de tiers avant la résiliation dudit Accord. En outre, dès la résiliation de l'Accord, l'AID pourra, à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays du Donataire, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays du Donataire.

*Paragraphe D.2. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas où un déboursement n'est justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le Donataire ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Don ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déboursements effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement en vertu du présent Accord, le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas a ou b de tout déboursement effectué.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Don et ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée et B) le solde, s'il y a lieu, étant déduit du montant du Don.

e) Le Donataire remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du Don et déboursés par l'AID au Donataire, conformément au présent Accord, avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du Projet.

*Paragraphe D.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe D.4. SUBROGATION.* Le Donataire s'engage, sur demande, à subroger l'AID dans les droits qu'il pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par un tiers d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID conformément au présent Accord.



**No. 17490**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Project Grant Agreement for rural finance experimental  
project (with annexes). Signed at Dacca on 31 August  
1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de don relatif à un projet expérimental de  
financement rural (avec annexes). Signé à Dacca le  
31 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR  
RURAL FINANCE EXPERIMENTAL PROJECT**

Dated: August 31, 1977

A.I.D. Project Number 388-0025

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing Section 3.1. The Grant Section 3.2. Grantee resources for the Project Section 3.3. Project assistance completion date</p> <p>Article 4. Conditions precedent to disbursement Section 4.1. First disbursement Section 4.2. Disbursement for credit model Section 4.3. Notification Section 4.4. Terminal dates for conditions precedent</p> <p>Article 5. Special covenants Section 5.1. Project evaluation</p>	<p>Article 6. Procurement sources Section 6.1. Foreign exchange costs Section 6.2. Local currency costs</p> <p>Article 7. Disbursement Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs Section 7.2. Disbursement for local currency costs Section 7.3. Other forms of disbursement Section 7.4. Rate of exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous Section 8.1. Investment guaranty project approval Section 8.2. Communications Section 8.3. Representatives Section 8.4. Standard provisions annex</p> <p>Annex 1. Project description Annex 2. Project grant standard provisions</p>
---	--

A.I.D. PROJECT No. 388-0025

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 31, 1977, between the PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.').

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, will provide the opportunity to Bangladeshi credit institutions to experiment with various systems for extending credit to small farmers, including tenants and sharecroppers, and other poor rural producers, and for recovering the resources lent, on

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1977 by signature.

time and with interest. The principal objective of the Project is to identify at least one credit model which is successful at both extending credit to, and recovering it from, the target group. Corollary objectives are that the successful credit system identified be self-financing and capable of attracting capital for expanded lending through rural savings programs. The Bangladesh Bank will be the principal implementing agency for the Grantee.

Annex 1 attached amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the parties named in Section 8.3 without formal amendment of this Agreement.

### Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed seven million United States (U.S.) dollars (\$7,000,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Grantee for the Project will be not less than the equivalent of four hundred and forty thousand U.S. dollars (\$440,000) including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" ("PACD"), which is 36 months from the date of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all goods and services financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D., or any bank described in Section 7.1 no later than twelve months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., by giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

### Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

*Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Grantee and that it

constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;

- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Grantee specified in Section 8.3 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Directives waiving regulations governing security requirements and interest rates for loans and deposits to permit experimentation as described in Annex 1;
- (d) A copy of an executed contract or contracts with a firm or firms to perform consultant services for the Project.

*Section 4.2. DISBURSEMENT FOR CREDIT MODEL.* Prior to disbursement under the Grant, or the issuance of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance each of the credit models, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. descriptions of the internal controls and banking arrangements between the Bangladesh Bank and the participating banks for each experimental credit model to be tested. After approval by A.I.D. and the Consultants, disbursement may be made for the model so approved.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(b) If the condition specified in Section 4.2 for the first credit model has not been met within six months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

#### Article 5. SPECIAL COVENANTS

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* (a) The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter (i) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project further described in 5.1 (b) below; (ii) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; and (iii) assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other projects.

(b) The objective of this experimental project is to find at least one credit model which is successful (i) in extending credit to the target group when and in the quantities needed; (ii) in recovering the resources lent on time and with interest; (iii) in covering all operating costs through charges levied on the target group borrowers; and (iv) in raising capital through local savings programs for expanded target group lending. Each model will be evaluated in each of these four areas. Evaluations will be conducted at least quarterly throughout the project life. This will permit modifications to be made to poorly performing models while the project is underway, patterned after the design of successful models.

#### Article 6. PROCUREMENT SOURCES

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project

having their source and origin in countries defined in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Section C.1(b) of Annex 2 hereto with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services for the Project having their source and origin in Bangladesh ("Local Currency Costs").

#### Article 7. DISBURSEMENT

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, request to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement may be obtained through purchase of local currency by A.I.D. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 7.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Bangladesh by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into the currency of Bangladesh at the official rate of exchange in Bangladesh at the time the conversion is made.

#### Article 8. MISCELLANEOUS

*Section 8.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL.* The Grantee agrees that the contracts to be financed under this Agreement may be insured by the Overseas Private Investment Corporation, an agency of the United States of America.

*Section 8.2. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Secretary, External Resources Division  
Ministry of Planning  
Sher-e-Bangla Nagar  
Dacca, Bangladesh

Alternate address for cables:

BAHISAMPAD, DACCA, BANGLADESH

To A.I.D.:

Mail address:

U.S.A.I.D. Mission/Bangladesh  
American Embassy  
G.P.O. Box # 323, Ramna  
Dacca-2, Bangladesh

Alternate address for cables:

USAID, DACCA, BANGLADESH

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notices.

*Section 8.3. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary or Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D. Mission/Bangladesh, each of whom by written notice may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.I to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The People's Republic of Bangladesh:  
*By:* [Signed — Signé]<sup>1</sup>  
*Title:* Secretary, External Resources  
Division

*By:*  
*Title:*  
*Date:* Aug. 31, 1977

The United States of America  
*By:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
*Title:* Ambassador

*By:* [Signed — Signé]<sup>3</sup>  
*Title:* Director, USAID  
*Date:* Aug. 31, 1977

<sup>1</sup> Signed by A. Muhith — Signé par A. Muhith.

<sup>2</sup> Signed by Edward E. Masters — Signé par Edward E. Masters.

<sup>3</sup> Signed by J. S. Toner — Signé par J. S. Toner.

## ANNEX 1

## PROJECT DESCRIPTION

A large portion of credit demand in rural Bangladesh is not reached by the existing institutions under current terms of credit. Consequently, productive potential, in terms of general rural economic growth as well as of foodgrain self sufficiency, is not fully achieved. The prospective borrowers embodying this demand are excluded systematically because of the high costs and high risks associated by credit institutions with doing business with them.

This unexploited market constitutes the target group of this Project. By definition, any prospective borrower unable to get a loan for a legitimate productive purpose is included. As a general rule such borrowers own little or no land, have irregular and meager sources of income, are poor.

The target group for this Project is defined as rural dwellers over age 18 (the legal age for signing contracts), male or female, earning less than Tk 3,000 per year from all sources (farming, day laboring, rickshaw driving, fishing, retail marketing, rice processing, handicrafts, etc.), having a net worth (excluding the value of cultivable land) of less than Tk 5,000 and cultivating six bighas of land (two acres) or less, irrespective of whether such land is owned, rented or sharecropped. This definition may be further refined during the course of Project implementation.

From agricultural, social and economic standpoints the definition may be less than ideal. However, the definition is simple and practical from the standpoint of Project implementation and evaluation. The purpose of the definition is not to exclude any needy borrowers, but to enable measurement of the Project's achievements in reaching the poor. The Project will provide the opportunity to Bangladesh credit institutions to experiment with various systems for extending credit to the target group, and for recovering the resources lent, on time and with interest. The principal objective of the Project will be to identify at least one credit model which is successful at both extending credit to, and recovering it from, the target group. Corollary objectives will be that the successful credit system identified be self-financing and capable of attracting capital for expanding lending through rural savings programs.

The experiments, under the direction of the Bangladesh Bank, may be undertaken by the Bangladesh Krishi Bank, the six commercial banks, the Jatiya Samabaya (cooperative) Bank and the Integrated Rural Development Program; other participants may be designated as well. Some of the models will entail continuous technical supervision of the borrowers' activities; others will emphasize local initiative and borrower groups; still others will offer credit in kind, in the form of complete agricultural inputs packages (including seed, fertilizer and pesticides in proper quantities for very small parcels of land). Variations in interest rates between 12 and 36 percent per annum will be tested.

The Bangladesh Bank and Government will lift the standard banking regulations governing interest rates and loan security in order to permit broad experimentation in these critical areas. It should be emphasized that wholesale changes affecting the entire credit sector are not contemplated under the Project. Presently serviced credit markets would continue to be serviced while significantly different procedures, structures and credit terms would be introduced to address the new market.

Because the Project is a high-risk experiment verified losses incurred through defaults or operations shall, with the agreement of the Grantee and AID, be reimbursed by AID. The removal of financial risk in this manner enables all participating credit institutions to experiment to find a workable way to reach the target group. Furthermore, in order to reinforce the two principal objectives of a successful rural credit system, i.e., both extending credit to the target group and then recovering it, AID funds for financing lending capital will be provided to participating credit institutions as follows:

- For each loan extended to a target group borrower, a sum equivalent to one-third the value of the loan will be released to the lender on a grant basis;
- For each such loan fully repaid by the borrower to the lender, an additional one-third will be released to the lender on a grant basis; partial repayments by borrowers will be financed by A.I.D. on a *pro rata* basis.

As provided in Implementation Letters, funds for this purpose will be advanced by AID to the Bangladesh Bank, and a Project account established. The Bangladesh Bank, which is the central banking institution in Bangladesh and the principal implementing agency of this Project, will transfer funds as outlined above to the credit institutions engaged in making and recovering Project loans.

It is expected that by the expiry of the Project at least one participating credit institution will have found a workable way to extend credit to and recover it from the target group.

The total Project will cost \$7.44 million, of which \$7.00 million will be provided by AID on a grant basis. The Project grant funds will provide for the cost of credit, consultant services, training, commodities and equipment. Bangladesh Government funds will provide for salaries, local transport, a portion of training costs and a portion of the operating costs of the participating credit institutions. Project inputs will be financed as follows:

	(US \$ 000)								
	A.I.D.			Grantee			Total		
	FE	LC	Total	FE	LC	Total	FE	LC	Total
1. Funds for credit and losses	—	4,000	4,000	—	—	—	—	4,000	4,000
2. Consultants	1,940	490	2,430	—	—	—	1,940	490	2,430
3. Commodities and equipment	50	—	50	—	20	20	50	20	70
4. Training	20	400	420	—	20	20	20	420	440
5. Establishment	—	—	—	—	400	400	—	400	400
6. Contingency	100	—	100	—	—	—	100	—	100
	2,110	4,890	7,000	—	440	440	2,110	5,330	7,440

The parties agree that the figures shown in this financial plan may be modified as project planning is finalized.

## ANNEX 2

### PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

*Definitions.* As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

#### Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revisions of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

#### Article B. GENERAL COVENANTS

*Section B.1. CONSULTATION.* The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section B.2. EXECUTION OF PROJECT.* The Grantee will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and management practices, and in conformity with



those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for, the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

*Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4. TAXATION.* (a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor including any consulting firm and any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, Grantee will pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

*Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Grantee will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant; such books and records will be audited regularly in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for five (5) years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of respective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by the Grant, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

*Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Grantee confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project, or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

*Section B.8. INFORMATION AND MARKING.* The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

*Article C. PROCUREMENT PROVISION*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible foreign exchange cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation,

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documents relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the pre-qualification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals; material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation; and
- (2) Such documentation relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project; aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the pre-qualification of contractors and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of any such contracts; material modification in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

*Section C.4. REASONABLE PRICE.* Any goods and services financed, in whole or in part, under the Grant will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

*Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

*Section C.6. SHIPPING.* (a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Cost of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under Section 6.1. of this Agreement entitled "Procurement Source Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D. by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D., which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved both with respect to any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

*Section C.7. INSURANCE.* (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a foreign exchange cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Except as the Parties may agree in writing any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 as in effect at the time of replacement and will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### *Article D. TERMINATION; REMEDIES*

*Section D.1. TERMINATION.* Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement

except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

*Section D.2. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, thereupon A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt by the Grantee of a request therefor from A.I.D.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt by the Grantee of a request therefor from A.I.D.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for five (5) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. dollars by the Grantee.

*Section D.3. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to either Party in connection with this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

*Section D.4. ASSIGNMENT.* The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance by a third party to a U.S. dollar contract financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT UN PROJET EXPÉRIMENTAL DE FINANCEMENT  
RURAL

Date : 31 août 1977

AID Projet n° 388-0025

TABLE DES MATIÈRES  
ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Article 6. Source des achats
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Article 3. Financement	Article 7. Déboursements
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 7.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Paragraphe 7.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursements
Article 4. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 7.4. Taux de change
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursement	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.2. Déboursements pour chaque modèle de crédit	Paragraphe 8.1. Approbation de l'assurance investissement du Projet
Paragraphe 4.3. Notification	Paragraphe 8.2. Communications
Paragraphe 4.4. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	Paragraphe 8.3. Représentants
Article 5. Engagements particuliers	Paragraphe 8.4. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Annexe 1. Description du Projet
	Annexe 2. Dispositions types applicables au Don relatif au Projet

AID PROJET N° 388-0025

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 31 août 1977 entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée le «Donataire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par le Donataire aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1977 par la signature.

## Article 2. LE PROJET

*Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, donnera la possibilité aux établissements de crédit du Bangladesh d'expérimenter différents systèmes d'action de crédits aux petits exploitants agricoles, y compris les fermiers et métayers, et aux autres agriculteurs pauvres, et de recouvrer les ressources financières prêtées, en temps voulu et avec un intérêt. Le Projet a principalement pour objet de déterminer au moins un modèle de crédit permettant à la fois d'accorder des crédits au groupe-cible et de les faire rembourser par lui. Les autres objectifs du Projet tendent à ce que le système de crédit considéré s'autofinance et puisse attirer des capitaux pour accroître les prêts dans le cadre de programmes d'épargne rurale. La Banque du Bangladesh sera le principal agent d'exécution du Donataire.

L'annexe 1 ci-jointe explique plus en détail la définition du Projet énoncé au paragraphe 2.1. Dans les limites du Projet tel qu'il est défini au présent paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 8.3, sans amendement formel du présent Accord.

## Article 3. FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1. LE DON.* Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas sept millions (7 000 000) de dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le «Don».

Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.2, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE.* a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources que devra fournir le Donataire aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de quatre cent quarante mille (440 000) dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée à 36 mois à compter de la date du présent Accord ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard 12 mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel

des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.1.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire présentera à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, dont l'AID devra approuver la teneur et la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour le Donataire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir, en titre ou à titre intérimaire, en qualité de représentants du Donataire, comme spécifié au paragraphe 8.3, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- c) Des directives prévoyant des dérogations aux réglementations en matière de sûreté et de taux d'intérêt concernant les prêts et les dépôts, pour permettre d'entreprendre l'expérience décrite à l'annexe 1;
- d) Une copie d'un ou plusieurs contrats signés avec une ou plusieurs entreprises pour la prestation de services de consultant aux fins du Projet.

*Paragraphe 4.2.* DÉBOURSEMENTS POUR CHAQUE MODÈLE DE CRÉDIT. Avant tout déboursement au titre du Don ou l'émission de toute Lettre d'engagement, pour financer chacun des modèles de crédit, le Donataire fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, des documents dont l'AID devra approuver la teneur et la forme, décrivant les arrangements de contrôle interne et les accords bancaires entre la Banque du Bangladesh et les banques participantes pour chaque modèle de crédit expérimental. Après leur approbation par l'AID et les consultants, les déboursements pourront être faits pour le modèle de crédit ainsi agréé.

*Paragraphe 4.3.* NOTIFICATION. Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.1 et 4.2 ont été remplies, elle en avisera sans retard le Donataire.

*Paragraphe 4.4.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 ne sont pas satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Donataire.

b) Si la condition spécifiée au paragraphe 4.2 pour l'octroi du premier modèle de crédit n'a pas été satisfaite dans un délai de six mois à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non remboursé du Don, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de Lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Donataire.

#### Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.1.* EVALUATION DU PROJET. a) Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures i) une évaluation

des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet, décrits plus en détail à l'alinéa 1, *b*, du présent paragraphe; ii) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; iii) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets.

*b*) Le présent Projet expérimental a pour objectif de déterminer au moins un modèle de crédit qui pourrait permettre i) d'accorder des crédits au groupe-cible en temps utile et correspondant aux montants dont il a besoin; ii) de récupérer les ressources prêtées en temps voulu et avec un intérêt; iii) de financer tous les coûts d'exploitation en imposant aux emprunteurs du groupe-cible le paiement de frais correspondants; et iv) de mobiliser des capitaux dans le cadre de programmes locaux d'épargne pour accroître les prêts au groupe-cible. Chaque modèle de crédit sera évalué dans chacun de ces quatre domaines. Les évaluations seront faites au moins une fois par trimestre pendant toute la durée du projet. Cette méthode permettra de modifier les modèles de crédit paraissant les moins concluants pendant la durée du projet en fonction des modèles de crédit qui auront donné les résultats les plus satisfaisants.

#### Article 6. SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVICES.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine dans les pays définis dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens et ces services (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «Coûts en devises»), à moins que l'AID n'en convienne autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, concernant l'assurance maritime de l'annexe 2.

*Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, lesquels devront avoir leur source et leur origine au Bangladesh (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «Coûts en monnaie locale»).

#### Article 7. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES.* *a*) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, *a*) des demandes de remboursement desdits biens ou services ou *b*) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement d'un montant déterminé *a*) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour les biens ou services fournis.

*b*) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.



*Paragraphe 7.2.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements pourront être obtenus par des achats de monnaie locale par l'AID. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des montants en monnaie locale fournis au titre du présent Accord sera le montant en dollars des Etats-Unis dont aura besoin l'AID pour se procurer la somme correspondante en monnaie locale.

*Paragraphe 7.3.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.4.* TAUX DE CHANGE. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7.2, si des fonds fournis au titre du Don sont introduits au Bangladesh par l'AID ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les engagements pris par l'AID dans le cadre du présent Don, le Donataire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie du Bangladesh au taux officiel de change au Bangladesh au moment où la conversion est faite.

#### Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.1.* APPROBATION DE L'ASSURANCE INVESTISSEMENT DU PROJET. Le Donataire accepte que les contrats qui devront être financés au titre du présent Accord puissent être assurés par l'Overseas Private Investment Corporation, qui est un organisme des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 8.2.* COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre ou câble et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été délivré à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :  
Secretary, External Resources Division  
Ministry of Planning  
Sher-e-Bangla Nagar  
Dacca, Bangladesh

Adresse télégraphique :  
BAHISAMPAD, DACCA, BANGLADESH

A l'AID :

Adresse postale :  
USAID, Mission/Bangladesh  
American Embassy  
G.P.O. Box 323, Ramna  
Dacca-2, Bangladesh

Adresse télégraphique :  
USAID, DACCA, BANGLADESH

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 8.3. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Secrétaire ou de Cosecraire de la Division des ressources extérieures au Ministère de la planification et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Bangladesh. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, ainsi qu'un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée aux fins de l'exécution du présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe contenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République populaire du Bangladesh :	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
<i>Par</i> : [A. MUHITH]	<i>Par</i> : [EDWARD E. MASTERS]
<i>Titre</i> : Secrétaire, Division des ressources extérieures	<i>Titre</i> : Ambassadeur
<i>Par</i> :	<i>Par</i> : [J. S. TONER]
<i>Titre</i> :	<i>Titre</i> : Directeur, USAID
<i>Date</i> : 31 août 1977	<i>Date</i> : 31 août 1977

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Une grande partie de la demande de crédits émanant d'habitants des zones rurales du Bangladesh ne parvient pas aux établissements existants dans les conditions actuelles d'action des crédits. En conséquence, le potentiel de production, du point de vue de la croissance générale de l'économie rurale et de l'autonomie en céréales alimentaires, n'est pas pleinement réalisé. Les emprunteurs éventuels qui composent cette demande sont exclus systématiquement de l'accès au crédit en raison des coûts élevés et des risques importants que les établissements de crédits associent à leurs transactions avec ces clients.

Ce marché inexploité constitue le groupe-cible de ce Projet. Par définition, tout emprunteur éventuel incapable d'obtenir un crédit pour entreprendre une production justifiée fait partie de ce marché. D'une manière générale, ces emprunteurs possèdent peu ou pas de terre, ont des sources de revenus irrégulières ou faibles et sont en général pauvres.

Le groupe-cible de ce Projet est défini comme étant des habitants des zones rurales âgés de plus de 18 ans (l'âge légal pour la signature de contrats), de sexe masculin ou féminin, ayant un revenu inférieur à 3 000 takas par an provenant de différentes sources (exploitations agricoles, travail journalier, conduite de rickshaw, pêche, vente au détail, transformation du riz, artisanat, etc.) ayant également un patrimoine net (à l'exclusion de la valeur des terres cultivables) inférieur à 5 000 takas et cultivant six bighas de terre (0,8 hectare) ou moins, que ces personnes soient propriétaires, fermiers ou métayers de ces terres. Cette définition pourra sans doute être plus détaillée au cours de la mise en œuvre du Projet.

Du point de vue agricole, social et économique, la définition est loin d'être idéale. Toutefois, elle est simple et pratique du point de vue de l'exécution et de l'évaluation du Projet. La définition a pour objet de ne pas exclure les emprunteurs nécessiteux, mais de permettre aussi de mesurer les possibilités du Projet d'atteindre les couches défavorisées. Le Projet donnera la possibilité aux établissements de crédit du Bangladesh d'expérimenter différents systèmes leur permettant d'accorder des crédits au groupe-cible et de récupérer des ressources prêtées, en temps voulu et avec des intérêts. Le Projet a pour principal objectif d'identifier au moins un modèle de crédit qui permettrait à la fois d'accorder des crédits au groupe-cible et de les faire rembourser par lui. Les objectifs annexes du Projet consisteront à identifier un système de crédit capable de s'autofinancer et d'attirer des capitaux pour accroître les prêts dans le cadre de programmes d'épargne rurale.

Ces expériences, sous la direction de la Banque du Bangladesh, pourraient être entreprises par la Banque Krishi du Bangladesh, les six banques commerciales, la Banque Jatiya Samabaya (coopérative) et dans le cadre du programme intégré de développement rural. D'autres participants pourraient être également désignés à cette fin. Certains des modèles comporteront une surveillance technique continue des activités des emprunteurs; d'autres mettront l'accent sur l'initiative locale et les groupes d'emprunteurs; d'autres enfin offriront des crédits en nature, sous la forme d'ensembles de facteurs de production agricole complet (comprenant les semences, les engrais et les pesticides en quantités suffisantes pour de très petites parcelles de terres). Des taux d'intérêt variant entre 12 et 36 p. 100 par an seront expérimentés.

La Banque du Bangladesh et le Gouvernement lèveront les réglementations types en matière de banques régissant les taux d'intérêt et les sûretés afin de permettre une vaste expérimentation dans ces zones cruciales. Il convient de souligner que des changements touchant l'ensemble du secteur du crédit ne sont pas envisagés au titre du Projet. Les marchés desservis par le système actuel de crédit continueront de l'être dans les mêmes conditions alors que des procédures, des structures et des modalités de crédit sensiblement différentes seront adoptées pour s'adresser à ce nouveau marché.

Comme le Projet est une expérience comportant des risques élevés, les pertes vérifiées dues à des défauts de paiement seront, avec l'accord du Donataire et de l'AID, remboursées par l'AID. La suppression du risque financier dans ces conditions devrait permettre à tous les établissements de crédit participants d'expérimenter une nouvelle méthode concrète pour atteindre le groupe-cible. En outre, pour renforcer les deux principaux objectifs de la mise en place d'un système de crédit rural satisfaisant, c'est-à-dire d'accorder des crédits au groupe-cible et de veiller à ce qu'il les rembourse, les fonds de l'AID pour financer les capitaux d'emprunt seront fournis aux établissements de crédits participants dans les conditions suivantes :

- Pour chaque prêt accordé à un emprunteur appartenant au groupe-cible, une somme équivalant à un tiers de la valeur du prêt sera fournie au prêteur à titre de Don;
- Pour chaque prêt entièrement remboursé par l'emprunteur au Prêteur, un tiers supplémentaire sera fourni au prêteur à titre de Don; les remboursements partiels par les emprunteurs seront financés par l'AID sur une base proportionnelle.

Comme le prévoient les Lettres d'exécution, les fonds à cette fin seront avancés par l'AID à la Banque du Bangladesh et un compte du Projet sera établi. La Banque du Bangladesh, qui est l'institution bancaire centrale du Bangladesh est le principal agent d'exécution de ce Projet et transférera les fonds dont il est fait mention ci-dessus aux établissements de crédits qui accordent et recouvrent des prêts au titre du Projet.

On prévoit qu'à la fin du Projet, au moins un établissement de crédit participant aura établi un moyen pratique d'accorder des crédits au groupe-cible et de les faire rembourser par lui.

Le coût total du Projet sera de 7,44 millions de dollars, dont 7 millions de dollars seront fournis par l'AID à titre de Don. Les fonds du Don relatif au Projet serviront à financer le coût du crédit, les services de consultants, la formation, l'acquisition de marchandises et d'équipements et les fonds du Gouvernement du Bangladesh serviront à payer les salaires et les traitements, les transports locaux, une partie des coûts de la formation et une partie des coûts de fonctionnement

des établissements de crédit participants; les contributions au titre du Projet seront financées dans les conditions suivantes :

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	AID			Donataire			Total		
	Mon- naie étran- gère	Monnaie locale	Total	Mon- naie étran- gère	Monnaie locale	Total	Mon- naie étran- gère	Monnaie locale	Total
1. Fonds destinés au crédit et à financer les pertes . . . . .	—	4 000	4 000	—	—	—	—	4 000	4 000
2. Consultants . . . . .	1 940	490	2 430	—	—	—	1 940	490	2 430
3. Marchandises et équipement . . . . .	50	—	50	—	20	20	50	20	70
4. Formation . . . . .	20	400	420	—	20	20	20	420	440
5. Etablissement . . . . .	—	—	—	—	400	400	—	400	400
6. Imprévus . . . . .	100	—	100	—	—	—	100	—	100
	2 110	4 890	7 000	—	440	440	2 110	5 330	7 440

Les Parties conviennent que les chiffres indiqués dans ce plan financier pourront être modifiés lorsque la planification du Projet sera mise au point.

## ANNEXE 2

### DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

*Définitions.* Aux fins de la présente annexe, l'expression «Accord» s'entend de l'Accord de Don relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

#### Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Donataire à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

#### Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe B.1.* CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2.* EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord; et

- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

*Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

*Paragraphe B.4. IMPOSITION.* a) Le présent Accord et le montant du Don seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du Donataire.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Don, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu du Don ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, par la législation en vigueur sur le territoire du Donataire, le Donataire devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du Don.

*Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES.* Le Donataire :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du Don; ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés de l'AID la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par le Don ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au Projet et au Don.

*Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* Le Donataire confirme que :

- a) Tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Don sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord; et
- b) Il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7 AUTRES PAIEMENTS.* Le Donataire affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays du Donataire.

*Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE.* Le Donataire donnera la publicité appropriée au Don et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

#### Article C. PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES.* a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues dans le pays du Donataire seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Don seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens, financés au titre du Don, de marchandises et de personnes (ainsi que de leurs effets personnels) seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, si elles sont disponibles. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une Lettre d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION.* A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

*Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) Le Donataire fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres; toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes; et
- 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Don, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet; les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet.

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Don devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis.

c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre du Don, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature.

d) Les bureaux d'études utilisés par le Donataire aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Donataire aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Don, devront être acceptables pour l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Don, le Donataire communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES.* a) Les biens qui doivent être transportés dans le pays du Donataire ne pourront pas être financés au titre du Don s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, considéré comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Don si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe 6.1 de l'Accord intitulé «Passation des marchés : coûts en devises», sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, considéré comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devra l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes de fret brut engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés dans le pays du Donataire à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés dans le pays du Donataire pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur; et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le Donataire accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés dans le pays du Donataire et financés par

l'AID, conformément au présent Accord, devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Donataire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Don et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Donataire au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Donataire les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* Le Donataire s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre du Don. Les fonds dépensés au titre du Don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du Projet.

#### Article D. ANNULATION, RECOURS

*Paragraphe D.1. ANNULATION.* L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit de trente (30) jours, résilier le présent Accord. En cas de résiliation, toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres aux fins du Projet, conformément au présent Accord, prendront fin, excepté en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués en vertu d'engagements irrévocables pris à l'égard de tiers avant la résiliation dudit Accord. En outre, dès la résiliation de l'Accord, l'AID pourra, à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays du Donataire, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays du Donataire.

*Paragraphe D.2. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas où un déboursement n'est justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le Donataire ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Don ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déboursements effectués, conformément au présent Accord, pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement en vertu du présent Accord, le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas a ou b de tout déboursement effectué.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Don et ce rem-



boursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée et B) le solde, s'il y a lieu, étant déduit du montant du Don.

e) Le Donataire remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du Don et déboursés par l'AID au Donataire conformément au présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du Projet.

*Paragraphe D.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe D.4. SUBROGATION.* Le Donataire s'engage, sur demande, à subroger l'AID dans les droits qu'il pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par un tiers d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID conformément au présent Accord.

---



**No. 17491**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Loan Agreement for primary school reconstruction (with  
annexes). Signed at Guatemala City on 14 September  
1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord de prêt pour la reconstruction d'écoles primaires  
(avec annexes). Signé à Guatemala le 14 septembre 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PRIMARY  
SCHOOL RECONSTRUCTION

---

September 14, 1977

Agency for International Development, Loan 520-V-029

LOAN AGREEMENT dated September 14, 1977, between the REPUBLIC OF GUATEMALA (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“AID”).

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above (“Parties”) with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project will consist of a program for restoring and improving selected facilities of the public primary education system, which were damaged during the earthquake of February 1976, and instituting qualitative improvements where feasible in such schools. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

*Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed five million two hundred thousand United States (“U.S.”) dollars (\$5,200,000.00) (“Loan”). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as “Principal”.

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$2,800,000.00, including costs borne on an “in-kind” basis.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1977 by signature.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article 4. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) In the light of the undertakings of the United States of America and of the other signatories of the Act of Bogotá<sup>1</sup> and the Charter of Punta del Este<sup>2</sup> to forge an Alliance for Progress, the Borrower and A.I.D.

<sup>1</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 30 October 1960, p. 537

<sup>2</sup> *Ibid.*, 11 September 1961, p. 463.

agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Guatemala.

*Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

#### *Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.3, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Evidence that the Borrower has employed a suitable Project Coordinator within the Ministry of Education;
- (d) Evidence that the Borrower has employed a suitable Manager in the Ministry of Communications and Public Works, to be in charge of school construction; and
- (e) Evidence that satisfactory arrangements have been made by the Ministry of Communications and Public Works to obtain engineering consultant services for the Project.

*Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENTS.* Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance technical assistance, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A detailed Financial Plan evidencing the annual counterpart contributions which will be made by the Government of Guatemala to support the Project;
- (b) A time-phased Implementation Plan covering all activities to be completed during the life of the Project.

*Section 5.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include during the implementation of the Project and at one or more points thereafter (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 6.2. PROJECT FINANCING.* Borrower hereby covenants that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall:

- (a) Budget the equivalent of at least U.S. \$300,000 in 1980 for maintenance of primary schools and equipment; and
- (b) Provide and utilize for the Project, financial and other resources required by and compatible with the Project Description and Financial Plan included as an Annex to this Agreement.

#### *Article 7. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book excluding the countries of the Central American Common Market as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

*Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

#### *Article 8. DISBURSEMENTS*

*Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in

accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation, as prescribed in Project Implementation Letters (i) requests for reimbursement for such goods or services or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (ii) directly to contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

*Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or
- (2) By A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.-

*Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Guatemala.

*Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2(b) (1).

## Article 9. MISCELLANEOUS

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A.



Alternate address for telegrams:

MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

To A.I.D.:

Mail address:

Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Alternate address for telegrams:

USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

*Section 9.4. LANGUAGE OF AGREEMENT.* This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA RECONSTRUCCIÓN DE ESCUELAS PRIMARIAS

14 de septiembre de 1977

Agencia para el Desarrollo Internacional, Préstamo 520-V-029

CONVENIO DE PRÉSTAMO fecha 14 de septiembre de 1977 entre la REPÚBLICA DE GUATEMALA (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA por intermedio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“AID”).

### *Artículo 1.* EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente (“Partes”) con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto del financiamiento del Proyecto por las Partes.

### *Artículo 2.* EL PROYECTO

*Sección 2.1.* DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto consistirá de un programa de reconstrucción y mejoramiento de edificios seleccionados del sistema nacional de enseñanza primaria que fueron dañados por el terremoto de febrero de 1976, y para instituir donde sea factible mejoras cualitativas en dichas escuelas. El Proyecto se describe más detalladamente en el Anexo 1 adjunto.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio sin una enmienda formal de este Convenio.

### *Artículo 3.* FINANCIAMIENTO

*Sección 3.1.* EL PRÉSTAMO. Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, AID dentro de lo previsto en la Alianza para el Progreso y de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior del año 1961, y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos de este Convenio una cantidad que no excederá de cinco millones doscientos mil dólares de los Estados Unidos de América (“U.S.”) (\$5.200.000,00) (“Préstamo”). El monto total de desembolsos bajo este Préstamo se denomina “Principal”.

El Préstamo puede utilizarse para financiar costos en moneda extranjera de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

*Sección 3.2.* RECURSOS DEL PRESTATARIO PARA EL PROYECTO. (a) El Prestatario acuerda proveer o hacer que se provea todos los fondos y todos los recursos adicionales para el Proyecto, además de los fondos provenientes del Préstamo, requeridos para la ejecución eficiente y puntual del Proyecto.

(b) Los recursos proporcionados por el Prestatario para el Proyecto serán no menores al equivalente de U.S. \$2.800.000,00 incluyendo costos cancelados en su equivalente en especie.

*Sección 3.3. FECHA FINAL PARA COMPLETAR EL PROYECTO.* (a) La “Fecha Final para Completar el Proyecto” (FFCP), que es el 30 de junio de 1981, o cualquier otra fecha en que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, AID no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se provean para el Proyecto contemplados en este Convenio, en fecha posterior a la FFCP.

(c) Solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según especifica en Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por AID o por cualquier banco indicado en la Sección 8.1 en fecha no posterior a los nueve (9) meses a partir de la FFCP, o dentro de cualquier otro período acordado por AID por escrito. Después de dicho período, AID, dando aviso por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se ha presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según especifica en Cartas de Ejecución.

#### *Artículo 4. TÉRMINOS FINANCIEROS DEL PRÉSTAMO*

*Sección 4.1. INTERESES.* El Prestatario pagará a AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años a partir de la fecha del primer desembolso y subsiguientemente el tres por ciento (3%) anual sobre el saldo del Principal y de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos adeudados se calcularán a partir de la fecha de cada desembolso de conformidad con la Sección 8.5 y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a los seis (6) meses a partir del primer desembolso efectuado, y dicha fecha será determinada por AID.

*Sección 4.2. AMORTIZACIONES.* El Prestatario pagará a AID el Principal dentro de un término de cuarenta (40) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve y medio (9½) años a partir de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 4.1. AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculada de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

*Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO.* Todos los pagos de Principal e intereses de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán abonados primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Salvo que AID determine lo contrario por escrito, los pagos se harán a Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Office of Financial Management.

*Sección 4.4. PAGOS ANTICIPADOS.* Siempre que estén al día los pagos en concepto de intereses y devoluciones vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Principal. A menos que AID convenga lo contrario por escrito, cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortizaciones en el orden inverso de su vencimiento.

*Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE TÉRMINOS FINANCIEROS.* (a) De conformidad con los compromisos contraídos por los Estados Unidos de América y los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este con el objeto de coadyuvar a la Alianza para el Progreso, el Prestatario y AID convienen en negociar, cuando cualquiera de las Partes lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en caso que se produzca una mejora significativa y continuada en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala que permitiría al Prestatario amortizar el Préstamo en una forma más rápida, tomando en consideración las necesidades de capital relativas de la República de Guatemala y de los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

(b) Cualquier solicitud de una de las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de conformidad con la Sección 9.2, y con notificación del nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(c) Dentro de treinta (30) días a partir de la entrega de la solicitud para la negociación, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra Parte de conformidad con la Sección 9.2 el nombre y dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte solicitada en dichas negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones en una fecha no posterior a treinta (30) días a partir de la entrega de la comunicación señalada en la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de común acuerdo por los representantes de las Partes, siempre que, en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se lleven a cabo en el Despacho del Ministro de Finanzas del Prestatario en Guatemala.

*Sección 4.6. TERMINACIÓN POR PAGO TOTAL.* Una vez se haya pagado el total del Principal y de los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y AID derivadas del mismo, terminarán.

#### *Artículo 5. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS*

*Sección 5.1. PRIMER DESEMBOLSO.* A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, y previo al primer desembolso de fondos provenientes del Préstamo y a la emisión por AID de documentación por medio de la cual se efectuará desembolsos, el Prestatario presentará los siguientes documentos a AID en forma y contenido satisfactorio a AID:

- (a) Un dictamen legal aceptable a AID indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de conformidad con todos los términos;
- (b) Notificación oficial del nombre de la persona autorizada que representará al Prestatario de conformidad con la Sección 9.3, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar de la firma de cada persona indicada en dicha notificación;
- (c) Notificación de que el Prestatario ha designado un Coordinador del Proyecto aceptable, en el Ministerio de Educación;
- (d) Notificación de que el Prestatario ha designado un Administrador aceptable, en el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas, quien se encargará del programa de construcción de escuelas; y
- (e) Notificación de que el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas ha efectuado arreglos satisfactorios para obtener servicios de consultoría de ingeniería para el Proyecto.

*Sección 5.2. DESEMBOLSOS ADICIONALES.* A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, y previo al desembolso de fondos del Préstamo y la emisión por

AID de documentación por medio de la cual se efectuarán desembolsos para cualquier actividad que no sea financiamiento de asistencia técnica, el Prestatario presentará los siguientes documentos a AID en forma y contenido satisfactorios a AID:

- (a) Un Plan Financiero detallado en el cual se indique las contribuciones anuales de fondos de contrapartida del Gobierno de la República de Guatemala que se aportarán en apoyo al Proyecto;
- (b) Un Plan de Ejecución calendarizado que cubra todas las actividades que se llevarán a cabo durante la vigencia del Proyecto.

*Sección 5.3. NOTIFICACIÓN.* Al determinar AID que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1 y 5.2 han sido satisfechas, AID notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación.

*Sección 5.4. FECHAS FINALES PARA SATISFACER CONDICIONES PREVIAS.* (a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1 no han sido satisfechas dentro de 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones descritas en la Sección 5.2 no han sido satisfechas dentro de 180 días a partir de la fecha de este Convenio o en una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá, a su opción, cancelar el saldo pendiente de desembolso del Préstamo que no ha sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio notificando al Prestatario por escrito. En caso de tal terminación, el Prestatario pagará inmediatamente el saldo de Principal e intereses acumulados. Al recibir dichos pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes derivadas del mismo terminarán.

#### *Artículo 6. DISPOSICIONES ESPECIALES*

*Sección 6.1. EVALUACIÓN DEL PROYECTO.* Las Partes acuerdan establecer un programa de evaluación como un componente del Proyecto. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, se evaluarán los siguientes aspectos bajo el programa durante la ejecución del Proyecto y en una o más ocasiones posteriormente: (a) evaluación del avance hacia el logro de los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de áreas problemáticas y circunstancias que dificultan el logro de los objetivos; (c) evaluación de la forma en que los resultados pueden ser utilizadas para ayudar a resolver tales problemas; y (d) evaluación al grado factible, del impacto general del Proyecto sobre el desarrollo.

*Sección 6.2. FINANCIAMIENTO DEL PROYECTO.* El Prestatario se compromete, a menos que AID convenga lo contrario por escrito, a:

- (a) Incluir en su Presupuesto el equivalente de por lo menos U.S. \$300,000 en el Ejercicio Fiscal 1980 para el mantenimiento y equipamiento de escuelas primarias; y
- (b) Proveer y utilizar para el Proyecto todos los recursos financieros y de otra naturaleza requeridos por el Proyecto y que sean consistentes con la Descripción del Proyecto y el Plan Financiero que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

#### *Artículo 7. PROCEDENCIA DE LAS COMPRAS*

*Sección 7.1. COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA.* Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID, excluyendo los

países del Mercado Común Centroamericano, vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra correspondientes o que se suscriban los contratos correspondientes por tales bienes y servicios (“Costos en Moneda Extranjera”), a menos que AID convenga lo contrario por escrito, y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.I (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

*Sección 7.2. COSTOS EN MONEDA LOCAL.* Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países del Mercado Común Centroamericano (“Costos en Moneda Local”).

#### *Artículo 8. DESEMBOLSOS*

*Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA.* (a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Extranjera de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualesquiera de los métodos siguientes que se acuerden mutuamente en utilizar:

- (1) Presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios o (ii) solicitudes para que AID, en representación del Prestatario, adquiera bienes o servicios para el Proyecto; o
- (2) Solicitando a AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas (i) a bancos de los Estados Unidos aceptables a AID, por medio de las cuales AID se compromete a reembolsar a tales bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios o (ii) directamente a contratistas o proveedores, comprometiéndose AID a pagar a tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a AID. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

*Sección 8.2. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL.* (a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

- (1) Adquiriéndola AID con dólares de los Estados Unidos por medio de compra; o
- (2) Solicitando AID al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

*Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSOS.* Desembolsos del Préstamo pueden también efectuarse por medio de otros mecanismos acordados por escrito por las Partes.

*Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO.* Con la excepción de las disposiciones de la Sección 8.2, si fondos del Préstamo son ingresados a Guatemala por AID o por cualquier entidad pública o privada con la finalidad de cubrir las obligaciones de AID aquí previstas, el Prestatario tomará las medidas necesarias para permitir el cambio de dichos fondos a la

moneda de Guatemala al tipo de cambio más alto que en el momento de efectuar la transacción no sea ilegal en Guatemala.

*Sección 8.5. FECHA DE DESEMBOLSO.* Los desembolsos de AID serán considerados como efectuados (a) en la fecha que AID efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que AID desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2(b) (1).

#### Artículo 9. VARIOS

*Sección 9.1. COMUNICACIONES.* Cualquier notificación, solicitud, documento, u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra Parte bajo este Convenio se efectuará por escrito, por telegrama o por cable, y será considerada como debidamente enviado y efectuado al entregarlo a tal Parte en la siguiente dirección:

Al Prestatario:

Dirección Postal:  
Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A.  
Dirección Cablegráfica:  
MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

A AID:

Dirección Postal:  
Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.  
Dirección Cablegráfica:  
USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriormente indicadas pueden sustituirse previa notificación.

*Sección 9.2. REPRESENTANTES.* Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y AID será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión de AID en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita puede designar representantes adicionales para todos los fines menos los previstos en la Sección 2.1 referente a la modificación de los elementos de la descripción detallada del Proyecto contenida en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales serán proporcionados a la AID, y AID puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

*Sección 9.3. ANEXO DE DISPOSICIONES GENERALES.* Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo 2).

*Sección 9.4. IDIOMA DEL CONVENIO.* Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscribe este Convenio, en el día indicado en su introducción.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Guatemala:

[Signed — Signé]  
Lic. JORGE LAMPORT RODIL  
Ministro de Finanzas<sup>1</sup>

[Signed — Signé]  
Lic. GUILLERMO PUTZEYS ALVAREZ  
Ministro de Educación<sup>2</sup>

[Signed — Signé]  
Ing. RICARDO ARGUEDAS MARTÍNEZ  
Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas<sup>3</sup>

The United States of America:

[Signed — Signé]  
DAVIS EUGENE BOSTER  
Ambassador

[Signed — Signé]  
FREDERICK W. SCHIECK  
Director  
USAID Mission to Guatemala

<sup>1</sup> Minister of Finance.

<sup>2</sup> Minister of Education.

<sup>3</sup> Minister of Communications and Public Works.



AID Loan Agreement 520-V-029, Primary School Reconstruction

## ANNEX 1

### THE PROJECT

The Project consists of restoring a portion of the physical plant of the public primary school system in the area severely affected by the earthquake of February 4, 1976. The Project will be carried out jointly by the Ministry of Education and the Ministry of Communications and Public Works. Because the earthquake zone overlaps the two priority development regions of the Rural Primary Education Project partially financed by AID Loan 520-V-025, the two projects will be carried out on a coordinated basis.

Under the Primary School Reconstruction Project, schools will be replaced and repaired in the following departments: Alta Verapaz, Baja Verapaz, Chimaltenango, El Progreso, El Quiché, Guatemala, Izabal, Jalapa, Sacatepequez, Sololá, Totonicapán and Zacapa. Primary school reconstruction in Guatemala City is being partially financed by World Bank Loan No. 1314-GU.

Reconstruction activities under the Project encompass 1) the replacement of destroyed and severely damaged schools; and 2) the repair of partially damaged schools that do not need to be replaced. Overall, 105 individual primary school reconstruction projects are planned (73 replacement projects and 32 repair projects). Altogether, the replaced and repaired primary schools will have a capacity for approximately 25,000 students. Where feasible, schools will be built in accordance with the regional school/satellite school concept. All schools built, regardless of whether or not they fit into the regional/satellite category, will be built to seismic resistant standards.

To support primary school reconstruction activities and to enhance the development impact of these activities, the Project provides financing for improved textbooks, teaching equipment and didactic materials and for teacher training and retraining.

The total cost of the Project is projected at \$8 million, of which the Loan will finance \$5.2 million and the Government of Guatemala will finance \$2.8 million, including the construction of a new teacher training center to replace the destroyed Chimaltenango Rural Normal School. The planned allocation of project resources is presented in the following table. The figures in parentheses represent construction targets. The distinguishing characteristics of the four types of primary schools listed in the table are as follows:

- Regional schools: six grade coeducational schools with special facilities and adequate land for agricultural practice located either in county seats or in populous rural areas that serve as centers for expanding educational reforms within their areas of influence;
- Satellite schools: schools offering up to three grades located in areas served by regional schools;
- Urban schools: schools located in county seats and departmental capitals which offer up to six grades but do not possess the characteristics of a regional school.
- Rural schools: small schools located in rural areas not served by regional schools.

SUMMARY OF PROJECT RESOURCE ALLOCATIONS  
(in thousand U.S. dollars)

	AID	GOG	Total
Construction activities			
Regional schools (12)	\$1,280	\$ —	\$1,280
Satellite schools (26)	525	—	525
Urban schools (42)*	1,035	225	1,260
Rural schools (25)	470	—	470
Teacher training center	—	1,390	1,390
Administration and A&E services	95	210	305
Maintenance and land acquisition	—	215	215
Contingency and inflation	900	365	1,265
Subtotal	\$4,305	\$2,405	\$6,710

	AID	GOG	Total
Qualitative improvements			
Personnel training . . . . .	\$ 255	\$ 145	\$ 400
Texts and teachers' guides . . . . .	105	35	140
Furnishings and fixtures . . . . .	290	110	400
Materials and supplies . . . . .	65	25	90
Contingency and inflation . . . . .	180	80	260
	Subtotal \$ 895	\$ 395	\$1,290
	TOTAL \$5,200	\$2,800	\$8,000

\*Includes 32 repair projects at an estimated cost of \$225,000.

AID Loan Agreement 520-V-029, Primary School Reconstruction

## ANNEX 2

### STANDARD PROVISIONS

*Definitions.* As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

#### *Article A.* PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Borrower in the implementation of the Project, AID, from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

#### *Article B.* GENERAL COVENANTS

*Section B.1.* CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section B.2.* EXECUTION OF PROJECT. The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement;
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for, the maintenance and operation of the Project and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

*Section B.3.* UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as AID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4. TAXATION.* (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan. Notwithstanding the foregoing, this provision does not require exemption from individual or corporate income taxes for Guatemalan citizens or firms.

*Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Borrower will:

- (a) Furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan; such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three (3) years after the date of last disbursement by AID; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

*Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed AID, or caused AID to be informed in the course of reaching agreement with AID on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform AID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* Borrower and AID affirm that no payments have been or will be received by any of their respective officials in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Guatemala.

*Section B.8. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify Project sites, and mark goods financed by AID as described in Project Implementation Letters.

#### *Article C. PROCUREMENT PROVISIONS*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the Republic of Guatemala will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to AID upon preparation:

- 1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals; material modifications in such documentation will likewise be furnished AID on preparation;
- 2) Such documentation will also be furnished to AID upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by AID to be of major importance to the Project; aspects of the Project involving matters under this sub-section (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or such materials, as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by AID prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

*Section C.4. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices will be paid for any goods and services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

*Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Project Implementation Letters.

*Section C.6. SHIPPING.* (a) Goods which are to be transported to the Republic of Guatemala may not be financed under the Loan if transported either:

- 1) On an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or
- 2) On an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or
- 3) Under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

- 1) On an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under section 7.1 of the Agreement, without prior written AID approval; or

- 2) On an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or
- 3) Under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

(c) Unless AID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- 1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and
- 2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by AID and transported to the Republic of Guatemala on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels; compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

*Section C.7. INSURANCE.* (a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the Republic of Guatemala may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

- 1) Such insurance is placed at the lowest available competitive rate; and
- 2) Claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency; if the Borrower (or government of Borrower) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### Article D. TERMINATION AND REMEDIES

*Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER.* The Borrower may, by giving AID 30 days' written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

*Section D.2. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION.* It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed (a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or (b) to comply with any other provision of this Agreement; or (c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then AID may give the Borrower

notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- 1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately; and
- 2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

*Section D.3. SUSPENSION.* If at any time (a) an Event of Default has occurred; or (b) an event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or (c) any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID; or (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies, then AID may:

- 1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- 2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- 3) At AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to AID if the goods are from a source outside the Republic of Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala; any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

*Section D.4. CANCELLATION BY AID.* If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, AID may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

*Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

*Section D.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) Any refund under the preceding subsection, or any refund to AID from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will:

- 1) Be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified; and
- 2) The remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

*Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de Préstamo AID 520-V-029, Reconstrucción de Escuelas Primarias

## ANEXO I

## EL PROYECTO

El Proyecto comprende la reconstrucción de una parte de la planta física del sistema nacional de escuelas primarias en el área severamente dañada por el terremoto del 4 de febrero de 1976. El Proyecto se llevará a cabo conjuntamente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas. En virtud que el área afectada por el terremoto cubre ciertas partes de las dos regiones prioritarias del Proyecto de Educación Primaria Rural financiado parcialmente con fondos provenientes del Préstamo AID 520-V-025, los dos Proyectos se llevarán a cabo en una forma coordinada.

Por medio del Proyecto de Reconstrucción de Escuelas Primarias, se reemplazarán y se repararán escuelas en los siguientes departamentos: Alta Verapaz, Baja Verapaz, Chimaltenango, El Progreso, El Quiché, Guatemala, Izabal, Jalapa, Sacatepequez, Sololá, Totonicapán y Zacapa. La reconstrucción de escuelas primarias en la ciudad de Guatemala está siendo financiada parcialmente por el Préstamo del Banco Mundial No. 1314-GU.

Las actividades de reconstrucción dentro de los términos del Proyecto, comprenden 1) el reemplazo de escuelas destruidas o severamente dañadas; y 2) la reparación de escuelas parcialmente dañadas que no necesitan ser reemplazadas. Se ha planificado llevar a cabo un total de 105 proyectos individuales de reconstrucción de escuelas primarias (73 proyectos de reemplazo y 32 proyectos de reparación). Las escuelas que se construirán y repararán tendrán una capacidad aproximada de 25.000 alumnos. En los lugares en donde sea factible, las escuelas serán construidas de acuerdo al concepto de escuelas regionales/satélites. En todos los casos, ya sean del tipo regional/satélite o no, las escuelas se construirán de acuerdo con especificaciones anti-sísmicas.

Para complementar las actividades de reconstrucción y para asegurar que estas actividades tengan un impacto favorable sobre el desarrollo, el Proyecto provee el financiamiento de libros de texto, equipo educativo y materiales didácticos, así como entrenamiento de nuevos maestros y de aquellos que ya se encuentran en servicio.

El costo total del Proyecto se estima en Q.8 millones, de los cuales el Préstamo financiará Q.5, 2 millones y el Gobierno de Guatemala financiará Q.2,8 millones, incluyendo la construcción de un nuevo centro de entrenamiento de maestros para reemplazar la Escuela Rural Normal de Chimaltenango que fue destruida durante el terremoto. La asignación de recursos prevista para el Proyecto se presenta en el cuadro siguiente. Las cifras entre paréntesis representan metas de construcción. Las características de los cuatro tipos de escuelas primarias indicados en el cuadro son las siguientes:

- Escuelas regionales: escuelas mixtas que ofrecen seis grados y que cuentan con instalaciones especiales y un terreno adecuado para prácticas agrícolas, que están ubicadas en cabeceras municipales o en áreas rurales de mayor población, y que sirven como centros para la expansión de reformas educativas en sus zonas de influencia;
- Escuelas satélite: escuelas que ofrecen hasta tres grados ubicadas en las zonas de influencia de escuelas regionales;
- Escuelas urbanas: escuelas que ofrecen hasta seis grados, que están ubicadas en cabeceras municipales o departamentales, pero que no poseen las características de las escuelas regionales;
- Escuelas rurales: escuelas pequeñas ubicadas en áreas rurales que no cuentan con escuelas regionales.

RESUMEN DE ASIGNACIONES PRESUPUESTARIAS DEL PROYECTO  
(en miles de quetzales)

	AID	G de G	Total
<b>Actividades de construcción</b>			
Escuelas regionales (12) . . . . .	\$1.280	\$ —	\$1.280
Escuelas satélite (26) . . . . .	525	—	525
Escuelas urbanas (42)* . . . . .	1.035	225	1.260
Escuelas rurales (25) . . . . .	470	—	470
Centro de entrenamiento de maestros . . . . .	—	1.390	1.390
Administración y servicios de ingeniería y arquitectura . . . . .	95	210	305
Mantenimiento y compra de terrenos . . . . .	—	215	215
Reserva para imprevistos y para inflación . . . . .	900	365	1.265
Subtotal	\$4.305	\$2.405	\$6.710
<b>Mejoramiento cualitativo</b>			
Adiestramiento de personal . . . . .	\$ 255	\$ 145	\$ 400
Libros de texto y guías para maestros . . . . .	105	35	140
Mobiliario y equipo . . . . .	290	110	400
Materiales e insumos . . . . .	65	25	90
Reserva para imprevistos y para inflación . . . . .	180	80	260
Subtotal	\$ 895	\$ 395	\$1.290
TOTAL	\$5.200	\$2.800	\$8.000

\* Incluye 32 proyectos de reparación a un costo estimado de Q225.000.

Convenio de Préstamo AID 520-V-029, Reconstrucción de Escuelas Primarias

## ANEXO 2

### DISPOSICIONES GENERALES

*Definiciones.* Según se usa en este Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo al cual se adjunta este Anexo y del cual el mismo forma parte. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

#### Artículo A. CARTAS DE EJECUCIÓN

Para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto, AID periódicamente emitirá Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional sobre los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes podrán también utilizar Cartas de Ejecución que han sido convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre los aspectos de ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución no se utilizarán para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para registrar revisiones o excepciones permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto en el Anexo 1.

#### Artículo B. COMPROMISOS GENERALES

*Sección B.1. CONSULTAS.* Las Partes cooperarán para garantizar el cumplimiento del propósito de este Convenio. Para este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán opiniones sobre el progreso del Proyecto, el desempeño de las obligaciones según este Convenio, el cumplimiento de cualquier consultor, contratista o proveedor involucrado en el Proyecto, y sobre otros asuntos relacionados con el Proyecto.

*Sección B.2. EJECUCIÓN DEL PROYECTO.* El Prestatario se compromete a:

- (a) Realizar el Proyecto o causar que sea realizado con diligencia y eficiencia de acuerdo con altas normas técnicas, financieras y administrativas y de acuerdo con los documentos, planos,



especificaciones, contratos, programas u otros arreglos y con cualquier modificación de los mismos, aprobados por AID de acuerdo con este Convenio;

- (b) Proporcionar personal calificado y con experiencia en el ramo y adiestrar el personal que sea necesario para la ejecución y operación del Proyecto, y, cuando sea aplicable para actividades continuadas, causar que el Proyecto sea operado y mantenido en una forma que asegure el logro satisfactorio y continuado de los propósitos del Proyecto.

*Sección B.3. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS.* (a) Cualquier recurso financiado con fondos del Préstamo será utilizado únicamente en el Proyecto mientras dure el Proyecto, y después será utilizado únicamente para lograr los mismos objetivos del Proyecto, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

(b) Ningún bien o servicio financiado con fondos provenientes de este Préstamo podrá usarse para promover o asistir en un proyecto de asistencia externa o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en la fecha de su utilización, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

*Sección B.4. IMPUESTOS.* (a) Este Convenio y el propio Préstamo estarán exentos de impuestos y gravámenes de cualquier índole, vigentes en la República de Guatemala, y el Principal y los intereses serán cancelados sin deducción por concepto de impuestos y gravámenes.

(b) Al grado que (1) cualquier contratista (incluyendo firmas consultoras y el personal de dichas firmas financiadas con fondos del Préstamo; e incluyendo bienes y transacciones relacionados con dichos contratos o (2) cualquier compra financiada con fondos del Préstamo, no estén exentos de impuestos, derechos o gravámenes identificables, vigentes en la República de Guatemala, el Prestatario pagará o reembolsará dichos impuestos, derechos o gravámenes con recursos no provenientes del Préstamo de conformidad con procedimientos que se especificarán en Cartas de Ejecución. No obstante lo anterior, esta disposición no requiere la exoneración de impuestos sobre la renta de individuos o de sociedades por parte de ciudadanos o firmas guatemaltecas.

*Sección B.5. INFORMES, REGISTROS, INSPECCIONES, AUDITORÍA.* El Prestatario se compromete a:

- (a) Proporcionar a AID la información y los informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio que sean solicitados razonablemente por AID;
- (b) Llevar o hacer que se lleven libros y registros relacionados con el Proyecto y el Convenio de conformidad con principios y prácticas contables generalmente aceptadas y en una forma adecuada para identificar sin limitaciones la entrega y utilización de bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo; tales libros y registros serán sometidos a una auditoría periódica, la cual será practicada de conformidad con principios y prácticas de auditoría generalmente aceptadas y los libros y registros deberán mantenerse por un período de tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso efectuado por AID; tales libros y registros deberán ser llevados en una forma adecuada para hacer constar también todo lo relacionado con licitaciones y/o cotizaciones de bienes y servicios adquiridos, la calificación de oferentes y adjudicación de contratos y órdenes de compra, y el avance general del Proyecto; y
- (c) Permitir a representantes autorizados de una de las Partes al Convenio, inspeccionar el Proyecto a intervalos razonables, la utilización de bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y demás documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo.

*Sección B.6. INTEGRIDAD DE INFORMACIÓN.* El Prestatario hace constar y se compromete a:

- (a) Que todos los acontecimientos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a AID en el proceso de obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los acontecimientos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio;

- (b) Que informará inmediatamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

*Sección B.7. OTROS PAGOS.* El Prestatario y AID afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ninguno de sus funcionarios respectivos o AID en relación con la obtención de artículos o servicios financiados por el Préstamo, exceptuando derechos, impuestos, o pagos similares legalmente establecidos en la República de Guatemala.

*Sección B.8. INFORMACIÓN Y MARCAS.* El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual han contribuido los Estados Unidos, e identificará los lugares Proyecto y marcará los bienes financiados por AID, según se especifique en Cartas de Ejecución.

#### *Artículo C. DISPOSICIONES RELACIONADAS CON CONTRATACIÓN Y COMPRAS*

*Sección C.1. REQUISITOS ESPECIALES.* (a) Se considerará como el origen y procedencia de servicios de transporte marítimo y aéreo, el país donde el barco o el avión esté registrado en el momento de efectuar el embarque.

(b) Primas bajo pólizas de seguros marítimas emitidas en la República de Guatemala serán consideradas como Costos en Moneda Extranjera, siempre que tales primas sean elegibles según lo previsto en la Sección C.7(a).

(c) Vehículos financiados con fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

*Sección C.2. FECHA DE ELEGIBILIDAD.* No se financiará con fondos provenientes del Préstamo bienes y servicios que sean adquiridos por medio de órdenes de compra o contratos celebrados antes de la fecha de suscripción de este Convenio, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

*Sección C.3. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS.* Para que los asuntos tratados a continuación gocen del común acuerdo de las Partes, las siguientes disposiciones regirán el Proyecto, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

(a) El Prestatario proporcionará a AID los siguientes documentos a su elaboración:

- 1) Diseños, especificaciones, bases, planos y programas de contratación y construcción, contratos y los demás documentos relacionados con la licitación, pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales documentos también serán proporcionadas a AID al ser elaboradas;
- 2) Documentos como los mencionados en el párrafo anterior que se relacionan con la adquisición de bienes y servicios que no serán financiados con fondos del Préstamo deberán ser proporcionados a AID cuando se trate de adquisiciones que AID considere de vital importancia para el Proyecto. Adquisiciones de esta categoría serán señaladas en Cartas de Ejecución.

(b) Las bases de licitación y los demás documentos relacionados con la pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de emitirse o publicarse. Las bases y demás documentos deberán incluir especificaciones técnicas expresadas en términos y medidas generalmente aceptados en los Estados Unidos.

(c) Los contratos y contratistas a ser financiados con fondos del Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, así como servicios de construcción y otros servicios, equipos y materiales que AID pueda especificar en Cartas de Ejecución, deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de celebrar los contratos. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales contratos también deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de ser celebrados.

(d) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, el alcance de los servicios que prestan, y el personal de las mismas asignado al Proyecto que AID pueda especificar, así como firmas constructoras contratadas por el Prestatario, deberán ser aceptables a AID aún cuando no sean financiados con fondos del Préstamo.

*Sección C.4. PRECIOS RAZONABLES.* Ne se pagara más que precios razonables por bienes y servicios a ser parcial o totalmente financiados con fondos del Préstamo. Los bienes y servicios se adquirirán a base de concursos justos y competitivos al mayor grado que sea práctico.

*Sección C.5. NOTIFICACIÓN A [ABASTECEDORES POTENCIALES].* Para permitir que firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en proveer bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo, el Prestatario proporcionará a AID información relacionada con tales adquisiciones en la forma y en las ocasiones en que AID lo solicite por medio de Cartas de Ejecución.

*Sección C.6. EMBARQUES.* (a) No se financiarán con fondos del Préstamo bienes transportados a la República de Guatemala en los casos siguientes:

- 1) Si el barco o avión ostenta bandera de un país no incluído en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de efectuar el embarque; o
- 2) Si AID ha notificado al Prestatario por escrito que el barco ha sido designado inelible; o
- 3) Si el barco o avión ha sido fletado específicamente para el embarque y esta operación no cuenta con la aprobación previa de AID.

(b) No se financiarán con fondos del Préstamo fletes marítimos o aéreos, ni los costos de servicios relacionados como muellaje, carga, descarga, etcétera, si los bienes o personas de que se trata han sido transportados:

- 1) En un barco que en el momento de efectuar el embarque ostenta bandera de un país no incluído en el grupo de países designado en la Sección 7.1 del Convenio, a menos que AID haya otorgado su previa aprobación; o
- 2) En un barco que AID haya designado como inelible en una notificación escrita al Prestatario; o
- 3) En un barco o avión fletado para el embarque que no haya recibido aprobación previa de AID.

(c) A menos que AID determinara que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios razonables y justos, los embarques serán efectuados de conformidad con los siguientes requisitos:

- 1) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los suministros financiados por AID y transportados por vía marítima (computando separadamente carga transportada en cargueros a granel seco, cargueros corrientes y tanqueros) deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos; y
- 2) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los fletes marítimos brutos pagados por carga transportada en cargueros corrientes y financiados por AID, con destino a la República de Guatemala, deberán ser pagados a, o en beneficio de, barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos; estos requisitos porcentuales se aplicarán separadamente tanto a embarques que tienen su origen en los Estados Unidos como a embarques cuyo origen es otro país.

*Sección C.7. SEGUROS.* (a) Seguros marítimos para bienes financiados por AID y transportados a la República de Guatemala pueden ser financiados como Costos en Moneda Extranjera con fondos del Préstamo siempre que:

- 1) Las pólizas sean compradas al costo competitivo disponible más bajo; y
- 2) Los reclamos que se deriven de tales seguros sean pagaderos en la misma moneda en que fueron financiados los bienes o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad; si el Prestatario (o el gobierno del Prestatario) discrimina en lo que a bienes financiados por AID concierne, sea por ley, decreto, acuerdo, reglamento o práctica, contra cualquier compañía de seguros autorizado para emitir pólizas en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los

suministros a transportarse a la República de Guatemala que están previstos para ser financiados por AID bajo este Convenio serán asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos por una o más compañías autorizadas para emitir pólizas de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario tomará las medidas necesarias para que todos los bienes importados para el Proyecto y financiados con fondos del Préstamo sean asegurados contra riesgos inherentes durante el transporte al lugar de utilización en el Proyecto. Los términos y condiciones de las pólizas serán consistentes con buenas prácticas comerciales y la cobertura será completa. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tales pólizas será utilizada para reparar o reemplazar los bienes dañados o extraviados, o para reembolsar al Prestatario para cubrir los costos de dicha reparación o reemplazo de los bienes. El origen y la procedencia de cualquier bien adquirido para reemplazar otro dañado o extraviado, será un país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de la adquisición, y, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, será adquirido de conformidad con las disposiciones del Convenio.

*Sección C.8. PROPIEDAD EXCEDENTE DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS.* El Prestatario se compromete a utilizar bienes disponibles bajo el Programa de Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos en vez de comprar bienes nuevos con fondos del Préstamo, cuando sea factible. Los costos relacionados con la adquisición de bienes bajo este programa pueden ser financiados con fondos del Préstamo.

#### *Artículo D. CANCELACIÓN Y SANCIONES*

*Sección D.1. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO.* El Prestatario tiene derecho de no aceptar el monto total del Préstamo o cualquier parte del total que no ha sido desembolsada o comprometida para ser desembolsada a terceras partes dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a AID.

*Sección D.2. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN.* Las siguientes situaciones serán consideradas "Casos de Incumplimiento": Si el Prestatario incumple (a) pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización de Principal previsto en este Convenio; o (b) falta con cualquier disposición de este Convenio; o (c) pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización del Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma. Si ocurre un Caso de Incumplimiento, AID podrá declarar el saldo total o cualquier parte del saldo de Principal no amortizado vencido y pagadero a los sesenta (60) días a partir de la fecha de la declaración, y, si el Caso de Incumplimiento no se rectificara dentro del período citado:

- 1) El saldo total del Principal no amortizado y los intereses acumulados serán considerados vencidos y pagaderos inmediatamente; y
- 2) Cualquier desembolso posterior efectuado bajo compromisos pendientes con terceros o de otra índole, será considerado vencido y pagadero en el momento de ser efectuado.

*Sección D.3. SUSPENSIÓN.* Si en cualquier ocasión: (a) ocurre un Caso de Incumplimiento; o (b) ocurre un evento que a determinación de AID representa una circunstancia extraordinaria que haga improbable que el propósito del Proyecto sería logrado o que el Prestatario estaría en posición de cumplir con las disposiciones de este Convenio; o (c) el efecto de cualquier desembolso a efectuarse por AID representaría una violación de la legislación que rige las operaciones de AID, o (d) el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización de Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma, entonces, AID podrá:

- 1) Suspender o dejar sin efecto cualquier compromiso financiero pendiente, siempre y cuando estos no han sido utilizados por medio de compromisos irrevocables a terceros o de otra índole; al utilizar esta sanción, AID dará pronta notificación al Prestatario;
- 2) Tomar la opción de no emitir más compromisos adicionales de tipo financiero y/o efectuar desembolsos solamente bajo compromisos financieros ya emitidos; y
- 3) Tomar acción para transferir a AID la pertenencia de bienes financiados con fondos del Préstamo, que se encuentran fuera de la República de Guatemala, que se encuentran en estado de ser enviados y que no han sido descargados en los puertos de entrada de la República de Guatemala; gastos relacionados con tales transferencias serán por cuenta de AID; cualquier desembolso que haya sido efectuado para financiar los bienes transferidos será deducido del saldo del principal.

*Sección D.4. CANCELACIÓN POR PARTE DE AID.* En caso que no se rectificara la causa (o las causas) que haya motivado una suspensión de desembolsos en conformidad con lo previsto en la Sección D.3. dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de suspensión; entonces, AID podrá tomar la opción de no desembolsar el total del saldo o cualquier parte del saldo no desembolsado del Préstamo que no ha sido irrevocablemente comprometido a terceros.

*Sección D.5. VIGENCIA CONTINUA DEL CONVENIO.* Las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total del Principal e intereses provenientes del mismo. Ninguna cancelación, suspensión o declaración de vencimiento afectará la vigencia de las disposiciones.

*Sección D.6. DEVOLUCIONES.* (a) En caso que se efectuara un desembolso que no está refrendado por documentación válida y conforme a lo previsto en este Convenio, o que no haya sido efectuado o utilizado de conformidad con lo previsto en este Convenio, o que haya sido efectuado para financiar bienes o servicios no utilizados de conformidad con lo previsto en este Convenio, AID podrá exigir que el monto del desembolso en cuestión sea devuelto en dólares de los Estados Unidos por el Prestatario a AID, dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de la presentación de la demanda. El hecho de que AID haya utilizado cualquier otra sanción prevista en este Convenio, ni el hecho de que AID puede utilizar a su elección tales otras sanciones, no restringe el derecho de exigir la devolución de desembolsos. El derecho de exigir devolución de desembolsos continuará en vigencia por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio, período que será calculado independientemente de cualquier otra disposición del Convenio.

(b) Devoluciones percibidas en concepto de lo previsto en la subsección anterior tanto como devoluciones percibidas por AID de contratistas, proveedores, bancos o cualesquiera otros terceros a razón de bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo que hayan sido financiados a precios no razonables, o a base de facturas incorrectas, o que se encuentran fuera de especificaciones en el caso de bienes, o inadecuados en el caso de servicios, se utilizarán:

- 1) Primero, para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el proyecto, siempre que tal financiamiento se encuentre justificado; y
- 2) El remanente, si hubiera, sería utilizado para cancelar los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortización en el orden inverso de su vencimiento disminuyendo así el monto del Préstamo por el monto de dicho remanente.

*Sección D.7. RENUNCIA DE DERECHOS Y SANCIONES.* Ningún atraso en ejercer un derecho o una sanción conferida a las Partes del Convenio como resultado de su financiamiento bajo el mismo, será considerada como una renuncia de tal derecho o sanción.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA RECONSTRUCTION  
D'ÉCOLES PRIMAIRES

En date du 14 septembre 1977

Agence pour le développement international, Prêt n° 520-V-029

ACCORD DE PRÊT en date du 14 septembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'«AID»).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet décrit ci-après et le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet comprendra un programme de reconstruction et d'amélioration d'établissements du système public d'enseignement primaire qui ont été endommagés au cours du tremblement de terre survenu en février 1976 et tendra à apporter des améliorations, lorsque cela sera possible, dans ces écoles. L'annexe 1 ci-jointe contient une définition plus détaillée du Projet.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini ci-dessus, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 9.2, sans amendement formel du présent Accord.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, dans le cadre des objectifs de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme n'excédant pas cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le «Prêt». Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2.* CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1977 par la signature.

provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources qui devront être fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet ne pourront être inférieures à l'équivalent de deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars, y compris les coûts en nature.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La «Date de l'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 30 juin 1981 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Prêt auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Prêt pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 8.5) et seront payables semestriellement. Le Premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord de Prêt; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du présent Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués, conformément au présent Accord, seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins

que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) Conformément à l'engagement pris par les États-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá<sup>1</sup> et de la Charte de Punta del Este<sup>2</sup> de créer l'Alliance pour le Progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République du Guatemala, qui permet à l'Emprunteur de rembourser le Prêt plus tôt que prévu, compte tenu des besoins relatifs en capitaux de la République du Guatemala et des autres États signataires de la Charte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

b) Toute demande adressée par l'une des Parties à l'autre pour mener de telles négociations sera faite conformément au paragraphe 9.2, et indiquera le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représenteront la Partie qui a formulé la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise de la demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément au paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication à la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu qu'à défaut d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les locaux du Ministre des finances de l'Emprunteur au Guatemala.

*Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et que tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

#### Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission par l'AID de tout document en vertu duquel un déboursement devra être effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir pour l'Emprunteur ou à le représenter comme il est indiqué au paragraphe 9.3, et des représentants supplémentaires de l'Emprunteur, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un document prouvant que l'Emprunteur a employé un coordonnateur qualifié du Projet au sein du Ministère de l'éducation;

<sup>1</sup> *La Documentation Française, Notes et Etudes documentaires*, n° 2 725, 6 décembre 1960, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 2 882, 30 avril 1962, p. 8.



- d) Un document prouvant que l'Emprunteur a employé un directeur qualifié du Ministère des télécommunications et des travaux publics responsable de la construction des écoles; et
- e) Un document prouvant que des dispositions satisfaisantes ont été prises par le Ministère des télécommunications et des travaux publics pour s'assurer les services de consultants spécialisés en ingénierie pour le Projet.

*Paragraphe 5.2. AUTRES DÉBOURSEMENTS.* Avant tout déboursement au titre du Prêt ou l'émission de tout document par l'AID en vertu duquel un déboursement devra être effectué, dans tout autre but que celui de financer des activités d'assistance technique, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un plan financier détaillé indiquant les contributions de contrepartie annuelles qui seront faites par le Gouvernement guatémaltèque pour appuyer le Projet;
- b) Un plan de mise en œuvre échelonné s'étendant à toutes les activités qui devront être menées à bien au cours de la durée d'application du Projet.

*Paragraphe 5.3. NOTIFICATION.* L'AID notifiera à l'Emprunteur, sans retard, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

*Paragraphe 5.4. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent quatre-vingt (180) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de Lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation de l'Accord, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal non remboursé et les intérêts échus; lorsque ces versements auront été faits intégralement, le présent Accord et toutes les obligations des Parties qui en découlent prendront fin.

#### *Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

*Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures : a) une évaluation des progrès déjà accomplis dans la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; et d) une évaluation, dans toute la mesure du possible, des incidences générales du Projet sur le développement.

*Paragraphe 6.2. FINANCEMENT DU PROJET.* A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, l'Emprunteur s'engage au titre du présent Accord :

- a) A fournir un budget équivalant à au moins 300 000 dollars des Etats-Unis en 1980 pour financer les coûts d'entretien et l'équipement des écoles primaires; et

- b) A fournir et à utiliser pour le Projet les ressources financières et autres nécessaires, conformément à la description du Projet et au plan financier énoncé dans l'annexe au présent Accord.

#### Article 7. PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID (à l'exclusion des pays membres du Marché commun centraméricain) en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (pour ces biens et services lesdits coûts étant ci-après dénommés les «Coûts en devises»), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

*Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine dans les pays membres du Marché commun centraméricain (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «Coûts en monnaie locale»).

#### Article 8. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.*

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, i) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou ii) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement d'un montant déterminé i) à l'intention de banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour de tels biens et services, ou ii) directement à l'intention d'entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs les biens ou les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements pourront être obtenus dans les conditions suivantes :

- 1) L'AID achète ces montants avec des dollars des Etats-Unis; ou
- 2) L'AID demande à l'Emprunteur de fournir ces montants en monnaie locale pour financer ces coûts et lui remboursera par la suite un montant en dollars des Etats-Unis équivalant au montant en monnaie locale qu'il a fourni.

*Paragraphe 8.3.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 8.4.* TAUX DE CHANGE. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits au Guatemala par l'AID ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les engagements pris par l'AID dans le cadre du présent Prêt, l'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie du Guatemala au taux de change le plus élevé qui, au moment où la conversion est faite, ne sera pas considéré comme illégal au Guatemala.

*Paragraphe 8.5.* DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements de l'AID seront réputés avoir été effectués *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou à son représentant, ou à une banque, un entrepreneur ou un fournisseur conformément à une Lettre d'engagement, ou contrat ou un ordre d'achat; ou *b)* à la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou à son représentant un montant en monnaie locale acquis conformément au paragraphe 8.2, *b*, 1.

#### Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.1.* COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été délivré à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :  
Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1  
Cuidad de Guatemala, Guatemala, C.A.

Adresse télégraphique :  
MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

A l'AID :

Adresse postale :  
Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Adresse télégraphique :  
USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 9.2.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les

fonctions de Ministre des finances et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Guatemala. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants, par voie de notification écrite, à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe I. Les noms des représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument aux fins du présent Accord comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.3.* ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une «Annexe contenant des dispositions types» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

*Paragraphe 9.4.* LANGUES D'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Guatemala :

Le Ministre des finances,

[Signé]

JORGE LAMPORT RODIL

Le Ministre de l'éducation,

[Signé]

GUILLERMO PUTZEYS ALVAREZ

Le Ministre des télécommunications  
et des travaux publics,

[Signé]

RICARDO ARGUEDAS MARTÍNEZ

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

DAVIS EUGENE BOSTER

Le Directeur de Mission de l'AID  
des Etats-Unis au Guatemala,

[Signé]

FREDERICK W. SCHIECK

Accord de Prêt n° 520-V-029 de l'AID, Reconstruction d'écoles primaires

#### ANNEXE 1

##### LE PROJET

Le Projet comprend la reconstruction d'une partie des établissements du système public d'enseignement primaire dans une région gravement touchée par le tremblement de terre du 4 février 1976. Le Projet sera exécuté conjointement par le Ministère de l'éducation et le Ministère des télécommunications et des travaux publics. Comme la zone du tremblement de terre chevauche deux régions de développement prioritaire du Projet d'enseignement primaire en zone rurale partiellement financé par le Prêt n° 520-V-025 de l'AID, les deux Projets seront mis en œuvre de manière coordonnée.

Dans le cadre du Projet de reconstruction d'écoles primaires, les écoles seront remplacées et réparées dans les départements suivants : Alta Verapaz, Baja Verapaz, Chimaltenango, El Progreso, El Quiché, Guatemala, Izabal, Jalapa, Sacatepequez, Sololá, Totonicapán et Zacapa. Les travaux de reconstruction des écoles primaires dans la ville de Guatemala sont partiellement financés par le Prêt n° 1314-GU de la Banque mondiale.

Les activités de reconstruction dans le cadre du Projet comprennent 1) le remplacement d'écoles détruites ou gravement endommagées; et 2) la réparation d'écoles partiellement endommagées qui ne doivent pas être remplacées. Dans l'ensemble, on prévoit l'exécution de 105 projets distincts de reconstruction d'écoles primaires (73 projets de remplacement et 32 projets de réparation). En tout, les écoles primaires remplacées et réparées pourront accueillir environ 25 000 élèves. Lorsque cela sera possible, les écoles seront construites conformément à la notion d'écoles régionales/écoles satellites. Toutes les écoles construites, qu'elles entrent ou non dans la catégorie des écoles régionales/écoles satellites, seront construites selon des normes antisismiques.

Pour compléter les activités de reconstruction des écoles primaires et améliorer les incidences sur le développement de ces activités, le Projet prévoit des crédits pour financer des manuels scolaires, des matériels d'enseignement et des équipements didactiques de meilleure qualité, ainsi que pour la formation et le recyclage des maîtres.

Le coût total du Projet est évalué à 8 millions de dollars, dont 5,2 millions de dollars seront financés au titre du Prêt et le Gouvernement guatémaltèque fournira un montant de 2,8 millions de dollars, notamment pour la construction d'un nouveau centre de formation des maîtres destiné à remplacer l'école normale rurale de Chimaltenango qui a été détruite. La ventilation des affectations de fonds au titre du Projet est indiquée dans le tableau suivant. Les chiffres entre parenthèses représentent les objectifs de construction. Les caractéristiques des quatre types d'écoles primaires énumérés dans le tableau sont les suivantes :

- Ecoles régionales : écoles mixtes assurant six niveaux d'études et comportant des installations spéciales et un terrain adéquat pour les activités agricoles, situés au siège de comté ou dans des régions à forte densité de population qui servent de centres pour étendre les réformes de l'enseignement dans leurs zones d'influence;
- Ecoles satellites : écoles assurant trois niveaux d'études au moins situées dans des régions relevant de la zone d'influence d'écoles régionales;
- Ecoles urbaines : écoles situées aux sièges de comté et dans les capitales de département assurant jusqu'à six niveaux d'études, mais ne possédant pas les caractéristiques d'une école régionale;
- Ecoles rurales : petites écoles situées dans les régions rurales qui ne sont pas desservies par des écoles régionales.

TABLEAU/RÉSUMÉ DE LA VENTILATION DES CRÉDITS BUDGÉTAIRES  
AFFECTÉS AU PROJET  
(en milliers de dollars des Etats-Unis)

	AID	Gouvernement du Guatemala	Total
<b>Activités de construction</b>			
Ecoles régionales (12) . . . . .	\$ 1 280	\$ —	\$ 1 280
Ecoles satellites (26) . . . . .	525	—	525
Ecoles urbaines (42)* . . . . .	1 035	225	1 260
Ecoles rurales (25) . . . . .	470	—	470
Centre de formation des maîtres . . . . .	—	1 390	1 390
Administration et services d'ingénierie et d'architecture . . . . .	95	210	305
Entretien et acquisition de terres . . . . .	—	215	215
Réserve pour imprévu et pour hausse des coûts due à l'inflation . . . . .	900	365	1 265
Total partiel	\$ 4 305	\$ 2 405	\$ 6 710
<b>Améliorations qualitatives</b>			
Formation de personnel . . . . .	\$ 255	\$ 145	\$ 400
Manuels et guides destinés aux maîtres . . . . .	105	35	140
Mobilier et équipements fixes . . . . .	290	110	400
Matériaux et fournitures . . . . .	65	25	90
Réserve pour imprévu et pour hausse des coûts due à l'inflation . . . . .	180	80	260
Total partiel	\$ 895	\$ 395	\$ 1 290
TOTAL	\$ 5 200	\$ 2 800	\$ 8 000

\* Comprend 32 projets de réparation à un coût évalué à 225 000 dollars des Etats-Unis.

Accord de Prêt n° 520-V-029 de l'AID, Reconstruction d'écoles primaires

## ANNEXE 2

### DISPOSITIONS TYPES

*Définitions.* Aux fins de la présente annexe, l'expression «Accord» s'entend de l'Accord de Prêt relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

#### Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

#### Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe B.1. CONSULTATIONS.* Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET.* L'Emprunteur :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue de l'objectif du Projet.

*Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

*Paragraphe B.4. IMPOSITION.* a) Le présent Accord et le montant du Prêt, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la République du Guatemala.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Prêt, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu du Prêt ne sont pas exonérés des impôts,

taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, par la législation en vigueur sur le territoire de la République du Guatemala, l'Emprunteur devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt. Nonobstant ce qui précède, la présente disposition ne prévoit pas d'exonération de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des sociétés pour les ressortissants ou les sociétés du Guatemala.

*Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES.* L'Emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du Prêt; ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés de l'AID, la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et au Prêt.

*Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur confirme que :

- a) Tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révéler à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- b) Il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS.* L'Emprunteur et l'AID affirment qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Prêt, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de leurs représentants respectifs si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le République du Guatemala.

*Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur donnera la publicité appropriée au Prêt et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

### Article C. PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES.* a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues dans la République du Guatemala seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Prêt seront de fabrication américaine.

*Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION.* A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Prêt, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres; toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes;
  - 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Prêt, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet; les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet.
- b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Prêt devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis.
- c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre du Prêt, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature.
- d) Les bureaux d'études utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, devront être acceptables pour l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure du possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORTS.* a) Les biens qui doivent être transportés dans la République du Guatemala ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés soit :

- 1) Sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition; soit
- 2) Sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable; soit
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.



b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt si ces biens ou ces personnes sont transportés :

- 1) Sur un navire battant le pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe 7.1 de l'Accord, sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou
- 2) Sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable; ou
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

- 1) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devra l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et
- 2) Au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes de fret brut engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés dans la République du Guatemala à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés dans la République du Guatemala pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que :

- 1) Cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur; et
- 2) Les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible; dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, l'Emprunteur ou le Gouvernement de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés dans la République du Guatemala et financés par l'AID, conformément au présent Accord, devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8.* BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur s'engage, dans toute la mesure du possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre du Prêt. Les fonds dépensés au titre du Prêt pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du Projet.

*Article D.* ANNULATION ET RECOURS

*Paragraphe D.1.* ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant un préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'a été déboursée ou fait l'objet d'engagements de déboursement à l'égard de tiers.

*Paragraphe D.2.* MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («Manquements») : a) le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord; ou b) le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou c) le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé, l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans un délai de soixante (60) jours, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- 2) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

*Paragraphe D.3.* SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque, a) un manquement survient dans l'exécution d'une obligation; ou b) il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou c) un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID; ou d) l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes, l'AID pourra à son choix :

- 1) Suspendre ou annuler les Lettres d'engagement en circulation dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de documents d'engagements irrévocables à l'égard de tiers ou à d'autres documents, auquel cas l'AID en donnera rapidement notification à l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou de n'effectuer des déboursements qu'en vertu de celles qui sont en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source extérieure à la République du Guatemala et peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans les ports d'entrée de la République du Guatemala; tout déboursement effectué au titre du Prêt au sujet de ces marchandises transférées sera déduit du solde du Principal.

*Paragraphe D.4.* ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe D.3, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours

à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée, ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers.

*Paragraphe D.5.* CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront (en ce qui concerne les fonds déboursés en vertu du Prêt) à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus.

*Paragraphe D.6.* REMBOURSEMENTS. *a)* Dans le cas où un déboursement n'est justifié par des pièces valides, conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé, conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois (3) ans, à compter de la date du dernier déboursement en vertu du présent Accord, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué.

*b)* Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué, conformément à l'alinéa précédent, ou dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Prêt et ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants :

- 1) Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée; et
- 2) Le solde, s'il y a lieu, devra être imputé sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt devra être réduit du montant de ce solde.

*Paragraphe D.7.* NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.



No. 17492

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement relating to agricultural production and economic development. Signed at Damascus on 20 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de prêt relatif à la production agricole et au développement économique. Signé à Damas le 20 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC (AGRICULTURAL MACHINERY  
AND PRODUCTION INPUTS II)

Dated: September 20, 1977

(276-K-015)

LOAN AGREEMENT dated the 20th day of September 1977 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), and the SYRIAN ARAB REPUBLIC ("Borrower").

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed forty million United States dollars (\$40,000,000) (the "Loan") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower to increase its agricultural production and its economic development program. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items", as more fully described in Section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan shall constitute the principal of the Loan.

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be indicated by A.I.D.

*Section 2.02. PAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1977 by signature.

Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04.* PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05.* RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Syria.

*Section 2.06.* TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

### *Article III.* CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

*Section 3.01.* CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- a) An opinion or opinions of the State Council of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- c) A procurement plan including the procedures by which all procurement financed under this Agreement will be carried out, the criteria and procedures for determining importer eligibility, and the mechanism for publicizing procurement and making awards.

*Section 3.02.* TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within one hundred and twenty (120) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, provided, if A.I.D. shall have disbursed any funds in advance of said conditions being met, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the principal then outstanding and shall pay any accrued interest.

*Section 3.03.* NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

### *Article IV.* PROCUREMENT, UTILIZATION, AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

*Section 4.01.* A.I.D. REGULATION 1. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision

of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

*Section 4.02. SOURCE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

*Section 4.03. DATE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, only those commodities otherwise eligible for financing hereunder for which firm orders are placed on or after September 20, 1977, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

*Section 4.04. ELIGIBLE ITEMS.* a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 (including transportation costs of shipping on United States-flag vessels) are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only after the written agreement between A.I.D. and the Borrower. After consultation with the Borrower pursuant to Section 4.13, A.I.D. may delete from the commodities specified as eligible any specific commodity, category of commodity, or commodity-related service.

b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to decline to finance any specific commodity or commodity-related service. Exceptional situations, for example, include, but are not limited to, circumstances in which the commodity would jeopardize the health or safety or persons within the Borrower's country or would not be suited for the purpose for which the commodity is intended, or the financing thereof would be inconsistent with the purposes of the Loan. If disbursement for such a transaction will be pursuant to Section 5.01, such right of A.I.D. will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (form 11 approval).

c) The Borrower shall be notified of any decision by A.I.D. to exercise its rights hereunder.

*Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR.* With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities:

- a) The provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. and the Borrower agree otherwise in writing; and
- b) The Borrower will undertake to assure that public sector importers under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector organizations.

*Section 4.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or of related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise.

*Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES.* The Borrower shall ensure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- a) The maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry



and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days, unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing;

- b) The consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of *force majeure* or special market or other circumstances; and
- c) The proper surveillance and supervision by the Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

The term "*force majeure*" as used herein shall mean the happening of an unusual event beyond the control of the Borrower, which event renders the performance of the act contemplated impossible of completion or so ineffective that the purpose of the contemplated act would not be effectively realized. *Force majeure* shall include, but not be limited to, earthquakes, floods, cyclones, extraordinary rains or winds, ship sinkings, war or hostile actions by foreign powers.

*Section 4.08. SHIPPING AND INSURANCE.* a) Goods financed under the Loan shall be transported to Syria on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, provided:

i) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels.

ii) Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Syria on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

iii) Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

iv) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirement of this Section.

v) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such favoritism, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

c) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods.

Any such replacements shall have both their source and origin in the United States unless A.I.D. and the Borrower shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 4.09.* NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Borrower shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 4.10.* INFORMATION AND MARKING. The Borrower will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning this Loan and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

*Section 4.11.* MINIMUM SIZE TRANSACTIONS. Except as A.I.D. and the Borrower may agree in writing, no Letter of Credit issued pursuant to this Agreement, except for spare parts, shall be in an amount less than ten thousand dollars (\$10,000).

*Section 4.12.* PROCEDURES. A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instruction which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 4.13.* CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the parties and that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, within five days of the delivery of written request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Loan, the performance by either party of its obligations under this Agreement, and other matters relating to the Loan.

#### Article V. DISBURSEMENTS

*Section 5.01.* DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of the Conditions Precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit, or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 5.02.* OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 5.03.* DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under Section 5.02 hereof the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to commodities or delivers property into the control of the Borrower or its designee.

*Section 5.04.* TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after September 20, 1978.

*Section 5.05.* TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after August 20, 1979, and no Loan funds shall be disbursed after September 20, 1979.

*Section 5.06.* DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities as may be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.07.* RECORDS. Borrower shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. In addition to the above, the Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.07 of this Agreement. Such books and records shall be made available to A.I.D. or its representatives for inspection for such periods, and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

#### Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

*Section 6.01.* REPORTS. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

*Section 6.02.* DISCLOSURE OF MATERIALS FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 6.03.* TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Syria.

*Section 6.04.* COMMISSION, FEES, AND OTHER PAYMENTS. a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commission, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a

contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payment legally established in Syria.

#### Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which (1) prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following ("Events of Default") shall occur:

- a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement,
- b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement,
- c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may request consultation pursuant to Section 4.13 hereof and may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days, (i) such unrepaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D.* In the event that at any time:

- a) An Event of Default has occurred,
- b) An Event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement, or
- c) Any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.,

then A.I.D. may request consultation pursuant to Section 4.13 hereof and may, at its option, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization; (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorization to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit; or (iii) to the extent that A.I.D. has not agreed to make direct reimbursement to Borrower, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Syria.

*Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such

suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05.* CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06.* REFUNDS. In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

*Section 7.07.* EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as may be agreed between the parties after consultation under section 4.I3.

*Section 7.08.* NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power or remedy hereunder.

#### Article VIII. MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail or cable address:  
State Planning Commission  
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or cable address:  
United States Agency for International Development  
c/o Embassy of the United States of America  
Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 8.02.* REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Mission Director in Syria. Such individuals shall

have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.03.* IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will specify the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 8.04.* INSTRUMENTS OF INDEBTEDNESS. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall provide instruments of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.05.* TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Syrian Arab Republic, each acting through its respective duly authorized representative, have caused two original copies of the Agreement to be signed in the English Language and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:  
By: [Signed]  
RICHARD W. MURPHY  
Title: Ambassador

Syrian Arab Republic:  
By: [Signed]  
Dr. GEORGE HORANIYEH  
Title: Minister of State for Planning Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (MACHINES AGRICOLES ET  
FACTEURS DE PRODUCTION II)

Date : 20 septembre 1977

(276-K-015)

ACCORD DE PRÊT daté du 20 septembre 1977 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»), et la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE («Emprunteur»).

*Article Premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quarante millions (40 000 000) de dollars des Etats-Unis («Prêt») destinée à couvrir les coûts en devises de biens et de services connexes, tels que ces services sont définis par le Règlement n° 1 de l'AID, nécessaires à l'Emprunteur pour l'aider à augmenter sa production agricole et à renforcer son programme de développement économique. Les biens et services connexes dont le financement est autorisé au titre du présent Accord sont ci-après dénommés «Articles agréés» et sont traités plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt en constituera le Principal.

*Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à deux pour cent (2 %) l'an pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à trois pour cent (3 %) l'an par la suite pour le solde non amorti du Principal et pour les éventuels intérêts échus et demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre de l'Accord, à une date qui sera indiquée par l'AID.

*Paragraphe 2.02.* REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du Principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement sera payable neuf ans et demi (9 ans et ½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible en vertu du paragraphe 2.01. Une fois effectué le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement conforme aux modalités du présent paragraphe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1977 par la signature.

*Paragraphe 2.03.* IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront adressés au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque le service du Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04.* REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du Principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé aux tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05.* RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur accepte de négocier avec l'AID, à tout moment où celle-ci pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République arabe syrienne.

*Paragraphe 2.06.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS. Dès paiement de la totalité du Principal et des intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes prendront fin.

### *Article III.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.01.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui fournira, préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute Lettre d'engagement au titre du Prêt, les pièces suivantes, soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Consultation du Conseil d'Etat de la République arabe syrienne établissant que le présent Accord de prêt a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire exécutable dans toutes ses dispositions;
- b) Attestation indiquant le nom des personnes occupant, en titre ou par intérim, le poste visé au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes ainsi désignées;
- c) Plan d'acquisition de biens et de services comportant l'indication des procédures selon lesquelles seront acquis tous les biens et services financés au titre du présent Accord, les critères et procédures utilisés pour décider de l'admissibilité des importateurs, ainsi que le mode de publication des appels à la concurrence et d'attribution des marchés.

*Paragraphe 3.02.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou à la date postérieure dont l'Emprunteur ou l'AID conviendront éventuellement par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de résiliation du présent Accord, celui-ci et toutes les obligations y afférentes prendront fin, étant entendu que, si l'AID a effectué un déboursement avant que les conditions précitées ne soient remplies, l'Emprunteur devra, une fois ladite notification effectuée, immédiatement rembourser le Principal non amorti et payer les intérêts échus.



*Paragraphe 3.03.* NOTIFICATION DE LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Dès que l'AID jugera réalisées les conditions préalables aux déboursements énoncées au paragraphe 3.01, elle le notifiera à l'Emprunteur.

*Article IV.* ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS  
D'AGRÉMENT DES BIENS

*Paragraphe 4.01.* RÈGLEMENT N° 1 DE L'AID. Sauf indication contraire écrite de l'AID, le Prêt ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles agréés financés au moyen de ce dernier seront soumis aux conditions et modalités prévues par le Règlement n° 1 de l'AID (éventuellement modifié), tel qu'il est en vigueur, lequel fait partie intégrante du présent Accord. Si une disposition quelconque de ce Règlement est incompatible avec une disposition du présent Accord, celle-ci prévaudra.

*Paragraphe 4.02.* PROVENANCE DES BIENS ACQUIS. Sauf indication contraire donnée dans les Lettres d'exécution ou dans les instructions relatives à l'acquisition de biens, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles agréés devront avoir pour provenance et pour origine les Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 4.03.* DATE DE RÉFÉRENCE. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, seuls les biens et services connexes qui remplissent par ailleurs les conditions de financement prévues dans le présent Accord et pour lesquels des commandes fermes ont été passées à partir du 20 septembre 1977 ouvriront droit à un financement au titre du Prêt.

*Paragraphe 4.04.* ARTICLES AGRÉÉS. a) Les biens dont le financement est agréé au titre du Prêt seront spécifiés dans les Lettres d'exécution et dans les instructions relatives à l'acquisition de biens. Les services connexes définis dans le Règlement n° 1 de l'AID (y compris les opérations de transport liées à l'expédition à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis) ouvrent droit à un financement au titre du Prêt. D'autres articles ne pourront bénéficier d'un financement que moyennant accord écrit entre l'AID et l'Emprunteur. Après consultation de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.13, l'AID pourra supprimer de la liste des biens agréés des marchandises ou catégories de marchandises ou des services connexes déterminés.

b) L'AID se réserve le droit de refuser, dans des cas exceptionnels, de financer un bien ou un service déterminé. Sont considérés comme des cas exceptionnels, à titre d'exemple et sans que cette indication soit limitative, ceux où une marchandise compromettrait la santé ou la sécurité des personnes dans le pays de l'Emprunteur ou ne serait pas adaptée à l'utilisation prévue, de même que ceux où le financement d'une marchandise serait incompatible avec les objectifs du Prêt. Si le déboursement correspondant à une telle transaction relève du paragraphe 5.01, l'AID devra exercer son droit au plus tard au moment de l'approbation préalable de la marchandise en question (formule d'approbation 11).

c) L'AID avisera l'Emprunteur de toute décision d'exercer ses droits au titre du présent paragraphe.

*Paragraphe 4.05.* ACQUISITION DE BIENS POUR LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne les acquisitions faites au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 du Règlement n° 1 de l'AID relatives aux procédures d'appel à la concurrence s'appliqueront, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit; et
- b) L'Emprunteur fera en sorte que, dans le cadre du Prêt, les importateurs du secteur public mettent en place des moyens logistiques de gestion adéquats et que des fonds suffisants soient disponibles pour le paiement des frais bancaires, droits de douane

et autres frais connexes afférents aux biens importés par des organismes du secteur public.

*Paragraphe 4.06.* FINANCEMENT D'INSTALLATIONS. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, il ne pourra être prélevé sur le produit du Prêt plus de \$1 000 000 pour l'acquisition de biens ou de services connexes aux fins de construction, d'extension, d'équipement ou de transformation d'une installation ou d'un ensemble d'installations qu'avec l'approbation préalable de l'AID et sous réserve des autres autorisations requises par le Règlement n° 1 de l'AID. Par «Ensemble d'installations» on entend des installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et le régime de propriété, constituent une seule et même entreprise.

*Paragraphe 4.07.* UTILISATION DES BIENS. L'Emprunteur veillera à ce que les biens financés au titre du présent Accord soient effectivement utilisés aux fins pour lesquelles l'aide est accordée. A cet effet :

- a) Les autorités douanières enregistreront exactement l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont sans retard aux formalités douanières d'importation aux ports d'entrée, et les importateurs enlèveront les marchandises sans retard de la douane et/ou des entrepôts sous douane, la durée totale de ces opérations (de la date de l'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) ne devant pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours, sauf empêchement de l'importateur résultant d'un cas de force majeure ou acceptation de l'AID donnée par écrit;
- b) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date de leur arrivée au port d'entrée, sauf la nécessité d'une période plus longue, justifiée à la satisfaction de l'AID, en raison d'un cas de force majeure, de conditions exceptionnelles du marché ou d'autres circonstances; et
- c) L'Emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriées afin de réduire dans les ports les risques de détérioration et de vol imputables à la négligence ou à des irrégularités délibérées dans la manutention des cargaisons, conformément aux prescriptions détaillées des Lettres d'exécution.

L'expression «Cas de force majeure», au sens du présent Accord, vise la survenance d'un événement inhabituel, indépendant de la volonté de l'Emprunteur, qui rend l'exécution de l'acte envisagé impossible ou inopérante au point que l'objet de cet acte ne se trouverait pas atteint. Les cas de force majeure comprennent, sans que cette indication soit limitative, les tremblements de terre, inondations, typhons, pluies ou vents d'une extrême violence, naufrages, guerres ou actes hostiles de puissances étrangères.

*Paragraphe 4.08.* TRANSPORT ET ASSURANCE. a) Les biens financés au titre du Prêt devront être acheminés en République arabe syrienne par des transporteurs battant pavillon d'un pays mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de l'expédition, aux conditions suivantes :

i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut à transporter par mer de toutes les marchandises financées au titre du présent Accord (ce tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devra être acheminé par des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis.

ii) En outre, au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes brutes de fret afférentes à l'ensemble des expéditions de marchandises financées au titre du présent Accord et acheminées en République arabe syrienne par des transporteurs de cargaison solide devront être attribuées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis.

iii) Les conditions énoncées aux points i et ii ci-dessus devront être respectées à la fois au regard du fret chargé dans les ports américains et de celui chargé dans les autres ports, le calcul étant fait séparément.

iv) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la fin de chaque trimestre civil, ou dans tel autre délai que l'AID pourra fixer par écrit, l'Emprunteur présentera à celle-ci, un rapport, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, sur l'accomplissement des conditions énoncées au présent paragraphe.

v) Aucun des biens en question ne pourra être transporté à bord d'un navire de haute mer (ou d'un aéronef) que l'AID, dans une note adressée à l'Emprunteur, a désigné comme non admis au transport de biens financés par elle ou qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'agrément de celle-ci.

b) Au cas où, en relation avec l'assurance maritime de cargaisons financées au titre du présent Accord, l'Emprunteur favoriserait, par loi, décret ou autre réglementation, une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens acquis aux Etats-Unis et financés au moyen du Prêt devront, tant que durera le régime de faveur, être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un quelconque Etat des Etats-Unis d'Amérique.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec des pratiques commerciales prudentes, couvrira la valeur totale des biens et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces derniers ont été financés. Toute indemnité perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à remplacer ou réparer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser l'Emprunteur des frais encourus pour remplacer ou réparer le bien. Tout bien de remplacement devra avoir pour provenance et pour origine les Etats-Unis d'Amérique, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, et sera, au demeurant, soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.09. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin de permettre aux firmes américaines de participer à la fourniture d'articles agréés, l'Emprunteur communiquera à l'AID tous renseignements pertinents au moment que celle-ci pourra indiquer dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 4.10. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur coopérera avec l'AID à la diffusion d'informations sur le Projet et suivra toutes instructions raisonnables éventuellement données par l'AID concernant le marquage des articles agréés.

*Paragraphe 4.11. VOLUME MINIMAL DES TRANSACTIONS.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, aucune Lettre de crédit émise en application du présent Accord ne sera d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars des Etats-Unis, sauf si elle porte sur des pièces de rechange.

*Paragraphe 4.12. PROCÉDURES.* L'AID émettra des Lettres d'exécution et des instructions relatives à l'acquisition de biens qui prescriront les procédures à suivre pour l'application du présent Accord et auront force obligatoire.

*Paragraphe 4.13. CONSULTATIONS PERMANENTES.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la mise en place de moyens adéquats de communication entre les Parties et à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, ils procéderont lorsqu'il y a lieu, par l'intermédiaire de leurs représentants et dans les cinq jours suivant la présentation d'une demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la manière dont l'une et l'autre Parties s'acquittent de leurs obligations au titre du présent Accord et sur toutes autres questions concernant le Prêt.

#### Article V. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 5.01.* DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT DESTINÉES À DES BANQUES AMÉRICAINES. Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, lorsqu'il y a lieu, demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement d'un montant déterminé par lesquelles l'AID s'engage à rembourser à ces banques les sommes qu'elles ont versées à l'Emprunteur ou à ses représentants, en vertu de Lettres de crédit ou autres titres, pour couvrir les coûts d'articles agréés acquis conformément aux clauses et conditions du présent Accord. La banque versera la somme correspondante à l'entrepreneur ou au fournisseur sur présentation des pièces justificatives éventuellement prescrites par l'AID dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires afférents aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.02.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Il sera également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités et procédures dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 5.03.* DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été faits, dans le cas visé au paragraphe 5.01, à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds à l'Emprunteur, au bénéficiaire désigné par lui ou à un établissement bancaire en vertu d'une Lettre d'engagement. Dans les cas visés au paragraphe 5.02, la date du déboursement sera indiquée dans les documents par lesquels les Parties seront convenues de cette opération, étant entendu qu'en l'absence de précisions la date à retenir sera celle à laquelle l'AID paiera les marchandises ou remettra les biens à l'Emprunteur ou au bénéficiaire désigné par lui.

*Paragraphe 5.04.* DATE LIMITE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, il ne sera émis aucune Lettre d'engagement en réponse à une demande reçue après le 20 septembre 1978.

*Paragraphe 5.05.* DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, il ne sera accepté aucun déboursement au titre de pièces justificatives présentées après le 20 août 1979 et aucun fonds ne sera déboursé après le 20 septembre 1979.

*Paragraphe 5.06.* PIÈCES JUSTIFICATIVES. Le Règlement n° 1 de l'AID indique de façon détaillée les pièces à fournir à l'appui de demandes de déboursements à effectuer au titre du présent Accord au moyen de Lettres d'engagement ou selon un autre mode de financement. L'AID pourra exiger la présentation de pièces supplémentaires pour les biens qu'elle spécifiera éventuellement dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.07.* ETATS. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément à des principes et pratiques comptables rationnels et régulièrement appliqués, tels livres et états se rapportant au présent Accord qui pourront être prescrits dans les Lettres d'exécution. En outre, il tiendra des états appropriés pour justifier que les biens financés au titre du présent Accord ont été utilisés conformément à son paragraphe 4.07. Ces livres et états seront mis à la disposition de l'AID ou de ses représentants aux fins d'inspection pendant le temps et aux dates que l'AID pourra fixer et seront conservés cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID dans le cadre du présent Accord.

#### Article VI. ENGAGEMENTS ET GARANTIES D'ORDRE GÉNÉRAL

*Paragraphe 6.01.* COMPTES RENDUS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et comptes rendus que celle-ci pourra demander concernant les biens et

services financés au titre du Prêt et l'exécution des obligations de l'Emprunteur en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 6.02. COMMUNICATION DES FAITS ET CIRCONSTANCES PERTINENTS.* L'Emprunteur garantit qu'il a communiqué ou fait communiquer exactement et complètement à l'AID, dans le cadre de la demande de Prêt, tous faits et circonstances pertinents et qu'il lui a de même communiqué exactement et complètement tous faits et circonstances susceptibles d'affecter substantiellement le Projet et l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Accord. Il informera l'AID sans retard de tous faits et circonstances ultérieurs susceptibles — ou dont on peut raisonnablement supposer qu'ils seront susceptibles — d'affecter substantiellement le Projet ou l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 6.03. IMPOSITION.* Le présent Accord, le Prêt et tout titre de créance y afférents seront exonérés de tous impôts ou droits prévus par le droit syrien; les versements au titre du Principal et des intérêts seront de même exonérés de tous impôts ou droits, à la source ou autres, prévus par le droit syrien.

*Paragraphe 6.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*

a) L'Emprunteur garantit qu'en relation avec l'obtention du Prêt, ou avec une mesure prise en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, ni lui-même ni, à sa connaissance, une autre personne ou entité n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de commissions, d'honoraires ou d'autres sommes d'argent quelconques si ce n'est comme rémunération normale des cadres et agents employés à plein temps ou pour la rétribution de prestations de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis. Il informera l'AID sans retard de tout paiement effectué ou convenu par lui ou à son su en rémunération de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si le paiement en question a été ou sera effectué sous conditions), et si le montant d'un tel paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté à la convenance de celle-ci.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses agents en relation avec l'acquisition de biens et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est comme acquittement d'honoraires, d'un impôt ou d'un paiement analogue prévu par le droit syrien.

#### *Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler : toute partie du Prêt i) qui, avant cette notification, n'aura pas été déboursée par l'AID ou n'aura pas déjà fait l'objet d'un engagement de déboursement de sa part, ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués en vertu de titres autres que des Lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.02. CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* Si l'un ou plusieurs des faits suivants («Cas d'inexécution») sont imputables à l'Emprunteur :

- a) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal dus en vertu du présent Accord,
- b) Non-respect d'une quelconque autre disposition du présent Accord,
- c) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal ou d'une autre somme dus en vertu d'un autre accord de prêt ou de tout accord de garantie conclu entre l'Emprunteur ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé,

l'AID pourra demander qu'on procède à des consultations en application du paragraphe 4.13 du présent Accord et aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou

une partie du Principal non amorti sera exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce même délai, i) le Principal non remboursé et les intérêts échus au titre du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et ii) le montant de tous les déboursements ultérieurs faits en vertu de Lettres de crédit alors en circulation ou à un autre titre deviendra exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS ET TRANSFERT DE BIENS À L'AID.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient,
- b) Il se produit un fait considéré par l'AID comme créant une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou bien
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit,

l'AID pourra demander qu'on procède à des consultations en application du paragraphe 4.I3 du présent Accord et aura la faculté, indépendamment des recours prévus par son Règlement n° 1, i) de refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou d'autres autorisations de déboursement; ii) de suspendre ou d'annuler les Lettres d'engagement ou autres autorisations de déboursement en circulation dans la mesure où celles-ci n'auront pas été utilisées pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables; ou iii) pour autant que l'AID n'ait pas accepté de rembourser directement l'Emprunteur, de refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux qui font l'objet de Lettres d'engagement; et iv) à ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au titre du présent Accord lui soit transférée, pour autant que ces biens soient en état d'être livrés et qu'ils n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée syriens.

*Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, il n'a pas été mis fin ou remédié à la situation qui est à l'origine de cette mesure dans le délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt dans la mesure où elles n'auront pas encore fait l'objet de déboursements ou d'émission de Lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation, toute suspension des déboursements ou toute anticipation du remboursement du Prêt, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur (au regard des fonds déboursés au titre du Prêt) jusqu'au paiement intégral de la totalité du Principal et des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. RESTITUTIONS.* Outre les restitutions réclamées par ailleurs par elle en application de son Règlement n° 1, l'AID pourra, au cas où un déboursement n'aurait pas été justifié au moyen de pièces valides au sens du présent Accord ou n'aurait pas été utilisé conformément aux dispositions de celui-ci ou aurait été utilisé en violation de la législation régissant l'AID, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en restitue le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande à cet effet. Les montants que l'Emprunteur restituera à l'AID en raison d'un manquement aux dispositions du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre de celui-ci, le total disponible pour des déboursements ultérieurs étant diminué d'autant, et ils ne pourront être réutilisés dans le cadre du présent Accord.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux, autres que la rémunération de son personnel, encourus par l'AID à l'occasion du recouvrement d'une restitution ou d'une créance résultant de la survenance d'un des cas d'inexécution visés

au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et être remboursés à l'AID selon les modalités dont les Parties pourront convenir après s'être consultées en application du paragraphe 4.13.

*Paragraphe 7.08.* NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou omette d'exercer l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont elle pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit, pouvoir ou recours ni à aucun autre droit, pouvoir ou recours prévu par le présent Accord.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents ou autres communications émanant de l'Emprunteur ou de l'AID en application du présent Accord prendront la forme d'un écrit, d'un télégramme, d'un câble ou d'un radiogramme et seront réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils auront été remis au destinataire par porteur, par voie postale, par télégramme, par câble ou par radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :  
State Planning Commission  
Damascus, Syrian Arab Republic

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :  
United States Agency for International Development  
c/o Embassy of the United States of America  
Damascus, Syrian Arab Republic

Les adresses ci-dessus pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 8.02.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins relatives au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre d'Etat adjoint responsable des questions de planification, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en République arabe syrienne. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un autre représentant dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur remettra à l'AID un document, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, indiquant le nom du représentant et donnant un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment mandatés de l'Emprunteur qui aura été désigné conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra tenir la signature de ce représentant sur tout instrument comme preuve péremptoire que l'acte accompli au moyen de l'instrument correspondant aura été dûment autorisé.

*Paragraphe 8.03.* LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra à l'occasion des Lettres d'exécution prescrivant les procédures applicables en relation avec l'exécution du présent Accord.

*Paragraphe 8.04.* TITRES DE CRÉANCE. Chaque fois que l'AID en fera la demande, l'Emprunteur émettra des titres de créance aux fins du Prêt, sous la forme, dans les termes et avec telles consultations juridiques à l'appui que l'AID pourra raisonnablement requérir.

*Paragraphe 8.05.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS. Dès paiement de la totalité du Principal et des intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes prendront fin.

EN FOI DE QUOI, les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe syrienne, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont signé et conclu le présent Accord, en deux originaux rédigés en langue anglaise, à la date suscrite.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

RICHARD W. MURPHY

*Titre* : Ambassadeur

Pour la République arabe syrienne :

*Par* : [Signé]

GEORGE HORANIYEH

*Titre* : Le Ministre d'Etat chargé des questions de planification



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*on 22 January 1979*

*No. 827*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*le 22 janvier 1979*

*N° 827*

**No. 827**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement for the promotion of collaboration between the  
two organizations for the benefit of developing coun-  
tries. Signed at Paris on 22 December 1978 and at  
Vienna on 22 January 1979**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 22 January 1979.*

N° 827

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)**

et

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE  
ET LA CULTURE**

**Accord destiné à favoriser la collaboration entre les deux  
organisations au profit des pays en développement.  
Signé à Paris le 22 décembre 1978 et à Vienne le  
22 janvier 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 janvier 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

WHEREAS the promotion, by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as “UNESCO”) of collaboration among the nations in and through education, science and culture is interlinked with assistance by the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as “UNIDO”) in promoting and accelerating the industrialization of developing countries with particular emphasis on the manufacturing sector;

WHEREAS UNESCO and UNIDO recognize that the close interdependency of education and scientific and technological research with industry calls for closer co-operation and collaboration between the two organizations in a number of activities;

WHEREAS for this purpose a “Memorandum of Understanding on guidelines for co-operation and co-ordination of activities between UNESCO and UNIDO” was signed on 4 April 1968 by the Director-General of UNESCO and the Executive Director of UNIDO;

WHEREAS UNESCO and UNIDO are desirous of improving the co-operation between them by, in particular, co-ordinating better their activities in all areas where their functions and activities are complementary and mutually supportive;

WHEREAS at its 78th session the Executive Board of UNESCO adopted decision 78 EX/7.1 by which, *inter alia*, it welcomed the aforementioned Memorandum and invited the Director-General of UNESCO to pursue his consultations with the Executive Director of UNIDO “with a view to presenting to a future session of the Board for its approval an agreement between UNESCO and UNIDO”;

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

*Article I.* With a view to achieving a more intensive collaboration between them, UNESCO and UNIDO shall:

- (i) Keep each other informed of their respective ongoing and planned programmes, activities and projects at the earliest possible time;
- (ii) Review their work on a regular and continuous basis in order to identify areas of common interest both for information and co-operation purposes;
- (iii) Select from among the programme activities approved by their respective competent organs specific issues of common interest, and prepare work programmes identifying responsibilities, sources of funds and procedures for joint effort;
- (iv) Maintain each other informed of the advancement of their approved work programmes;
- (v) Evaluate the results obtained.

*Article II.* 1. The parties hereto shall initially co-operate and make joint effort in the following areas:

- (i) Development of science and technology policies;
- (ii) Scientific and technical research and the development of appropriate technologies;
- (iii) Development of proper liaison and co-operation between industry and the system of research and education in developing countries;

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1979 by signature, in accordance with article VIII (2).

- (iv) Scientific and technological information;
- (v) Development of co-operative programmes concerning the social, cultural and environmental implications of industrialization.

2. Areas for co-operation and joint effort, in addition to those listed in paragraph 1 above, shall be identified by the parties as and when required and, in such cases, objectives, programme areas, scope of collaboration, and the responsibility of each organization shall be agreed upon by the two organizations.

*Article III.* 1. In order to ensure systematic contacts at the organizational and technical levels between the staff of the two organizations working in similar fields, a UNESCO/UNIDO Inter-Secretariat Committee on Co-operation (hereinafter called "the Committee") shall be established to supervise the elaboration of the operational procedures referred to in Article IV, paragraph 1, below, to monitor the implementation of this Agreement and to consider and make recommendations to the Director-General of UNESCO and to the Executive Director of UNIDO on policy issues.

2. The Committee shall meet at least once every six months.

3. The Committee may appoint temporary working groups to function within its framework and to serve as focal points for co-ordination of activities in specialized fields of common interest.

*Article IV.* 1. Operational procedures for the implementation of this Agreement shall, without prejudice to the terms of paragraph 2 below, be agreed upon by the parties hereto as needed.

2. The Director-General of UNESCO and the Executive Director of UNIDO shall make appropriate arrangements for the promotion of adequate co-operation and co-ordination between the two organizations, especially at the field level.

3. In the implementation of this Agreement due consideration shall be given to the decisions and recommendations of the Administrative Committee on Co-ordination relating to the co-ordination of activities throughout the United Nations system.

*Article V.* Copies of this Agreement shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, to the Administrator of the United Nations Development Programme and, through him, to the Resident Representatives of the United Nations Development Programme.

*Article VI.* 1. This Agreement may be amended or revised by agreement between UNESCO and UNIDO.

2. This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 June of that year.

*Article VII.* This Agreement replaces and supersedes the "Memorandum on guidelines for co-operation and co-ordination of activities between UNESCO and UNIDO" of 4 April 1968.

*Article VIII.* 1. This Agreement shall be signed by the Executive Heads of the two organizations, in the case of UNESCO after the approval by its Executive Board.

2. The Agreement shall enter into force upon signature.

For the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:

[Signed]

AMADOU-MAHTAR M'BOU

Director-General

Date: 22 Dec. 1978

For the United Nations Industrial  
Development Organization:

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Executive Director

Date: 22nd January 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

ATTENDU que les activités de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée l'«UNESCO») tendant à resserrer la collaboration entre nations dans les domaines et par l'intermédiaire de l'éducation, de la science et de la culture, d'une part, et l'assistance fournie par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'«ONUDI») pour promouvoir et accélérer l'industrialisation des pays en développement, en mettant particulièrement l'accent sur le secteur manufacturier, d'autre part, sont interdépendantes;

ATTENDU que l'UNESCO et l'ONUDI reconnaissent que l'étroite interdépendance de l'éducation et de la recherche scientifique et technologique, d'une part, et de l'industrie, d'autre part, appelle une coopération et une collaboration plus étroites entre les deux organisations dans un certain nombre d'activités;

ATTENDU qu'à cet effet un «Mémorandum d'accord sur les principes directeurs de la coopération et de la coordination des activités de l'UNESCO et de l'ONUDI» a été signé le 4 avril 1968 par le Directeur général de l'UNESCO et le Directeur exécutif de l'ONUDI;

ATTENDU que l'UNESCO et l'ONUDI sont désireuses d'améliorer la coopération qui s'est instaurée entre elles, en particulier par une meilleure coordination de leurs activités dans tous les domaines où leurs fonctions et activités se complètent et s'étayent mutuellement;

ATTENDU qu'à sa 78<sup>e</sup> session le Conseil exécutif de l'UNESCO a adopté la décision 78 EX/7.1 qui, entre autres dispositions, approuvait le Mémorandum susmentionné et invitait le Directeur général de l'UNESCO à poursuivre ses consultations avec le Directeur exécutif de l'ONUDI «en vue de soumettre à l'approbation du Conseil, à l'une de ses futures sessions un accord entre l'UNESCO et l'ONUDI»;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* En vue d'instaurer entre elles une collaboration plus étroite, l'UNESCO et l'ONUDI :

- (i) Se tiendront mutuellement informées, dans les meilleurs délais, de leurs programmes, activités et projets respectifs, en cours ou prévus;
- (ii) Passeront en revue leurs travaux de manière régulière et suivie en vue de déterminer les domaines d'intérêt commun, à des fins tant d'information que de coopération;
- (iii) Sélectionneront, parmi les activités de programme, approuvées par leurs organes compétents respectifs, des questions particulières d'intérêt commun et établiront des programmes de travail déterminant la répartition des responsabilités, les sources de financement et les procédures d'une action commune;
- (iv) Se tiendront mutuellement informées de l'état d'avancement de leurs programmes de travail approuvés;
- (v) Procéderont à une évaluation des résultats obtenus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 2.

*Article II.* 1. La coopération et l'action conjointe des Parties au présent Accord s'exerceront initialement dans les domaines suivants :

- (i) Elaboration des politiques scientifiques et techniques;
- (ii) Recherche scientifique et technique et mise au point de technologies appropriées;
- (iii) Etablissement d'une liaison et d'une coopération appropriées entre l'industrie et les systèmes de recherche et d'éducation dans les pays en développement;
- (iv) Information scientifique et technique;
- (v) Elaboration de programmes de coopération concernant les incidences sociales, culturelles et environnementales de l'industrialisation.

2. Les Parties détermineront en tant que de besoins des domaines de coopération et d'action conjointe autres que ceux déjà énumérés ci-dessus au paragraphe premier, et, dans cette éventualité, les deux organisations arrêteront d'un commun accord les objectifs, les secteurs de programme et le champ de leur collaboration, ainsi que les responsabilités de chacune d'entre elles.

*Article III.* 1. En vue d'assurer une liaison systématique au niveau des structures et sur le plan technique entre les membres du personnel des deux organisations s'occupant de domaines analogues, il est créé un Comité de coopération intersecrétariats UNESCO/ONUDI (ci-après dénommé le «Comité»), pour superviser l'élaboration des procédures opérationnelles mentionnées ci-dessous, au paragraphe premier de l'article IV et suivre l'application du présent Accord, ainsi que pour étudier et adresser au Directeur général de l'UNESCO et au Directeur exécutif de l'ONUDI des recommandations sur les questions d'orientation.

2. Le Comité se réunit au moins une fois tous les six mois.

3. Le Comité peut constituer des groupes de travail temporaires appelés à fonctionner sous son autorité et à servir de points de convergence pour la coordination des activités menées dans les domaines spécialisés d'intérêt commun.

*Article IV.* 1. Les procédures opérationnelles concernant l'application du présent Accord seront convenues en tant que de besoins par les Parties, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. Le Directeur général de l'UNESCO et le Directeur exécutif de l'ONUDI prendront les dispositions voulues pour faciliter la coopération et la coordination entre les deux organisations, en particulier pour ce qui concerne les activités opérationnelles.

3. Dans l'application du présent Accord, il sera dûment tenu compte des décisions et recommandations du Comité administratif de coordination relatives à la coordination des activités dans l'ensemble du système des Nations Unies.

*Article V.* Les exemplaires copies du présent Accord seront remis au Secrétaire général des Nations Unies, à l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et, par son intermédiaire aux Représentants résidents du Programme des Nations Unies pour le développement.

*Article VI.* 1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé par accord entre l'UNESCO et l'ONUDI.

2. Il peut être mis fin au présent Accord par l'une ou l'autre des Parties au 31 décembre de chaque année, moyennant préavis adressé à l'autre partie le 30 juin au plus tard de la même année.

*Article VII.* Le présent Accord annule et remplace le «Mémorandum d'accord sur les principes directeurs de la coopération et de la coordination des activités entre l'UNESCO et l'ONUDI», en date du 4 avril 1968.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord est signé par les chefs de secrétariat des deux organisations et, dans le cas de l'UNESCO, après approbation de son Conseil exécutif.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la signature.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture :

[Signé]

AMADOU-MAHTAR M'BOW

Directeur général

*Date* : 22 décembre 1978

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Directeur exécutif

*Date* : 22 janvier 1979



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING.  
SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

## SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 2 DECEMBER 1946, REFLECTING AMENDMENTS MADE BY THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION BEFORE ITS TWENTY-FOURTH MEETING

*Authentic text of the amended Schedule: English*

*The amended Schedule to the International Whaling Convention printed below reflects amendments made by the International Whaling Commission before its twenty-fourth meeting. It is presented here for information and as reference for the series of amendments which follow:*

1. (a) There shall be maintained on each factory ship at least two inspectors of whaling for the purpose of maintaining twenty-four hour inspection provided that at least one such inspector shall be maintained on each catcher functioning as a factory ship. These inspectors shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the factory ship; provided that inspectors need not be appointed to ships which, apart from the storage of products, are used during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.

(b) Adequate inspection shall be maintained at each land station. The inspectors serving at each land station shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the land station.

(c) There shall be received such observers as the member countries may arrange to place on factory ships and land stations or groups of land stations of other member countries. The observers shall be appointed by the Commission and paid by the Government nominating them.

2. It is forbidden to take or kill gray whales or right whales, except by aborigines or a Contracting Government on behalf of aborigines and only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

3. It is forbidden to take or kill calves or suckling whales or female whales which are accompanied by calves or suckling whales.

4. (1) (a) It is forbidden to kill blue whales in the North Atlantic Ocean for three years ending on 24th February, 1973.

(b) It is forbidden to kill or attempt to kill blue whales in the North Pacific Ocean and its dependent waters north of the Equator for five years beginning with the 1971 season.

(2) It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales except minke whales in any of the following areas:

(a) In the waters north of 66° North Latitude except that from 150° East Longitude eastwards as far as 140° West Longitude the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

(b) In the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

(c) In the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

(d) In the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

(e) In the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, and 10 to 12, as well as annex A in volume 832.

5. It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westward as far as 160° West Longitude. (This paragraph as a result of a decision of the fourteenth meeting was rendered inoperative until the Commission otherwise decides.)

6. (1) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the North Atlantic Ocean for a period ending on 8th November, 1972. Notwithstanding this close season the taking of 10 humpback whales per year is permitted in Greenland waters provided that whale catchers of less than 50 gross register tonnage are used for this purpose.

(2) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the waters south of the Equator.

(3) It is forbidden to kill or attempt to kill blue whales in the waters south of the Equator.

(4) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the North Pacific Ocean and its dependent waters north of the Equator for three years beginning with the 1971 season.

(5) It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating sperm whales in the waters between 40° South Latitude and 40° North Latitude.\*

7. (a) It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales (excluding minke whales) in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from 12th December to 7th April following, both days inclusive.

(b) It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating sperm or minke whales, except as permitted by the Contracting Governments in accordance with sub-paragraphs (c), (d) and (e) of this paragraph.

(c) Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction, one continuous open season not to exceed eight months out of any period of twelve months during which the taking or killing of sperm whales by whale catchers may be permitted; provided that a separate open season may be declared for each factory ship and the whale catchers attached thereto.

(d) Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by the whale catchers may be permitted.

Provided that:

- (i) A separate open season may be declared for each factory ship and the whale catchers attached thereto;
- (ii) The open season need not necessarily include the whole or any part of the period declared for other baleen whales pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph.

(e) Each Contracting Government shall declare for all whale catchers under its jurisdiction not operating in conjunction with a factory ship or land station one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by such whale catchers may be permitted. Notwithstanding this paragraph one continuous open season not to exceed eight months may be implemented so far as Greenland is concerned.

8. (a) The number of baleen whales taken during the open season in waters south of 40° South Latitude by factory ships or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed 2,300 blue whale units in 1971/72.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, blue whale units shall be calculated on the basis that one blue whale equals:

- (1) Two fin whales, or
- (2) Two and a half humpback whales, or
- (3) Six sei or Bryde's whales.

\* Paragraph 6 (5) came into force on 4th January, 1966, but is not binding on Japan, Norway and the Union of Soviet Socialist Republics, all of whom objected within the prescribed period.

(c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all factory ships or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of each Contracting Government, provided that when the number of blue whale units is deemed by the Bureau of International Whaling Statistics to have reached 85 per cent of whatever total catch limit is imposed by the Commission notification shall be given as aforesaid at the end of each day of data on the number of blue whale units taken.

(d) If it appears that the maximum catch of whales permitted by sub-paragraph (a) of this paragraph may be reached before 7th April of any year, the Bureau of International Whaling Statistics shall determine, on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall be deemed to have been reached and shall notify the master of each factory ship and each Contracting Government of that date not less than four days in advance thereof. The taking or attempting to take baleen whales by factory ships or whale catchers attached thereto shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after midnight of the date so determined.

(e) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention of each factory ship intending to engage in whaling operations in any waters south of 40° South Latitude.

(f) Subject to sub-paragraph (h) the number of fin whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters excluding the catch in the East China Sea shall not exceed 1,046 whales in 1972.

(g) Subject to sub-paragraph (h), the number of sei and Bryde's whales combined taken in the North Pacific Ocean and dependent waters shall not exceed 3,768 whales in 1972. The numbers taken in 1973 shall be further adjusted on the basis of the latest scientific assessment so that the catch shall be less than the estimate of the sustainable yield.

(h) Until the end of 1972 the catch specified in either sub-paragraph (f) or (g) may be exceeded by not more than 10% provided that an appropriate reduction is made in the catch specified in the other sub-paragraph.

(i) The number of sperm whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters shall not exceed 10,841 whales in 1972.

(j) The number of sperm whales taken in the area south of the Equator and between 20° East Longitude and 70° East Longitude in the 1971/72 pelagic season shall not exceed 923 whales and in the 1972 coastal season shall not exceed 1,824 whales. These figures in subsequent seasons to be further adjusted on the basis of the latest scientific assessment.\*

9. (a) It is forbidden to take or kill any blue, sei, Bryde's or humpback whales below the following lengths:

- Blue whales, 70 feet (21.3 metres),
- Sei and Bryde's whales, 40 feet (12.2 metres),
- Humpback whales, 35 feet (10.7 metres),

except that blue whales of not less than 65 feet (19.8 metres) and sei and Bryde's whales of not less than 35 feet (10.7 metres) in length may be taken for delivery to land stations, provided that, except in the North-east Pacific area for a period of three years starting 1st April, 1971, the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

(b) It is forbidden to take or kill any fin whales below 57 feet (17.4 metres) in length in the Southern Hemisphere, and it is forbidden to take or kill fin whales below 55 feet (16.8 metres) in the Northern Hemisphere; except that fin whales of not less than 55 feet (16.8 metres) may be taken for delivery to land stations in the Southern Hemisphere and fin whales of not less than 50 feet (15.2 metres) may be taken for delivery to land stations in the Northern Hemisphere, provided that, except in the North-east Pacific area for a period of three years starting 1st April, 1971, in each case the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

\* Paragraph 8 (j) came into force on 3rd January, 1972, but is not binding on Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, both of whom objected within the prescribed period.

(c) It is forbidden to take or kill any sperm whales below 38 feet (11.6 metres) in length, except that sperm whales of not less than 35 feet (10.7 metres) in length may be taken for delivery to land stations.

(d) Whales must be measured when at rest on deck or platform, as accurately as possible by means of a steel tape measure fitted at the zero end with a spiked handle which can be stuck into the deck planking abreast of one end of the whale. The tape measure shall be stretched in a straight line parallel with the whale's body and read abreast the other end of the whale. The ends of the whale, for measurement purposes, shall be the point of the upper jaw and the notch between the tail flukes. Measurements, after being accurately read on the tape measure, shall be logged to the nearest foot, that is to say, any whale between 75 feet 6 inches and 76 feet 6 inches shall be logged as 76 feet, and any whale between 76 feet 6 inches and 77 feet 6 inches shall be logged as 77 feet. The measurement of any whale which falls on an exact half foot shall be logged at the next half foot, e.g. 76 feet 6 inches precisely shall be logged as 77 feet.

10. (a) It is forbidden to use a whale catcher attached to a land station for the purpose of killing or attempting to kill baleen and sperm whales except as permitted by the Contracting Government in accordance with sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph.

(b) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and whale catchers attached to such land stations, one open season during which the taking or killing of baleen (excluding minke) whales by the whale catchers shall be permitted. Such open season shall be for a period of not more than six consecutive months in any period of twelve months and shall apply to all land stations under the jurisdiction of the Contracting Government; provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of baleen (excluding minke) whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of baleen (excluding minke) whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

(c) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations, one open season not to exceed eight continuous months in any one period of twelve months, during which the taking or killing of sperm whales by the whale catchers shall be permitted, such period of eight months to include the whole of the period of six months declared for baleen whales (excluding minke whales) as provided for in sub-paragraph (b) of this paragraph; provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of sperm whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of sperm whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.\*

(d) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations one open season not to exceed six continuous months in any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by the whale catchers shall be permitted (such period not being necessarily concurrent with the period declared for other baleen whales, as provided for in sub-paragraph (b) of this paragraph); provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

Except that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is located in an area having oceanographic conditions clearly distinguishable from those of the area in which are located the other land stations used for the taking or treating of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government; but the declaration of a separate open season by virtue of the provisions of this sub-paragraph shall not cause thereby the period of time covering the open seasons declared by the same Contracting Government to exceed nine continuous months of any twelve months.

\* NOTE. This sub-paragraph 10 (c) came into force as from 21st February, 1952, in respect of all Contracting Governments, except the Commonwealth of Australia, who lodged an objection to it within the prescribed period, and this objection was not withdrawn. The provisions of this sub-paragraph are not therefore binding on the Commonwealth of Australia.

(e) The prohibitions contained in this paragraph shall apply to all land stations as defined in Article II of the Whaling Convention of 1946 and to all factory ships which are subject to the regulations governing the operation of land stations under the provisions of paragraph 17 of this Schedule.

11. It is forbidden to use a factory ship which has been used during a season in any waters south of 40° South Latitude for the purpose of treating baleen whales, apart from minke whales in any other area except the North Pacific Ocean and its dependent waters north of the Equator for the same purpose within a period of one year from the termination of that season; provided that catch limits in the North Pacific Ocean and dependent waters are established as provided in paragraph 8 (f), (g) and (h) and provided that this paragraph shall not apply to a ship which has been used during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.

12. (a) It is forbidden to use a factory ship or a land station for the purpose of treating any whales (whether or not killed by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government) the killing of which by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government is prohibited by the provisions of paragraphs 2, 4, 5, 6, 7, 8 or 10 of this Schedule.

(b) All other whales (except minke whales) taken shall be delivered to the factory ship or land station and all parts of such whales shall be processed by boiling or otherwise, except the internal organs, whale bone and flippers of all whales, the meat of sperm whales and of parts of whales intended for human food or feeding animals. A Contracting Government may in less developed regions exceptionally permit treating of whales without use of land stations, provided that such whales are fully utilised in accordance with this paragraph.

(c) Complete treatment of the carcasses of "dauhval" and of whales used as fenders will not be required in cases where the meat or bone of such whales is in bad condition.

13. (a) The taking of whales for treatment by a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass (except of a whale used as a fender, which shall be processed as soon as is reasonably practicable) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is hauled up for treatment.

(b) Whales taken by all whale catchers, whether for factory ships or land stations, shall be clearly marked so as to identify the catcher and to indicate the order of catching.

(c) All whale catchers operating in conjunction with a factory ship shall report by radio to the factory ship:

- (1) The time when each whale is taken;
- (2) Its species; and
- (3) Its marking effected pursuant to sub-paragraph (b) of this paragraph.

(d) The information specified in sub-paragraph (c) of this paragraph shall be entered immediately by a factory ship in a permanent record which shall be available at all times for examination by the whaling inspectors; and in addition there shall be entered in such permanent record the following information as soon as it becomes available:

- (1) Time of hauling up for treatment;
- (2) Length, measured pursuant to sub-paragraph (d) of paragraph 9;
- (3) Sex;
- (4) If female, whether milk-filled or lactating;
- (5) Length and sex of foetus, if present; and
- (6) A full explanation of each infraction.

(e) A record similar to that described in sub-paragraph (d) of this paragraph shall be maintained by land stations, and all of the information mentioned in the said sub-paragraph shall be entered therein as soon as available.

14. Gunners and crews of factory ships, land stations, and whale catchers, shall be engaged on such terms that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size and yield of whales taken and not merely upon the number of the whales taken. No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of milk-filled or lactating whales.

15. Copies of all official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations shall be transmitted to the Commission.

16. Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and land stations of statistical information (a) concerning the number of whales of each species taken, the number thereof lost, and the number treated at each factory ship or land station, and (b) as to the aggregate amounts of oil of each grade and quantities of meal, fertiliser (guano), and other products derived from them, together with (c) particulars with respect to each whale treated in the factory ship or land station as to the date and approximate latitude and longitude of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus. The data referred to in (a) and (c) above shall be verified at the time of the tally and there shall also be notification to the Commission of any information which may be collected or obtained concerning the calving grounds and migration routes of whales.

In communicating this information there shall be specified:

- (a) The name and gross tonnage of each factory ship;
- (b) The number of whale catchers, including separate totals for surface vessels and aircraft and specifying, in the case of surface vessels, the average length and horse power of whale catchers;
- (c) A list of the land stations which were in operation during the period concerned.

17. (a) A factory ship which operates solely within territorial waters in one of the areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph, by permission of the Government having jurisdiction over those waters, and which flies the flag of that Government shall, while so operating, be subject to the regulations governing the operation of land stations and not to the regulations governing the operation of factory ships.\*

(b) Such factory ship shall not, within a period of one year from the termination of the season in which she so operated, be used for the purpose of treating baleen whales in any of the other areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph or south of 40° South Latitude.

(c) The areas referred to in sub-paragraphs (a) and (b) are:

- (1) On the coast of Madagascar and its dependencies;
- (2) On the west coasts of French Africa;
- (3) On the coasts of Australia, namely on the whole east coast and on the west coast in the area known as Shark Bay and northward to North-west Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the Port of Albany;\*\*

\* See note on page 265.

\*\* NOTE. Paragraph 17 (a), (b) and (c) (1) to (3) was inserted by the Commission at its first meeting in 1949, and came into force on 11th January, 1950, as regards all Contracting Governments except France, who therefore remain bound by the provisions of the original paragraph 17, which reads as follows:

17. Notwithstanding the definition of land station contained in Article II of the Convention, a factory ship operating under the jurisdiction of a Contracting Government, and the movements of which are confined solely to the territorial waters of that Government, shall be subject to the regulations governing the operation of land stations, within the following areas:

- (a) On the coast of Madagascar and its dependencies, and on the west coasts of French Africa;
- (b) On the west coast of Australia in the area known as Shark Bay and northward to North-west Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the port of Albany; and on the east coast of Australia, in Twofold Bay and Jervis Bay.

Paragraph 17 (c) (4) was inserted by the Commission at its eleventh meeting in 1959 and came into force on 5th October, 1959, as regards all Contracting Governments.

(4) On the Pacific coast of the United States of America between 35° North Latitude and 49° North Latitude.

18. (1) The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say:

“Baleen whale” means any whale which has baleen or whale bone in the mouth, i.e. any whale other than a toothed whale.

“Blue whale” (*Balaenoptera* or *Sibbaldus musculus*) means any whale known by the name of blue whale, Sibbald’s rorqual, or sulphur bottom.

“Bryde’s whale” (*Balaenoptera edeni* or *brydei*) means any whale known by the name of “Bryde’s whale”.

“Dauhval” means any unclaimed dead whale found floating.

“Fin whale” (*Balaenoptera physalus*) means any whale known by the name of common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razorback, or true fin whale.

“Gray whale” (*Rhachianectes glaucus*) means any whale known by the name of gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back or rip sack.

“Humpback whale” (*Megaptera nodosa* or *novaeangliae*) means any whale known by the name of bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale or hunchbacked whale.

“Minke whale” (*Balaenoptera acutorostrata*, *B. Davidsoni*, *B. huttoni*) means any whale known by the name of lesser rorqual, little piked whale, minke whale, pike-headed whale or sharp headed finner.

“Right whale” (*Balaena mysticetus*, *Eubalaena glacialis*, *E. australis*, etc.; *Neobalaena marginata*) means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pygmy right whale, Southern pygmy right whale, or Southern right whale.

“Sei whale” (*Balaenoptera borealis*) means any whale known by the name of sei whale, Rudolphi’s rorqual, pollack whale, or coalfish whale.

“Sperm whale” (*Physeter catodon*) means any whale known by the name of sperm whale, spermacet whale, cachalot or pot whale.

“Toothed whale” means any whale which has teeth in the jaws.

(2) “Whales taken” means whales that have been killed and either flagged or made fast to catchers.

AMENDMENTS TO PARAGRAPHS 1 (c), 4 (1) (a), 5, 6 (1), 8 (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), 9 (c), 11 AND 12 (a) OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, OF 2 DECEMBER 1946, AS AMENDED. ADOPTED AT THE TWENTY-FOURTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, LONDON, 26 TO 30 JUNE 1972

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments came into force with respect to all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 5 October 1972, i.e., 90 days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

*Authentic text of the amendments: English.*

The amendments read as follows:

*Paragraph 1 (c)*

Insert after “Commission”, line 3, “acting through its Secretary”.



*Paragraph 4 (1) (a)*

Delete the words “for three years ending on 24th February 1973”.

*Paragraph 5*

Delete whole paragraph. Insert “[This paragraph was deleted following a recommendation made at the 24th Meeting]”.

*Paragraph 6 (1)*

Delete after “Ocean”, line 1, “for a period ending on 8th November 1972”. Delete “close season” line 2 and substitute “prohibition”.

*Paragraph 8 (a)*

Delete after “exceed”, line 3, “2,300 blue whale units in 1971/72” and substitute “1,950 fin and 5,000 sei and Bryde’s whales combined and 5,000 minke whales in 1972/73”.

*Paragraph 8 (b)*

Delete whole sub-paragraph.

*Paragraph 8 (c)*

Renumber 8 (b); delete “blue whale units”, line 2, and substitute “fin, sei, Bryde’s and minke whales”.

Delete “blue whale units”, line 5, and substitute “each of these species”.

Delete “blue whale units”, last line, and substitute “each of these species”.

*Paragraph 8 (d)*

Renumber 8 (c); delete “whales”, line 4, and substitute “each of these species”.

*Paragraph 8 (e)*

Renumber 8 (d).

*Paragraph 8 (f)*

Renumber 8 (e); delete “Subject to sub-paragraph (h)”, line 1. Delete after “exceed”, line 2, “1,046” and “1972” and substitute “650” and “1973”.

*Paragraph 8 (g)*

Renumber 8 (f); delete “Subject to sub-paragraph (h)”. Delete after “exceed”, line 2, “3,768” and “1972”, line 2, and substitute “3,000” and “1973”. Delete last sentence.

*Paragraph 8 (h)*

Delete whole sub-paragraph.

*Paragraph 8 (i)*

Renumber 8 (g). Delete after “exceed” in line 2 “10,841 whales in 1972” and substitute “6,000 male and 4,000 female sperm whales in 1973”.

*Paragraph 8 (j)*

Delete whole sub-paragraph and footnote and substitute sub-paragraph 8 (h) “The number of sperm whales taken in the Southern Hemisphere in the 1972/73 pelagic season and the 1973 coastal season shall not exceed 8,000 males and 5,000 females”.

*Paragraph 9 (c)*

Delete “38” to “stations”, lines 1, 2 and 3, and substitute “30 feet (9.2 metres) in length except in the North Atlantic Ocean where it is forbidden to take or kill any sperm whale below 35 feet (10.7 metres).”

*Paragraph 11*

Delete after “8”, line 6, “(f), (g) and (h)” and substitute “(e) and (f)”.

*Paragraph 12 (a)*

Delete “5” in the last line.

AMENDMENTS TO PARAGRAPHS 4, 6, 7, 8, 9, 10, 15 AND 17 OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, OF 2 DECEMBER 1946, AS AMENDED. ADOPTED AT THE TWENTY-FIFTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, LONDON, 25 TO 29 JUNE 1973

In accordance with article V (3) of the Convention, all amendments concerned, except parts of those relating to sub-paragraph 8 (a) and (h) (objected to by the Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics as indicated below), came into force with respect to all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 4 October 1973, i.e., 90 days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

The remaining amendments to paragraph 8 (a) and (h) came into force on 2 January 1974, i.e., 180 days following the notification thereof by the International Whaling Commission with respect to all Contracting Governments except the Government of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics who had objected thereto.

*Authentic text of the Amendments: English.*

The amendments read as follows:

*Paragraph 4*

Delete sub-paragraphs 4 (1) (a) and (b).

Insert "It is forbidden to kill or attempt to kill blue whales".

*Paragraph 6*

Delete in sub-paragraph 6 (1) "in the North Atlantic Ocean".

Insert at the end of the second line "not below 35 feet (10.7 metres) in length".

Delete sub-paragraphs 6 (2), (3) and (4).

Delete sub-paragraph 6 (5).

*Paragraph 7*

Delete in sub-paragraph 7 (a) "(excluding minke whales)".

Insert after "whales" in line 2 "except minke whales".

*Paragraph 8*

*Sub-paragraph 8 (a)*

Delete "1,950", line 3. Insert "1,450".

Delete "5,000", line 3. Insert "4,500".

Delete "1972/73", line 4. Insert "1973/74".\* \*\*

Insert after "1973/74", "The taking of fin whales shall cease not later than 30 June 1976".\*

*Sub-paragraph 8 (e)*

Delete "650", line 2. Insert "550".

Delete "1973", line 2. Insert "1974".

*Sub-paragraphs 8 (f) and (g)*

Delete "1973", line 2. Insert "1974".

*Sub-paragraph 8 (h)*

Delete "1972/73", line 1. Insert "1973/74".

Delete "1973", line 2. Insert "1974".

\* Not binding on the Government of Japan.

\*\* Not binding on the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Insert after “females”, line 2:\* \*\*

“The total catches in any of the Areas I to VI shall not exceed the limits shown below:

	<i>Male</i>	<i>Female</i>
Areas II and III, 60°W-70°E . . . . .	1,900	1,800
Areas IV and V, 70°E-170°W . . . . .	2,900	2,100
Areas VI and I, 170°W-60°W . . . . .	3,200	1,100”

*Paragraph 9*

*Sub-paragraph 9 (a)*

Delete the first six lines and insert “It is forbidden to take or kill any sei or Bryde’s whales below 40 feet (12.2 metres); except that sei and Bryde’s whales . . .”.

Delete in lines 8 and 9 “except in the north-east Pacific area for a period of three years starting 1st April 1971”.

*Sub-paragraph 9 (b)*

Delete in line [6] “except in the north-east Pacific area for a period of three years starting 1st April 1971”.

*Paragraph 10*

*Sub-paragraph 10 (b)*

Delete “(excluding minke)”, line 3. Insert “except minke whales”.

Delete “(excluding minke)”, line [7]. Insert “except minke whales”.

*Sub-paragraph 10 (c)*

Delete “(excluding minke whales)”, line [5]. Insert “except minke whales”.

*Paragraph 15*

Delete paragraph. Insert “A Contracting Government shall transmit to the Commission copies of all its official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations”.

*Paragraph 17*

Delete sub-paragraphs 17 (c) (1) and (2) and the accompanying footnote.

AMENDMENTS TO PARAGRAPHS 1, 11, 12, 13, 14, 15, 21, 24 (b) AND (c) OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, OF 2 DECEMBER 1946, AS AMENDED. ADOPTED AT THE TWENTY-SIXTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, LONDON, 24 TO 28 JUNE 1974

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments came into force with respect to all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 2 October 1974, i.e., 90 days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

*Authentic text of the amendments: English.*

The amendments read as follows:

*Paragraph 1*

Add the following at end of paragraph: “lost whale” means any whale that has been taken but not delivered to the factory ship or land station.

*Paragraph [8]*

Line 3, delete “1,450”, insert “1,000”; line 3, delete “4,500”, insert “4,000”; line 4, delete “5,000”, insert “7,000”; line 4, delete “1973/74”, insert “1974/75”.

Add the following at end of paragraph:

“The total catches taken in any of the areas I to VI shall not exceed the limits shown below. However, in no circumstances shall the sum of the area catches exceed the total quotas.

	<i>Fin</i>	<i>Sei and Bryde's</i>	<i>Minke</i>
Areas I and II, 120°W-0° . . . . .	475	1,275	3,300
Areas III and IV, 0-130°E . . . . .	416	1,503	4,140
Areas V and VI, 130°E-120°W . . . . .	300	1,664	1,060

“Further provided that in areas II and III the catch of sei and Bryde’s whales does not exceed 810 and 495 respectively. From 1975/76 the quotas will be divided into six areas or such other divisions based on the advice tendered by the Scientific Committee.”

*Paragraph 12*

Line 2, delete “550”, insert “300”; line 2, delete “1974”, insert “1975”.

*Paragraph 13*

Line 2, delete “3,000”, insert “2,000”; line 2, delete “1974”, insert “1975”.

*Paragraph 14*

Line 2, delete “1974”, insert “1975”.

*Paragraph 15*

Line 1, delete “1973/74”, insert “1974/75”; line 2, delete “1974”, insert “1975”; line 6, delete “1,900”, insert “2,548”; line 6, delete “1,800”, insert “2,563”; line 7, delete “2,900”, insert “2,730”; line 7, delete “2,100”, insert “2,188”; line 8, delete “3,200”, insert “3,822”; line 8, delete “1,100”, insert “1,500”.

Delete colon and dash in line 4. Add a full stop then the following sentence: “However, in no circumstances shall the sum of the area catches exceed the total quotas”.

*Paragraph 21*

Delete and insert the following:

“Whales must be measured when at rest on deck or platform after the hauling out wire and grasping device have been released, by means of a tape-measure made of a non-stretching material. The zero end of the tape-measure shall be attached to a spike or stable device to be positioned on the deck or platform abreast of one end of the whale. Alternatively the spike may be stuck into the tail fluke abreast of the apex of the notch. The tape-measure shall be held taut in a straight line parallel to the deck and the whale’s body, and other than in exceptional circumstances along the whale’s back, and read abreast of the other end of the whale. The ends of the whale for measurement purposes shall be the tip of the upper jaw or, in sperm whales, the most forward part of the head and the apex of the notch between the tail flukes.

“Measurements shall be logged to the nearest foot or 0.1 metres. That is to say, any whale between 75 feet 6 inches and 76 feet 6 inches shall be logged as 76 feet, and any whale between 76 feet 6 inches and 77 feet 6 inches shall be logged as 77 feet. Similarly, any whale between 10.15 metres and 10.25 metres shall be logged as 10.2 metres, and any whale between 10.25 metres and 10.35 metres shall be logged as 10.3 metres. The measurement of any whale which falls on an exact half foot or 0.05 metre shall be logged at the next half foot or 0.05 metre, e.g. 76 feet 6 inches precisely shall be logged as 77 feet and 10.25 metres precisely shall be logged as 10.3 metres.”

*Paragraph 24 (b)*

Delete and insert the following:

“For each catcher ship attached to a factory ship or land station:

“(i) The dates on which each is commissioned and ceases whaling for the season;

- “(ii) The number of days on which each is at sea on the whaling grounds each season;
- “(iii) Where possible the total number of hours spent each day searching for, chasing and catching whales, but not including time spent picking up or towing;
- “(iv) The gross tonnage, horsepower and length of each and the list of those equipped with asdic; vessels used only as tow boats should be specified.”

*Paragraph 24 (c)*

Delete full stop after “concerned”. Add a comma and then the following: “and the number of miles searched per day by aircraft, if any”.

AMENDMENTS to paragraphs 1, 2 (c), 3 (c), 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17 (a), 20 and 22 of the Schedule to the International Convention for the Regulation of Whaling, of 2 December 1946, as amended. Adopted at the twenty-seventh meeting of the International Whaling Commission, London, 23 to 27 June 1975

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments came into force with respect to all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 3 October 1975, i.e., 90 days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

*Authentic text of the amendments: English.*

The amendments read as follows:

*Paragraph 1*

Add the following at end of paragraph:

“Lactating whale” means (a), with respect to baleen whales, a female which has any milk present in a mammary gland.

“(b) With respect to sperm whales, a female which has milk present in a mammary gland the maximum thickness (depth) of which is 10 cm or more. This measurement shall be at the mid-ventral point of the mammary gland perpendicular to the body axis and shall be logged to the nearest centimetre; that is to say, any gland between 9.5 cm and 10.5 cm shall be logged as 10 cm. The measurement of any gland which falls on an exact 0.5 centimetre shall be logged at the next 0.5 centimetre, e.g. 10.5 cm shall be logged as 11.0 cm.

“However, notwithstanding these criteria, a whale shall not be considered a lactating whale if scientific (histological or other biological) evidence is presented to the appropriate national authority establishing that the whale could not at that point in its physical cycle have had a calf dependent on it for milk.”

*Paragraph 2 (c)*

Line 2, delete “one continuous open season”; insert “an open season or seasons”.

*Paragraph 3 (c)*

Lines 5 and 6, delete “such period of eight months to include the whole of the period of six months declared for baleen whales, except minke whales, as provided for in sub-paragraph (b) of this paragraph”.

*Section III, capture*

Delete, “prohibitions and areas”.

Delete paragraphs 5, 6 and 7. Amend to read as follows:

*“Classification of areas and divisions*

“5. In paragraphs 6 and 11, areas in the Southern Hemisphere are those waters between the ice edge and 40° South Latitude and lying between the following parallels of longitude,

except that for sei and Bryde's whales combined and minke whales they shall extend to the equator:

- “— Area I, 120°W-60°W;
- “— Area II, 60°W-0;
- “— Area III, 0-70°E;
- “— Area IV, 70°E-130°E;
- “— Area V, 130°E-170°W;
- “— Area VI, 170°W-120°W.

“In paragraphs 6 and 15, divisions relating to the catch limits for Southern Hemisphere sperm whales are those waters lying between the ice edge and the equator and between the following parallels of longitude:

- “— Division 1, 60°W-30°W;
- “— Division 2, 30°W-20°E;
- “— Division 3, 20°E-60°E;
- “— Division 4, 60°E-90°E;
- “— Division 5, 90°E-130°E;
- “— Division 6, 130°E-160°E;
- “— Division 7, 160°E-170°W;
- “— Division 8, 170°W-100°W;
- “— Division 9, 100°W-60°W.

*“Classification of stocks*

“6. All stocks of whales shall be classified in one of three categories according to the advice of the Scientific Committee as follows:

“(a) A Sustained Management Stock is a stock which is not more than 10 per cent of Maximum Sustainable Yield (hereinafter referred to as MSY) stock level below MSY stock level, and not more than 20 per cent above that level; MSY being determined on the basis of the number of whales: when a stock has remained at a stable level for a considerable period under a regime of approximately constant catches, it shall be classified as Sustained Management Stock in the absence of any positive evidence that it should be otherwise classified.

“Commercial whaling shall be permitted on Sustained Management Stocks according to the advice of the Scientific Committee.

“For the 1975/76 pelagic season and 1976 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1976 season in all other areas for stocks between the MSY stock level and 10 percent below that level, the permitted catch, except for sei whales and Bryde's whales combined in the Southern Hemisphere, shall not exceed the number of whales obtained by taking 90 percent of the MSY and reducing that number by 10 percent for every 1 percent by which the stock falls short of the MSY stock level. For stocks at or above the MSY stock level, the permitted catch shall not exceed 90 percent of the MSY.

“For sei and Bryde's whales combined in the Southern Hemisphere for the 1975/76 pelagic season and the 1976 coastal season the permitted catch of Sustained Management Stocks below the MSY stock level shall not exceed the number of whales obtained by taking 90 percent of the MSY and reducing that number by 5 percent for every 1 percent by which the stock at the beginning of the sustained management period falls short of the MSY stock level.

“The following stocks are classified as Sustained Management Stocks for the 1975/76 pelagic season and the 1976 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1976 season in all other areas:

- “— Fin whales, Southern Hemisphere Area I;
- “— Fin whales, North Atlantic (Iceland Stock);
- “— Fin whales, North Atlantic (Newfoundland Stock);
- “— Sei and Bryde's whales combined, Southern Hemisphere Areas I, II, IV, V, VI;

- “— Minke whales, Southern Hemisphere Area IV, North Atlantic (Stock East of Cape Farewell, Greenland);
- “— Sperm whales, males, Southern Hemisphere Divisions 1, 2, 3, 4, 7, and 9;
- “— Sperm whales, females, Southern Hemisphere Divisions 3, 4, 7, and 9.

“(b) An Initial Management Stock is a stock more than 20 percent of MSY stock level above MSY stock level. Commercial whaling shall be permitted on Initial Management Stocks according to the advice of the Scientific Committee as to measures necessary to bring the stocks to the MSY stock level and then optimum level in an efficient manner and without risk of reducing them below this level. The permitted catch for such stocks will not be more than 90 percent of MSY as far as this is known, or, where it will be more appropriate, catching effort shall be limited to that which will take 90 percent of MSY in a stock at MSY stock level.

“In the absence of any positive evidence that a continuing higher percentage will not reduce the stock below the MSY stock level no more than 5 percent of the estimated initial exploitable stock shall be taken in any one year. Exploitation should not commence until an estimate of stock size has been obtained which is satisfactory in the view of the Scientific Committee.

“The following stocks are classified as Initial Management stocks for the 1975/76 pelagic season and the 1976 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1976 season in all other areas.

- “— Minke whales, Southern Hemisphere Areas I, II, III, V, VI;
- “— Minke whales, North Atlantic (Stock West of Cape Farewell, Greenland);
- “— Bryde’s whales, North Pacific;
- “— Sperm whales, males, Southern Hemisphere Divisions 5 and 8;
- “— Sperm whales, females, Southern Hemisphere Divisions 1, 2, 5, 6 and 8;
- “— Sperm whales, males, North Pacific;
- “— Sperm whales, females, North Pacific.

“(c) A Protection Stock is a stock which is below 10 percent of MSY stock level below MSY stock level.

“There shall be no commercial whaling on species or stocks whilst they are classified as Protection Stocks. The following stocks are classified as Protection Stocks for the 1975/76 pelagic season and 1976 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1976 season in all other areas.

- “— Blue whales, all oceans;
- “— Humpback whales, all oceans;
- “— Right whales, all oceans;
- “— Gray whales, all oceans;
- “— Fin whales, Southern Hemisphere Areas II, III, IV, V, VI;
- “— Fin whales, North Pacific;
- “— Fin whales, North Atlantic (Faroes and West Norway Stock);
- “— Fin whales, North Atlantic (Nova Scotia Stock);
- “— Sei whales, Southern Hemisphere Area III;
- “— Sei whales, North Pacific;
- “— Sperm whales, males, Southern Hemisphere Division 6.

“7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 the taking of 10 humpback whales not below 35 feet (10.7 metres) in length, per year is permitted in Greenland waters provided that whale catchers of less than 50 gross register tonnage are used for this purpose and the taking of gray or right whales by aborigines or a Contracting Government [is permitted] on behalf of aborigines but only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.”

*Paragraph 8*

Amend to read as follows: "It is forbidden to take or kill suckling calves or female whales accompanied by calves".

*Paragraph 11*

Amend to read as follows:

"The number of fin whales taken during the open season in waters south of 40° South Latitude by factory ships or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed 220 in 1975/76. The taking of fin whales shall cease not later than 30 June 1976. The number of other species of baleen whales taken during the open season in the Southern Hemisphere by factory ships, land stations or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed 2230 sei and Bryde's whales combined and 6810 minke whales in the 1975/76 pelagic season and the 1976 coastal season. The total catches taken in any of the areas I to VI shall not exceed the limits shown below. However, in no circumstances shall the sum of the area catches exceed the total quotas for each species:

	<i>"Fin</i>	<i>Sei and Bryde's whales combined</i>	<i>Minke</i>
Area I	220	198	1,200
Area II	0	567	2,160
Area III	0	0	2,400
Area IV	0	671	891
Area V	0	693	840
Area VI	0	297	600"

*Paragraph 12*

Amend to read as follows:

"The number of whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1976 shall not exceed the following limits:

- "— Sperm, males, 5,200;
- "— Sperm, females, 3,100;
- "— Bryde's, 1,363."

*Paragraph 13*

Amend to read as follows:

"The number of fin and minke whales taken in the North Atlantic Ocean in 1976 shall not exceed the following limits:

- "— Fin whales, Newfoundland waters, 90;
- "— Fin whales, Iceland waters, 275;
- "— Minke whales, east of Cape Farewell, 2,000;
- "— Minke whales, west of Cape Farewell, 550."

*Paragraph 14*

Delete provisions.

*Paragraph 15*

Amend as follows: line 1, delete "1974/75", insert "1975/76"; line 2, delete "1975", insert "1976"; delete "8,000", insert "5,870"; delete "5,000", insert "4,870"; line 3, delete "Areas I to VI", insert "Divisions 1 to 9".

Lines 6–9 inclusive, delete and insert the following:

	<i>"Male</i>	<i>Female</i>
Divisions 3 and 4 . . . . .	1,562	1,368
Division 5 . . . . .	1,080	756
Division 6 . . . . .	0	324
Division 7 . . . . .	495	396
Division 8 . . . . .	1,512	972
Divisions 9, 1 and 2 . . . . .	2,024	1,992"



*Paragraph 17*

Amend to read as follows:

“(a) It is forbidden to use a factory ship or a land station for the purpose of treating any whales (whether or not taken by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government) which are classified as Protection Stocks in paragraph 6 or are taken by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government in contravention of paragraphs 2, 3, 9, 11, 12, 13 and 15 of this Schedule.”

*Paragraph 20*

Amend last sentence to read “No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of lactating whales”.

*Paragraph 22*

Amend (b) (4) to read “If female, whether lactating”.

AMENDMENTS TO PARAGRAPHS 1, 6 (a), (b) AND (c), 11, 12, 13, 14, 15 (c), 21 and 23 (PARAGRAPH 1, SECTION (c)), AND 23 (PARAGRAPH 2) OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, 2 DECEMBER 1946, AS AMENDED. ADOPTED AT THE TWENTY-EIGHTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, LONDON, 21 TO 25 JUNE 1976

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments came into force with respect to all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 1 October 1976. i.e., 90 days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

*Authentic text of the amendments: English.*

The amendments read as follows:

*Paragraph 1*

Add the following at the end of the paragraph:

“ ‘small-type whaling’ means catching operations using powered vessels with mounted harpoon guns hunting exclusively for minke, bottlenose, pilot or killer whales”.

*Paragraph 6(a)*

Sub-paragraph 4

Amend to read:

“For the 1976/77 pelagic season and the 1977 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1977 season in all other areas . . .”

Delete “except for sei whales and Bryde’s whales combined in the Southern Hemisphere”.

*Sub-paragraph 5*

Delete whole sentence:

“For sei and Bryde’s whales combined in the Southern Hemisphere . . . falls short of the MSY stock level”.

*Sub-paragraph 6*

Amend to read:

“The following stocks are classified as Sustained Management Stocks for the 1976/77 pelagic season and the 1977 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1977 season in all other areas:

“— Fin whales, North Atlantic (East Greenland-Iceland Stock);

“— Sei whales, Southern Hemisphere, Areas I, II, IV, V, VI;

“— Minke whales, North Pacific (Western Stock);

- “— Minke whales, North Atlantic (North American Coast, East Greenland and East Atlantic Stocks);
- “— Sperm whales, males, Southern Hemisphere, Divisions 3 and 5;
- “— Sperm whales, females, Southern Hemisphere, Divisions 2, 3, 6 and 7;
- “— Sperm whales, North Atlantic.

“The following stocks are provisionally listed as Sustained Management Stocks for 1977, pending the accumulation of sufficient information for classification

- “— Fin whales, North Atlantic (North Norway, Spain-Portugal-British Isles Stocks);
- “— Sei whales, North Atlantic (Iceland-Denmark Strait Stock);
- “— Minke whales, North Atlantic (West Greenland Stock)”.

*Paragraph 6(b)*

*Sub-paragraph 3*

Amend to read:

“The following stocks are classified as Initial Management Stocks for the 1976/77 pelagic season and the 1977 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1977 season in all other areas:

- “— Fin whales, North Atlantic (Newfoundland-Labrador Stock);
- “— Bryde’s whales, Southern Hemisphere, all Areas;
- “— Bryde’s whales, North Pacific;
- “— Minke whales, Southern Hemisphere, all Areas;
- “— Minke whales, North Pacific (except the Western Stock);
- “— Sperm whales, males, Southern Hemisphere, Divisions 1, 2, 4, 6 and 8;
- “— Sperm whales, females, Southern Hemisphere, Divisions 1, 5 and 8;
- “— Sperm whales, males, North Pacific;
- “— Sperm whales, females, North Pacific”.

*Paragraph 6(c)*

*Sub-paragraph 2*

Amend to read:

“There shall be no commercial whaling on species or stocks whilst they are classified as Protection Stocks. The following stocks are classified as Protection Stocks for the 1976/77 pelagic season and the 1977 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1977 season in all other areas:

- “— Blue whales, all oceans;
- “— Humpback whales, all oceans;
- “— Right whales, all oceans;
- “— Gray whales, all oceans;
- “— Fin whales, Southern Hemisphere, all Areas;
- “— Fin whales, North Pacific;
- “— Fin whales, North Atlantic (West Norway-Faroe and Nova Scotia Stocks);
- “— Sei whales, Southern Hemisphere, Area III;
- “— Sei whales, North Pacific;
- “— Sei whales, North Atlantic (Nova Scotia Stock);
- “— Sperm whales, males, Southern Hemisphere, Divisions 7 and 9;
- “— Sperm whales, females, Southern Hemisphere, Divisions 4 and 9”.

*Paragraph 11*

Delete the first two sentences and the footnote.

Amend to read:

“The number of baleen whales taken during the open season in the Southern Hemisphere by factory ships, land stations or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed 1,863 sei whales and 8,900 minke whales and 0

Bryde's whales (pending a satisfactory estimate of stock size), in the 1976/77 pelagic season and the 1977 coastal season. The total catches taken in any of the Areas I to VI shall not exceed the limits shown below. However, in no circumstances shall the sum of the Area catches exceed the total quotas for each species:

	Sei whales	Minke whales
Area I . . . . .	388	1,062
Area II . . . . .	113	2,041
Area III . . . . .	0	3,003
Area IV . . . . .	383	1,600
Area V . . . . .	626	1,524
Area VI . . . . .	539	402

*Paragraph 12*

Amend to read:

“The number of whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1977 shall not exceed the following limits:

- “— Sperm whales, males, 4,320;
- “— Sperm whales, females, 2,880;
- “— Bryde's whales, 1,000;
- “— Minke whales (Western Stock), 541;
- “— Minke whales (remainder of the North Pacific), 0 pending a satisfactory estimate of stock size”.

*Paragraph 13*

Amend to read:

“The number of whales taken in the North Atlantic Ocean in 1977 shall not exceed the following limits:

- “— Fin whales, Newfoundland Stock, 90;
- “— Fin whales, North Norway Stock, 61;
- “— Minke whales, North American Stock, 48;
- “— Minke whales, West Greenland Stock, 325;
- “— Minke whales, East Greenland Stock, 320;
- “— Minke whales, East Atlantic Stock, 1,790;
- “— Sei whales, Iceland-Denmark Strait Stock, 132;
- “— Sperm whales, 685.

“The total catch of fin whales from the East Greenland-Iceland Stock shall not exceed 1,524 in the six years 1977 to 1982 inclusive, and the total catch in any one year shall not exceed 304”.

*Paragraph 14*

Amend to read:

“The number of sperm whales taken in the Southern Hemisphere in the 1976/77 pelagic season and the 1977 coastal season shall not exceed 3,894 males and 897 females. The total catch in any of the Divisions 1 to 9 shall not exceed the limits shown below. However, in no circumstances shall the sum of the Division catches exceed total quotas.

	Male	Female
Division 1 . . . . .	316	73
Division 2 . . . . .	840	194
Division 3 . . . . .	783	224
Division 4 . . . . .	590	0
Division 5 . . . . .	559	128
Division 6 . . . . .	287	66
Division 7 . . . . .	0	94
Division 8 . . . . .	909	209
Division 9 . . . . .	0	0

*Paragraph 15(c)*

Add the following:

“It is forbidden to take or kill any sperm whale over 45 feet (13.7 metres) in length in the Southern Hemisphere north of 40°S latitude during the months of October to January inclusive.”

*Paragraph 21*

Add new sub-paragraph as follows:

“(d) A record similar to that described in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be maintained by ‘small-type whaling’ operations conducted from shore or by pelagic fleets, and all of this information mentioned in the said sub-paragraph shall be entered therein as soon as available.”

*Paragraph 23 (paragraph 1, section (c))*

Amend line 7 to read:

“. . . each whale treated in the factory ship, land station or ‘small-type whaling’ operations as to the date and approximate . . .”

*Paragraph 23 (paragraph 2, section (b))*

Add new section as follows:

“(v) Any modifications of the above measures or data from other suitable indicators of fishing effort for ‘small-type whaling’ operations.”

**AMENDMENTS TO THE SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING OF 2 DECEMBER 1946, AS AMENDED. ADOPTED AT THE TWENTY-NINTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, CANBERRA, 20 TO 24 JUNE 1977**

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments came into force with respect to all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 25 October 1977, i.e., 90 days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

*Authentic text of the amendments: English.*

The amendments read as follows:

**A. *New layout for section III, Capture***

The new layout adopted is shown in Appendix 1.

Some resulting necessary changes of wording are shown in italic type.

The existing paragraphs numbered 16 to 23 will be renumbered 18 to 25.

Consequential changes in paragraph 18 (a) in the new numbering (para. 16 (a) in the old numbering) result from the renumbering of some of the paragraphs referenced therein. These do not change the substance of the text, which now reads:

“18. (a) It is forbidden to use a factory ship or a land station for the purpose of treating any whales (whether or not taken by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government) which are classified as Protection Stocks in paragraph 8 or are taken by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government in contravention of paragraphs 2, 3, 5, 9, 10, 14 and 15 of this Schedule.”

**B. *Substantive amendments***

i) *Paragraph 1.* Amend the final definition of section I. Interpretation as follows:

“ ‘Small-type whaling’ means catching operations using powered vessels with mounted harpoon guns hunting exclusively for minke, bottlenose, beaked, pilot or killer whales.

“ ‘Bottlenose whale’ means any whale known by the name Baird’s beaked whale (*Berardius bairdii*), Arnoux’s whale (*Berardius arnuxii*), Southern bottlenose whale (*Hyperoodon planifrons*), or Northern bottlenose whale (*Hyperoodon ampullatus*).

“ ‘Beaked whale’ means any whale belonging to the genus *Mesoplodon*, or any whale known by the name of Cuvier’s beaked whale (*Ziphius cavirostris*), or Shepherd’s beaked whale (*Tasmacetus shepherdii*).

“ ‘Pilot whale’ means any whale known by the name of long-finned pilot whale (*Globicephala melaena*) or short-finned pilot whale (*Globicephala macrorhynchus*).

“ ‘Killer whale’ means any whale known by the name of killer whale or orca (*Orcinus orca*).”

ii) *Paragraph 7, (new numbering)*. Add new sub-paragraph (c), to define North Atlantic whale stock boundaries (shown in Appendix 1, underlined).

iii) *Paragraph 11 (new numbering, old paragraph 7)*. Delete the words “or right”.

iv) *Paragraph 2(e)*, last sentence. Delete “eight” and substitute “nine”, so that the sentence reads:

“Notwithstanding this paragraph one continuous open season not to exceed nine months may be implemented so far as Greenland is concerned.”

v) *Section VI, information required*. Add the following new Paragraph 26 before existing final paragraph, which is renumbered 27:

“26. (a) Where possible all factory ships and land stations shall collect from each whale taken:

“ (1) The combined weight of both testes, and tissue samples from one testis; or both ovaries

“ (2) At least one ear plug, or one tooth (preferably first mandibular).

“ (b) Where possible similar collections to those described in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be undertaken by small-type whaling operations conducted from shore or by pelagic fleets.

“ (c) All specimens collected under sub-paragraphs (a) and (b) shall be properly labelled with the platform or other identification number of the whale and be appropriately preserved.”

### C. *Miscellaneous provisions*

i) *Paragraph 7 (new numbering, old paragraph 5)*. Change “parallels of longitude” to “meridians of longitude” in two places (shown in Appendix 1, in *italic*).

Delete “40° South Latitude” and “except that for sei and Bryde’s whales combined and minke whales they shall extend to”.

First sentence then to read as shown in Appendix 1.

ii) *Paragraph 8(a) (new numbering, old paragraph 6(a))*. Second sentence, insert “a” before Sustained Management Stock (shown in Appendix 1, in *italic*).

iii) *Paragraph 13(a) (new numbering, old paragraph 15(a))*. Insert “in length” after 40 feet (12.2 metres). Delete “in length” after 35 feet (10.7 metres) (shown in Appendix 1, in *italic*).

iv) *Paragraph 24(a) (new numbering, old paragraph 22(a))*. Line 3, delete “fin”.

## APPENDIX I

### III. CAPTURE

#### AREA LIMITS FOR FACTORY SHIPS

5. It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales, except minke whales, in any of the following areas:

(a) In the waters north of 66° North Latitude except that from 150° East Longitude eastwards as far as 140° West Longitude the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

- (b) In the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;
- (c) In the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;
- (d) In the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;
- (e) In the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

6. (a) A factory ship which operates solely within territorial waters in one of the areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph, by permission of the Government having jurisdiction over those waters, and which flies the flag of that Government shall, while so operating, be subject to the regulations governing the operation of land stations and not to the regulations governing the operation of factory ships.

(b) Such factory ships shall not, within a period of one year from the termination of the season in which she so operated, be used for the purpose of treating baleen whales in any of the other areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph or south of 40° South Latitude.

(c) The areas referred to in sub-paragraphs (a) and (b) are:

- (1) On the coasts of Australia, namely on the whole east coast and on the west coast in the area known as Shark Bay and northward to North-west Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the Port of Albany;
- (2) On the Pacific coast of the United States of America between 35° North Latitude and 49° North Latitude.

#### CLASSIFICATION OF AREAS AND DIVISIONS

7. (a) CLASSIFICATION OF AREAS. Areas in the Southern Hemisphere are those waters between the ice-edge and the equator and lying between the *meridians* of longitude listed in Table 1.

(b) CLASSIFICATION OF DIVISIONS. Divisions relating to the catch limits for Southern Hemisphere sperm whales are those waters lying between the ice-edge and the equator and between the *meridians* of longitude listed in Table 2.

(c) GEOGRAPHICAL BOUNDARIES IN THE NORTH ATLANTIC. The geographical boundaries for the fin, sei and minke whale stocks in the North Atlantic are:

#### — Fin whale stocks

##### I. Nova Scotia

— South and West of a line through 47°N 54°W, 46°N 54°30'W, 46°N 42°W, 20°N 42°W.

##### 2. Newfoundland-Labrador

— West of a line through 75°N 73°30'W, 69°N 59°W, 61°N 59°W, 52°20'N 42°W, 46°N 42°W; and

— North of a line through 46°N 42°W, 46°N 54°30'W, 47°N 54°W.

##### 3. West Greenland

— East of line through 75°N 73°30'W, 69°N 59°W, 61°N 59°W, 52°20'N 42°W; and

— West of a line through 52°20'N 42°W, 59°N 42°W, 59°N 44°W, Kap Farvel.

##### 4. East Greenland-Iceland

— East of a line through Kap Farvel (South Greenland), 59°N 44°W, 59°N 42°W, 20°N 42°W; and

— West of a line through 20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E, 74°N 3°E; and

— South of 74°N latitude.

##### 5. North Norway

— North and East of a line through 74°N 22°W, 74°N 3°E, 68°N 3°E, 67°N 0°, 67°N 14°E.

6. West Norway and Faroe Islands
  - South of a line through 67°N 14°E, 67°N 0°, 60°N 18°W; and
  - North of a line through 61°N 16°W, 61°N 0°, Thyborøn (western entrance to Limfjorden, Denmark).
7. British Isles–Spain and Portugal
  - South of a line through Thyborøn (Denmark), 61°N 0°, 61°N 16°W; and
  - East of a line through 63°N 11°W, 60°N 18°W, 20°N 18°W.
- Minke whale stock
  1. Canadian East Coast
    - West of a line through 75°N 73°30'W, 69°N 59°W, 61°N 59°W, 52°20'N 42°W, 20°N 42°W.
  2. West Greenland
    - East of a line through 75°N 73°30'W, 69°N 59°W, 61°N 59°W, 52°20'N 42°W; and
    - West of a line through 52°20'N 42°W, 59°N 42°W, 59°N 44°W, Kap Farvel.
  3. East Greenland–Iceland–Jan Mayen
    - East of a line through Kap Farvel (South Greenland), 59°N 44°W, 59°N 42°W, 20°N 42°W; and
    - West of a line through 20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E, 74°N 3°E, and South of 74°N latitude.
  4. Svalbard–Norway–British Isles
    - East of a line through 20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E, 74°N 3°E; and
    - North of a line through 74°N 3°E, 74°N 22°W.
- Sei whale stock
  1. Nova Scotia
    - South and West of a line through 47°N 54°W, 46°N 54°30'W, 46°N 42°W, 20°N 42°W.
  2. Iceland–Denmark Strait
    - East of a line through Kap Farvel (South Greenland), 59°N 44°W, 59°N 42°W, 20°N 42°W; and
    - West of a line through 20°N 18°W, 60°N 18°W, 68°N 3°E, 74°N 3°E; and
    - South of 74°N latitude.

#### CLASSIFICATION OF STOCKS

8. All stocks of whales shall be classified in one of three categories according to the advice of the Scientific Committee as follows:

(a) A Sustained Management Stock (SMS) is a stock which is not more than 10 per cent of Maximum Sustainable Yield (hereinafter referred to as MSY) stock level below MSY stock level, and not more than 20 per cent above that level, MSY being determined on the basis of the number of whales.

When a stock has remained at a stable level for a considerable period under a regime of approximately constant catches, it shall be classified as a Sustained Management Stock in the absence of any positive evidence that it should be otherwise classified.

Commercial whaling shall be permitted on Sustained Management Stocks according to the advice of the Scientific Committee. *These stocks are listed in Tables 1 and 2 of this Schedule.*

For the 1977/78 pelagic season and the 1978 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1977 season in all other areas for stocks between the MSY stock level and 10 per cent below that level, the permitted catch shall not exceed the number of whales obtained by taking 90 per cent of the MSY and reducing that number by 10 per cent for every 1 per cent by which the

stock falls short of the MSY stock level. For stocks at or above the MSY stock level, the permitted catch shall not exceed 90 per cent of the MSY.

(b) An Initial Management Stock (IMS) is a stock more than 20 per cent of MSY stock level above MSY stock level. Commercial whaling shall be permitted on Initial Management Stocks according to the advice of the Scientific Committee as to measures necessary to bring the stocks to the MSY stock level and then optimum level in an efficient manner and without risk of reducing them below this level. The permitted catch for such stocks will not be more than 90 per cent of MSY as far as this is known, or, where it will be more appropriate, catching effort shall be limited to that which will take 90 per cent of MSY in a stock at MSY stock level.

In the absence of any positive evidence that a continuing higher percentage will not reduce the stock below the MSY stock level no more than 5 per cent of the estimated initial exploitable stock shall be taken in any one year. Exploitation should not commence until an estimate of stock size has been obtained which is satisfactory in the view of the Scientific Committee. *Stocks classified as Initial Management Stock are listed in Tables 1 and 2 of this Schedule.*

(c) A Protection Stock (PS) is a stock which is below 10 per cent of MSY stock level below MSY stock level.

There shall be no commercial whaling on species or stocks whilst they are classified as Protection Stocks. *Species and stocks so classified are listed in Tables 1 and 2 of this Schedule.*

#### AREAS, REGIONS, DIVISIONS, STOCK CLASSIFICATIONS AND QUOTAS

##### BALEEN WHALES; CATCH LIMITS

9. The number of baleen whales taken during the open season in the Southern Hemisphere by factory ships, land stations or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed 771 sei whales and 5,690 minke whales and 0 Bryde's whales (pending a satisfactory estimate of stock size), in the 1977/78 pelagic season and the 1978 coastal season. The total catches taken in any of the Areas I to VI shall not exceed the limits shown in Table 1. However, in no circumstances shall the sum of the Area catches exceed the total quotas for each species.

10. The number of *baleen* whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1978 and in the North Atlantic Ocean in 1978 shall not exceed the limits shown in Table 1.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 8 the taking of 10 humpback whales not below 35 feet (10.7 metres) in length, per year is permitted in Greenland waters provided that whale catchers of less than 50 gross register tonnage are used for this purpose, and the taking of gray whales by aborigines or a Contracting Government on behalf of aborigines is permitted but only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

12. It is forbidden to take or kill suckling calves or female whales accompanied by calves.

##### SIZE LIMITS

13. (a) It is forbidden to take or kill any sei or Bryde's whales below 40 feet (12.2 metres) *in length* except that sei and Bryde's whales of not less than 35 feet (10.7 metres) may be taken for delivery to land stations, provided that, the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

(b) It is forbidden to take or kill any fin whales below 57 feet (17.4 metres) in length in the Southern Hemisphere, and it is forbidden to take or kill fin whales below 55 feet (16.8 metres) in the Northern Hemisphere; except that fin whales of not less than 55 feet (16.8 metres) may be taken for delivery to land stations in the Southern Hemisphere and fin whales of not less than 50 feet (15.2 metres) may be taken for delivery to land stations in the Northern Hemisphere, provided that, in each case the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.



## SPERM WHALES; CATCH LIMITS

14. The number of sperm whales taken in the Southern Hemisphere in the 1977/78 pelagic season and the 1978 coastal season shall not exceed 4,538 males and 1,370 females. The total catch in any of the Divisions 1 to 9 shall not exceed the limits shown in *Table 2*. However, in no circumstances shall the sum of the Division catches exceed total quotas.

15. *The number of sperm whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1978 and in the North Atlantic Ocean in 1978 shall not exceed the limits shown in Table 2.*

16. *It is forbidden to take or kill suckling calves or female whales accompanied by calves.*

## SIZE LIMITS

17. (a) It is forbidden to take or kill any sperm whales below 30 feet (9.2 metres) in length except in the North Atlantic Ocean where it is forbidden to take or kill any sperm whales below 35 feet (10.7 metres).

(b) It is forbidden to take or kill any sperm whale over 45 feet (13.7 metres) in length in the Southern Hemisphere north of 40° South Latitude during the months of October to January inclusive.

TABLE 1. BALEEN WHALE STOCK CLASSIFICATIONS AND CATCH LIMITS: SOUTHERN HEMISPHERE, 1977/78 PELAGIC SEASON AND 1978 COASTAL SEASON

Area	Longitudes	Seal		Minke		Bryde's		Fin		Hump-back		Gray		Bottle-nose	
		Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit	Classi- fication	Catch limit
I	120°W-60°W	SMS	388	—	704	IMS	0	PS	0	PS	PS	PS	PS	—	—
II	60°W-0°	PS	0	—	1,150	IMS	0	PS	0	PS	PS	PS	PS	—	—
III	0°-70°E	PS	0	—	1,826	IMS	0	PS	0	PS	PS	PS	PS	—	—
IV	70°E-130°E	SMS	460	—	963	IMS	0	PS	0	PS	PS	PS	PS	—	—
V	130°E-170°W	PS	0	—	930	IMS	0	PS	0	PS	PS	PS	PS	—	—
VI	170°W-120°W	PS	0	—	688	IMS	0	PS	0	PS	PS	PS	PS	—	—
	Total catch not to exceed		771		5,690		0*		0		0	0	0		
Northern Hemisphere, 1978 season															
North Pacific															
	Whole region	PS	0	—	—	IMS	524	PS	0	PS	PS	PS	PS	—	—
	Okhotsk Sea—West Pacific Stock	—	—	SMS	400	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Sea of Japan Stock	—	—	SMS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Remainder	—	—	IMS	0*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
North Atlantic															
	Whole region	—	—	—	—	—	—	—	—	—	PS	PS	PS	PS	PS††
	West Greenland Stock	—	—	SMS	397***	—	—	SMS***	4	—	—	—	—	—	—
	Newfoundland—Labrador Stock	—	—	—	—	—	—	IMS	90	—	—	—	—	—	—
	Canadian East Coast Stock	—	—	SMS	48	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Nova Scotia Stock	PS	0	—	—	—	—	PS	0	—	—	—	—	—	—
	East Greenland—Iceland—Jan Mayen Stock	—	—	SMS	320	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	East Greenland—Iceland Stock	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Iceland—Denmark Strait Stock	SMS	84	—	—	—	—	SMS	304**	—	—	—	—	—	—
	Spain—Portugal—British Isles Stock	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Svalbard—Norway—British Isles Stock	—	—	SMS	1,790	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	West Norway—Faroe Islands Stock	—	—	—	—	—	—	PS	0	—	—	—	—	—	—
	North Norway Stock	—	—	—	—	—	—	SMS***	61	—	—	—	—	—	—

\*Pending a satisfactory estimate of stock size.

\*\*The total catch of fin whales shall not exceed 1,524 in the six years 1977 to 1982 inclusive.

\*\*\*Provisionally listed as SMS for 1978, pending the accumulation of sufficient information for classification.

†Provisionally listed as SMS for 1978, catches not to exceed present catch levels.

††Provisionally listed as PS for 1978, pending the accumulation of sufficient information for classification.

TABLE 2. SPERM WHALE STOCK CLASSIFICATIONS AND CATCH LIMITS: SOUTHERN HEMISPHERE, 1977/78 PELAGIC SEASON AND 1978 COASTAL SEASON

Divisions	Longitudes	Males		Females	
		Classification	Catch limit	Classification	Catch limit
1	60°W-30°W	SMS	333	SMS	111
2	30°W-20°E	IMS	889	IMS	295
3	20°E-60°E	SMS	1,035	SMS	343
4	60°E-90°E	IMS	623	PS	0
5	90°E-130°E	SMS	590	IMS	195
6	130°E-160°E	IMS	304	IMS	101
7	160°E-170°W	SMS	257	SMS	143
8	170°W-100°W	IMS	961	IMS	319
9	100°W-60°W	PS	0	PS	0
Total quota not to exceed			4,538		1,370
Northern Hemisphere					
North Pacific		PS	0	SMS	763
North Atlantic					
				Total	
				Classification	Catch limit
				SMS	685

## FURTHER CONSEQUENTIAL CHANGES\*

In the Circular of 26 July (ref. RG/DG/1043) and 25 August (ref. RG/DG/1153)\*\* notification was given of a number of consequential alterations following the introduction of the new layout. The Government of Japan has since drawn the attention of the Secretariat to further consequential changes as follows:

In paragraph 23 (a) (3) in the new numbering (para. 21 (a) (3) in the old numbering), “sub-paragraph 17 (b)” should be “sub-paragraph 19 (b)”.

In paragraph 23 (b) (2) in the new numbering (para. 21 (b) (2) in the old numbering), “paragraph 20” should be “paragraph 22”.

In paragraph 24 (b) in the new numbering (para. 22 (b) in the old numbering), “paragraph 11” should be “paragraph 9”.

Japan has also pointed out that in the Circular dated 26 July (ref. RG/DG/1043) the date “1977”, which appears in line [45] of page [3] of Appendix 1, should have been “1978” so that sub-paragraph 4 of paragraph 8 (a) of the re-numbered Schedule (para. 6 (a) in the old numbering) reads:

“For the 1977/78 pelagic season and the 1978 coastal season in the Southern Hemisphere and for the 1978 season in all other areas for stocks between the MSY stock level and 10 per cent below that level. . .”.

Additionally, during the preparation of the Schedule for printing the following items were noted as requiring similar consequential or editorial amendment:

In paragraph 1 (new and old numbering) the second set of inverted commas has been removed from the definition of “Bryde’s whale”.

In paragraph 3 (e) (new and old numbering) “paragraph 10” should be “paragraph 6”.

In paragraph 4 (new and old numbering) “paragraph 12” should be “paragraphs 10 and 15” and “this paragraph” should be “these paragraphs” so that the second part of paragraph 4 reads:

“. . . provided that catch limits in the North Pacific Ocean and dependent waters are established as provided in paragraphs 10 and 15 of this Schedule and provided that these paragraphs shall not apply to a ship which has been used during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.”

In paragraph 7 (c) in the new numbering “Minke whale stock” should read “Minke whale stocks” and similarly “Sei whale stock” should read “Sei whale stocks”.

AMENDMENTS TO PARAGRAPHS 7, 11, 17 AND TABLE 2 OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING OF 2 DECEMBER 1946, AS AMENDED. ADOPTED AT THE SPECIAL MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, TOKYO, 7 DECEMBER 1977

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments came into force with respect to all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 21 March 1978, i.e. 90 days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

*Authentic text of the amendments: English.*

The amendments read as follows:

\*These changes were communicated to Contracting Governments by International Whaling Commission circular communication MH/PRP/1378, dated November 23, 1977

\*\*Not printed herein.

(A) *Paragraph 7*

Add new sub-paragraph:

“(d) Geographical boundaries in the North Pacific:

“(1) Western Division:

“— West of a line from the ice edge south along the 180° meridian of longitude to 180°, 50°N, then east along the 50°N parallel of latitude to 170°W, 50°N, then south along the 170°W meridian of longitude to 170°W, 40°N, then east along the 40°N parallel of latitude to 160°W, 40°N, then south along the 160°W meridian of longitude to the equator;

“(2) Eastern Division:

“— East of the line described in (1).

(B) *Paragraph 11*

Amend to read (new wording underlined):

“Notwithstanding the provisions of paragraph 8 the taking of 10 humpback whales not below 35 feet (10.7 metres) in length per year is permitted in Greenland waters provided that whale catchers of less than 50 gross register tonnage are used for this purpose, and the taking of gray whales, and of bowhead whales from the Bering Sea stock, by aborigines or a Contracting Government on behalf of aborigines is permitted, but only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines and further provided, with respect to the Bering Sea stock of bowhead whales that:

“(a) In 1978, hunting shall cease when either 18 have been struck or 12 landed;“(b) It is forbidden to strike, take or kill calves or any bowhead whale accompanied by a calf.
(C) *Table 2, Northern Hemisphere*

Amend to read (changes underlined):

“NORTHERN HEMISPHERE, 1978 SEASON				
	Males		Females	
	Classifi- cation	Catch limit	Classifi- cation	Catch limit
North Pacific				
<u>Western Division</u> . . . . .	<u>SMS</u>	<u>2,987</u>	<u>SMS</u>	<u>784</u>
<u>Eastern Division</u> . . . . .	<u>IMS</u>	<u>2,118</u>	<u>IMS</u>	<u>555</u>
North Atlantic				
			Total	
		<u>Classification</u>		<u>Catch limit</u>
		<u>SMS</u>		<u>685”</u>

(D) *Paragraph 17*

Add new sub-paragraph:

“(c) It is forbidden to take or kill any sperm whale over 45 feet (13.7 metres) in length in the North Pacific Ocean and dependent waters south of 40° North latitude during the months of March to June inclusive.”

*Certified statements were registered by the United States of America on 22 January 1979.*

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

ANNEXE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 2 DÉCEMBRE 1946, COMPRENANT L'ENSEMBLE DES AMENDEMENTS APPORTÉS PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE JUSQU'À SA VINGT-QUATRIÈME RÉUNION

*Texte authentique de l'Annexe modifiée : anglais.*

*L'ensemble des amendements apportés par la Commission internationale de la chasse à la baleine jusqu'à sa vingt-quatrième réunion a été incorporé dans le texte reproduit ci-dessous de l'Annexe à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Cette annexe est publiée ici pour information et à titre de référence pour la série d'amendements qui suit :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. a) Il y aura au moins deux inspecteurs de la chasse à la baleine à bord de chaque usine flottante, de façon que l'inspection soit assurée en permanence, à condition que l'un d'eux au moins reste sur chaque navire baleinier servant d'usine flottante. Ces inspecteurs seront nommés et rétribués par le gouvernement sous la juridiction duquel se trouve l'usine flottante, étant entendu qu'il ne sera pas nécessaire de nommer des inspecteurs à bord des navires qui, en dehors de l'emmagasinage des produits, ne sont utilisés pendant la saison que pour la congélation ou la salaison de la chair ou des viscères de baleines destinés à l'alimentation humaine ou à la nourriture du bétail.

b) Une inspection appropriée sera assurée dans chaque station terrestre. Les inspecteurs affectés à une station terrestre seront nommés et rétribués par le gouvernement sous la juridiction duquel se trouve la station terrestre.

c) On recevra les observateurs que les pays parties à la Convention auront décidé d'un commun accord de placer sur les usines flottantes et les stations terrestres ou groupes de stations terrestres d'autres pays parties. Les observateurs seront nommés par la Commission et rétribués par le gouvernement qui les aura désignés.

2. Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines grises ou les baleines franches, sauf aux autochtones ou à un gouvernement contractant agissant au nom des autochtones, et à condition que la chair et les sous-produits de ces baleines soient exclusivement destinés à la consommation locale de la population autochtone.

3. Il est interdit de capturer ou de tuer les baleineaux, ou les jeunes baleines non sevrées, ou les baleines femelles accompagnées de baleineaux ou de jeunes baleines non sevrées.

4. 1) a) Il est interdit de tuer des baleines bleues dans l'océan Atlantique Nord pendant une période de trois ans expirant le 24 février 1973.

b) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent au nord de l'équateur pendant une période de cinq ans commençant à la saison 1971.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A du volume 832.

2) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons, à l'exception des petits rorquals, dans les zones ci-après :

- a) Dans les eaux au nord de 66° de latitude nord; toutefois, à l'est de 150° de longitude est jusqu'à 140° de longitude ouest, il sera permis d'utiliser une usine flottante ou un navire baleinier en vue de capturer ou de tuer des baleines à fanons entre 66° et 72° de latitude nord;
- b) Dans l'océan Atlantique et les eaux qui en dépendent, au nord de 40° de latitude sud;
- c) Dans l'océan Pacifique et les eaux qui en dépendent, à l'est de 150° de longitude ouest, entre 40° de latitude sud et 35° de latitude nord;
- d) Dans l'océan Pacifique et les eaux qui en dépendent, à l'ouest de 150° de longitude ouest, entre 40° de latitude sud et 20° de latitude nord;
- e) Dans l'océan Indien et les eaux qui en dépendent, au nord de 40° de latitude sud.

5. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les eaux au sud de 40° de latitude sud et, vers l'ouest, entre 70° et 160° de longitude ouest. (A la suite d'une décision prise à la quatorzième réunion, ce paragraphe cesse d'être applicable jusqu'à nouvel ordre.)

6. 1) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans l'océan Atlantique Nord, pendant une période venant à expiration le 8 novembre 1972. Toutefois, la capture de 10 jubartes par an est autorisée pendant la saison prohibée dans les eaux du Groenland à la condition que le tonnage brut enregistré des navires baleiniers utilisés à cette fin soit inférieur à 50.

2) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans les eaux situées au sud de l'équateur.

3) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues dans les eaux situées au sud de l'équateur.

4) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent au nord de l'équateur, pendant une période de trois ans commençant à la saison 1971.

5) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des cachalots dans les eaux situées entre 40° de latitude sud et 40° de latitude nord\*.

7. a) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons (à l'exception des petits rorquals) dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, sauf pendant la période comprise entre le 12 décembre et le 7 avril suivant, inclusivement.

b) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter des cachalots ou des petits rorquals sauf dans les conditions autorisées par les gouvernements contractants conformément aux alinéas *c*, *d* et *e* du présent paragraphe.

c) Chaque gouvernement contractant fixera, pour toutes les usines flottantes et tous les navires baleiniers rattachés à ces usines flottantes qui sont soumis à sa juridiction, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pendant une période de 12 mois au cours de laquelle il pourra être permis d'utiliser les navires baleiniers en vue de capturer et de tuer des cachalots, étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour chaque usine flottante et pour les navires baleiniers rattachés à celle-ci.

d) Chaque gouvernement contractant fixera, pour toutes les usines flottantes et pour tous les navires baleiniers rattachés à ces usines flottantes qui sont soumis à sa juridiction, une saison

\*L'alinéa 5 du paragraphe 6 a pris effet le 4 janvier 1966, sauf à l'égard du Japon, de la Norvège et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui ont présenté une objection dans les délais prescrits.

autorisée d'une durée maximum de six mois consécutifs pendant toute période de 12 mois, au cours de laquelle il pourra être permis d'utiliser les navires baleiniers en vue de capturer ou de tuer des petits rorquals.

Etant entendu que :

- i) Une saison autorisée distincte pourra être fixée pour chaque usine flottante et pour les navires baleiniers qui lui sont rattachés;
- ii) La saison autorisée ne couvrira pas nécessairement l'ensemble ou une partie de la période fixée pour les autres baleines à fanons conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

*e)* Chaque gouvernement contractant fixera, pour tous les navires baleiniers qui sont soumis à sa juridiction et qui ne sont pas rattachés à une usine flottante ou à une station terrestre, une saison autorisée d'une durée maximum de six mois consécutifs pendant toute période de 12 mois, au cours de laquelle il pourra être permis d'utiliser ces navires baleiniers en vue de capturer ou de tuer des petits rorquals. Nonobstant le présent paragraphe, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pourra être fixée pour le Groenland.

8. *a)* Le nombre de baleines à fanons capturées pendant la saison autorisée dans les eaux au sud de 40° de latitude sud par des usines flottantes ou des navires baleiniers rattachés à celles-ci relevant de la juridiction des gouvernements contractants ne devra pas dépasser 2 300 unités de baleine bleue en 1971-72.

*b)* Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le nombre d'unités de baleine bleue sera calculé sur la base d'une équivalence d'une baleine bleue et de :

- 1) Deux rorquals communs; ou
- 2) Deux jubartes et demie; ou
- 3) Six rorquals de Rudolf ou baleines de Bryde.

*c)* Les renseignements relatifs au nombre d'unités de baleine bleue capturées dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud par toutes les usines flottantes ou les navires baleiniers rattachés à celles-ci relevant de la juridiction des gouvernements contractants devront être communiqués, conformément à l'article VII de la Convention, dans un délai de deux jours après la fin de chaque semaine; étant entendu que lorsque le Bureau international des statistiques baleinières aura estimé le nombre d'unités de baleine bleue capturées à 85 % du nombre total de prises autorisées par la Commission, les renseignements mentionnés ci-dessus devront être communiqués à la fin de chaque journée.

*d)* S'il apparaît que le nombre maximum de prises autorisées aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe peut être atteint avant le 7 avril d'une année quelconque, le Bureau international des statistiques baleinières fixera, sur la base des indications qui lui auront été fournies, la date à laquelle ce nombre maximum sera considéré comme atteint, et fera connaître cette date au commandant de chaque usine flottante et à chacun des gouvernements contractants au moins quatre jours à l'avance. La capture ou les tentatives de capture de baleines à fanons par des usines flottantes ou des navires baleiniers rattachés à celles-ci sera illicite après minuit de la date ainsi fixée, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud.

*e)* Toute usine flottante qui se propose de se livrer à des opérations de chasse à la baleine dans des eaux au sud de 40° de latitude sud devra faire l'objet d'une notification, conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention.

*f)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *h*, le nombre des rorquals communs capturés dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent, à l'exception des prises effectuées dans la mer de Chine orientale, ne devra pas dépasser 1 046 en 1972.

*g)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *h*, le nombre combiné des rorquals de Rudolf et des baleines de Bryde capturés dans l'océan Pacifique Nord et dans les eaux qui en dépendent ne devra pas dépasser 3 768 en 1972. Le nombre des prises autorisées en 1973 sera à nouveau modifié en fonction des plus récentes évaluations scientifiques de façon que leur nombre soit inférieur aux estimations concernant la conservation des peuplements.



h) Jusqu'à la fin de 1972, le nombre des prises spécifié dans l'un ou l'autre des alinéas f ou g pourra être majoré de 10 % au maximum à condition que le nombre des prises spécifié dans l'autre alinéa soit réduit en conséquence.

i) Le nombre des cachalots capturés dans l'océan Pacifique Nord et dans les eaux qui en dépendent ne devra pas dépasser 10 841 en 1972.

j) Le nombre des cachalots capturés dans la région s'étendant au sud de l'équateur entre 20° et 70° de longitude est ne devra pas dépasser 923 durant la saison de chasse pélagique 1971-72 et 1 824 pendant la période de chasse côtière de 1972. Au cours des saisons ultérieures, ces chiffres seront de nouveau modifiés sur la base des évaluations scientifiques les plus récentes\*.

9. a) Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines bleues, les rorquals de Rudolf, les baleines de Bryde ou les jubartes qui n'atteignent pas les longueurs suivantes :

— Baleines bleues, 70 pieds (21,3 mètres)

— Rorquals de Rudolf et baleines de Bryde, 40 pieds (12,2 mètres),

— Jubartes, 35 pieds (10,7 mètres);

Toutefois, les baleines bleues d'au moins 65 pieds (19,8 mètres), les rorquals de Rudolf et les baleines de Bryde d'au moins 35 pieds (10,7 mètres) de longueur pourront être capturés et livrés aux stations terrestres, à condition que, à l'exception de la zone nord-est du Pacifique pendant une période de trois ans à partir du 1<sup>er</sup> avril 1971, leur chair soit utilisée en vue de la consommation locale comme nourriture pour l'homme ou pour les animaux.

b) Il est interdit de capturer ou de tuer dans l'hémisphère austral les rorquals communs qui n'atteignent pas 57 pieds (17,4 mètres) de longueur, et la même interdiction vaut, dans l'hémisphère boréal, pour les rorquals communs qui n'atteignent pas 55 pieds (16,8 mètres) de longueur; toutefois, les rorquals communs d'au moins 55 pieds (16,8 mètres) pourront être capturés et livrés à des stations terrestres de l'hémisphère austral, et ceux d'au moins 50 pieds (15,2 mètres) pourront être capturés et livrés à des stations terrestres de l'hémisphère boréal, pourvu que, à l'exception de la zone nord-est du Pacifique pendant une période de trois ans à partir du 1<sup>er</sup> avril 1971, dans l'un et l'autre cas, leur chair soit utilisée en vue de la consommation locale comme nourriture pour l'homme ou pour les animaux.

c) Il est interdit de capturer ou de tuer les cachalots qui n'atteignent pas 38 pieds (11,6 mètres) de longueur; toutefois, les cachalots d'au moins 35 pieds (10,7 mètres) de longueur pourront être capturés et livrés aux stations terrestres.

d) Les baleines devront être mesurées une fois allongées sur le pont ou sur une plate-forme, d'une manière aussi précise que possible, à l'aide d'un ruban d'acier gradué noué à son extrémité marquée «zéro» d'une poignée à pointe pouvant être enfoncée dans le plancher du pont à la hauteur de l'une des extrémités de la baleine. Le ruban gradué sera tendu sur une ligne droite parallèle au corps de la baleine et la lecture se fera à la hauteur de l'autre extrémité de l'animal. Aux fins de la mensuration, on entend par extrémités de la baleine la pointe de la mâchoire supérieure, d'une part, et l'échancrure de la nageoire caudale, d'autre part. Après lecture sur le ruban gradué, les mesures exactes relevées seront arrondies au pied immédiatement supérieur ou inférieur, selon le cas; c'est ainsi qu'une baleine dont la longueur est comprise entre 75 pieds 6 pouces et 76 pieds 6 pouces devra être inscrite au journal de bord comme mesurant 76 pieds et celle dont la longueur est comprise entre 76 pieds 6 pouces et 77 pieds 6 pouces, comme mesurant 77 pieds. Si la longueur comporte un nombre entier de pieds plus un demi-pied, on arrondira au pied immédiatement supérieur; c'est ainsi qu'une baleine ayant exactement 76 pieds 6 pouces devra être inscrite comme mesurant 77 pieds.

10. a) Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une station terrestre, en vue de tuer ou de chercher à tuer des baleines à fanons ou des cachalots, si ce n'est dans les

\* L'alinéa j du paragraphe 8 est entré en vigueur le 3 janvier 1972, sauf à l'égard du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui y ont présenté une objection dans les délais prescrits.

conditions autorisées par le gouvernement contractant, conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* et *d* du présent paragraphe.

*b*) Chaque gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée au cours de laquelle il sera permis d'utiliser les navires baleiniers en vue de capturer ou de tuer des baleines à fanons (à l'exclusion des petits rorquals). Cette saison autorisée ne devra pas avoir une durée supérieure à six mois consécutifs pendant toute période de 12 mois et elle vaudra pour toutes les stations terrestres soumises à la juridiction du gouvernement contractant intéressé, étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons (à l'exception des petits rorquals) qui se trouve à une distance supérieure de 1 000 milles de la station terrestre la plus proche soumise à la juridiction du même gouvernement et utilisée aux mêmes fins.

*c*) Chaque gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et pour les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pendant toute période de 12 mois, au cours de laquelle les navires baleiniers seront autorisés à capturer ou à tuer des cachalots; cette période de huit mois devra comprendre en son entier la période de six mois fixée pour la chasse aux baleines à fanons (à l'exclusion des petits rorquals), conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, et il est entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée en vue de capturer ou de traiter des cachalots qui se trouve à une distance supérieure à 1 000 milles de la station terrestre la plus proche soumise à la juridiction du même gouvernement et utilisée aux mêmes fins\*.

*d*) Chaque gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et pour les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée d'une durée maximum de six mois consécutifs pendant toute période de 12 mois, au cours de laquelle il sera permis d'utiliser les navires baleiniers en vue de capturer et de tuer des petits rorquals (cette saison ne devant pas nécessairement coïncider avec celle fixée pour les autres baleines à fanons conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe), étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée en vue de capturer ou de traiter des petits rorquals qui se trouve à une distance supérieure à 1 000 milles de la station terrestre la plus proche soumise à la juridiction du même gouvernement et utilisée aux mêmes fins.

Toutefois, une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée pour la capture et le traitement de petits rorquals et située dans une zone où les conditions océanographiques sont nettement différentes de celles des zones où sont installées les autres stations terrestres utilisées pour la capture ou le traitement de petits rorquals et soumises à la juridiction du même gouvernement contractant; toutefois, la fixation d'une saison autorisée distincte en vertu du présent alinéa ne devra pas entraîner une prolongation de la durée des saisons autorisées, fixées par le même gouvernement contractant, au-delà de neuf mois consécutifs pendant toute période de 12 mois.

*e*) Les interdictions énoncées dans le présent paragraphe s'appliqueront à toutes les stations terrestres, telles qu'elles sont définies à l'article II de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine, et à toutes les usines flottantes qui, en vertu des dispositions du paragraphe 17 de la présente annexe, sont soumises à la réglementation concernant l'exploitation des stations terrestres.

11. Il est interdit de faire usage dans une autre zone, sauf dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent situées au nord de l'équateur, et pour les mêmes fins, pendant un an après la fin d'une saison donnée, d'une usine flottante qui aura été utilisée, au cours de ladite saison, en vue de traiter des baleines à fanons, indépendamment des petits rorquals, dans des eaux

\* NOTE. Le présent alinéa *c* du paragraphe 10 est entré en vigueur le 21 février 1952 à l'égard de tous les gouvernements contractants, sauf du Commonwealth d'Australie, qui a émis une objection dans les délais prescrits et ne l'a pas retirée ultérieurement. Il en résulte que les dispositions de cet alinéa ne sont pas obligatoires pour le Commonwealth d'Australie.

au sud de 40° de latitude sud, étant entendu que le nombre maximum des prises dans l'océan Pacifique Nord et dans les eaux qui en dépendent sera fixé, conformément aux dispositions des alinéas *f*, *g* et *h* du paragraphe 8; le présent paragraphe n'est pas applicable aux navires qui n'auront été utilisés, pendant une saison donnée, que pour la congélation ou la salaison de la chair ou des viscères de baleines destinés à l'alimentation humaine ou à la nourriture du bétail.

12. *a*) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'une station terrestre en vue de traiter des baleines quelconques (qu'elles soient ou non tuées par des navires baleiniers soumis à la juridiction d'un gouvernement contractant) que les navires baleiniers placés sous la juridiction d'un gouvernement contractant n'ont pas le droit de tuer, en vertu des dispositions des paragraphes 2, 4, 5, 6, 7, 8 ou 10 de la présente annexe.

*b*) Toutes les autres baleines capturées (à l'exception des petits rorquals) devront être livrées à une usine flottante ou à une station terrestre; toutes les parties de ces baleines devront être traitées par ébullition ou autrement, à l'exception des viscères, des fanons, et des nageoires des baleines de toutes espèces, de la chair des cachalots et des parties destinées à l'alimentation humaine ou à la nourriture du bétail. Dans les régions peu développées, un gouvernement contractant peut traiter des baleines sans faire usage de stations terrestres à condition que ces baleines soient utilisées de façon entièrement conforme aux dispositions du présent paragraphe.

*c*) Il ne sera pas nécessaire de faire subir un traitement complet aux *dauhvalls* (épaves) et aux carcasses des baleines utilisées comme défenses, lorsque leur chair ou leurs os seront en mauvais état.

13. *a*) La capture des baleines destinées à être traitées par une usine flottante sera réglementée ou restreinte par le capitaine ou la personne responsable de l'usine flottante de manière qu'aucune baleine morte (à l'exception de celles utilisées en guise de défenses qui devront être traitées aussitôt qu'il sera raisonnablement possible de le faire) ne reste en mer plus de 33 heures entre le moment où elle aura été tuée et le moment où elle sera hissée sur l'usine flottante pour y être traitée.

*b*) Les baleines capturées par un navire baleinier et livrées soit à une usine flottante soit à une station terrestre devront porter une marque apparente permettant d'identifier les navires capteurs et indiquant l'ordre des captures.

*c*) Tout navire opérant en liaison avec une usine flottante devra faire connaître à celle-ci, par radio :

- 1) L'heure de chaque capture;
- 2) L'espèce capturée; et
- 3) Les marques apposées conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

*d*) Les renseignements transmis par radio conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe seront immédiatement consignés par l'usine flottante sur un registre permanent que les inspecteurs de la chasse à la baleine devront pouvoir examiner à tout moment; il y aura également lieu de consigner sur ledit registre, au fur et à mesure de leur réception, les renseignements ci-après :

- 1) L'heure à laquelle la baleine aura été hissée sur l'usine flottante;
- 2) La longueur, mesurée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 9;
- 3) Le sexe;
- 4) Dans le cas d'une femelle, s'il s'agit ou non d'une baleine ayant du lait ou d'une baleine allaitante;
- 5) Le cas échéant, la longueur et le sexe du fœtus; et
- 6) Les circonstances de chaque infraction.

*e*) Les stations terrestres tiendront un registre analogue à celui décrit à l'alinéa *d* du présent paragraphe, sur lequel devront être consignés, au fur et à mesure de leur réception, tous les renseignements mentionnés dans ledit alinéa.

14. Les canonniers et les équipages des usines flottantes, des stations terrestres et des navires baleiniers devront être engagés à des conditions qui feront, dans une large mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que l'espèce, la taille et le rendement des baleines capturées, et non pas seulement de leur nombre. Aucune prime ni autre rémunération ne sera versée aux canonniers et aux équipages des navires baleiniers pour la capture de baleines ayant du lait ou allaitantes.

15. La Commission devra recevoir copie de toutes les lois et de tous les règlements officiels relatifs aux baleines et à la chasse à la baleine, ainsi que de toutes les modifications apportées auxdites lois et auxdits règlements.

16. Pour chaque usine flottante et station terrestre, il y aura lieu de notifier, conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention, les renseignements statistiques sur *a*) le nombre de baleines de chaque espèce qui auront été capturées, le nombre de celles qui auront été perdues après capture et le nombre de celles qui auront été traitées dans chaque usine flottante ou station terrestre; *b*) les quantités totales d'huile de chaque qualité et les quantités de farine, d'engrais (guano) et autres sous-produits tirés des baleines; de même que, *c*) pour chaque baleine traitée dans l'usine flottante ou la station terrestre, les renseignements sur la date et les coordonnées géographiques approximatives du lieu de la capture, l'espèce et le sexe de la baleine, sa longueur et, s'il y a un fœtus, la longueur de ce dernier et son sexe, s'il peut être établi. Les éléments visés aux points *a* et *c* ci-dessus seront déterminés au moment des opérations de contrôle; il y aura lieu en outre de notifier à la Commission tous les renseignements sur les lieux de reproduction et les voies de migration des baleines qui pourront être recueillis ou obtenus.

En transmettant ces renseignements, il conviendra de spécifier :

- a*) Le nom et le tonnage brut de chaque usine flottante;
- b*) Le nombre des baleiniers, avec totaux séparés pour les unités de surface et les unités aériennes et en précisant, pour les unités de surface, la longueur et la puissance moyennes des baleiniers;
- c*) Une liste des stations terrestres ayant fonctionné au cours de la période envisagée.

17. *a*) Une usine flottante qui opère exclusivement à l'intérieur des eaux territoriales dans l'une des zones définies à l'alinéa *c* du présent paragraphe, avec l'autorisation du gouvernement qui a juridiction sur ces eaux et sous son pavillon, sera, pendant la durée de ces opérations, soumise à la réglementation concernant l'exploitation des stations terrestres et non à celle qui régit l'exploitation des usines flottantes\*.

*b*) Il sera interdit, pendant une période d'un an à dater de la fin d'une saison au cours de laquelle cette usine flottante aura été exploitée dans les conditions indiquées ci-dessus, de l'utiliser en vue de traiter des baleines à fanons dans l'une quelconque des autres zones définies à l'alinéa *c* du présent paragraphe ou au sud de 40° de latitude sud.

*c*) Les zones visées aux alinéas *a* et *b* sont les suivantes :

- 1) Sur les côtes de Madagascar et de ses dépendances;
- 2) Sur les côtes occidentales de l'Afrique française;
- 3) Sur les côtes de l'Australie, notamment sur l'ensemble du littoral oriental, et sur le littoral occidental, dans la région connue sous le nom de golfe du Requin et, en direction du nord

\* Voir note à la page 294.

jusqu'au cap Nord-Ouest, y compris le golfe d'Exmouth, ainsi que dans le King George Sound, y compris le port d'Albany\*;

- 4) Sur les côtes occidentales des Etats-Unis d'Amérique entre 35° et 49° de latitude nord.

18. 1) Les expressions ci-après ont respectivement le sens qui leur est attribué, de sorte que :

Par «baleine à fanons» on entend toute baleine dont la bouche est garnie de fanons, c'est-à-dire toute baleine autre qu'une baleine denticète.

Par «baleine bleue» (*Balaenoptera* ou *Sibbaldus musculus*), on entend une baleine connue sous le nom de *blue whale*, de rorqual bleu ou de *sulphur bottom*.

Par «baleine de Bryde» (*Balaenoptera edeni* ou *brydei*), on entend toute baleine connue sous le nom de baleine de Bryde.

Par «dauhval» (épave), on entend toute baleine morte non appropriée trouvée flottant à la dérive.

Par «rorqual commun» (*Balaenoptera physalus*), on entend toute baleine connue sous le nom de *common finback*, de *common rorqual* (rorqual commun), de *finback*, de *finner*, de *fin whale*, de *herring whale*, de *razorback* ou de *true fin whale*.

Par «baleine grise» (*Rhachianectes glaucus*), on entend toute baleine connue sous le nom de *gray whale* (baleine grise), de *California gray*, de *devil fish*, de *hard head*, de *mussel digger*, de *gray back* ou de *rip sack*.

Par «jubarte» (*Megaptera nodosa* ou *novaeangliae*), on entend toute baleine connue sous le nom de *bunch*, de *humpback*, de *humpback whale*, de *humpbacked whale*, de *hump whale* ou de *hunchbacked whale*.

Par «petit rorqual» (*Balaenoptera acutorostrata*, *B. Davidsoni*, *B. huttoni*), on entend toute baleine connue sous le nom de *lesser rorqual*, de *little piked whale*, de *minke whale*, de *pike-headed whale* ou de *sharp headed finner*.

Par «baleine franche» (*Balaena mysticetus*, *Eubalaena glacialis*, *E. australis*, etc.; *Neobalaena marginata*), on entend toute baleine connue sous le nom de baleine franche de l'Atlantique, de baleine boréale, de baleine franche de Biscaye, de *Bowhead*, de *great polar whale*, de baleine franche du Groenland, de baleine du Groenland, de *Nordkaper*, de *North Atlantic right whale*, de *North Cape whale*, de *Pacific right whale*, de baleine franche naine, de *Southern pygmy right whale* ou de *Southern right whale*.

Par «rorqual de Rudolph» (*Balaenoptera borealis*), on entend toute baleine connue sous le nom de *sei whale*, de *Rudolphi's rorqual*, de *pollack whale* ou de *coalfish whale*.

Par «cachalot» (*Physeter catodon*), on entend toute baleine connue sous le nom de *sperm whale*, de *spermacet whale* (baleine à spermaceti), de cachalot ou de *pot whale*.

Par «baleine denticète», on entend toute baleine dont les mâchoires sont garnies de dents.

2) Par «baleines prises», on entend les baleines tuées et marquées ou amarrées aux navires baleiniers.

\* NOTE. Les alinéas a, b et c, sous-alinéas 1 à 3, du paragraphe 17 ont été introduits par la Commission à sa première réunion en 1949 et sont entrés en vigueur le 11 janvier 1950, à l'égard de tous les gouvernements contractants, à l'exception de la France à l'égard de laquelle continuent donc à s'appliquer les dispositions originelles du paragraphe 17 dont la teneur suit :

17. Nonobstant la définition de la station terrestre qui figure à l'article II de la Convention, une usine flottante qui opère sous la juridiction d'un gouvernement contractant et se déplace exclusivement dans les eaux territoriales de ce gouvernement sera soumise, dans les territoires indiqués ci-après, à la réglementation concernant l'exploitation des stations terrestres :

- a) Sur les côtes de Madagascar et de ses dépendances, ainsi que sur les côtes occidentales de l'Afrique française;
- b) Sur la côte occidentale de l'Australie, dans la région connue sous le nom de golfe du Requin et, en direction du nord, jusqu'au cap Nord-Ouest, y compris le golfe d'Exmouth, ainsi que dans le King George Sound, y compris le port d'Albany; sur la côte orientale de l'Australie, dans Twofold Bay et Jervis Bay.

Le sous-alinéa 4 de l'alinéa c du paragraphe 17 a été introduit par la Commission à sa onzième réunion en 1959 et est entré en vigueur le 5 octobre 1959 à l'égard de tous les gouvernements contractants

MODIFICATIONS AUX PARAGRAPHE 1, ALINÉA *c*, 4, ALINÉA 1, *a*, 5, 6, ALINÉA 1, 8, ALINÉAS *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, 9, ALINÉA *c*, 11 ET 12, ALINÉA *a*, DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE DU 2 DÉCEMBRE 1946, TELLE QUE MODIFIÉE. ADOPTÉES À LA VINGT-QUATRIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À LONDRES, DU 26 AU 30 JUIN 1972

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur pour tous les gouvernements contractants, en l'absence d'objections, le 5 octobre 1972, soit 90 jours après notification auxdits gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

*Texte authentique des modifications : anglais.*

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Paragraphe 1, c*

Ajouter après le mot «Commission» (quatrième ligne) : «, agissant par l'intermédiaire de son Secrétaire».

*Paragraphe 4, 1, a*

Supprimer le membre de phrase : «Pendant une période de trois ans prenant fin le 24 février 1973».

*Paragraphe 5*

Supprimer le paragraphe. Ajouter «[Ce paragraphe a été supprimé à la suite d'une recommandation faite à la 24<sup>e</sup> Réunion]».

*Paragraphe 6, 1,*

Supprimer l'expression «pendant une période prenant fin le 8 novembre 1972»; remplacer «la saison prohibée» par «l'interdiction».

*Paragraphe 8, a*

Remplacer «2 300 baleines bleues en 1971-1972» par «1 950 rorquals communs et 5 000 rorquals de Rudolf et 5 000 petits rorquals en 1972-1973».

*Paragraphe 8, b*

Supprimer l'alinéa

*Paragraphe 8, c*

Numéroter l'alinéa «8, *b*»; remplacer à la troisième ligne «unités de baleine bleue» par «rorquals communs, rorquals de Rudolf et petits rorquals».

Remplacer à la septième ligne «unités de baleine bleue» par «unités de chacune de ces espèces».

Remplacer à la neuvième ligne «unités de baleine bleue» par «unités de chacune de ces espèces».

*Paragraphe 8, d*

Numéroter l'alinéa «8, *c*» [*autre modification sans objet en français.*]

*Paragraphe 8, e*

Numéroter l'alinéa «8, *d*».

*Paragraphe 8, f*

Numéroter l'alinéa «8, *e*»; supprimer «sous réserve des dispositions de l'alinéa *h*»; remplacer «1 046» et «1972» par «650» et «1973», respectivement.

*Paragraphe 8, g*

Numéroter l'alinéa «8, f»; supprimer «sous réserve des dispositions de l'alinéa h»; remplacer «3 768» et «1972» par «3 000» et «1973», respectivement; supprimer la dernière phrase.

*Paragraphe 8, h*

Supprimer l'alinéa.

*Paragraphe 8, i*

Numéroter l'alinéa «8, g». Remplacer «10 841 baleines en 1972» par «6 000 cachalots mâles et 4 000 cachalots femelles en 1973».

*Paragraphe 8, j*

Supprimer l'alinéa et la note infrapaginale y relative; le remplacer par le nouvel alinéa «8, h» suivant : «Le nombre de cachalots pris dans l'hémisphère austral pendant la saison pélagique 1972-1973 et la saison côtière 1973 ne devra pas dépasser 8 000 mâles et 5 000 femelles».

*Paragraphe 9, c*

Remplacer ce qui suit le chiffre «38» par «30 pieds, (9,2 mètres) de longueur, sauf dans l'océan Atlantique Nord, où il est interdit de capturer ou de tuer tout cachalot dont la longueur est inférieure à 35 pieds (10,7 mètres)».

*Paragraphe 11*

Remplacer «f, g et h» par «e et f».

*Paragraphe 12, a*

Supprimer le chiffre «5» à la dernière ligne.

MODIFICATIONS AUX PARAGRAPHES 4, 6, 7, 8, 9, 10, 15 ET 17 DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 2 DÉCEMBRE 1946 POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. ADOPTÉES À LA VINGT-CINQUIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À LONDRES, DU 25 AU 29 JUIN 1973

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, toutes les modifications susmentionnées, à l'exception de certaines parties se rapportant au paragraphe 8, alinéas *a* et *h* (les Gouvernements du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques y ayant fait objection comme indiqué ci-après), sont entrées en vigueur le 4 octobre 1973 à l'égard de tous les gouvernements contractants, en l'absence d'objections, soit 90 jours après notification audits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

Les modifications restantes au paragraphe 8, alinéas *a* et *h*, sont entrées en vigueur le 2 janvier 1974, soit 180 jours après notification auxdits gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine sauf à l'égard des Gouvernements du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui y avaient fait objection.

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Paragraphe 4*

Supprimer les alinéas 1, *a* et *b*.

Insérer «Il est interdit de tuer ou de tenter de tuer les baleines bleues».

*Paragraphe 6*

A l'alinéa 1, supprimer «dans l'océan Atlantique Nord».

Insérer «dont la longueur ne sera pas inférieure à 35 pieds (10,7 mètres)».

Supprimer les alinéas 2, 3 et 4.

Supprimer l'alinéa 5.

*Paragraphe 7*

Alinéa 7, a, supprimer «(à l'exception des petits rorquals)».

Insérer après «baleines à fanons» à la ligne 2 «sauf les petits rorquals».

*Paragraphe 8*

Alinéa 8, a.

Remplacer «1 950» par «1 450».

Remplacer «5 000» par «4 500».

Remplacer «1972-1973» par «1973-1974».

Insérer «La capture de rorquals communs cessera au plus tard le 30 juin 1976».

Alinéa 8, e

Remplacer «650» par «550»

Remplacer «1973» par «1974».

Alinéa 8, f, et 8, g

Remplacer «1973» par «1974».

Alinéa 8, h

Remplacer «1972-1973» par «1973-1974».

Remplacer «1973» par «1974».

Insérer le tableau suivant :

Le nombre total de captures dans l'une quelconque des zones I à VI ne pourra excéder les limites indiquées ci-dessous :

	<i>Mâle</i>	<i>Femelle</i>
Zones II et III, 60°O-70°E .....	1 900	1 800
Zones IV et V, 70°E-170°O .....	2 900	2 100
Zones VI et I, 170°O-60°O .....	3 200	1 100

*Paragraphe 9*

Alinéa 9, a

Remplacer les neuf premières lignes par «Il est interdit de capturer ou de tuer les rorquals de Rudolf ou baleines de Bryde qui n'atteignent pas la longueur de 40 pieds (12,2 mètres); toutefois, les rorquals de Rudolf et baleines de Bryde . . . ».

Supprimer le membre de phrase «à l'exception de la zone nord-est du Pacifique pendant une période de trois ans à partir du 1<sup>er</sup> avril 1971».

Alinéa 9, b

Supprimer le membre de phrase «à l'exception de la zone nord-est du Pacifique, pendant une période de trois ans à partir du 1<sup>er</sup> avril 1971».

*Paragraphe 10*

Alinéa 10, b

[Modifications sans objet en français.]

Alinéa 10, c

[Modifications sans objet en français.]

*Paragraphe 15*

Remplacer le paragraphe par «Tout gouvernement contractant fera tenir à la Commission copie de toutes les lois et de tous les règlements officiels relatifs aux baleines et à la chasse à la baleine, ainsi que toutes les modifications apportées auxdites lois et auxdits règlements».

*Paragraphe 17*

Supprimer les alinéas 17, c, 1 et 2, et la note infrapaginale y relative.



MODIFICATIONS AUX PARAGRAPHERS 1, 11, 12, 13, 14, 15, 21, 24, ALINÉAS *b* ET *c*, DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE DU 2 DÉCEMBRE 1946, TELLE QUE MODIFIÉE. ADOPTÉES À LA VINGT-SIXIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À LONDRES, DU 24 AU 28 JUIN 1974

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur pour tous les Gouvernements contractants, en l'absence d'objections, le 2 octobre 1974, soit 90 jours après notification auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

*Texte authentique des modifications : anglais.*

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Paragraphe 1*

Ajouter à la fin du paragraphe : « baleine perdue » désigne toute baleine qui a été capturée mais n'a pu être livrée à l'usine flottante ou à la station terrestre.

*Paragraphe 11*

Dans l'ordre d'apparition, remplacer « 1 450 » par « 1 000 »; « 4 500 » par « 4 000 »; « 5 000 » par « 7 000 »; « 1973–1974 » par « 1974–1975 ».

Ajouter à la fin du paragraphe la phrase suivante :

Le nombre total de captures effectuées dans l'une quelconque des zones I à VI ne peut excéder les limites indiquées ci-dessous. Toutefois, le nombre total de captures dans une zone ne devra en aucun cas dépasser le nombre total autorisé.

	<i>Rorqual commun</i>	<i>Rorqual de Rudolf et baleine de Bryde</i>	<i>Petit rorqual</i>
Zones I et II, 120°O-0° .....	475	1 275	3 300
Zones III et IV, 0-130°E .....	416	1 503	4 140
Zones V et VI, 130°E-120°O .....	300	1 664	1 060

En outre, dans les zones II et III, le nombre de rorquals de Rudolf et de baleines de Bryde ne peut excéder 810 et 495, respectivement. A partir de 1975–1976, les contingents autorisés sont divisés en six zones, ou selon toute autre subdivision établie sur avis du Comité scientifique.

*Paragraphe 12*

Dans l'ordre d'apparition, remplacer « 550 » par « 300 » et « 1974 » par « 1975 ».

*Paragraphe 13*

Dans l'ordre d'apparition, remplacer « 3 000 » par « 2 000 » et « 1974 » par « 1975 ».

*Paragraphe 14*

Remplacer « 1974 » par « 1975 ».

*Paragraphe 15*

Dans l'ordre d'apparition, remplacer « 1973–1974 » par « 1974–1975 »; « 1974 » par « 1975 »; « 1 900 » par « 2 548 »; « 1 800 » par « 2 563 »; « 2 900 » par « 2 730 »; « 2 100 » par « 2 188 »; « 3 200 » par « 3 822 »; « 1 100 » par « 1 500 ».

A la ligne 4, ajouter la phrase suivante : « Toutefois, le nombre total de captures ne peut en aucun cas excéder le nombre total autorisé ».

*Paragraphe 21*

Remplacer le paragraphe par le texte suivant :

Les baleines devront être mesurées une fois allongées sur le pont ou sur une plate-forme, après qu'auront été retirés le câble de charge et le dispositif de saisie, à l'aide d'un ruban gradué de matériau non élastique. L'extrémité marquée «zéro» du ruban devra être munie d'une pointe ou d'un système de stabilisation qui pourra être fixé sur le pont ou la plate-forme à la hauteur de l'une des extrémités de la baleine. La pointe pourra également être enfoncée dans la nageoire caudale, au point le plus incurvé de son échancrure. Le ruban gradué sera tendu selon une ligne droite parallèle au pont et au corps de la baleine et, sauf circonstances exceptionnelles, le long du dos de la baleine; la lecture se fera à l'autre extrémité de l'animal. Aux fins de la mensuration, on entend par «extrémités de la baleine» la pointe de la mâchoire supérieure d'une part — ou, dans le cas des cachalots, la partie la plus proéminente de la tête — et l'échancrure de la nageoire caudale.

Les mesures relevées seront arrondies au pied ou au décimètre immédiatement supérieur ou inférieur. C'est ainsi qu'une baleine dont la longueur est comprise entre 75 pieds 6 pouces et 76 pieds 6 pouces devra être inscrite au journal de bord comme mesurant 76 pieds, et celle dont la longueur est comprise entre 76 pieds 6 pouces et 77 pieds 6 pouces, comme mesurant 77 pieds. De la même manière, toute baleine dont la longueur est comprise entre 10,15 mètres et 10,25 mètres devra être inscrite au journal de bord comme mesurant 10,20 mètres et celle dont la longueur est comprise entre 10,25 mètres et 10,35 mètres comme mesurant 10,30 mètres. Si la longueur comporte un nombre entier de pieds plus un demi-pied, ou de décimètres plus 5 centimètres, on arrondira au pied et au décimètre immédiatement supérieur; c'est ainsi qu'une baleine ayant exactement 76 pieds et 6 pouces devra être inscrite comme mesurant 77 pieds et exactement 10,25 mètres comme mesurant 10,30 mètres.

*Paragraphe 24, b*

Remplacer le paragraphe par le texte suivant :

Pour tout navire baleinier rattaché à une usine flottante ou à une station terrestre :

- i) Les dates pour lesquelles il est armé et auxquelles il cesse la chasse à la baleine pour la saison;
- ii) Le nombre de jours de mer passés dans les zones de chasse à chaque saison;
- iii) Dans toute la mesure possible, le nombre total d'heures consacrées chaque jour à la recherche, à la chasse et à la capture des baleines, sans compter toutefois le temps consacré au chargement ou au remorquage;
- iv) Le tonnage brut, la puissance énergétique et la longueur de chaque navire, et le nom de ceux qui disposent d'un sonar; les navires faisant uniquement fonction de remorqueurs doivent être indiqués.

*Paragraphe 24, c*

Ajouter le membre de phrase suivant : «et, le cas échéant, le nombre de milles nautiques ayant fait chaque jour l'objet d'une surveillance aérienne».

MODIFICATIONS AUX PARAGRAPHES 1, 2, ALINÉA, c, 3, ALINÉA c, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, ALINÉA a, 20 ET 22 DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE DU 2 DÉCEMBRE 1946, TELLE QUE MODIFIÉE. ADOPTÉES À LA VINGT-SEPTIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À LONDRES, DU 23 AU 27 JUIN 1975

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur pour tous les gouvernements contractants, en l'absence d'objections, le 3 octobre 1975, soit 90 jours après notification auxdits gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

*Texte authentique des modifications : anglais.*

Les modifications sont libellées comme suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Paragraphe 1*

A la fin du paragraphe, ajouter le texte suivant :

Baleine allaitante désigne *a*), en ce qui concerne les baleines à fanons, toute femelle dont la glande mammaire contient du lait.

*b*) En ce qui concerne les cachalots, toute femelle dont la glande mammaire présente, à son point d'épaisseur maximum, une dimension d'au moins 10 centimètres et contient du lait. La mensuration se fera au point ventral médian de la glande mammaire, perpendiculairement à l'axe du corps, et sera arrondie au centimètre le plus proche sur le journal du bord; c'est ainsi que toute glande présentant une épaisseur comprise entre 9,5 et 10,5 centimètres devra être inscrite au journal de bord comme mesurant 10 centimètres. Si la mesure comporte un nombre exact de centimètres plus ½ centimètre, on arrondira au centimètre immédiatement supérieur (une mesure de 10,5 centimètres sera inscrite «11 cm»).

Nonobstant les dispositions qui précèdent, une baleine ne sera pas considérée comme baleine allaitante si des preuves scientifiques (histologiques ou biologiques) présentées aux autorités nationales compétentes attestent que la baleine considérée ne pouvait, à telle phase de son cycle physique, être suivie d'un baleineau non scvré.

*Paragraphe 2, c*

Remplacer la mention relative à «la saison autorisée continue» par «une saison autorisée ou plusieurs saisons autorisées».

*Paragraphe 3, c*

Supprimer la mention relative à «la période de huit mois comprenant la totalité de la période de six mois concernant les baleines à fanons à l'exception des petits rorquals, comme prévu à l'alinéa *b* du présent paragraphe».

*Section III, capture*

Supprimer les mentions «d'interdiction et de zones».

Supprimer les paragraphes 5, 6 et 7 et les remplacer par le texte suivant :

*Classification des zones et divisions*

5. Au sens des paragraphes 6 et 11, les zones de l'hémisphère austral sont les eaux situées entre la banquise et le parallèle de 40° de latitude sud, comprises entre les méridiens suivants, sauf dans le cas du rorqual de Rudolf et de la baleine de Bryde et des petits rorquals, pour lesquels ces eaux s'étendent jusqu'à l'équateur :

- Zone I, 120°O–60°O;
- Zone II, 60°O–0;
- Zone III, 0–70°E;
- Zone IV, 70°E–130°E;
- Zone V, 130°E–170°O;
- Zone VI, 170°O–120°O.

Au sens des paragraphes 6 et 15, les divisions relatives aux limites de capture des cachalots de l'hémisphère austral sont les eaux situées entre la banquise et l'équateur et comprises entre les méridiens suivants :

- Division 1, 60°O–30°O;
- Division 2, 30°O–20°E;
- Division 3, 20°E–60°E;

- Division 4, 60°E–90°E;
- Division 5, 90°E–130°E;
- Division 6, 130°E–160°E;
- Division 7, 160°E–170°O;
- Division 8, 170°O–100°O;
- Division 9, 100°O–60°O.

*Classification des populations*

6. Toutes les populations de baleines sont classées en trois catégories, sur avis du Comité consultatif, à savoir :

a) Population à renouvellement naturel : population dont le nombre n'est ni inférieur de 10 % au rendement maximum de renouvellement (RMR) ni supérieur de 20 % à ce rendement; le RMR est déterminé en fonction du nombre de baleines : quand une population s'est maintenue au même niveau pendant un temps considérable cependant que les captures étaient approximativement constantes, elle est classée Population à renouvellement naturel, sauf si d'autres éléments inclinent à les classer autrement.

La chasse commerciale est autorisée dans les Populations à renouvellement naturel sur avis du Comité scientifique.

Pour la saison pélagique 1975–1976 et la saison côtière 1976 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1976 dans toutes les autres zones où évoluent des populations dont le nombre fluctue entre le RMR et 90 % du RMR, les captures autorisées — à l'exception des rorquals de Rudolf et baleines de Bryde combinés dans l'hémisphère austral — ne peuvent excéder un nombre égal à 90 % du RMR, moins 10 % pour chaque point de pourcentage de la différence entre le nombre effectif de la population et le RMR de cette population. Pour les populations dont le nombre est égal ou supérieur au RMR, le nombre de captures ne peut excéder 90 % du RMR.

Pour les rorquals de Rudolf et baleines de Bryde combinés dans l'hémisphère austral pour la saison pélagique 1975–1976 et la saison côtière 1976, les captures autorisées dans les Populations à renouvellement naturel dont le nombre est inférieur au RMR ne peuvent excéder 90 % du RMR, moins 5 % pour chaque point de pourcentage de la différence entre le nombre effectif de la population considérée au début de la période et le RMR de cette population.

Les populations suivantes sont classées comme Populations à renouvellement naturel pour la saison pélagique 1975–1976 et la saison côtière 1976 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1976 partout ailleurs :

- Rorqual commun, hémisphère austral, zone I;
- Rorqual commun, Atlantique Nord (population de l'Islande);
- Rorqual commun, Atlantique Nord (population de Terre-Neuve);
- Rorqual de Rudolf et baleine de Bryde combinés, hémisphère austral, zones I, II, IV, V, VI;
- Petits rorquals, hémisphère austral, zone IV, Atlantique Nord (population à l'est du cap Farewell, Groenland);
- Cachalots, mâles, hémisphère austral, divisions 1, 2, 3, 4, 7 et 9;
- Cachalots, femelles, hémisphère austral, divisions 3, 4, 7 et 9.

b) Une Population en début d'exploitation est une population dont le nombre est supérieur de 20 % au RMR. La chasse commerciale est autorisée dans ces populations, après avis du Comité scientifique quant aux mesures propres à ramener la population considérée au RMR puis au niveau optimum, de manière efficace et sans risquer de réduire cette population en deçà du RMR. Les captures autorisées ne peuvent excéder 90 % du RMR, dans la mesure où ce dernier est connu; sinon, la chasse sera limitée aux activités menant à des captures égales à 90 % du RMR dans une population située au RMR.

En l'absence de preuves indiquant que le maintien d'un pourcentage plus élevé ne réduirait pas la population en deçà du RMR, il ne peut être prélevé, en une année donnée, plus de 5 %

du nombre estimatif de la Population en début d'exploitation. L'exploitation ne peut commencer avant que l'importance de la population considérée ait été estimée à la satisfaction du Comité scientifique.

Les populations suivantes sont classées comme Populations en début d'exploitation pour la saison pélagique 1975-1976 et la saison côtière 1976 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1976 partout ailleurs :

- Petit rorqual, hémisphère austral, zones I, II, III, V, VI;
- Petit rorqual, Atlantique Nord (population à l'ouest du cap Farewell, Groenland);
- Baleine de Bryde, Pacifique Nord;
- Cachalot, mâle, hémisphère austral, divisions 5 et 8;
- Cachalot, femelle, hémisphère austral, divisions 1, 2, 5, 6 et 8;
- Cachalot, mâle, Pacifique Nord;
- Cachalot, femelle, Pacifique Nord.

c) Une Population protégée est une population dont le nombre est inférieur de 10 % au RMR.

Aucune chasse n'est autorisée en ce qui concerne les espèces ou les populations classées Populations protégées. Les populations suivantes sont classées Populations protégées pour la saison pélagique 1975-1976 et la saison côtière 1976 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1976 partout ailleurs :

- Baleine bleue, toutes eaux;
- Jubarte, toutes eaux;
- Baleine franche, toutes eaux;
- Baleine grise, toutes eaux;
- Rorqual commun, hémisphère austral, zones II, III, IV, V et VI;
- Rorqual commun, Pacifique Nord;
- Rorqual commun, Atlantique Nord (population des îles Faeroe et de la Norvège occidentale);
- Rorqual commun, Atlantique Nord (population de la Nouvelle-Ecosse);
- Rorqual de Rudolf, hémisphère austral, zone III;
- Rorqual de Rudolf, Pacifique Nord;
- Cachalot, mâle, hémisphère austral, division 6.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, est autorisée la capture de 10 jubartes de moins de 35 pieds (10,7 m) de long par an dans les eaux du Groenland, sous réserve que des navires baleiniers de moins de 50 tonneaux de jauge brute soient utilisés à cette fin; la capture de baleines grises et de baleines franches par les autochtones, ou un gouvernement contractant au nom des autochtones, à condition que la viande et les produits des prises servent exclusivement à la consommation locale des autochtones.

#### *Paragraphe 8*

Modifier ce paragraphe de manière qu'il se lise : «Il est interdit de prendre ou de tuer des baleineaux, de jeunes baleines non sevrées ou des baleines suitées de baleineaux».

#### *Paragraphe 11*

Modifier ce paragraphe de manière qu'il se lise :

Le nombre de rorquals communs capturés pendant la saison autorisée dans les eaux situées au sud du parallèle de 40° de latitude sud par des usines flottantes ou des navires baleiniers soumis à la juridiction des gouvernements contractants ne peut excéder 220 en 1975-1976. La capture de rorquals communs cessera au plus tard le 30 juin 1976. Le nombre de baleines d'autres espèces capturées pendant la saison autorisée dans l'hémisphère austral par des usines flottantes, des stations terrestres ou des navires baleiniers soumis à la juridiction des gouvernements contractants ne peut excéder 2 230 rorquals de Rudolf et baleines de Bryde

combinés, et 6 810 petits rorquals pendant la saison pélagique 1975-1976 et la saison côtière 1976. Le nombre total de captures dans l'une quelconque des zones I à VI ne peut excéder les limites indiquées ci-dessous. Toutefois, la somme des captures de toutes les zones ne peut en aucun cas excéder le nombre total autorisé pour chaque espèce :

	Rorquals communs	Rorquals de Rudolf et baleines de Bryde combinés	Petits rorquals
Zone I .....	220	198	1 200
Zone II .....	0	567	2 160
Zone III .....	0	0	2 400
Zone IV .....	0	671	891
Zone V .....	0	693	840
Zone VI .....	0	297	600

#### Paragraphe 12

Modifier ce paragraphe de manière qu'il se lise :

Le nombre de baleines capturées dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent ne peut excéder en 1976 les limites suivantes :

- Cachalots, mâles, 5 200;
- Cachalots, femelles, 3 100;
- Baleines de Bryde, 1 363.

#### Paragraphe 13

Modifier ce paragraphe de manière qu'il se lise :

Le nombre de rorquals communs et de petits rorquals capturés dans l'Atlantique Nord en 1976 ne peut excéder les limites suivantes :

- Rorquals communs, eaux de Terre-Neuve, 90;
- Rorquals communs, eaux de l'Islande, 275;
- Petits rorquals, à l'est du cap Farewell, 2 000;
- Rorquals communs, à l'ouest du cap Farewell, 550.

#### Paragraphe 14

Supprimer ce paragraphe.

#### Paragraphe 15

Amender ce paragraphe de la manière suivante : remplacer «1974-1975» par «1975-1976»; «1975» par «1976»; «8 000» par «5 870»; «5 000» par «4 870»; «zones I à VI» par «divisions 1 à 9».

Supprimer la fin du paragraphe et insérer le tableau suivant :

	Mâles	Femelles
Divisions 3 et 4 .....	1 562	1 368
Division 5 .....	1 080	756
Division 6 .....	0	324
Division 7 .....	495	396
Division 8 .....	1 512	972
Divisions 9, 1 et 2 .....	2 024	1 992

#### Paragraphe 17

Modifier ce paragraphe de manière qu'il se lise :

a) Il est interdit d'utiliser une usine flottante ou une station terrestre pour assurer le traitement d'aucune baleine (capturée ou non par un navire baleinier placé sous la juridiction d'un gouvernement contractant) faisant partie d'une Population protégée (aux termes du paragraphe 6), ou capturée par un navire baleinier placé sous la juridiction d'un gouvernement

contractant en violation des dispositions des paragraphes 2, 3, 9, 11, 12, 13 et 15 de la présente annexe.

*Paragraphe 20*

Amender la fin de ce paragraphe de manière qu'elle se lise : «Aucune prime ni autre rémunération ne sera versée aux canonniers ou équipages des navires baleiniers pour la capture de baleines allaitantes».

*Paragraphe 22.*

Amender l'alinéa *b*, 4, de manière à préciser «femelles allaitantes».

MODIFICATIONS AUX PARAGRAPHES 1, 6, ALINÉAS *a*, *b* ET *c*, 11, 12, 13, 14, 15, ALINÉA *c*, 21 ET 23 (PARAGRAPHE 1, SECTION *c*), ET 23 (PARAGRAPHE 2) DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE DU 2 DÉCEMBRE 1946, TELLE QUE MODIFIÉE. ADOPTÉES À LA VINGT-HUITIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À LONDRES, DU 21 AU 25 JUIN 1976

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur pour tous les Gouvernements contractants, en l'absence d'objections, le 1<sup>er</sup> octobre 1976, soit 90 jours après notification auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

*Texte authentique des modifications : anglais.*

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Paragraphe 1*

A la fin du paragraphe, ajouter la mention suivante :

«Petite chasse» désigne les opérations de capture pratiquées par des navires à moteur dotés de canons lance-harpons exclusivement destinés au petit rorqual, à la baleine *bottlenose*, à la baleine pilote ou à l'orque.

*Paragraphe 6, a*

*Alinéa 4*

Modifier ce paragraphe de manière qu'il se lise :

Pour la saison pélagique 1976/1977 et la saison côtière 1977 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1977 partout ailleurs . . .

Supprimer «à l'exception des rorquals de Rudolf et des baleines de Bryde combinés dans l'hémisphère austral».

*Alinéa 5*

Supprimer la phrase :

Pour les rorquals de Rudolf et les baleines de Bryde combinés dans l'hémisphère austral [. . .] et le RMR de cette population.

*Alinéa 6*

Amender l'alinéa de manière qu'il se lise :

Les populations suivantes sont classées comme Populations à renouvellement naturel pour la saison pélagique 1976–1977 et la saison côtière 1977 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1977 partout ailleurs :

- Rorquals communs, Atlantique Nord (population de l'est du Groenland et de l'Islande);
- Rorquals de Rudolf, hémisphère austral, zones I, II, IV, V, VI;
- Petits rorquals, Pacifique Nord (population occidentale);

- Petits rorquals, Atlantique Nord (côte nord-américaine, est du Groenland et population de l'Atlantique Est)
- Cachalots, mâles, hémisphère austral, divisions 3 et 5;
- Cachalots, femelles, hémisphère austral, divisions 2, 3, 6 et 7;
- Cachalots, Atlantique Nord.

Les populations suivantes sont provisoirement classées Populations à renouvellement naturel pour 1977, en attendant de disposer de plus amples renseignements :

- Rorquals communs, Atlantique Nord (Norvège septentrionale, Espagne, Portugal, îles Britanniques);
- Rorquals de Rudolf, Atlantique Nord (Population du bras de mer Islande-Danemark);
- Petits rorquals, Atlantique Nord (ouest du Groenland).

*Paragraphe 6, b*

*Alinéa 3*

Amender cet alinéa de manière qu'il se lise :

Les populations suivantes sont classées Populations en début d'exploitation pour la saison pélagique 1976–1977 et la saison côtière 1977 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1977 partout ailleurs :

- Rorquals communs, Atlantique Nord (population de Terre-Neuve et du Labrador);
- Baleines de Bryde, hémisphère austral, toutes zones;
- Baleines de Bryde, Pacifique Nord;
- Petits rorquals, hémisphère austral, toutes zones;
- Petits rorquals, Pacifique Nord (à l'exception de la population occidentale);
- Cachalots, mâles, hémisphère austral, divisions 1, 2, 4, 6 et 8;
- Cachalots, femelles, hémisphère austral, divisions 1, 5 et 8;
- Cachalots, mâles, Pacifique Nord;
- Cachalots, femelles, Pacifique Nord.

*Paragraphe 6, c*

*Alinéa 2*

Amender cet alinéa de manière qu'il se lise :

Aucune chasse commerciale n'est autorisée dans les populations classées Populations protégées. Les populations suivantes sont classées Populations protégées pour la saison pélagique 1976–1977 et la saison côtière 1977 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1977 partout ailleurs :

- Baleines bleues, toutes eaux;
- Jubartes, toutes eaux;
- Baleines franches, toutes eaux;
- Baleines grises, toutes eaux;
- Rorquals communs, hémisphère austral, toutes zones;
- Rorquals communs, Pacifique Nord;
- Rorquals communs, Atlantique Nord (population de la Norvège occidentale–îles Faeroe et de la Nouvelle-Ecosse);
- Rorquals de Rudolf, hémisphère austral, zone III;
- Rorquals de Rudolf, Pacifique Nord;
- Rorquals de Rudolf, Atlantique Nord (population de la Nouvelle-Ecosse);
- Cachalots, mâles, hémisphère austral, divisions 7 et 9;
- Cachalots, femelles, hémisphère austral, divisions 4 et 9.

*Paragraphe 11*

Supprimer les deux premières phrases et la note intrapaginale.

Amender le paragraphe de manière qu'il se lise :



Le nombre de baleines capturées pendant la saison autorisée dans l'hémisphère austral par les usines flottantes, les stations terrestres ou les navires baleiniers placés sous la juridiction des gouvernements contractants ne peut excéder 1 863 rorquals de Rudolf, 8 900 petits rorquals et 0 baleine de Bryde (en attendant que la taille de la population soit estimée de façon satisfaisante) pendant la saison pélagique 1976–1977 et la saison côtière 1977. Le nombre total de captures dans l'une quelconque des zones I à VI ne peut excéder les limites indiquées ci-dessous. En aucun cas cependant la somme des captures dans les zones ne peut excéder le total autorisé pour chaque espèce :

	<i>Rorqual de Rudolf</i>	<i>Petit rorqual</i>
Zone I . . . . .	388	1 062
Zone II . . . . .	113	2 041
Zone III . . . . .	0	3 003
Zone IV . . . . .	383	1 600
Zone V . . . . .	626	1 524
Zone VI . . . . .	539	402

#### *Paragraphe 12*

Amender ce paragraphe de manière qu'il se lise :

Le nombre de baleines prises dans le Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent en 1977 ne peut excéder les limites suivantes :

- Cachalots, mâles, 4 320;
- Cachalots, femelles, 2 880;
- Baleines de Bryde, 1 000;
- Petits rorquals (population occidentale), 541;
- Petits rorquals (reste du Pacifique Nord), 0 (en attendant une estimation satisfaisante de la taille de la population).

#### *Paragraphe 13*

Amender ce paragraphe de manière qu'il se lise :

Le nombre de baleines capturées dans l'Atlantique Nord en 1977 ne peut excéder les limites suivantes :

- Rorquals communs, population de Terre-Neuve, 90;
- Rorquals communs, population de la Norvège septentrionale, 61;
- Petits rorquals, population de l'Amérique du Nord, 48;
- Petits rorquals, population du Groenland occidental, 325;
- Petits rorquals, population du Groenland oriental, 320;
- Petits rorquals, population de l'Atlantique Est, 1 790;
- Rorquals de Rudolf, population du bras de mer Islande-Danemark, 132;
- Cachalots, 685.

Le nombre total de captures de rorquals communs de la population de l'est du Groenland et de l'Islande ne peut excéder 1 524 pendant la période de six années allant de 1977 à 1982 inclusivement, le nombre total de captures ne pouvant excéder 304 en une année.

#### *Paragraphe 14*

Amender ce paragraphe de manière qu'il se lise :

Le nombre de cachalots capturés dans l'hémisphère austral pendant la saison pélagique 1976/1977 et la saison côtière 1977 ne peut excéder 3 894 mâles et 897 femelles. Le nombre total de captures dans l'une quelconque des divisions I à 9 ne peut excéder les limites indiquées ci-dessous. En aucun cas cependant la somme des captures dans ces divisions ne peut excéder le nombre total autorisé.

	Mâles	Femelles
Division 1 . . . . .	316	73
Division 2 . . . . .	840	194
Division 3 . . . . .	783	224
Division 4 . . . . .	590	0
Division 5 . . . . .	559	128
Division 6 . . . . .	287	66
Division 7 . . . . .	0	94
Division 8 . . . . .	909	209
Division 9 . . . . .	0	0

*Paragraphe 15, c*

Ajouter le passage suivant :

Il est interdit de capturer ou tuer un cachalot de plus de 45 pieds (13,7 mètres) de long dans l'hémisphère austral, au nord du parallèle de 40° de latitude sud pendant les mois d'octobre à janvier inclus.

*Paragraphe 21*

Ajouter le nouvel alinéa suivant :

d) Un registre identique à celui qui est décrit à l'alinéa b du présent paragraphe sera tenu pour la «petite chasse» menée depuis la côte ou par des flottes hauturières, et les informations visées à l'alinéa considéré y seront consignées dès qu'elles seront disponibles.

*Paragraphe 23 (alinéa 1, sous-alinéa c)*

Amender le passage pertinent de manière qu'il se lise :

. . . chaque baleine traitée par l'usine flottante, la station terrestre ou les navires de «petite chasse», quant à la date et . . .

*Paragraphe 23 (alinéa 2, sous-alinéa b)*

Ajouter le nouveau point suivant :

v) Toutes modifications des mesures ou données ci-dessus à partir d'indices appropriés des opérations de pêche dans le cas de la «petite chasse».

**MODIFICATIONS À L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE DU 2 DÉCEMBRE 1946, TELLE QUE MODIFIÉE. ADOPTÉES À LA VINGT-NEUVIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À CANBERRA, DU 20 AU 24 JUIN 1977**

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur pour tous les gouvernements contractants, en l'absence d'objection, le 25 octobre 1977, soit 90 jours après notification auxdits gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

*Texte authentique des modifications : anglais.*

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. *Nouvelle présentation de la section III (Capture)*

La nouvelle présentation adoptée est indiquée à l'appendice 1.

Les modifications de libellé à apporter en conséquence sont indiquées en italique.

Les paragraphes actuellement numérotés 16 à 23 sont renumérotés 18 à 25.

Les modifications apportées au paragraphe 18, *a* (ancien paragraphe 16, *a*), découlent de la renumérotation de certains des paragraphes visés dans les présentes. Ces modifications n'altèrent cependant pas le fond du texte, qui se lit comme suit :

18. *a*) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'une station terrestre pour traiter des baleines à fanons (capturées ou non par des navires baleiniers placés sous la juridiction d'un gouvernement contractant) relevant d'une population protégée au sens du paragraphe 8, ou capturées par des navires baleiniers placés sous la juridiction d'un gouvernement contractant en violation des dispositions des paragraphes 2, 3, 5, 9, 10, 14 et 15 de la présente annexe.

#### B. Modifications de fond

i) *Paragraphe 1*. Modifier la dernière définition de la section I. Les interprétations à donner sont les suivantes :

«Petite chasse» désigne toute chasse pratiquée par des navires à moteur dotés de canons lance-harpons exclusivement destinés au petit rorqual, à la baleine *bottlenose*, à la baleine à bec, à la baleine pilote ou à l'orque.

«Baleine *bottlenose*» désigne toute baleine connue sous le nom de baleine à bec de Baird (*Berardius bairdii*), baleine d'Arnoux (*Berardius arnuxii*), baleine *bottlenose* australe (*Hyperoodon planifrons*), ou baleine *bottlenose* septentrionale (*Hyperoodon ampullatus*).

«Baleine à bec» désigne toute baleine du genre *Mesoplodon*, ou toute baleine connue sous le nom de baleine de Cuvier (*Ziphius cavirostris*) ou baleine de Shepherd (*Tasmaceus shepherdii*).

«Baleine pilote» désigne toute baleine connue sous le nom de baleine à longue nageoire (*Globicephala melaena*) ou short-finned pilot whale (*Globicephala macrorhynchus*).

«Orque» désigne toute baleine connue sous le nom de baleine tueuse ou orque (*Orcinus orca*).

ii) (*Nouveau paragraphe 7*). Ajouter l'alinéa *c*, de manière à définir les limites des populations de baleines de l'Atlantique Nord (voir la mention soulignée dans l'appendice 1).

iii) (*Nouveau paragraphe 11 (ancien paragraphe 7)*). Supprimer «ou baleine franche».

iv) *Paragraphe 2, c, dernière phrase*. Remplacer «huit» par «neuf», de manière que la phrase se lise :

Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, une saison autorisée continue de neuf mois au plus peut être accordée dans le cas du Groenland.

v) *Section VI, renseignements à recueillir*. Ajouter le nouveau paragraphe 26 ci-dessous, avant le dernier paragraphe actuel, renuméroté «27» :

26. *a*) Dans toute la mesure du possible et pour chaque baleine capturée, les usines flottantes et stations terrestres :

- 1) Relèveront le poids total des deux testicules, effectueront un prélèvement de tissu sur l'un des testicules ou les deux ovaires;
- 2) Prélèveront au moins une papille auriculaire ou une dent (de préférence la première molaire).

*b*) Dans toute la mesure du possible, des prélèvements ou des relèvements analogues seront pratiqués par les navires de petite chasse opérant à partir de la côte, ou par les flottes hauturières.

*c*) Tous les échantillons prélevés aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus seront codés par le numéro de la plateforme ou tout autre numéro signalitique de la baleine, et seront conservés de la manière voulue.

#### C. Dispositions diverses

i) (*Nouveau paragraphe 7 (ancien paragraphe 5)*). Remplacer «parallèles de longitude» par «méridiens de longitude» à deux endroits (indiqués à l'appendice 1 en italique).

Supprimer «40° de latitude sud» et «sauf que dans le cas des rorquals de Rudolf et des baleines de Bryde combinés et des petits rorquals, ils s'étendront à».

La première phrase du paragraphe doit donc se lire comme il est indiqué à l'appendice 1.

ii) (*Nouveau*) paragraphe 8, a (*ancien* paragraphe 6, a). [*Sans objet en français.*]

iii) (*Nouveau*) paragraphe 13, a (*ancien* paragraphe 15, a). Insérer «de long» après «40 pieds (12,2 mètres)».

Supprimer «de long» après «35 pieds (10,7 mètres)» (voir appendice 1, mention en italique).

iv) (*Nouveau*) paragraphe 24, a (*ancien* paragraphe 22, a). Supprimer la mention «rorqual commun».

## APPENDICE 1

### III. CAPTURE

#### LIMITES D'OPÉRATIONS DES USINES FLOTTANTES

5. Il est interdit d'utiliser une usine flottante ou un navire baleinier qui y serait rattaché pour capturer ou traiter des baleines à fanons, à l'exception des petits rorquals, dans les zones définies ci-dessous :

- a) Dans les eaux situées au nord du parallèle de 66° de latitude nord, sauf que, dans la zone s'étendant vers l'est du méridien de 150° de longitude est au méridien de 140° de longitude ouest, une usine flottante ou un navire baleinier peut tuer ou capturer des baleines à fanons entre les parallèles de 66° de latitude nord et de 72° de latitude nord;
- b) Dans l'océan Atlantique et les eaux qui en dépendent, au nord du parallèle de 40° de latitude sud;
- c) Dans l'océan Pacifique et dans les eaux qui en dépendent, à l'est du méridien de 150° de longitude ouest, entre le parallèle de 40° de latitude sud et le parallèle de 35° de latitude nord;
- d) Dans l'océan Pacifique et les eaux qui en dépendent, à l'ouest du méridien de 150° de longitude ouest, entre le parallèle de 40° de latitude sud et le parallèle de 20° de latitude nord;
- e) Dans l'océan Indien et les eaux qui en dépendent, au nord du parallèle de 40° de latitude sud.

6. a) Une usine flottante qui n'opère que dans les eaux territoriales de l'une des zones visées à l'alinéa c du présent paragraphe avec l'autorisation du gouvernement ayant juridiction sur les eaux considérées, et qui arbore le pavillon de ce gouvernement, est soumise, pendant ses opérations au règlement applicable aux opérations des stations terrestres et non aux règlements applicables aux usines flottantes.

b) Les usines flottantes considérées ne peuvent, dans la période d'un an qui suit la fin de la saison où elles ont opéré, servir à traiter des baleines dans aucune autre des zones visées à l'alinéa c du présent paragraphe, ou au sud du parallèle de 40° de latitude sud.

c) Les zones visées aux alinéas a et b ci-dessus sont les suivantes :

- 1) Les côtes de l'Australie, à savoir toute la côte orientale et, sur la côte occidentale, la région connue sous le nom de Shark Bay et, vers le nord jusqu'au cap du Nord-Ouest, ce qui comprend le golfe Exmouth et le King George's Sound, ainsi que le port d'Albany;
- 2) La côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, entre le parallèle de 35° de latitude nord et le parallèle de 49° de latitude nord.

#### CLASSIFICATION DES ZONES ET DIVISIONS

7. a) CLASSIFICATION DES ZONES. Les zones de l'hémisphère austral sont les eaux situées entre la banquise et l'équateur et comprises entre les *méridiens* de longitude énumérés au tableau 1.

b) CLASSIFICATION DES DIVISIONS. Les divisions relatives au nombre maximum de captures de cachalots dans l'hémisphère austral sont les eaux situées entre la banquise et l'équateur et comprises entre les *méridiens* de longitude énumérés au tableau 2.

c) LIMITES GÉOGRAPHIQUES DANS L'ATLANTIQUE NORD. Les limites géographiques des populations de rorquals communs, rorquals de Rudolf et petits rorquals dans l'Atlantique Nord sont les suivantes :

— Pour les populations de rorquals communs

1. Nouvelle-Ecosse

— Au sud et à l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 47°N 54°O, 46°N 54°30'O, 46°N 42°O, 20°N 42°O.

2. Terre-Neuve-Labrador

— A l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 75°N 73°30'O, 69°N 59°O, 61°N 59°O, 52°20'N 42°O, 46°N 42°O; et

— Au nord d'une ligne passant par les points suivants : 46°N 42°O, 46°N 54°30'O, 47°N 54°O.

3. Groenland occidental

— A l'est d'une ligne passant par les points suivants : 75°N 73°30'O, 69°N 59°O, 61°N 59°O, 52°20'N 42°O; et

— A l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 52°20'N 42°O, 59°N 42°O, 59°N 44°O, cap Farewell.

4. Groenland oriental-Islande

— A l'est d'une ligne passant par les points suivants : Cap Farewell (Groenland méridional), 59°N 44°O, 59°N 42°O, 20°N 42°O; et

— A l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 20°N 18°O, 60°N 18°O, 68°N 3°E, 74°N 3°E; et

— Au sud du méridien de 74° de latitude nord.

5. Norvège septentrionale

— Au nord et à l'est d'une ligne passant par les points suivants : 74°N 22°O, 74°N 3°E, 68°N 3°E, 67°N 0°, 67°N 14°E.

6. Norvège occidentale et îles Faeroe

— Au sud d'une ligne passant par les points suivants : 67°N 14°E, 67°N 0°, 60°N 18°O; et

— Au nord d'une ligne passant par les points suivants : 61°N 16°O, 61°N 0°, Thyborøn (embouchure ouest du Limfjorden, Danemark).

7. Îles Britanniques-Espagne et Portugal

— Au sud d'une ligne passant par les points suivants : Thyborøn (Danemark), 61°N 0°, 61°N 16°O; et

— A l'est d'une ligne passant par les points suivants : 63°N 11°O, 60°N 18°O, 20°N 18°O.

— Pour les populations de petits rorquals

1. Côte orientale du Canada

— A l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 75°N 73°30'O, 69°N 59°O, 61°N 59°O, 52°20'N 42°O, 20°N 42°O.

2. Groenland occidental

— A l'est d'une ligne passant par les points suivants : 75°N 73°30'O, 69°N 59°O, 61°N 59°O, 52°20'N 42°O; et

— A l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 52°20'N 42°O, 59°N 42°O, 59°N 44°O, Cap Farewell.

3. Groenland oriental-Islande-île Jan Mayen

— A l'est d'une ligne passant par les points suivants : Cap Farewell (Groenland méridional), 59°N 44°O, 59°N 42°O, 20°N 42°O; et

— A l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 20°N 18°O, 60°N 18°O, 68°N 3°E, 74°N 3°E, et au sud du parallèle de 74° de latitude nord.

4. Svalbard-Norvège-îles Britanniques

— A l'est d'une ligne passant par les points suivants : 20°N 18°O, 60°N 18°O, 68°N 3°E, 74°N 3°E; et

— Au nord d'une ligne passant par les points suivants : 74°N 3°E, 74°N 22°O.

— Pour les populations de rorquals de Rudolf

1. Nouvelle-Ecosse

— Au sud et à l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 47°N 54°O, 46°N 54°30'O, 46°N 42°O, 20°N 42°O.

2. Bras de mer Islande-Danemark

— A l'est d'une ligne passant par les points suivants : Cap Farewell (Groenland méridional) 59°N 44°O, 59°N 42°O, 20°N 42°O; et

— A l'ouest d'une ligne passant par les points suivants : 20°N 18°O, 60°N 18°O, 68°N 3°E, 74°N 3°E; et

— Au sud du parallèle de 74° de latitude nord.

CLASSIFICATION DES POPULATIONS

8. Toutes les populations de baleines sont classées en trois catégories, sur avis du Comité consultatif, à savoir :

a) Une Population à renouvellement naturel (PRN) et une population dont le nombre n'est ni inférieur de 10 % au rendement maximum de renouvellement (RMR) ni supérieur de 20 % à ce rendement, le RMR est déterminé en fonction du nombre de baleines.

Quand une population s'est maintenue au même niveau pendant un temps considérable cependant que les captures étaient approximativement constantes, elle est classée Population à renouvellement naturel, sauf si d'autres éléments inclinent à les classer autrement.

La chasse commerciale est autorisée dans les Populations à renouvellement naturel sur avis du Comité scientifique. *Les populations considérées sont définies aux tableaux 1 et 2 de la présente annexe.*

Pour la saison pélagique 1977-1978 et la saison côtière 1978 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1977 dans toutes les autres zones où évoluent des populations dont le nombre fluctue entre le RMR et 90 % du RMR, les captures autorisées ne peuvent excéder un nombre égal à 90 % du RMR, moins 10 % pour chaque point de pourcentage de la différence entre le nombre effectif de la population et le RMR de cette population. Pour les populations dont le nombre est égal ou supérieur au RMR, le nombre de captures ne peut excéder 90 % du RMR.

b) Une Population en début d'exploitation (PDE) est une population dont le nombre est supérieur de 20 % au RMR. La chasse commerciale est autorisée dans ces populations, après avis du Comité scientifique quant aux mesures propres à ramener la population considérée au RMR puis au niveau optimum, de manière efficace et sans risquer de réduire cette population en deçà du RMR. Les captures autorisées ne peuvent excéder 90 % du RMR, dans la mesure où ce dernier est connu; sinon, la chasse sera limitée aux activités menant à des captures égales à 90 % du RMR dans une population située au RMR.

En l'absence de preuves indiquant que le maintien d'un pourcentage plus élevé ne réduirait pas la population en deçà du RMR, il ne peut être prélevé, en une année donnée, plus de 5 % du nombre estimatif de la Population en début d'exploitation. L'exploitation ne peut commencer avant

que l'importance de la population considérée ait été estimée à la satisfaction du Comité scientifique. *Les Populations en début d'exploitation sont définies aux tableaux 1 et 2 de la présente annexe.*

c) Une Population protégée (PP) est une population dont le nombre est inférieur de 10 % au RMR.

Aucune chasse n'est autorisée en ce qui concerne les espèces ou les populations classées Populations protégées. *Les populations considérées sont définies aux tableaux 1 et 2 de la présente annexe.*

#### ZONES, RÉGIONS, DIVISIONS, CLASSIFICATION DES POPULATIONS ET LIMITES DE CAPTURE

##### BALEINES À FANONS; LIMITES DE CAPTURE

9. Le nombre de baleines à fanons capturées pendant la saison autorisée dans l'hémisphère austral par les usines flottantes, les stations terrestres ou les navires baleiniers placés sous la juridiction des gouvernements contractants ne peut excéder 771 rorquals de Rudolf et 5 690 petits rorquals et 0 baleine de Bryde (en attendant que la taille de la population soit estimée de façon satisfaisante) pendant la saison pélagique 1977-1978 et la saison côtière 1978. Le nombre total de captures dans l'une quelconque des zones I à VI ne peut excéder les limites indiquées ci-dessous. En aucun cas cependant la somme des captures dans les zones ne peut excéder le total autorisé pour chaque espèce.

10. Le nombre de *baleines à fanons* capturées dans l'océan Pacifique septentrional et les eaux qui en dépendent en 1978 et dans l'océan Atlantique en 1978 ne peut excéder les limites indiquées *au tableau 1*.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, la capture de 10 jubartes de plus de 35 pieds (10,7 mètres) de long par an est autorisée dans les eaux du Groenland à condition d'être le fait de navires baleiniers de moins de 50 tonneaux de jauge brute, et la capture de baleines grises par les autochtones, ou un gouvernement contractant au nom des autochtones, n'est autorisée que si la viande et les sous-produits servent exclusivement à la consommation locale des autochtones.

12. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleineaux non sevrés ou des baleines suitées de baleineaux.

##### LIMITES DE TAILLE

13. a) Il est interdit de capturer ou de tuer tout rorqual de Rudolf ou baleine de Bryde de moins de 40 pieds (12,2 mètres) *de long*, sauf que des rorquals de Rudolf et des baleines de Bryde d'une longueur inférieure à 35 pieds (10,7 mètres) peuvent être capturés pour être livrés aux stations terrestres, à condition que la viande des animaux considérés serve localement à la nourriture des hommes ou à l'alimentation du bétail.

b) Il est interdit de capturer ou de tuer tout rorqual commun de moins de 57 pieds (17,4 mètres) de long dans l'hémisphère austral, et il est interdit de capturer ou de tuer des rorquals communs de moins de 55 pieds (16,8 mètres) de long dans l'hémisphère septentrional; cependant, des rorquals communs de plus de 55 pieds (16,8 mètres) de long peuvent être capturés pour être livrés à des stations terrestres dans l'hémisphère austral, et des rorquals communs de plus de 50 pieds (15,2 mètres) peuvent être capturés pour être livrés à des stations terrestres dans l'hémisphère septentrional, à condition que, dans chaque cas, la viande des animaux considérés serve localement à la nourriture des hommes ou à l'alimentation du bétail.

##### CACHALOTS; NOMBRE MAXIMUM DE PRISES

14. Le nombre de cachalots capturés dans l'hémisphère austral pendant la saison pélagique 1977-1978 et la saison côtière 1978 ne peut excéder 4 538 mâles et 1 370 femelles. Le nombre total de prises dans l'une quelconque des divisions 1 à 9 ne peut excéder les limites indiquées *au tableau 2*. Cependant, la somme des captures dans une division donnée ne peut être supérieure au nombre total autorisé.

15. *Le nombre de cachalots capturés dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent en 1978 et dans l'océan Atlantique Nord en 1978 ne peut excéder les limites indiquées au tableau 2.*

16. *Il est interdit de capturer ou de tuer des baleineaux non sevrés ou des baleines suitées de baleineaux.*

LIMITES DE TAILLE

17. *a) Il est interdit de capturer ou de tuer un cachalot de moins de 30 pieds (9,2 mètres) de long, sauf dans l'Atlantique Nord, où il est interdit de capturer ou de tuer un cachalot de moins de 35 pieds (10,7 mètres) de long.*

*b) Il est interdit de capturer ou de tuer un cachalot de plus de 45 pieds (13,7 mètres) de long dans l'hémisphère austral au nord du parallèle de 40° de latitude sud des mois d'octobre à janvier inclus.*



TABLEAU I. CLASSIFICATION DES POPULATIONS DE BALEINES À FANON ET NOMBRE MAXIMUM DE CAPTURES :  
HÉMISPÈRE AUSTRAL, SAISON PÉLAGIQUE 1977/1978 ET SAISON CÔTIÈRE 1978

Zone	Longitudes	Rorqual de Rudolff		Petit Rorqual		Baleine de Bryde		Rorqual commun		Baleine bleue	Baleine franche	Baleine grise	Baleine bottlenose
		Classi- fication	Nombre maximum	Classi- fication	Nombre maximum	Classi- fication	Nombre maximum	Classi- fication	Nombre maximum	Classi- fication	Classi- fication	Classi- fication	Classi- fication
I	120°O-60°O	PRN	388	—	704	PDE	0	PP	0	PP	PP	PP	—
II	60°O-0°	PP	0	—	1 150	PDE	0	PP	0	PP	PP	PP	—
III	0°-70°E	PP	0	—	1 826	PDE	0	PP	0	PP	PP	PP	—
IV	70°E-130°E	PRN	460	—	963	PDE	0	PP	0	PP	PP	PP	—
V	130°E-170°O	PP	0	—	930	PDE	0	PP	0	PP	PP	PP	—
VI	170°O-120°O	PP	0	—	688	PDE	0	PP	0	PP	PP	PP	—
Nombre total maximum de captures			771		5 690		0*		0	0	0	0	—
Hémisphère septentrional, saison 1978													
Pacifique Nord													
Ensemble de la région													
	Mer d'Okhotsk—Pacifique Ouest	PP	0	—	—	PDE	524	PP	0	PP	PP	PP	—
	Mer du Japon	—	—	PRN	400	—	—	—	—	—	—	—	—
	Reste	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Atlantique Nord													
	Ensemble de la région	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Groenland occidental	—	—	PRN	397***	—	—	PRN***	4	PP	PP	PP	pp††
	Terre-Neuve—Labrador	—	—	—	—	—	—	PDE	90	—	—	—	—
	Côtes orientales du Canada	—	—	PRN	48	—	—	—	—	—	—	—	—
	Nouvelle-Ecosse	PP	0	—	—	—	—	PP	0	—	—	—	—
	Groenland oriental—Islande—île Jan Mayen	—	—	PRN	320	—	—	—	—	—	—	—	—
	Groenland oriental—Islande	—	—	—	—	—	—	PRN	304**	—	—	—	—
	Bras de mer Islande—Danemark	PRN	84	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Espagne—Portugal—îles Britanniques	—	—	—	—	—	—	PRN†	—	—	—	—	—
	Svalbard—Norvège—îles Britanniques	—	—	PRN	1 790	—	—	—	—	—	—	—	—
	Norvège occidentale—îles Faeroe	—	—	—	—	—	—	PP	0	—	—	—	—
	Norvège septentrionale	—	—	—	—	—	—	PRN***	61	—	—	—	—

\* En attendant une estimation satisfaisante de la population.

\*\* Le nombre total de captures des rorquals communs ne peut excéder 1 524 pendant la période de six ans allant de 1977 à 1982, inclusivement.

\*\*\* Classée provisoirement PRN pour 1978, en attendant de disposer de plus amples renseignements.

† Classée provisoirement PRN pour 1978, les captures ne devant pas excéder les niveaux actuels.

†† Classée provisoirement PP pour 1978, en attendant de disposer de plus amples renseignements.

TABLEAU 2. CLASSIFICATION DES POPULATIONS DE CACHALOTS ET NOMBRE MAXIMUM DE CAPTURES :  
HÉMISPHERE AUSTRAL, SAISON PELAGIQUE 1977-1978 ET SAISON CÔTIÈRE 1978

Division	Longitudes	Mâles		Femelles	
		Classifi- cation	Nombre maximum	Classifi- cation	Nombre maximum
1	60°O-30°O	PRN	333	PRN	111
2	30°O-20°E	PDE	889	PDE	295
3	20°E-60°E	PRN	1 035	PRN	343
4	60°E-90°E	PDE	623	PP	0
5	90°E-130°E	PRN	590	PDE	195
6	130°E-160°E	PDE	304	PDE	101
7	160°E-170°O	PRN	257	PRN	143
8	170°O-100°O	PDE	961	PDE	319
9	100°O-60°O	PP	0	PP	0
Nombre maximum de prises			4 538		1 370
Hémisphère septentrional					
Pacifique Nord		PP	0	PRN	763
		Total			
Atlantique Nord		Classification	Nombre maximum	Classification	Nombre maximum
		PRN	685		

## MODIFICATIONS ACCESSOIRES SUPPLÉMENTAIRES\*

Les circulaires du 26 juillet (ref. RG/DG/1043) et du 25 août (ref. RG/DG/1153)\*\* ont avisé les gouvernements contractants d'un certain nombre de modifications apportées à la suite de l'adoption d'un nouveau mode de présentation. Le Gouvernement japonais a attiré l'attention du secrétariat sur les modifications accessoires qui suivent :

Au nouveau paragraphe 23, *a*, 3 (ancien paragraphe 21, *a*, 3), l'expression «alinéa 17, *b*» devrait se lire «alinéa 19, *b*».

Au nouveau paragraphe 23, *b*, 2 (ancien paragraphe 21, *b*, 2), la mention «paragraphe 20» devrait se lire «paragraphe 22».

Au nouveau paragraphe 24, *b* (ancien paragraphe 22, *b*), la mention «paragraphe 11» devrait se lire «paragraphe 9».

Le Gouvernement japonais a également signalé que dans la circulaire du 26 juillet (ref. RG/DG/1043), la date «1977», qui apparaît à la page 4 de l'appendice 1, dans la version anglaise, devrait être «1978», de manière que l'alinéa 4 du nouveau paragraphe 8, *a* (ancien paragraphe 6, *a*) de l'annexe se lise comme suit :

Pour la saison pélagique 1977–1978 et la saison côtière 1978 dans l'hémisphère austral, et pour la saison 1978 dans toutes les autres zones où évoluent des populations dont le nombre fluctue entre le RMR et 90% du RMR, . . .

En outre, au cours de l'élaboration du manuscrit de l'annexe destiné à l'imprimeur, on a noté qu'il fallait apporter les modifications accessoires suivantes :

Au paragraphe 1 (ancien et nouveau), modifier la ponctuation dans la définition des «baleines de Bryde».

Au paragraphe 3, *e* (ancien et nouveau), la mention «paragraphe 10» devrait se lire «paragraphe 6».

Au paragraphe 4 (ancien et nouveau), la mention «paragraphe 12» devrait se lire «paragraphe 10 et 15» et «le présent paragraphe» devrait se lire «les présents paragraphes», de manière que la deuxième partie du paragraphe 4 se lise comme suit :

. . . à condition que le nombre maximum de captures dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent soit fixé comme il est prévu aux paragraphes 10 et 15 de la présente annexe, et sous réserve que les dispositions des paragraphes considérés ne s'appliquent pas à un navire qui n'a servi pendant la saison qu'à congeler ou saler la viande ou les entrailles de baleines destinées à la nourriture des hommes ou à l'alimentation du bétail.

Au nouveau paragraphe 7, *c*, la mention «population de petits rorquals» devrait se lire «populations de petits rorquals»; la mention «population de rorquals de Rudolf» devrait se lire «populations de rorquals de Rudolf».

MODIFICATIONS AUX PARAGRAPHES 7, 11, 17 ET TABLE 2 DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE DU 2 DÉCEMBRE 1946, TELLE QUE MODIFIÉE. ADOPTÉES À LA RÉUNION EXTRAORDINAIRE DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, TOKYO, 7 DÉCEMBRE 1977

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur pour tous les Gouvernements contractants, en l'absence d'objections, le 21 mars 1978, soit 90 jours après notification auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

\* Ces modifications ont été communiquées aux gouvernements contractants dans la lettre circulaire MH/PRP/1378 de la Commission datée du 23 novembre 1977.

\*\* Non publié.

*Texte authentique des modifications : anglais.*

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. *Paragraphe 7*

Ajouter le nouvel alinéa suivant :

d) Limites géographiques dans le Pacifique Nord :

1) Division occidentale :

— A l'ouest d'une ligne partant de la banquise, vers le sud le long du méridien de 180° de longitude jusqu'au point 180°, 50°N, puis vers l'est le long du parallèle de 50° de latitude nord, jusqu'au point 170°O, 50°N, puis vers le sud le long du méridien de 170° de longitude ouest, jusqu'au point 170°O, 40°N, puis vers l'est le long du parallèle de 40° de latitude nord jusqu'au point 160°O, 40°N, puis vers le sud le long du méridien de 160° de longitude ouest, jusqu'à l'équateur;

2) Division orientale :

— A l'est de la ligne décrite à l'alinéa 1 ci-dessus.

B. *Paragraphe 11*

Amender le paragraphe de manière qu'il se lise (parties nouvelles soulignées) :

Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, la capture de 10 jubartes de plus de 35 pieds (10,7 mètres) de long par an est autorisée dans les eaux du Groenland à condition d'être le fait de navires baleiniers de moins de 50 tonneaux de jauge brute, et la capture de baleines grises, et de baleines bowhead de la population de la mer de Behring par les autochtones, ou un gouvernement contractant au nom des autochtones n'est autorisée que si la viande et les sous-produits servent exclusivement à la consommation locale des autochtones et, en ce qui concerne la population de la mer de Behring de baleines bowhead, à condition encore :

a) Qu'en 1978 la chasse cesse quand 18 baleines ont été atteintes ou 12 mises à terre;

b) Que ne soient atteints, capturés ou tués des baleineaux, ou une baleine bowhead suivée d'un baleineau.

C. *Tableau 2, Hémisphère septentrional*

Amender le tableau de manière qu'il se lise (modifications soulignées) :

<u>HÉMISPÈRE SEPTENTRIONAL, SAISON 1978</u>				
	<u>Mâles</u>		<u>Femelles</u>	
	<u>Classification</u>	<u>Nombre maximum</u>	<u>Classification</u>	<u>Nombre maximum</u>
<u>Pacifique Nord</u>				
<u>Division occidentale</u> . . . . .	<u>PRN</u>	<u>2 987</u>	<u>PRN</u>	<u>784</u>
<u>Division orientale</u> . . . . .	<u>PDE</u>	<u>2 118</u>	<u>PDE</u>	<u>555</u>
<u>Atlantique Nord</u>				
	<u>Total</u>			
	<u>Classification</u>	<u>Nombre maximum</u>		
	<u>PRN</u>	<u>685</u>		

D. *Paragraphe 17*

Ajouter le nouvel alinéa suivant :

c) Il est interdit de capturer ou tuer un cachalot de plus de 45 pieds (13,7 mètres) de long dans l'océan Pacifique Nord et les eaux qui en dépendent au sud du parallèle de 40° de latitude nord pendant la période allant de mars à juin, inclusivement.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

No. 2863. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT HAKIRYA ON 13 JUNE 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>3</sup> (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT WASHINGTON ON 16 AUGUST 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Desiring to expand air services through elimination of restrictions and to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental regulation, and

Intending to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public low-fare competitive services and increased opportunities for charter air services between the two countries,

Have agreed to this Protocol relating to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel signed at Hakirya on June 13, 1950:<sup>1</sup>

*Article 1. DEFINITIONS*

(a) "Agreement" means the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel signed at Hakirya on June 13, 1950.

(b) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.<sup>4</sup>

*Article 2. DESIGNATION AND AUTHORIZATION*

(a) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of exercising the rights granted in the Agreement as amended by the present Protocol. Each Party shall be free to determine the type or types of services which its designated airlines may operate.

(b) An airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of scheduled air service rights shall be permitted to exercise these rights on the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol.

(c) An airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of the rights specified in Article 4 of this Protocol shall be permitted to exercise those rights in accordance with the rules applicable to charter traffic now or hereafter published by the aeronautical authorities of the Party in which the charter traffic originates, or in accordance with waivers of such rules granted for appropriate reasons. When such rules of one Party apply more restrictive terms, conditions, or limitations to one, or more, of its designated airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate rules applicable to charter traffic which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the most liberal rule to the designated airlines of the other Party.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 93

<sup>2</sup> Came into force on 16 August 1978 by signature, in accordance with article 11.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 124.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(d) Designated airlines shall be granted appropriate operating permission without undue delay in accordance with Article III of the Agreement.

(e) Notwithstanding paragraph (C) of Article I of the Agreement, the term “designated airline” as used in this Protocol and in the Agreement shall be deemed to refer to an airline designated pursuant to this Article.

#### Article 3. ROUTES FOR SCHEDULED AIR SERVICES

The Schedule attached to the Agreement is amended to read, in its entirety, as follows:

“1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on the following route, in both directions, and to make scheduled landings in Israel at the points specified in this paragraph: the United States via intermediate points to Tel Aviv and beyond.

“2. An airline or airlines designated by the Government of Israel shall be entitled to operate air services on the following route, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph: Israel via points in Cyprus, Turkey, Greece, Romania, Italy, Spain, Portugal, Switzerland, Austria, Federal Republic of Germany, France, Luxembourg, Belgium, Netherlands, United Kingdom, Eire, and Montreal to New York and four additional points in the United States\* to be selected by Israel and notified to the United States, and beyond (a) one specified U.S. point to Mexico City, and (b) any specified U.S. points to South America and Asia, without traffic rights between Montreal and U.S. points or between U.S. points and points beyond the United States.

\*Only two of these four additional points may be served until August 1, 1979.

“3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under the Agreement, provided the service begins or terminates in the territory of the Party designating the airline.

“4. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights on any segment or segments of the routes described in paragraphs 1 or 2 above without any limitation as to change in type or number of aircraft operated, whether or not traffic rights are available.”

#### Article 4. GRANT OF RIGHTS FOR CHARTER AIR SERVICES

(a) Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) and cargo at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

(b) Charter traffic

- (i) Originating outside the territory of both Parties, or
- (ii) Carried by an airline of one Party, originating in the territory of the other Party, and having a traffic stop beyond the territory of the first Party without an intermediate stopover in the territory of the first Party of at least two consecutive nights,

shall not be covered by this Protocol.

#### Article 5. FAIR COMPETITION

(a) Each Party shall allow a fair opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation services covered by the Agreement and this Protocol.

(b) Each Party shall take into consideration the interests of the other Party in its designated airlines so as not to affect unduly the opportunity for the airlines of each Party to offer the services covered by the Agreement and this Protocol.

(c) Neither Party shall limit the volume, frequency, or aircraft type operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(d) Neither Party shall impose or allow to be imposed a first refusal requirement, an uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic to be carried by the designated airlines of the other Party which would be inconsistent with the purposes of the Protocol.

(e) Sections IV, V, VI, VII, and VIII of the Annex to the Agreement are deleted.

#### Article 6. FARES, RATES AND PRICES

(a) Section IX of the Annex to the Agreement is amended to read in its entirety as follows:

“(A) Both Parties desire to facilitate the expansion of international air transportation opportunities over the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as well as in charter air transportation. This objective can best be achieved by making it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest fares, rates and prices that are not predatory or discriminatory and do not represent an abuse of monopoly position. In order to give weight to this objective, each Party shall encourage individual airlines to develop and implement competitive fares, rates and prices. Accordingly, the Parties agree that fares, rates and prices should be set by each designated airline based primarily on commercial considerations in the marketplace and that governmental intervention should be limited to prevention of predatory or discriminatory practices, protection of consumers from the abuse of monopoly position, and protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

“(B) Each Party may require the filing with its aeronautical authorities of fares and rates and of wholesale prices to be charged by designated airlines of the other Party. Such tariffs shall be filed by such airlines at least forty-five (45) days, in the case of passenger tariffs, and sixty (60) days, in the case of cargo tariffs, before the proposed date of introduction unless the Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. Neither Party shall require the filing by a designated airline of the other Party of prices or rates charged by charterers to the public for charter traffic originating in the territory of that other Party.

“(C) If a Party is dissatisfied with a fare, rate or price or the rules governing their availability that are contained in tariffs filed with it by a designated airline of either Party for scheduled or charter air transportation between the territories of the two Parties, it shall notify that other Party as soon as possible, and in any event within 30 days of receiving notification of the fare, rate or price. Either Party may then request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days of the receipt of the request.

“(D) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of fares, rates or prices or the rules governing their availability that are contained in tariffs filed with it by the designated airlines of either Party for scheduled or charter air transportation between the territories of the two Parties. If a Party has expressed dissatisfaction with a fare, rate or price and requests consultations in accordance with paragraph (C) of this Section, the Parties shall meet and endeavor to reach an agreement. Prior to and during such consultations, the fares, rates or prices at issue shall immediately go into effect, or continue in effect. After consultations, unless mutual agreement is reached between the Parties to suspend the fares, rates or prices in question, the fares, rates or prices shall be introduced or continue in effect as filed. If the Parties agree to disapprove a fare, rate or price, both Parties shall use their best efforts to prevent the implementation or continuation of the fare, rate or price that was mutually disapproved.

“(E) (1) If both Parties have concluded agreements with a third country which include provisions similar to those in paragraph (D) of this Section, fares, rates or prices of airlines of such third countries, for scheduled or charter air transportation between the territories of the two Parties and via such third country, shall be governed by the provisions of paragraph (D) of this Section.

“(2) In any event, each Party shall permit any airlines, including airlines of third countries, to match fares, rates and prices, including their terms and conditions, on an intra-line or inter-line basis, for service via third countries, offered by designated airlines of either Party for scheduled or charter air transportation between the territories of the two Parties; provided, however, that if an airline or airlines of that Party is providing service to or through that third country, the government of that third country permits the airlines of that Party to match fares, rates and prices offered by that third country airline for scheduled or charter air transportation between such third country and the territory of the other Party.

“(F) Notwithstanding the filing time periods set forth in paragraph (B) of this Section, each designated airline shall have the opportunity to meet, on a timely basis, prices or rates charged or proposed to be charged by charterers or by other designated airlines for the carriage of cargo.

“(G) Notwithstanding paragraph (D) of this Section, either Party may take unilateral action to prevent the inauguration until August 1, 1979, of a fare, rate or price if it continues to believe that such fare, rate or price is predatory, discriminatory or an abuse of monopoly position. Such action may only be undertaken following timely consultations with the other Party, pursuant to paragraph (C) of this Section, it being understood that during such consultations such fare, rate or price shall not be permitted to become effective. The Parties shall exercise their powers under this paragraph only in exceptional circumstances and in a manner consistent with paragraph (A) of this Section.”

#### Article 7. FLIGHT OR PROGRAM APPROVALS

(a) Each Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other Party.

(b) A designated airline of one Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Party shall comply with the applicable rules of that other Party.

(c) Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Party, to submit more than a declaration of conformity with the rules applicable to charter traffic of that other Party or of a waiver of these rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

(d) Notwithstanding paragraph (c) above, each Party may require that a designated airline of the other Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(e) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(f) Neither Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Party, except as provided in paragraphs (b), (c), (d) and (e) above.

#### Article 8. ENFORCEMENT

(a) The Party in whose territory the traffic originates shall, for practical purposes, have exclusive jurisdiction for the enforcement of its aeronautical rules and regulations.

(b) The Parties shall cooperate with each other on enforcement matters. Where one Party obtains evidence of a possible violation of the aeronautical rules of the other Party with regard to traffic originating in that other Party's territory, it shall transmit such evidence to the other Party



for investigation and appropriate enforcement action, instead of interrupting flights or interfering with traffic which originated in the territory of the other Party.

(c) Each Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders or shippers offering or organizing services covered by the Agreement and this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other Party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first Party.

#### Article 9. AVIATION SECURITY

(a) The Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They reaffirm their commitments under and shall act consistently with the applicable provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>3</sup> The Parties shall also act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into its territory and to take adequate measures to screen passengers and their carry-on items. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Party shall give sympathetic consideration to any request from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

(b) Article V of the Agreement is amended by lettering the existing paragraph “(a)” and adding the following paragraph (b):

“The competent aeronautical authorities of each Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements maintained and administered by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and the operation of the designated airlines. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Party find that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold or revoke, pursuant to Articles III or VII, the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party, in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.”

#### Article 10. COMMERCIAL OPERATIONS

(a) The airlines of one Party shall have the right, in accordance with such laws and regulations as may pertain, to establish offices in the territory of the other Party for business purposes and for the promotion and sale of their services.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(b) The designated airline or airlines of one Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring in and maintain in the territory of the other Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(c) Each designated airline shall have the right to perform its own ground handling in the territory of the other Party or to use the services of an authorized agent of its choice. Such agents shall be freely authorized, subject to the availability of airport facilities.

(d) Each Party grants to each designated airline of the other Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries. These rights shall, however, be available only to the extent authorized by the aeronautical authorities of the country of the airline concerned.

(e) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

(f) User charges shall be established at reasonable and non-discriminatory levels, consistent with the costs of providing the relevant services or facilities, and be equitably apportioned among categories of users.

(g) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party on a reciprocal basis an exemption from taxes, charges and fees imposed by state, regional and local authorities on the aircraft and regular equipment of such airlines and on the items listed in paragraphs (b) and (c) of Article IV of the Agreement, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in those paragraphs, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

#### Article 11. ENTRY INTO FORCE

The provisions of this Protocol shall be applied from the date of its signature.

DONE at Washington, in duplicate, this 16th day of August, 1978.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — *Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of Israel:  
[Signed — *Signé*]<sup>2</sup>

#### EXCHANGE OF NOTES

##### I

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON, D. C.

16 August 1978

AO/934

My dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the Protocol relating to the United States–Israel Air Transport Agreement of 1950 which was signed today and to confirm the understanding of my Government

<sup>1</sup> Signed by Warren Christopher — Signé par Warren Christopher.

<sup>2</sup> Signed by Simcha Dinitz — Signé par Simcha Dinitz.

that airlines designated by either Party under Article 2 of the Protocol shall, in operating scheduled or charter air services, use the following airports in Israel: Ben-Gurion, Ramat David (as an alternate for Ben-Gurion), and such other airports as may be mutually agreed.

I would appreciate receiving your Government's acceptance of this understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
SIMCHA DINITZ  
Ambassador

The Honorable Cyrus Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 16, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to your note of today's date concerning the use of airports in Israel for scheduled and charter air services pursuant to the United States–Israel Protocol relating to the Air Transport Agreement of 1950.

I am pleased to confirm that my Government accepts the understanding contained in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Acting Secretary of State

His Excellency Simcha Dinitz  
Ambassador of Israel

---

<sup>1</sup> Signed by Warren Christopher — Signé par Warren Christopher.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2863. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HAKIRYA LE 13 JUIN 1950<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup> (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 AOÛT 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël,

Désireux d'accroître leurs services aériens en éliminant les restrictions et de promouvoir un système d'aviation internationale fondé sur la concurrence entre les entreprises de transports aériens sur le marché avec le moins possible de réglementations gouvernementales, et

Souhaitant permettre aux entreprises de transports aériens d'offrir aux voyageurs et aux chargeurs de services concurrentiels à bas prix et d'accroître les possibilités d'assurer des services aériens affrétés entre les deux pays,

Sont convenus du présent Protocole concernant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux transports aériens, signé à Hakiryra le 13 juin 1950<sup>1</sup> :

*Article premier.* DÉFINITIONS

a) Le mot «Accord» s'entend de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël signé à Hakiryra, le 13 juin 1950.

b) Le mot «Convention» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>4</sup>.

*Article 2.* DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMISSION D'EXPLOITATION

a) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens aux fins d'exercer les droits énoncés dans l'Accord tel qu'il a été modifié par le présent Protocole. Chaque partie aura toute latitude pour déterminer le ou les types de services que ses entreprises désignées pourront exploiter.

b) Une ou plusieurs entreprises d'une Partie dont la désignation autorise à exercer des droits d'exploiter un service aérien régulier seront autorisées à exercer ces droits sur les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord, telle qu'elle a été modifiée par l'article 3 du présent Protocole.

c) Une ou plusieurs entreprises d'une Partie dont la désignation autorise à exercer les droits spécifiés à l'article 4 du présent Protocole seront autorisées à exercer ces droits conformément aux règles applicables au trafic d'affrètement qui ont été ou seront ultérieurement promulguées par les autorités aéronautiques de la Partie dont provient le trafic d'affrètement, ou conformément aux dérogations à ces règles accordées pour des raisons justifiées. Lorsqu'une Partie applique à cet

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 93.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 août 1978 par la signature, conformément à l'article 11.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 125.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

égard des conditions, modalités ou contraintes plus restrictives à une ou plusieurs de ses entreprises désignées, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictives de ces modalités, conditions ou contraintes. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties adoptent des règles applicables au trafic d'affrètement qui imposent des conditions différentes à différents pays, chaque Partie appliquera la règle la plus souple aux entreprises désignées de l'autre Partie.

d) Il sera accordé aux entreprises désignées une permission d'exploitation appropriée sans retard excessif conformément à l'article III de l'Accord.

e) Nonobstant le paragraphe c de l'article premier de l'Accord, l'expression «entreprise désignée», telle qu'elle est utilisée dans le présent Protocole et dans l'Accord, s'entend de toute entreprise désignée conformément au présent article.

### Article 3. ROUTES POUR LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

L'annexe jointe à l'Accord est modifiée dans son ensemble de la manière suivante :

1. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route suivante, dans les deux sens, et de faire des escales régulières en Israël aux points spécifiés dans le présent paragraphe : des Etats-Unis via des points intermédiaires à Tel-Aviv et au-delà.

2. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement d'Israël auront le droit d'exploiter les services aériens sur la route suivante, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux Etats-Unis aux points spécifiés dans le présent paragraphe : d'Israël via des points à Chypre, en Turquie, en Grèce, en Roumanie, en Italie, en Espagne, au Portugal, en Suisse, en Autriche, en République fédérale d'Allemagne, en France, au Luxembourg, en Belgique, aux Pays-Bas, au Royaume-Uni, en Irlande et de Montréal à New York et quatre points supplémentaires aux Etats-Unis\* devant être choisis par Israël et notifiés aux Etats-Unis, et au-delà, a) d'un point spécifié aux Etats-Unis, à Mexico et b) d'un des points spécifiés aux Etats-Unis en Amérique du Sud et en Asie, sans droits d'acheminement de trafic entre Montréal et des points des Etats-Unis ou entre des points des Etats-Unis et des points au-delà des Etats-Unis.

\* Seuls deux de ces quatre points supplémentaires peuvent être desservis jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1979.

3. Chaque entreprise désignée pourra, sur l'un ou sur l'ensemble de ses vols et à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, desservir des points situés sur les routes dans n'importe quel ordre, et supprimer des escales à un ou plusieurs points sans perdre le droit d'embarquer ou de débarquer du trafic autorisé par les dispositions de l'Accord, à condition que le service commence ou prenne fin sur le territoire de la Partie désignant l'entreprise.

4. Chaque entreprise désignée pourra, sur l'un ou tous les vols et à son gré, exploiter des vols sur un ou plusieurs tronçons des routes décrites aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sans aucune restriction quant au changement de type ou du nombre d'aéronefs exploités, qu'elle dispose ou non de droits d'acheminement de trafic.

### Article 4. OCTROI DE DROITS POUR LES SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

a) Chaque Partie accorde à l'autre le droit pour les entreprises désignées de cette autre Partie d'embarquer et de débarquer, en trafic international affrété, des passagers (et leurs bagages accompagnés) et des marchandises à un ou plusieurs points du territoire de la première Partie pour le transport entre ces points et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie, soit directement ou avec des escales à des points situés au-delà de l'une des deux Parties ou pour le transport du trafic d'escale ou de transit aux points situés au-delà du territoire de la première Partie.

b) Le trafic d'affrètement

i) Provenant de l'extérieur du territoire des deux Parties, ou

- ii) Transporté par une entreprise d'une Partie, provenant du territoire de l'autre Partie, et ayant fait une escale commerciale au-delà du territoire de la première Partie sans effectuer d'escale intermédiaire sur le territoire de la première Partie pendant au moins deux nuits consécutives, ne sera pas visé par le présent Protocole.

#### Article 5. CONCURRENCE LOYALE

a) Chaque Partie donnera une possibilité équitable aux entreprises désignées des deux Parties de se livrer à une concurrence en ce qui concerne les services de transport aérien internationaux visés par l'Accord et le présent Protocole.

b) Chaque Partie tiendra compte des intérêts financiers de l'autre Partie dans ses entreprises désignées de façon à ne pas faire indûment obstacle à la possibilité pour les entreprises de chaque Partie d'offrir les services visés par l'Accord et le présent Protocole.

c) Aucune des deux Parties ne limitera le volume, la fréquence, ou le type d'aéronef exploité par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour des raisons techniques, d'exploitation ou de protection de l'environnement dans le cadre de conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

d) Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposés une condition de priorité, un coefficient d'embarquement, une redevance de non-opposition ou toute autre condition concernant la capacité, la fréquence ou le trafic devant être transporté par les entreprises désignées de l'autre Partie qui seraient incompatibles avec les buts du présent Protocole.

e) Les articles IV, V, VI, VII et VIII de l'annexe à l'Accord sont supprimés.

#### Article 6. TARIFS ET PRIX

a) L'article IX de l'annexe à l'Accord est modifié comme suit :

A) Les deux Parties souhaitent faciliter l'accroissement des possibilités de transports aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord, ainsi que les transports aériens affrétés. Le meilleur moyen à cet effet est de permettre aux entreprises d'offrir aux passagers et aux chargeurs une gamme étendue de services aux tarifs et aux prix les plus bas qui ne soient pas inférieurs au prix coûtant ou discriminatoires et ne constituent pas un abus de position de monopole. Pour faciliter la réalisation de cet objectif, chaque Partie encouragera les entreprises individuelles à établir et à mettre en œuvre des prix et des tarifs compétitifs. En conséquence, les Parties conviennent que les tarifs et les prix doivent être fixés par chaque entreprise désignée essentiellement sur la base des considérations commerciales du marché et que l'intervention des pouvoirs publics doit être limitée à la prévention des pratiques de vente à perte ou discriminatoires, à la protection des consommateurs contre les abus de position de monopole et à la protection des entreprises contre les prix artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides directes ou indirectes des pouvoirs publics.

B) Chaque Partie peut exiger que soient soumis à ses autorités aéronautiques les tarifs et les prix, ainsi que les prix de gros que se proposent appliquer les entreprises désignées de l'autre Partie. Ces tarifs devront être déposés par ces entreprises au moins quarante-cinq (45) jours, dans le cas des tarifs passagers, et soixante (60) jours dans le cas des tarifs marchandises, avant la date proposée pour leur mise en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis n'accepte un délai plus réduit. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra exiger que soient soumis par une entreprise désignée de l'autre Partie les prix ou les tarifs appliqués par les affréteurs aux voyageurs pour le trafic d'affrètement en provenance du territoire de cette autre Partie.

C) Si une Partie n'est pas satisfaite d'un tarif ou d'un prix ou des règles fixées pour y avoir accès indiqués dans les tarifs qui lui sont soumis par une entreprise désignée de l'une ou de l'autre Partie pour un transport régulier ou un service aérien affrété entre les territoires des deux Parties, elle en avisera l'autre Partie dès que possible et en tout cas dans un délai

de 30 jours après avoir reçu notification du tarif ou du prix. Chaque Partie peut alors demander à ce que des consultations aient lieu le plus tôt possible, et en aucun cas plus de 30 jours après la réception de la demande.

D) Aucune des Parties contractantes ne prendra des mesures unilatérales pour empêcher la mise en vigueur ou le maintien en application de tarifs ou de prix ou des règles fixées pour y avoir accès indiqués dans les tarifs déposés par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie pour des transports réguliers ou aériens affrétés entre les territoires des deux Parties. Si une Partie n'est pas satisfaite d'un tarif ou d'un prix et demande que des consultations aient lieu conformément au paragraphe C du présent article, les Parties se réuniront et s'efforceront d'aboutir à un accord à cet égard. Avant et pendant ces consultations, les tarifs et les prix en cause entreront immédiatement en vigueur ou continueront d'être applicables. Après les consultations, si les Parties ne parviennent pas à convenir de suspendre d'un commun accord les tarifs et les prix en cause, les tarifs ou les prix seront mis en vigueur ou continueront d'être appliqués. Si les Parties conviennent de refuser un tarif ou un prix, les deux Parties ne ménageront aucun effort pour empêcher l'application ou le maintien en vigueur du tarif ou des prix qu'elles ont rejetés d'un commun accord.

E) 1) Si les deux Parties ont conclu des accords avec un pays tiers comportant des dispositions analogues à celles du paragraphe D du présent article, les tarifs ou les prix des entreprises de ces pays tiers, pour les transports aériens réguliers ou affrétés entre les territoires des deux Parties et via ce pays tiers, seront régis par les dispositions du paragraphe D du présent article.

2) En tout état de cause, chaque Partie autorisera les entreprises de transports aériens, y compris les entreprises de pays tiers, à aligner leurs tarifs ou leurs prix, y compris leurs modalités et conditions, sur ceux pratiqués au niveau intracompany ou intercompany pour assurer des services via des pays tiers par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie pour le transport aérien régulier ou affrété entre les territoires des deux Parties; toutefois, il est entendu que si une ou plusieurs entreprises de cette Partie assurent un service à destination de ce pays tiers ou y font escale, le gouvernement de ce pays tiers autorisera les entreprises de cette Partie à faire coïncider ces tarifs et ces prix sur ceux offerts par l'entreprise du pays tiers pour le transport aérien régulier ou affrété entre ce pays tiers et le territoire de cette autre Partie.

F) Nonobstant les délais de dépôt énoncés au paragraphe B du présent article, chaque entreprise désignée aura la possibilité d'aligner, en temps opportun, ses tarifs ou ses prix sur les prix ou tarifs appliqués par les affréteurs ou par d'autres entreprises désignées pour le transport de marchandises ou qu'ils se proposent d'appliquer.

G) Nonobstant le paragraphe D du présent article, chaque Partie pourra prendre des mesures unilatérales pour empêcher la mise en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1979 d'un tarif ou d'un prix si elle a des raisons de croire que ce tarif ou ce prix est vendu au-dessous du prix coûtant, a un caractère discriminatoire ou constitue un abus de position de monopole. Ces mesures ne peuvent être prises qu'après des consultations en temps voulu avec l'autre Partie, conformément au paragraphe C du présent article, étant entendu qu'au cours de ces négociations, ces tarifs ou ces prix ne pourront entrer en vigueur. Les Parties n'exerceront les pouvoirs prévus dans le présent paragraphe que dans des circonstances exceptionnelles et dans des conditions conformes au paragraphe A du présent article.

#### *Article 7. APPROBATION DES VOLS OU DE PROGRAMMES DE VOLS*

a) Chaque Partie réduira au minimum les formalités administratives imposées en matière de dépôt et de procédure aux affréteurs de transports de passagers ou de marchandises et aux entreprises désignées de l'autre Partie.

b) Toute entreprise désignée d'une Partie envisageant de transporter du trafic d'affrètement en provenance du territoire de l'autre Partie devra se conformer aux règles applicables de cette autre Partie.

c) Aucune des deux Parties n'obligera une entreprise désignée de l'autre Partie à soumettre pour le transport du trafic d'affrètement en provenance du territoire de cette autre Partie plus d'une déclaration de conformité aux règles applicables au trafic d'affrètement de cette autre Partie ou à une dérogation à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de cette autre Partie.

d) Nonobstant la disposition du paragraphe c ci-dessus, chaque Partie pourra exiger qu'une entreprise désignée de l'autre Partie lui communique à l'avance des informations concernant les vols qui sont essentielles pour les formalités en douane, l'accès aux aéroports et le contrôle du trafic aérien.

e) Les entreprises désignées devront se conformer aux procédures établies concernant le rainage des aéroports et adresseront une notification préalable des vols ou des séries de vols aux autorités compétentes qui leur en feraient la demande.

f) Aucune des deux Parties n'exigera que soient soumis à son approbation préalable des vols ou que lui soient notifiées des informations à ce sujet par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf dans les cas prévus aux paragraphes b, c, d et e ci-dessus.

#### Article 8. APPLICATION DES RÈGLEMENTS

a) La Partie du territoire de laquelle provient le trafic sera seule compétente, dans la pratique, pour l'application de ses règles et règlements aéronautiques.

b) Les Parties coopéreront en vue d'assurer l'application des règlements. Lorsqu'une Partie obtient la preuve qu'une infraction aux règlements aéronautiques de l'autre Partie concernant le trafic en provenance du territoire de cette autre Partie a pu être commise, elle transmettra cette preuve à l'autre Partie pour qu'elle procède à une enquête et prenne les mesures coercitives appropriées, au lieu d'interrompre les vols ou de faire obstacle au trafic en provenance du territoire de l'autre Partie.

c) Chaque Partie pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour régler les activités de ses propres entreprises, affréteurs, organisateurs de voyages, représentants, transitaires ou chargeurs offrant ou organisant des services visés par l'Accord et par le présent Protocole. Toutefois, ces réglementations ne devront ni supprimer ni limiter le pouvoir de l'autre Partie de réglementer sur son territoire et conformément à sa législation interne, les activités de ces organisations ou de ces personnes relevant de la première Partie.

#### Article 9. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

a) Les Parties réitèrent l'inquiétude grave avec laquelle elles considèrent les actes hostiles et les menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs qui compromettent la sûreté des biens et des personnes, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a en la sécurité de l'aviation civile. Les Parties conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux mesures dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile conclue à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et s'engagent à agir en tenant compte de leurs dispositions. Les Parties contractantes s'engagent également à agir en tenant compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui aient été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Chaque Partie accepte d'observer les dispositions en matière de sécurité prescrites par l'autre Partie et à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



prendre toutes les mesures voulues pour assurer un filtrage des passagers et contrôler leurs bagages à main. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou de facilités de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie.

b) Ajouter la lettre *a* devant le paragraphe actuel de l'article V de l'Accord et le paragraphe *b* suivant :

Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations relatives aux normes et aux conditions de sûreté et sécurité maintenues et appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes constatent que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes et des conditions de sûreté et de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elles informeront cette autre Partie contractante de cette constatation et des mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes et conditions de sûreté et de sécurité de cette autre Partie contractante au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, et ladite Partie contractante prendra des dispositions appropriées à cet effet. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, révoquer ou soumettre à des conditions, en vertu des dispositions des articles III et VII, les permissions d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise ou à plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, au cas où cette autre Partie contractante ne prendrait pas lesdites dispositions appropriées dans un délai raisonnable.

#### Article 10. EXPLOITATION COMMERCIALE

a) Les entreprises d'une Partie auront le droit, en conformité des lois et règlements applicables, d'établir des agences sur le territoire de l'autre Partie à des fins commerciales et pour assurer la promotion et la vente de leurs services.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit, en conformité des lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif et technique, le personnel d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaires à l'exploitation de services aériens.

c) Chaque entreprise désignée aura le droit d'assurer ses propres services sur les territoires de l'autre Partie ou d'utiliser les services de représentants commerciaux agréés de son choix. Ces représentants devront être agréés sans restriction, sous réserve que des installations de l'aéroport soient disponibles.

d) Chaque Partie accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie le droit de vendre des services de transports aériens sur son territoire soit directement, soit, au gré de l'entreprise, par l'intermédiaire de représentants commerciaux. Chaque entreprise aura le droit de vendre ces services de transport, et toute personne aura le droit d'acheter ces services, dans la monnaie de ce territoire ou dans toute autre monnaie librement convertible. Toutefois, ces droits ne pourront être exercés que dans la mesure où ils sont autorisés par les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise concernée.

e) Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son propre pays les revenus locaux en excès des sommes déboursées localement. Il sera permis d'effectuer sans restriction ces conversions et ces transferts au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts.

f) Les redevances d'usage seront fixées à des taux raisonnables et non discriminatoires, devront correspondre aux coûts des services et installations appropriées et être réparties équitablement entre les différentes catégories d'utilisateurs.

g) Chaque Partie s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens d'obtenir pour les entreprises désignées de l'autre Partie, et sur une base de réciprocité, l'exemption de tout impôt, frais ou redevance imposés par ses autorités nationales, régionales et locales sur les postes dont la liste figure aux paragraphes *b* et *c* de l'article IV de l'Accord, ainsi que l'exemption de toute redevance relative aux carburants en transit, dans les circonstances décrites dans lesdits paragraphes et sauf dans la mesure où ces frais ou redevances ne sont perçus au titre du coût effectif d'une prestation de service.

*Article 11.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 août 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[WARREN CHRISTOPHER]

Pour le Gouvernement  
d'Israël :  
[SIMCHA DINITZ]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON, D.C.

Le 16 août 1978

AO/934

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis et Israël de 1950 qui a été signé à la date de ce jour et de confirmer que pour mon gouvernement les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie en application de l'article 2 du Protocole devront en exploitant les services aériens réguliers ou affrétés utiliser les aéroports suivants en Israël : Ben-Gourion, Ramat David (en remplacement de Ben-Gourion) et tout autre aéroport qui pourrait être fixé d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de me faire part de l'acceptation par votre gouvernement de cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
SIMCHA DINITZ  
Ambassadeur

L'honorable Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 16 août 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui concernant l'utilisation des aéroports en Israël pour les services aériens réguliers et affrétés conformément au Protocole concernant l'Accord relatif aux transports aériens conclu en 1950 entre les Etats-Unis et Israël.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat par intérim,  
[WARREN CHRISTOPHER]

Son Excellence Simcha Dinitz  
Ambassadeur d'Israël

---

No. 2866. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO ECONOMIC COOPERATION. WASHINGTON, 13 MARCH AND 2 APRIL 1953<sup>1</sup>

N° 2866. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. WASHINGTON, 13 MARS ET 2 AVRIL 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED<sup>1</sup>. PORT-AU-PRINCE, 7 AND 14 OCTOBER 1975

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. PORT-AU-PRINCE, 7 ET 14 OCTOBRE 1975

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
PORT-AU-PRINCE

October 7, 1975

No. 257

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes signed at Washington on March 13 and April 2, 1953,<sup>3</sup> as amended by the exchange of notes signed at Port-au-Prince November 25 and December 1, 1970,<sup>4</sup> between our two Governments relating to guaranties and insurance which may be issued by the Government of the United States of America or its agencies, such as the Overseas Private Investment Corporation (OPIC) (the "Issuing Government"), for investment projects in Haiti which promote the development of the economic and productive resources and capacities of Haiti, and to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the availability of foreign exchange for and exemption from taxation of loans made or guaranteed as to repayment by the Issuing Government to facilitate further assistance by the Issuing Government to such projects. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. The Government of the Republic of Haiti (the "Host Government") shall exempt from all taxes and charges all loans directly made by the Issuing Government (Government of the United States of America) and all private loans whose repayment is guaranteed by the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 143, and annex A in volume 776.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 4 November 1976, the date of its publication in *Le Moniteur*, the official Government of Haiti gazette (information supplied by the Government of the United States), and definitively on 4 April 1978, the date of the notification from the Government of Haiti confirming completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 776, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 143, et annexe A du volume 776.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 4 novembre 1976, date de sa publication dans *Le Moniteur*, journal officiel du Gouvernement haïtien (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis), et à titre définitif le 4 avril 1978, date de la notification du Gouvernement haïtien confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Issuing Government (repayment of principal and payment of interest thereon) to any Haitian-based enterprise approved by the Host Government.

2. The Host Government undertakes to make sufficient United States dollars available to, and to permit the free transfer thereof by, the Haitian debtor to service each loan referred to above (including amortization and interest payments in accordance with the terms of such loan).

3. The arrangements referred to in paragraphs 1 and 2, above, shall be confirmed in each case by the Secretary of State for Finance and Economic Affairs and the National Bank of the Host Government upon request by the Issuing Government.

4. This agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement with respect to insurance coverage issued and loans made or guaranteed by the Issuing Government while this Agreement was in force shall remain in force for the duration of such insurance coverage and such loans, but in no case longer than twenty years after the denunciation of this Agreement.

5. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Issuing Government that this Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Haiti, the Issuing Government is prepared to make such loans directly, and to guarantee repayment of such private loans, provided that the Host Government agrees that the foregoing understandings shall be applicable thereto.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Haiti, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 5.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

[Signed]

HEYWARD ISHAM  
Ambassador

His Excellency Edner Brutus  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PORT-AU-PRINCE

Le 7 août 1975

N° 257

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord établi par l'échange de notes signées à Washington les 13 mars et 2 avril 1953<sup>1</sup>, tel qu'amendé par un échange de notes signées à Port-au-Prince les 25 novembre et 1<sup>er</sup> décembre 1970<sup>2</sup>, entre nos deux gouvernements relatif aux garanties et à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 776, p. 331.

l'assurance pouvant être émises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par ses organismes, telle la Société d'investissement privé à l'étranger (OPIC) [le «Gouvernement garant»], en faveur de projets d'investissement à Haïti, qui favorisent le développement des ressources économiques et de la capacité de production d'Haïti, et aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des disponibilités en devises étrangères et de l'exemption fiscale des prêts consentis ou garantis quant à leur remboursement par le Gouvernement garant afin de faciliter toute assistance ultérieure assurée aux projets de ce genre par le Gouvernement garant. J'ai également l'honneur de confirmer les accords suivants, réalisés à la suite de ces conversations :

[Voir note II]

Lorsqu'il aura reçu une note confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement haïtien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord sur ce sujet entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 5.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
HEYWARD ISHAM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Edner Brutus  
Secrétaire d'Etat des affaires étrangères  
Port-au-Prince

## II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
PORT-AU-PRINCE

Le 14 octobre 1975

EC/ACI77

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 257 du 7 octobre 1975 et de me référer à l'accord établi par l'échange de notes signées à Washington les 13 mars et 2 avril 1953, tel qu'amendé par un échange de notes signées à Port-au-Prince les 25 novembre et 1<sup>er</sup> décembre 1970, entre nos deux Gouvernements relatif aux garanties et à l'assurance pouvant être émises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par ses organismes, telle la Société d'investissement privé à l'étranger (OPIC) [le «Gouvernement garant»], en faveur de projets d'investissement à Haïti, qui favorisent le développement des ressources économiques et de la capacité de production d'Haïti, et aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des disponibilités en devises étrangères et de l'exemption fiscale des prêts consentis ou garantis quant à leur remboursement par le Gouvernement garant afin de faciliter toute assistance ultérieure assurée aux projets de ce genre par le Gouvernement garant. J'ai également l'honneur de confirmer les accords suivants, réalisés à la suite de ces conversations :

1. Le Gouvernement de la République d'Haïti (le «Gouvernement hôte») exemptera de tous impôts et de toutes charges tous les prêts consentis directement par le Gouvernement garant (Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) et tous les prêts du secteur privé dont le remboursement est garanti par le Gouvernement garant (le remboursement du principal et le paiement des intérêts sur ledit principal) à toute entreprise ayant son siège à Haïti et étant agréée par le Gouvernement hôte.

2. Le Gouvernement hôte s'engage à rendre disponible une somme suffisante en dollars des Etats-Unis à l'usage du débiteur haïtien et à en autoriser le libre transfert par ledit débiteur aux termes de chaque prêt susmentionné (y compris l'amortissement et le paiement d'intérêt effectués conformément aux conditions dudit prêt).

3. Les arrangements dont mention est faite aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus devront, dans chaque cas, être confirmés par le Secrétaire d'Etat des finances et des affaires économiques et par la Banque nationale du Gouvernement hôte, à la demande du Gouvernement garant.

4. Le présent accord restera en vigueur six mois après la date de réception d'une note de l'un des Gouvernements informant l'autre de son intention de cesser d'être partie au présent Accord. En pareil cas, les dispositions du présent Accord, concernant la couverture d'assurance émise et les prêts consentis ou garantis par le Gouvernement garant pendant que le présent Accord était en vigueur, demeureront en vigueur pour la durée de ladite couverture et desdits prêts, sans toutefois, en aucun cas, dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation du présent Accord.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note du Gouvernement hôte informant le Gouvernement garant que ledit Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement hôte.

Afin de faciliter et d'accroître la participation du secteur privé au développement économique d'Haïti, le Gouvernement garant est disposé à consentir ces prêts directement et à garantir le remboursement de tels prêts du secteur privé, à condition que le Gouvernement hôte accepte que les accords énoncés ci-dessus s'appliquent auxdits prêts.

Le Gouvernement d'Haïti accorde son agrément aux dispositions ci-dessus mentionnées et considère que la présente note et celle de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique constituent bien un Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, l'Accord devant entrer en vigueur aux termes des dispositions du paragraphe 5.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]  
EDNER BRUTUS  
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur Heyward Isham  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
PORT-AU-PRINCE

October 14, 1975

EC/AC 177

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 257 of October 7, 1975, and to refer to the agreement effected by the exchange of notes signed at Washington on March 13 and

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

April 2, 1953, as amended by the exchange of notes signed at Port-au-Prince November 25 and December 1, 1970, between our two Governments relating to guaranties and insurance which may be issued by the Government of the United States of America or its agencies, such as the Overseas Private Investment Corporation (OPIC), (the "Issuing Government") for investment projects in Haiti which promote the development of the economic resources and productive capacity of Haiti, and to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the availability of foreign exchange and the exemption from taxation of loans made or guaranteed as to repayment by the Issuing Government to facilitate further assistance by the Issuing Government to such projects. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

[*See note 1*]

The Government of Haiti accepts the foregoing provisions and considers that this note and the note from the Embassy of the United States of America constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 5.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[*Signed*]  
EDNER BRUTUS  
Secretary of State

His Excellency Heyward Isham  
Ambassador of the United States of America  
Port-au-Prince

---



No. 3932. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI ON 3 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> NEW DELHI, 23 DECEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

I

*The American Ambassador to the Indian Secretary,  
Ministry of Tourism and Civil Aviation*

December 23, 1977

Dear Mr. Naik:

I am writing with reference to tariff filings recently made by Air India for new Super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, the U.S. believes that the new Super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 11 of the US-India Air Services Agreement of 1956<sup>3</sup> do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that neither government will, with regard to Super-Apex filings for effectiveness during the 1978 summer traffic season, apply the provisions of the US-India Air Services Agreement to maintain in existence any new Super-Apex fares which may have been approved for the 1977-78 winter season if the other government has disapproved a similar summer fare filing. Moreover during the 1977-78 winter season either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested.

I would appreciate a reply from you confirming that the foregoing is acceptable to your government.

Sincerely,

[Signed]  
ROBERT F. GOHEEN

Mr. R. P. Naik  
Secretary  
Ministry of Tourism and Civil Aviation  
Sardar Patel Bhawan  
New Delhi

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 272, p. 75, and annex A in volume 533.

<sup>2</sup> Came into force on 23 December 1977 by the exchange of the said letter.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 272, p. 75.

## II

*The Indian Secretary, Ministry of Tourism and Civil Aviation, to the  
American Ambassador*

SECRETARY  
MINISTRY OF TOURISM AND CIVIL AVIATION  
GOVERNMENT OF INDIA  
NEW DELHI

December 23, 1977

No. Av.26012/18/77-A

Dear Mr. Goheen,

Please refer to your letter dated the 23rd December, 1977, which reads as follows:

[See letter I]

2. I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of India.

Yours sincerely,

[Signed]  
R. P. NAIK

His Excellency Mr. Robert F. Goheen  
Ambassador  
Embassy of the United States of America  
New Delhi

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI LE 3 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. NEW DELHI, 23 DÉCEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère  
du tourisme et de l'aviation civile de l'Inde*

Le 23 décembre 1977

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous écris au sujet des nouveaux tarifs Super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe déposés récemment par Air India pour la saison d'hiver 1977-78.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens internationaux compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs Super-Apex doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet, les dispositions de l'article 11 de l'Accord de 1956<sup>3</sup> entre les Etats-Unis et l'Inde relatif aux services aériens ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent, pour ce qui est des tarifs Super-Apex qui pourraient être déposés pour prendre effet au cours de la saison d'été 1978, qu'aucun des deux gouvernements n'invoque les dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif aux services aériens pour maintenir tout nouveau tarif Super-Apex qui pourrait avoir été approuvé pour la saison d'hiver 1977-78 si l'autre gouvernement n'a pas donné son accord pour l'application de tarifs du même type pour l'été. En outre, pendant la saison d'hiver 1977-78, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être demandées.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT F. GOHEEN

Monsieur R. P. Naik  
Secrétaire général  
Ministère du tourisme et de l'aviation civile  
Sardar Patel Bhawan  
New Delhi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 75, et annexe A du volume 533.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1977 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 75.

## II

*Le Secrétaire général du Ministère du tourisme et de l'aviation civile  
de l'Inde à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETÁIRE GÉNÉRAL  
MINISTÈRE DU TOURISME ET DE L'AVIATION CIVILE  
GOUVERNEMENT DE L'INDE  
NEW DELHI

Le 23 décembre 1977

N° Av.26012/18/77-A

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 23 décembre 1977 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que ce qui précède est acceptable par le Gouvernement de l'Inde.  
Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
R. P. NAIK

Son Excellence Monsieur Robert F. Goheen  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
New Delhi

---

No. 5904. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 APRIL 1957<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MARCH 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental regulation, and

Intending to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public low-fare competitive services and increased opportunities for charter air services in the North Atlantic,

Have agreed to this Protocol relating to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands signed at Washington on April 3, 1957, as amended,<sup>1</sup> and applicable to North Atlantic international air transportation.

*Article 1. DEFINITIONS*

(a) "Agreement" means the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands signed at Washington on April 3, 1957, and amendments thereto.

(b) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.<sup>3</sup>

*Article 2. DESIGNATION AND AUTHORIZATION*

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate airlines for the purpose of exercising the rights granted in the Agreement as amended by the present Protocol. Each Party shall be free to determine the type or types of services which its designated airlines may operate.

(b) Airlines of a Contracting Party whose designation allows the exercise of scheduled air service rights shall be permitted to exercise these rights on the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol.

(c) Airlines of a Contracting Party whose designation allows the exercise of the rights specified in Article 4 of this Protocol shall be permitted to exercise those rights in accordance with the rules specified in that Party's designation for the carriage of international charter traffic from its territory on a one-way or round trip basis, or any waivers of such rules granted for appropriate reasons. These rules shall be the charterworthiness rules now or hereafter published by the aeronautical authorities of each Contracting Party. When such rules of one Contracting Party apply more restrictive terms, conditions, or limitations to one, or more, of its designated airlines, the designated airlines of the other Contracting Party shall be subject to the least restrictive of such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 193, and annex A in volumes 732 and 1113.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1978 by signature, in accordance with article 14.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Contracting Party promulgate charterworthiness rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the most liberal rule to the designated airlines of the other Contracting Party.

(d) Designated airlines shall be granted appropriate operating permission without undue delay in accordance with Articles 3 and 4 of the Agreement.

#### Article 3. ROUTES FOR SCHEDULED AIR SERVICES

(a) Paragraph 1 of the Schedule attached to the Agreement is amended by deleting "Paramaribo" from the route described in subparagraph (b) thereof.

(b) Paragraph 2 of the Schedule attached to the Agreement is amended by deleting routes a, b, and c and substituting therefor the following routes and footnotes:

"a. The Netherlands to New York<sup>1</sup>, Chicago, Houston, Los Angeles, and one additional point<sup>2</sup> in the United States to be selected by the Netherlands and notified to the United States;

"b. The Netherlands via Montreal to Houston.<sup>3</sup>

---

"Footnote (1). The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft, in all-cargo services only, on Route 2, a, between Montreal, Canada, and New York, New York, without traffic rights between Montreal and New York.

"Footnote (2). The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft on Route 2, a, between Montreal and Mexico City, on the one hand, and this United States point, without traffic or stopover rights between these foreign points and the United States point.

"Footnote (3). The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft on Route 2, b, between Houston and Mexico City, without traffic rights between Houston and Mexico City, and without stopover rights at Houston.

"Routes 2, d, e and f, are renumbered 2, c, d and e; and footnote 3 is renumbered as 4."

(c) Paragraph 3 of the Schedule attached to the Agreement is amended to read, in its entirety, as follows:

"3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under the Agreement, as amended by this Protocol, provided the service begins or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline."

(d) The Schedule attached to the Agreement is amended by adding thereto a new paragraph to read:

"4. Where traffic rights are available on an international segment or segments of routes described in paragraphs 1 or 2 above, a designated airline of one Contracting Party may operate flights on these segments without any limitation as to change in type or number of aircraft operated."

#### Article 4. GRANT OF RIGHTS FOR CHARTER AIR SERVICES

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) and cargo\* at any point or points in the territory of the first Contracting Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Contracting

---

\* Pending further review, which shall take place during the consultations foreseen by Article 13 of this Protocol and notwithstanding paragraph (c) of Article 2 of this Protocol, cargo charters are permitted only where the entire capacity of the aircraft is purchased by a single charterer, as defined by the Contracting Party in whose territory the cargo is uplifted. Other types of cargo charters shall be allowed where and to the extent agreed by the Contracting Parties.

Party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

(b) Charter traffic

- (i) Originating outside the territory of both Contracting Parties, or
- (ii) Carried by an airline of one Contracting Party, originating in the territory of the other Contracting Party, and having a traffic stop outside the territory of the other Contracting Party without a stopover in the territory of the first Contracting Party of at least two consecutive nights,

shall not be covered by this Protocol. However, each Contracting Party shall continue to extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other Contracting Party to carry such traffic on the basis of comity and reciprocity.

*Article 5. FAIR COMPETITION*

(a) Each Contracting Party shall allow a fair opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation services covered by the Agreement and this Protocol.

(b) Each Contracting Party shall take into consideration the interests of the other Contracting Party in its designated airlines so as not to affect unduly the opportunity for the airlines of each Party to offer the services covered by the Agreement and this Protocol.

(c) Neither Contracting Party shall limit the volume, frequency, or aircraft type operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(d) Neither Contracting Party shall impose an uplift ratio with respect to the capacity, frequency or traffic to be carried by the designated airlines of the other Contracting Party.

*Article 6. FARES, RATES AND PRICES*

(a) Both Contracting Parties desire to facilitate the expansion of international air transportation opportunities over the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol, as well as in charter transportation. This objective can best be achieved by making it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest fares, rates and prices that are not predatory or discriminatory and do not tend to create a monopoly. In order to give weight to this objective, each Contracting Party shall encourage individual airlines to develop and implement competitive fares, rates and prices. Accordingly, the Contracting Parties agree that such fares, rates, and prices should be set by each designated airline based primarily on commercial considerations in the marketplace and that governmental intervention should be limited to prevention of predatory or discriminatory practices, protection of consumers from the abuse of monopoly power, and protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(b) Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of fares and rates and of wholesale prices to be charged by designated airlines of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall require the filing by a designated airline of the other Contracting Party of prices or rates charged by charterers to the public for charter traffic originating in the territory of that other Contracting Party. If a Contracting Party is dissatisfied with a fare, rate or price filed, it shall notify the other Contracting Party as soon as possible, and in any event within 30 days of receiving notification of the fare, rate or price. Either Contracting Party may then request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days of the receipt of the request. If agreement is reached during such consultations, each Contracting Party shall use its best efforts to put such agreed fares, rates or prices into effect.

(c) Notwithstanding paragraphs (E), (F), or (G) of Article 11 of the Agreement, neither Contracting Party shall prevent the institution or continuation of any fare or rate or any wholesale

or retail price which is proposed or offered by a designated airline of the other Contracting Party, except where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in the territory of the first Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. However, each Contracting Party shall permit any designated airline of the other Contracting Party to institute or continue a fare or rate or a wholesale or retail price which matches, or provides for a substantially similar fare, rate or price and for substantially similar terms and conditions as, any fare or rate or any wholesale or retail price which is approved or permitted for its own airline or airlines.

#### *Article 7. FLIGHT OR PROGRAM APPROVALS*

(a) Each Contracting Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on charterers and on designated airlines of the other Contracting Party.

(b) A designated airline of one Contracting Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Contracting Party shall comply with the applicable rules of that other Contracting Party.

(c) Neither Contracting Party shall require a designated airline of the other Contracting Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Contracting Party, to submit more than a declaration of conformity with the rules specified in that other Party's designation, or of a waiver of these rules granted by the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

(d) Notwithstanding paragraph (c) above, each Contracting Party may require that a designated airline of the other Contracting Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(e) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(f) Neither Contracting Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Contracting Party, except as provided in paragraphs (b), (c), (d) and (e) above.

#### *Article 8. ENFORCEMENT*

(a) The Contracting Party in whose territory the traffic originates shall, for practical purposes, have exclusive jurisdiction for the enforcement of its rules and regulations.

(b) The Contracting Parties shall cooperate with each other on enforcement matters. Where evidence is obtained of a possible violation of the rules of the other Contracting Party with regard to traffic originating in that Party's territory, a Contracting Party shall transmit such evidence to the other Contracting Party for investigation and appropriate enforcement action, instead of interrupting flights or interfering with traffic which originated in the territory of the other Contracting Party.

(c) Each Contracting Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders or shippers offering or organizing services covered by the Agreement and this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other Contracting Party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first Contracting Party.

#### *Article 9. AVIATION SECURITY*

The Contracting Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties



agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. The Contracting Parties reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>3</sup> The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. The Contracting Parties agree to observe the security provisions required by each Party for entry into the territory of that Party. The Parties agree to take adequate measures to screen passengers and their carry-on items. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

#### *Article 10. COMMERCIAL OPERATIONS*

(a) Each designated airline shall have the right to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party or to use the services of an authorized agent of its choice. Such agents shall be freely authorized, subject to the availability of airport facilities.

(b) User charges shall be established at reasonable and non-discriminatory levels, consistent with the costs of providing the relevant services or facilities, and be equitably apportioned among categories of users.

#### *Article 11. CAPACITY*

Article 10 of the Agreement is amended by deleting the second paragraph thereof and the Notes exchanged on November 25, 1969,<sup>4</sup> concerning Article 10 of the Agreement are no longer in effect.

#### *Article 12. MULTILATERAL AGREEMENT*

If a multilateral agreement concerning charter air transportation accepted by both Contracting Parties enters into force, the Agreement and this Protocol shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

#### *Article 13. REVISION OF AGREEMENT*

Consultations shall be scheduled at an early date for the purpose of concluding within six months a new air transport agreement governing all types of air services which would incorporate the provisions of this Protocol and up-to-date provisions on such matters as airworthiness and security standards, user charges, commercial operations and arbitration.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 732, p. 316.

*Article 14.* ENTRY INTO FORCE

The provisions of this Protocol shall be applied from the date of its signature until a new air transport agreement as provided for in Article 13 of this Protocol enters into force.

DONE at Washington, in duplicate, this thirty-first day of March 1978.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.

<sup>2</sup> Signed by A. R. Tammenoms Bakker — Signé par A. R. Tammenoms Bakker.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5904. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 AVRIL 1957<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 MARS 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de promouvoir un système d'aviation internationale fondé sur la concurrence entre les entreprises de transports aériens sur le marché et le moins possible de réglementations gouvernementales, et

Souhaitant permettre aux entreprises de transports aériens d'offrir aux voyageurs et aux chargés des services concurrentiels à bas prix et d'accroître les possibilités d'assurer des services aériens affrétés dans l'Atlantique Nord,

Sont convenus du présent Protocole concernant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens, signé à Washington le 3 avril 1957, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, applicables aux transports aériens internationaux dans l'Atlantique Nord.

*Article premier.* DÉFINITIONS

a) Le mot « Accord » s'entend de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé à Washington le 3 avril 1957 et des amendements y relatifs.

b) Le mot « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>.

*Article 2.* DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMISSION D'EXPLOITATION

a) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner des entreprises de transports aériens aux fins d'exercer les droits énoncés dans l'Accord tel qu'il a été modifié par le présent Protocole. Chaque Partie aura toute latitude pour déterminer le ou les types de services que ses entreprises désignées pourront exploiter.

b) Les entreprises d'une Partie contractante dont la désignation autorise à exercer des droits d'exploiter un service aérien régulier pourront exercer ces droits sur les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord, telle qu'elle a été modifiée par l'article 3 du présent Protocole.

c) Les entreprises d'une Partie contractante dont la désignation autorise à exercer les droits énoncés à l'article 4 du présent Protocole pourront exercer ces droits conformément aux règles spécifiées dans la désignation de cette Partie pour le transport de trafic d'affrètement international à partir de son territoire pour des vols aller simple ou aller retour, ou en vertu de dérogations à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 193, et annexe A des volumes 732 et 1113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

ces règles accordées pour des raisons justifiées. Ces règles seront les règles de navigabilité qui ont été ou seront promulguées par les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante. Lorsqu'une Partie contractante applique à cet égard des conditions, modalités ou contraintes plus restrictives à une ou plusieurs de ses entreprises désignées, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront soumises aux moins restrictives de ces modalités, conditions ou contraintes. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes adoptent des règles de navigabilité qui imposent des conditions différentes à différents pays, chaque Partie appliquera la règle la plus souple aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

d) Il sera accordé aux entreprises désignées une permission d'exploitation appropriée sans retard excessif conformément aux articles 3 et 4 de l'Accord.

#### Article 3. ROUTES POUR LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

a) Au paragraphe 1 de l'annexe jointe à l'Accord, supprimer «Paramaribo» de la route décrite à l'alinéa *b* dudit paragraphe.

b) Au paragraphe 2 de l'annexe jointe à l'Accord, supprimer les routes *a*, *b*, et *c* et les remplacer par les routes et notes de renvoi en bas de page suivantes :

«*a*. Des Pays-Bas à New York<sup>1</sup>, Chicago, Houston, Los Angeles et un point supplémentaire<sup>2</sup> aux Etats-Unis qui sera choisi par les Pays-Bas et notifié aux Etats-Unis;

«*b*. Des Pays-Bas via Montréal à Houston<sup>3</sup>.

«  
«Note (1). Le transporteur des Pays-Bas est autorisé à exploiter un aéronef pour les services tout cargo uniquement sur la route 2, *a*, entre Montréal, Canada, et New York, New York, sans droits d'acheminement de trafic entre Montréal et New York.

«Note (2). Le transporteur des Pays-Bas est autorisé à exploiter un aéronef sur la route 2, *a*, entre Montréal et Mexico et ce point aux Etats-Unis, sans droits d'acheminement de trafic ou de faire escale entre ces points situés à l'étranger et le point situé aux Etats-Unis

«Note (3). Le transporteur des Pays-Bas est autorisé à exploiter un aéronef sur la route 2, *b*, entre Houston et Mexico, sans droits d'acheminement de trafic entre Houston et Mexico et sans droits d'escale à Houston

«Les routes 2, *d*, *e* et *f*, sont renumérotées et deviennent les routes 2, *c*, *d* et *e*, et la note 3 devient la note 4.»

c) Le paragraphe 3 de l'annexe jointe à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

«3. Chaque entreprise désignée pourra, sur l'un ou l'ensemble des vols et, à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, desservir des points situés sur les routes dans n'importe quel ordre et supprimer des escales à un ou plusieurs points sans perdre le droit d'embarquer ou de débarquer du trafic autorisé par les dispositions de l'Accord, tel qu'il a été modifié par le présent Protocole, à condition que le service commence ou prenne fin sur le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise.»

d) Ajouter à l'annexe jointe à l'Accord le nouveau paragraphe suivant :

«4. Lorsque des droits d'acheminement de trafic peuvent être utilisés sur un ou plusieurs tronçons internationaux des routes décrites aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une entreprise désignée d'une Partie contractante pourra exploiter des vols sur ces tronçons sans aucune restriction quant au changement du type ou du nombre d'aéronefs exploités.»

#### Article 4. OCTROI DE DROITS POUR LES SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit pour les entreprises désignées de cette autre Partie d'embarquer et de débarquer, en trafic international affrété, des passagers (et leurs bagages accompagnés) et des marchandises\* à un ou plusieurs points du territoire

\* En attendant un réexamen de la question, qui aura lieu au cours des négociations prévues par l'article 13 du présent Protocole et nonobstant le paragraphe *c* de l'article 2 du présent Protocole, les vols affrétés pour le transport de marchandises ne sont autorisés que lorsque toute la capacité de l'aéronef est acquise par un seul affréteur, selon la définition donnée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les marchandises sont embarquées. D'autres types de vols affrétés pour le transport de marchandises seront autorisés dans les cas et selon les modalités convenus d'un commun accord par les Parties contractantes

de la première Partie contractante pour le transport entre ces points et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante, soit directement ou avec des escales à des points situés au-delà du territoire de l'une des deux Parties ou pour le transport du trafic d'escale ou de transit aux points situés au-delà du territoire de la première Partie.

*b) Le trafic d'affrètement*

- i) Provenant de l'extérieur du territoire des deux Parties contractantes, ou
- ii) Transporté par une entreprise d'une Partie contractante, provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et ayant fait une escale commerciale au-delà du territoire de l'autre Partie contractante sans effectuer une escale intermédiaire sur le territoire de la première Partie contractante pendant au moins deux nuits consécutives,

ne sera pas visé par les dispositions du présent Protocole. Toutefois, chaque Partie contractante continuera de réserver un accueil favorable aux demandes des entreprises désignées de l'autre Partie contractante tendant à transporter un tel trafic sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

*Article 5. CONCURRENCE LOYALE*

*a)* Chaque Partie contractante donnera une possibilité équitable aux entreprises désignées des deux Parties contractantes de se livrer à une concurrence en ce qui concerne les services de transports aériens internationaux visés par l'Accord et le présent Protocole.

*b)* Chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts financiers de l'autre Partie contractante dans ses entreprises désignées de façon à ne pas faire indûment obstacle à la possibilité pour les entreprises de chaque Partie d'offrir les services visés par l'Accord et le présent Protocole.

*c)* Aucune des deux Parties contractantes ne limitera le volume, la fréquence, ou le type d'aéronef exploité par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sauf dans le cadre de conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

*d)* Aucune des deux Parties contractantes n'imposera un coefficient d'embarquement en rapport avec la capacité, la fréquence ou le trafic devant être transporté par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

*Article 6. TARIFS ET PRIX*

*a)* Les deux Parties souhaitent faciliter l'accroissement des possibilités de transports aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord, telle qu'elle a été modifiée par l'article 3 du présent Protocole, ainsi que les transports aériens affrétés. Le meilleur moyen à cet effet est de permettre aux entreprises d'offrir aux passagers et aux chargeurs une gamme étendue de services aux tarifs et aux prix les plus bas qui ne soient pas inférieurs au prix coûtant ou discriminatoires et ne tendent pas à créer un monopole. Pour faciliter la réalisation de cet objectif, chaque Partie encouragera les entreprises individuelles à établir et à mettre en œuvre des prix et des tarifs compétitifs. En conséquence, les Parties conviennent que ces tarifs et ces prix doivent être fixés par chaque entreprise désignée essentiellement sur la base des considérations commerciales du marché et que l'intervention des pouvoirs publics doit être limitée à la prévention des pratiques de vente à perte ou discriminatoires, à la protection des consommateurs contre les abus de position de monopole et à la protection des entreprises contre les prix artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides directes ou indirectes des pouvoirs publics.

*b)* Chaque Partie peut exiger que soient soumis à ses autorités aéronautiques les tarifs et les prix, ainsi que les prix de gros que se proposent d'appliquer des entreprises désignées de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra exiger que soient soumis par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante les prix ou les tarifs appliqués par les affréteurs aux voyageurs pour le trafic d'affrètement en provenance du territoire de cette autre Partie contractante. Si une Partie contractante n'est pas satisfaite d'un tarif, ou d'un prix déposé, elle en avisera l'autre Partie contractante dès que possible et en tout cas dans un délai de 30 jours après avoir reçu notification du tarif ou du prix. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut alors demander à ce que des consultations aient lieu le plus tôt possible, et en aucun cas plus de 30 jours

après la réception de la demande. Si un accord est réalisé au cours de ces négociations, chaque Partie contractante mettra tout en œuvre pour appliquer les tarifs et les prix ainsi convenus.

c) Nonobstant les paragraphes E, F ou G de l'article 11 de l'Accord, aucune Partie contractante ne devra empêcher la mise en vigueur ou le maintien en application d'un tarif, ou d'un prix de gros ou de détail qui est proposé ou offert par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, sauf dans le cas où le premier point sur l'itinéraire (attesté par le document autorisant le transport par avion) est situé sur le territoire de la première Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Toutefois, chaque Partie contractante autorisera toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante à appliquer ou à maintenir en vigueur un tarif ou un prix de gros ou de détail qui est égal, ou sensiblement analogue, et impose des modalités et conditions sensiblement analogues, à un tarif ou à un prix de gros ou de détail qui est approuvé ou autorisé pour ses entreprises de transports aériens.

#### Article 7. APPROBATION DE VOLS OU DE PROGRAMMES DE VOLS

a) Chaque Partie contractante réduira au minimum les formalités administratives imposées en matière de dépôt et de procédure aux affréteurs de transports de passagers et aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

b) Toute entreprise désignée d'une Partie contractante envisageant de transporter du trafic d'affrètement en provenance du territoire de l'autre Partie contractante devra se conformer aux règles applicables de cette autre Partie contractante.

c) Aucune des deux Parties contractantes n'obligera une entreprise désignée de l'autre Partie contractante à soumettre, pour le transport de trafic d'affrètement en provenance du territoire de cette autre Partie contractante, plusieurs déclarations de conformité aux règles énoncées dans la désignation de cette autre Partie ou à une dérogation à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

d) Nonobstant la disposition du paragraphe c ci-dessus, chaque Partie contractante pourra exiger qu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante lui communique à l'avance des informations concernant les vols qui sont essentielles pour les formalités en douane, l'accès aux aéroports et le contrôle du trafic aérien.

e) Les entreprises désignées devront se conformer aux procédures établies concernant le rainurage des aéroports et adresseront une notification préalable des vols ou des séries de vols aux autorités compétentes qui leur en feraient la demande.

f) Aucune des deux Parties contractantes n'exigera que soient soumis à son approbation préalable les vols ou que lui soient notifiées des informations à ce sujet par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sauf dans les cas prévus aux paragraphes b, c, d et e ci-dessus.

#### Article 8. APPLICATION DES RÈGLEMENTS

a) La Partie contractante du territoire de laquelle provient le trafic sera seule compétente, dans la pratique, pour l'application de ses règlements.

b) Les Parties contractantes coopéreront en vue d'assurer l'application des règlements. Lorsqu'une Partie contractante obtient la preuve qu'une infraction aux règlements de l'autre Partie contractante concernant le trafic en provenance du territoire de cette autre Partie a pu être commise, elle transmettra cette preuve à l'autre Partie contractante pour qu'elle procède à une enquête et prenne les mesures coercitives appropriées, au lieu d'interrompre les vols ou de faire obstacle au trafic en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

c) Chaque Partie contractante pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour réglementer les activités de ses propres entreprises, affréteurs, organisateurs de voyages, représentants, transitaires ou chargeurs offrant ou organisant des services visés par l'Accord et par le présent Protocole. Toutefois, ces réglementations ne devront ni supprimer ni limiter le pouvoir de

l'autre Partie contractante de réglementer sur son territoire et conformément à sa législation interne les activités de ces organisations ou de ces personnes relevant de la première Partie contractante.

#### Article 9. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Les Parties contractantes réitèrent l'inquiétude grave avec laquelle elles considèrent les actes hostiles et les menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs qui compromettent la sûreté des biens et des personnes, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a en la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux mesures dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et s'engagent à tenir compte de leurs dispositions. Les Parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui aient été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Les Parties contractantes conviennent d'observer les dispositions en matière de sécurité prescrites par chaque Partie pour l'entrée sur son territoire. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures voulues pour assurer un filtrage des passagers et contrôler leurs bagages à main. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou de facilités de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie.

#### Article 10. OPÉRATIONS COMMERCIALES

a) Chaque entreprise désignée aura le droit d'accomplir elle-même ses opérations au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de faire appel aux services de représentants agréés de son choix. Ces représentants seront agréés sans restriction, sous réserve que des installations d'aéroport soient disponibles.

b) Les redevances d'usage seront fixées à des niveaux raisonnables et non discriminatoires, devant correspondre au coût de la fourniture des services ou installations appropriés et être équitablement réparties entre les différentes catégories d'utilisateurs.

#### Article 11. CAPACITÉ

L'article 10 de l'Accord est modifié par la suppression de son deuxième paragraphe et les notes échangées le 25 novembre 1969<sup>4</sup> au sujet de l'article 10 de l'Accord cessent d'être en vigueur.

#### Article 12. ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral concernant les transports aériens affrétés accepté par les deux Parties contractantes entre en vigueur, l'Accord et le présent Protocole seront modifiés et rendus conformes aux dispositions de l'accord multilatéral.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 732, p. 317.

*Article 13.* RÉVISION DE L'ACCORD

Il est prévu de mener rapidement des consultations en vue de conclure dans un délai de six mois un nouvel accord relatif aux transports aériens régissant tous les types de services aériens qui devrait incorporer les dispositions du présent Protocole et des dispositions actualisées sur des questions telles que les normes de navigabilité et de sécurité, les redevances d'usage, ainsi que les opérations commerciales et l'arbitrage.

*Article 14.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Les dispositions du présent Protocole seront appliquées à compter de la date de sa signature jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord relatif aux transports aériens conformément à l'article 13 du présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 31 mars 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[JULIUS L. KATZ]

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
[A. R. TAMMENOMS BAKKER]



No. 9606. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 NOVEMBER 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 3 MARCH 1978

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

I

The Department of State refers the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the US-USSR Civil Air Transport Agreement of 1966<sup>3</sup> as amended by the Protocol of June 23, 1973.<sup>4</sup> Taking account of views expressed by the Soviet Government, the United States Government proposes, as a temporary arrangement pending formal negotiations later this year on the future of US-Soviet civil aviation relations, the following understandings:

(1) That paragraph 5 of the Annex to the Civil Air Transport Agreement, as amended by the Protocol of June 23, 1973, be replaced with the following:

“Each designated airline may operate up to four roundtrip flights per week during the summer 1978 traffic season (April 1, 1978–October 31, 1978), up to three roundtrip flights per week during the winter 1978/79 traffic season (November 1, 1978–March 31, 1979), and thereafter such number of flights as is subsequently agreed between the Contracting Parties. The designated airline of the United States may exercise the right specified in paragraph 4 above on all its flights. The designated airline of the Soviet Union may exercise the rights specified in paragraph 4 above on two of its flights.”

(2) That the validity of the Agreed Minute on Charter Facilitation of June 22, 1973, be extended through March 31, 1979, with the understanding that charter programs proposed by airlines of both sides for operation through March 31, 1979, shall be approved.

(3) That each designated airline, acting as general sales agent for the other designated airline in the territory of the Contracting Party of which it is a national, shall continue to sell air transportation on all services of the other designated airline.

(4) That each Contracting Party shall permit the designated airline of the other Contracting Party to use widebodied aircraft on the agreed services described in the Annex to the Civil Air Transport Agreement as amended, from April 1, 1979, at capacity levels which shall be subsequently agreed.

(5) That each designated airline and other appropriate agencies of both Contracting Parties shall cooperate in facilitating air transportation marketing programs.

(6) That both Contracting Parties will encourage their airlines to propose and implement the lowest possible level of fares and rates which can be economically justified.

The Department of State proposes that if the Soviet Union considers the above understandings acceptable, this note and the Soviet reply to that effect constitute an agreement between the two Governments, effective on the date of the Embassy's reply.

March 3, 1978

Department of State  
Washington

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3, and annex A in volumes 697, 702, 916, 992 and 1020.

<sup>2</sup> Came into force on 3 March 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 292.

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№ 11

Посольство Союза Советских Социалистических Республик обращает внимание Государственного департамента Соединенных Штатов Америки на Соглашение между СССР и США о воздушном сообщении от 1966 года с поправками, содержащимися в Протоколе от 23 июня 1973 года. Принимая во внимание предложения, сделанные Правительством Соединенных Штатов в ноте Государственного департамента от 3 марта 1978 года, Советское правительство выражает свое согласие, чтобы до официальных переговоров о будущем советско-американских отношений в области гражданской авиации, которые состоятся позднее в этом году, было достигнуто в качестве временной договоренности следующее взаимопонимание.

(1) Пункт 5 Приложения к Соглашению о воздушном сообщении с поправками, содержащимися в Протоколе от 23 июня 1973 года, заменяется следующим текстом:

«Каждое назначенное авиапредприятие может выполнять до четырех рейсов в неделю в летний период 1978 года (1 апреля 1978 г.—31 октября 1978 г.), до трех рейсов в неделю в зимний период 1978/79 г.г. (1 ноября 1978 г.—31 марта 1979 г.), а в дальнейшем частота полетов будет согласована между Договаривающимися Сторонами. Назначенное авиапредприятие Соединенных Штатов может использовать право, определенное в пункте 4 на всех своих рейсах. Назначенное авиапредприятие Советского Союза может использовать право, определенное в пункте 4 на двух своих рейсах».

(2) Действие протокольной записи устной договоренности о содействии чартерным полетам от 22 июня 1973 года продлевается до 31 марта 1979 года включительно при том понимании, что чартерные программы, предложенные авиапредприятиями обеих сторон для выполнения на период по 31 марта 1979 года, будут одобрены.

(3) Каждое назначенное авиапредприятие, выступая в качестве генерального агента по продаже авиаперевозок для другого назначенного авиапредприятия на территории Договаривающейся Стороны, которая является ее национальной территорией, продолжит продажу авиаперевозок на все рейсы другого назначенного авиапредприятия.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона разрешит назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны использовать с 1 апреля 1979 года широкофюзеляжные самолеты на договорных линиях, указанных в Приложении к Соглашению о воздушном сообщении с поправками, при уровнях емкостей, которые подлежат последующей договоренности.

(5) Каждое назначенное авиапредприятие и другие соответствующие ведомства обеих Договаривающихся Сторон будут сотрудничать в содействии программам маркетинга воздушных перевозок.

(6) Обе Договаривающиеся Стороны будут поощрять свои авиапредприятия к предложению и применению возможно более низких тарифов и ставок, которые могут быть экономически оправданы.

Считая приемлемыми вышеупомянутые предложения, Посольство согласно, чтобы упомянутая выше нота Государственного департамента от 3 марта 1978 г. и

настоящая ответная нота Посольства составили соглашение между двумя правитель-  
ствами, которое вступит в силу с даты настоящей ответной ноты.

3 марта 1978 г., г. Вашингтон

Государственный департамент Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 11

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers the U.S. Department of State to the Agreement between the U.S.S.R. and the U.S.A. on Air Transport of 1966, as amended by the Protocol of June 23, 1973. Taking into consideration the proposals made by the Government of the United States in the note of the State Department of March 3, 1978, the Soviet Government agrees to the following understandings as a temporary arrangement pending formal negotiations later this year on the future of Soviet-U.S. civil aviation relations.

[See note I]

Considering the above understandings acceptable, the Embassy agrees that the above-mentioned note of the State Department of March 3, 1978, and this note of the Embassy sent in reply shall constitute an agreement between the two governments, effective on the date of this note of reply.

March 3, 1978, Washington, D.C.

Department of State of the United States of America  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9606. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 NOVEMBRE 1966<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 3 MARS 1978

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## I

Le Département d'Etat présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et se réfère à l'Accord de 1966<sup>3</sup> entre les Etats-Unis et l'URSS relatif aux transports aériens civils<sup>3</sup>, modifié conformément au Protocole du 23 juin 1973<sup>4</sup>. Compte tenu des vues exprimées par le Gouvernement soviétique, le Gouvernement des Etats-Unis propose, à titre d'arrangement provisoire dans l'attente des négociations formelles qui se tiendront plus tard cette année sur la question des relations futures entre les Etats-Unis et l'URSS en matière d'aviation civile, qu'il soit convenu :

1) Que le paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, modifié conformément au Protocole du 23 juin 1973, est remplacé par le texte suivant :

Chaque entreprise de transport aérien désignée est autorisée à exploiter jusqu'à un maximum de quatre vols aller retour par semaine pendant la période estivale de 1978 (1<sup>er</sup> avril 1978-31 octobre 1978), de trois vols aller retour par semaine pendant la période hivernale 1978/79 (1<sup>er</sup> novembre 1978-31 mars 1979) et, après cette période, le nombre de vols qui sera convenu entre les Parties contractantes. L'entreprise de transport aérien désignée par les Etats-Unis peut exercer le droit visé au paragraphe 4 ci-dessus sur tous ses vols. L'entreprise de transport aérien désignée par l'Union soviétique peut exercer le droit visé au paragraphe 4 ci-dessus sur deux de ses vols.

2) Que la période de validité du procès-verbal relatif à la facilitation des vols affrétés en date du 22 juin 1973 est prorogée au 31 mars 1979, étant entendu que les programmes de vols affrétés dont l'exploitation est proposée par les entreprises de transport aérien des deux Parties jusqu'au 31 mars 1979 seront approuvés.

3) Que chaque entreprise de transport aérien désignée, agissant en qualité d'agent général des ventes de l'autre entreprise désignée dans le territoire de la Partie contractante dont elle est ressortissante, continuera à vendre tous les services de transport aériens de l'autre entreprise désignée.

4) Que chaque Partie contractante permettra à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante d'employer à partir du 1<sup>er</sup> avril 1979 des aéronefs gros porteurs pour tous les services décrits dans l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel que modifié, à des niveaux de capacité qui seront convenus ultérieurement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3, et annexe A des volumes 697, 702, 916, 992 et 1020.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol 916, p. 303.

5) Que chaque entreprise de transport aérien désignée et les autres organismes compétents des deux Parties contractantes collaboreront en vue de faciliter les programmes de commercialisation des transports aériens.

6) Que les deux Parties contractantes encourageront leurs entreprises de transport aérien à proposer et à appliquer le niveau de tarif le plus bas possible justifiable du point de vue économique.

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Union soviétique, le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Union soviétique en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Département d'Etat  
Washington

Le 3 mars 1978

## II

### AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 11

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Département d'Etat et se réfère à l'Accord entre l'URSS et les Etats-Unis relatif aux transports aériens civils en date de 1966, modifié conformément au Protocole du 23 juin 1973. Compte tenu des propositions faites par le Gouvernement des Etats-Unis dans la note du Département d'Etat en date du 3 mars 1978, le Gouvernement soviétique accepte les dispositions ci-après, à titre d'arrangement provisoire dans l'attente des négociations formelles qui se tiendront plus tard cette année sur la question des relations futures entre l'URSS et les Etats-Unis en matière d'aviation civile.

[Voir note I]

Estimant que les arrangements ci-dessus sont acceptables, l'Ambassade considère que la note susmentionnée du Département d'Etat en date du 3 mars 1978 et la présente note de l'Ambassade qui y répond constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Washington, D.C., le 3 mars 1978

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

No. 11055. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR AERONAUTICAL RESEARCH. OTTAWA, 19 OCTOBER AND 10 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11055. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RECHERCHE AÉRONAUTIQUE. OTTAWA, 19 OCTOBRE ET 10 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 31 May and 18 July 1977, which came into force on 18 July 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement, as extended, was extended through 1 July 1981.

*Certified statement was registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 31 mai et 18 juillet 1977, lequel est entré en vigueur le 18 juillet 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que prorogé, a été prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1981.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 79, and annex A in volume 977.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 79, et annexe A du volume 977.

No. 11400. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971:

— (a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971<sup>1</sup>

— PROTOCOL<sup>2</sup> FOR THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH RESOLUTION). OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 2 TO 22 APRIL 1974

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830 and 850.

<sup>2</sup> Came into force on 19 June 1974, with respect to all provisions other than articles 3 to 9 inclusive and article 21, and on 1 July 1974, with respect to articles 3 to 9 inclusive and article 21, among the following Governments that had deposited not later than 18 June 1974 with the Government of the United States of America instruments of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declarations of provisional application (n) under article 8, and which held at least 60 per cent (exporting members) and 50 per cent (importing members) of the votes set out in annexes A and B, respectively, in accordance with article 9 (1):

State	Date of deposit of instrument of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)	State	Date of deposit of instrument of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)
Argentina . . . . .	19 April 1974 n	Lebanon . . . . .	11 June 1974 a
Australia . . . . .	18 June 1974	Luxembourg . . . . .	22 April 1974 n
Barbados . . . . .	18 June 1974 a	Malta . . . . .	15 May 1974 a
Belgium . . . . .	22 April 1974 n	Mauritius . . . . .	11 June 1974
Brazil . . . . .	30 May 1974 n	Netherlands . . . . .	18 June 1974 n
Canada . . . . .	14 June 1974	Norway . . . . .	18 June 1974
Cuba . . . . .	19 April 1974 n	Pakistan . . . . .	14 June 1974
Denmark . . . . .	17 June 1974	Panama . . . . .	24 May 1974 a
Ecuador* . . . . .	18 June 1974 n	Peru . . . . .	14 June 1974 n
Egypt . . . . .	13 June 1974 a	Portugal . . . . .	7 June 1974 n
European Economic Community . . . . .	22 April 1974 n	Republic of Korea . . . . .	17 June 1974
Finland . . . . .	14 June 1974	Saudi Arabia . . . . .	17 June 1974 a
France . . . . .	22 April 1974 n	South Africa . . . . .	10 May 1974
Germany, Federal Republic of . . . . .	22 April 1974 n	Sweden . . . . .	17 June 1974
Greece . . . . .	18 June 1974 n	Switzerland . . . . .	17 June 1974 n
Guatemala . . . . .	12 June 1974 n	Trinidad and Tobago . . . . .	31 May 1974
Holy See . . . . .	18 June 1974	Tunisia . . . . .	10 June 1974 n
India . . . . .	17 June 1974	Union of Soviet Socialist Republics* . . . . .	11 June 1974 A
Ireland . . . . .	17 June 1974	United Kingdom of Great Brit- ain and Northern Ireland . . . . .	22 April 1974 n
Italy . . . . .	22 April 1974 n	United States of America . . . . .	17 June 1974 n
Japan . . . . .	18 June 1974 n		
Kenya . . . . .	18 June 1974 n		

\* For the text of the declarations made upon acceptance, provisional application or ratification, see pp. 391 and 392 of this volume.

Subsequently, the following States deposited instruments of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA) with the Government of the United States of America, and the Protocol came into force for those States on the date of such

(Continued on page 364)

## PREAMBLE

The Governments participating in the Conference to establish the texts of the Protocols for the extension of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971,<sup>1</sup>

Considering that the International Wheat Agreement of 1949<sup>2</sup> was revised, renewed or extended in 1953,<sup>2</sup> 1956,<sup>3</sup> 1959,<sup>4</sup> 1962,<sup>5</sup> 1965,<sup>6</sup> 1966,<sup>7</sup> 1967,<sup>8</sup> 1968 and 1971,<sup>1</sup>

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971,<sup>1</sup> and the Food Aid Convention, 1971,<sup>1</sup> will expire on 30 June 1974,

Have established the texts of Protocols for the Extension of the Wheat Trade Convention, 1971, and for the Extension of the Food Aid Convention, 1971.

The Governments party to this Protocol,

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), of the International Wheat Agreement, 1971, expires on 30 June 1974,

Have agreed as follows:

(Footnote 2 continued from page 363)

deposit, except when the Protocol had already come into force for them as the result of the deposit of a declaration of provisional application under article 8 (see above), in accordance with article 9 (2):

State	Date of deposit of instrument of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)	State	Date of deposit of instrument of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)
✓ Peru . . . . .	3 July 1974 a	✓ Austria . . . . .	27 December 1974
✓ Costa Rica . . . . .	12 July 1974 n	✓ Bolivia . . . . .	27 December 1974 a
✓ Ecuador . . . . .	19 July 1974	✓ Cuba* . . . . .	30 December 1974
✓ United States of America . . . . .	23 August 1974	✓ Luxembourg . . . . .	21 January 1975
✓ Dominican Republic . . . . .	26 September 1974 a	✓ Switzerland . . . . .	27 January 1975
✓ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	30 September 1974	✓ Nigeria . . . . .	28 January 1975 a
(In respect of Dominica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Vincent, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, the British Virgin Islands, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Monserrat, St. Helena and Dependencies and Seychelles.)		✓ Libyan Arab Republic . . . . .	13 February 1975 a
✓ Israel . . . . .	7 November 1974	✓ Algeria . . . . .	19 February 1975 a
✓ Brazil . . . . .	25 November 1974	✓ Iraq . . . . .	26 February 1975
✓ Spain . . . . .	2 December 1974	✓ Portugal . . . . .	20 February 1975
✓ Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin (West) )	19 December 1974	✓ El Salvador . . . . .	27 March 1975 a
		✓ Japan . . . . .	6 June 1975 A
		✓ Guatemala . . . . .	12 June 1975 a
		✓ Tunisia . . . . .	18 June 1975
		✓ France . . . . .	16 July 1975 AA
		✓ Venezuela . . . . .	28 July 1975
		✓ Syrian Arab Republic . . . . .	8 August 1975 a
		✓ Argentina . . . . .	12 October 1976
		✓ Belgium . . . . .	4 October 1977
		✓ Italy . . . . .	7 December 1977
		✓ Iran . . . . .	19 January 1978 a

\* For the text of the declarations made upon acceptance, provisional application or ratification, see pp. 391 and 392 of this volume.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 350.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 346.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 727, p. 3.



*Article 1. EXTENSION, EXPIRY AND TERMINATION OF THE CONVENTION*

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1975, provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1975, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

*Article 2. INOPERATIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION*

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1974:

- (a) Paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) Paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

*Article 3. DEFINITION*

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

*Article 4. FINANCE*

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1)(b) of Article 7 thereof shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

*Article 5. SIGNATURE*

This Protocol shall be open for signature in Washington from 2 April 1974 until and including 22 April 1974 by Governments of countries party to the Convention, or which are provisionally regarded as party to the Convention, on 2 April 1974, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

*Article 6. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR CONCLUSION*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1974, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

*Article 7. ACCESSION*

- (1) This Protocol shall be open for accession:
  - (a) Until 18 June 1974 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date; and

(b) After 18 June 1974 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

#### Article 8. PROVISIONAL APPLICATION

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

#### Article 9. ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1974, as follows:

(a) On 19 June 1974, with respect to all provisions of the Convention, other than Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21, and

(b) On 1 July 1974, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention, if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 18 June 1974 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 19 June 1974 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

#### Article 10. NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification

and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

*Article 11. CERTIFIED COPY OF THE PROTOCOL*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

*Article 12. RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO PROTOCOL*

This Protocol includes the Preamble to the Protocols to extend the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities,<sup>1</sup> have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

---

<sup>1</sup> See "Resolutions of the International Wheat Council correcting inconsistencies in the texts of the Protocols" on page 389 of this volume.

N° 11400. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971 :

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS 1971 AU 3 MAI 1971<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> PROROGÉANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC RÉOLUTION). OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 2 AU 22 AVRIL 1974

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830 et 850.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1974, pour ce qui est des dispositions autres que celles des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, et le 1<sup>er</sup> juillet 1974, pour ce qui est des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, entre les Gouvernements suivants qui avaient déposé au plus tard le 18 juin 1974 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des instruments de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou des déclarations d'application provisoire (n) en application de l'article 8, et qui détenaient au moins 60 % (membres exportateurs) et 50 % (membres importateurs) des voix dénombrées dans les annexes A et B, respectivement, conformément à l'article 9, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclaration d'application provisoire (n)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclaration d'application provisoire (n)</i>	
Afrique du Sud . . . . .	10 mai	1974	Japon . . . . .	18 juin	1974 n
Allemagne, République fédérale d' . . . . .	22 avril	1974 n	Kenya . . . . .	18 juin	1974 n
Arabie saoudite . . . . .	17 juin	1974 a	Liban . . . . .	11 juin	1974 a
Argentine . . . . .	19 avril	1974 n	Luxembourg . . . . .	22 avril	1974 n
Australie . . . . .	18 juin	1974	Malte . . . . .	15 mai	1974 a
Barbade . . . . .	18 juin	1974 a	Maurice . . . . .	11 juin	1974
Belgique . . . . .	22 avril	1974 n	Norvège . . . . .	18 juin	1974
Bésil . . . . .	30 mai	1974 n	Pakistan . . . . .	14 juin	1974
Canada . . . . .	14 juin	1974	Panama . . . . .	24 mai	1974 a
Communauté économique européenne . . . . .	22 avril	1974 n	Pays-Bas . . . . .	18 juin	1974 n
Cuba . . . . .	19 avril	1974 n	Pérou . . . . .	14 juin	1974 n
Danemark . . . . .	17 juin	1974	Portugal . . . . .	7 juin	1974 n
Equateur* . . . . .	18 juin	1974 n	République de Corée . . . . .	17 juin	1974
Egypte . . . . .	13 juin	1974 a	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	22 avril	1974 n
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	17 juin	1974 n	Saint-Siège . . . . .	18 juin	1974
Finlande . . . . .	14 juin	1974	Suède . . . . .	17 juin	1974
France . . . . .	22 avril	1974 n	Suisse . . . . .	17 juin	1974 n
Grèce . . . . .	18 juin	1974 n	Trinité-et-Tobago . . . . .	31 mai	1974
Guatemala . . . . .	12 juin	1974 n	Tunisie . . . . .	10 juin	1974 n
Inde . . . . .	17 juin	1974	Union des Républiques socialistes soviétiques* . . . . .	11 juin	1974 A
Irlande . . . . .	17 juin	1974			
Italie . . . . .	22 avril	1974 n			

\* Pour le texte des déclarations faites lors de l'acceptation, application provisoire ou ratification, voir p. 391 et p. 392 du présent volume.

Par la suite, les Etats indiqués ci-après ont déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des instruments de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA), et le Protocole est entré en vigueur pour ces Etats à la date dudit dépôt, sauf lorsqu'il était déjà en vigueur pour eux par suite du dépôt d'une déclaration d'application provisoire (n) effectué précédemment en vertu de l'article 8 (voir ci-dessus), conformément à l'article 9, paragraphe 2 :

(Suite à la page 369)

## PRÉAMBULE

Les Gouvernements participant à la Conférence pour l'établissement des textes des Protocoles portant prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971<sup>1</sup>,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949<sup>2</sup> a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953<sup>3</sup>, 1956<sup>3</sup>, 1959<sup>4</sup>, 1962<sup>5</sup>, 1965<sup>6</sup>, 1966<sup>7</sup>, 1967<sup>8</sup>, 1968 et 1971<sup>1</sup>,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971<sup>1</sup>, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971<sup>1</sup>, d'autre part, prend fin le 30 juin 1974,

Ont établi les textes des Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971 vient à expiration le 30 juin 1974,

Sont convenus de ce qui suit :

(Suite de la note 2 de la page 368)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclaration d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclaration d'application provisoire (n)</i>
Pérou . . . . .	3 juillet 1974 a	Allemagne, République fédérale de . . . . .	19 décembre 1974
Costa Rica . . . . .	12 juillet 1974 n	(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	
Equateur . . . . .	19 juillet 1974	Autriche . . . . .	27 décembre 1974
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	23 août 1974	Bolivie . . . . .	27 décembre 1974 a
République dominicaine . . . . .	26 septembre 1974 a	Cuba* . . . . .	30 décembre 1974
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	30 septembre 1974	Luxembourg . . . . .	21 janvier 1975
(A l'égard de la Dominique, de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, de Saint-Vincent, du Bailliage de Guernesey, de l'île du Man, du Belize, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, de Gibraltar, des îles Gilbert et Ellice, de Hong-Kong, de Montserrat, de Sainte-Hélène et dépendances et des Seychelles.)		Suisse . . . . .	27 janvier 1975
Israël . . . . .	7 novembre 1974	Nigéria . . . . .	28 janvier 1975 a
Brésil . . . . .	25 novembre 1974	République arabe libyenne . . . . .	13 février 1975 a
Espagne . . . . .	2 décembre 1974	Algérie . . . . .	19 février 1975 a
		Iraq . . . . .	26 février 1975
		Portugal . . . . .	20 février 1975
		El Salvador . . . . .	27 mars 1975 a
		Japon . . . . .	6 juin 1975 A
		Guatemala . . . . .	12 juin 1975 a
		Tunisie . . . . .	18 juin 1975
		France . . . . .	16 juillet 1975 AA
		Venezuela . . . . .	28 juillet 1975
		République arabe syrienne . . . . .	8 août 1975 a
		Argentine . . . . .	12 octobre 1976
		Belgique . . . . .	4 octobre 1977
		Italie . . . . .	7 décembre 1977
		Iran . . . . .	19 janvier 1978 a

\* Pour le texte des déclarations faites lors de l'acceptation, application provisoire ou ratification, voir p. 391 et p. 392 du présent volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 351.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 347.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

*Article premier.* PROROGATION, VENUE À EXPIRATION ET RÉSILIATION  
DE LA CONVENTION

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1975, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1975, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

*Article 2.* DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RENDUES INOPÉRANTES

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974 :

- a) Le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) Les articles 22 à 26 inclus;
- c) Le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) Les articles 29 à 31 inclus.

*Article 3.* DÉFINITION

Toute mention, dans le présent Protocole, du «Gouvernement» ou des «Gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée la «Communauté»). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de la «signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application provisoire» par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

*Article 4.* DISPOSITIONS FINANCIÈRES

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

*Article 5.* SIGNATURE

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 2 avril 1974 au 22 avril 1974 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 2 avril 1974, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

*Article 6.* RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION  
OU CONCLUSION

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

*Article 7. ADHÉSION*

- 1) Le présent Protocole sera ouvert :
  - a) Jusqu'au 18 juin 1974, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question; et
  - b) Après le 18 juin 1974, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.
- 2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

*Article 8. APPLICATION PROVISOIRE*

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

*Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR*

- 1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1974, dans les conditions suivantes :
  - a) Le 19 juin 1974, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
  - b) Le 1<sup>er</sup> juillet 1974, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention, pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1974 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.
- 2) Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1974 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.
- 3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire

pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

*Article 10.* NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

*Article 11.* COPIE CERTIFIÉE CONFORME DU PROTOCOLE

Le plus tôt possible, après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 12.* RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LE PROTOCOLE

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs<sup>1</sup>, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

<sup>1</sup> Voir «Résolutions du Conseil international du blé portant correction de discordances dans les textes des Protocoles» à la page 390 du présent volume.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛЫ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ И  
КОНВЕНЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ, СОСТАВЛЯЮЩИХ  
МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1971 ГОДА

*Прембула*

Правительства, принимающие участие в Конференции по составлению текстов Протоколов о продлении срока действия Конвенций, составляющих Международное соглашение по пшенице 1971 г.,

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 г. пересматривалось, возобновлялось или продлевалось в 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968 и 1971 гг.,

Принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1971 г., состоящего из двух самостоятельных юридических актов, Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. и Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., истекает 30 июня 1974 года,

Составили тексты Протоколов о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. и продлении срока действия Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г.

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ  
ПШЕНИЦЕЙ 1971 ГОДА

Правительства-стороны настоящего Протокола,

Принимая во внимание, что срок действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года (именуемой в дальнейшем «Конвенция») Международного соглашения по пшенице 1971 года истекает 30 июня 1974 года,

Согласились о следующем:

*Статья 1.* ПРОДЛЕНИЕ, ИСТЕЧЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ  
СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

Согласно положениям статьи 2 настоящего Протокола, Конвенция останется в силе для сторон данного Протокола до 30 июня 1975 года, предусматривая, что, если новое международное соглашение по пшенице вступит в силу до 30 июня 1975 года, действие настоящего Протокола останется в силе только до момента вступления в силу нового соглашения.

*Статья 2.* НЕОПЕРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

С 1 июля 1974 года следующие положения Конвенции будут считаться как не имеющие силу:

- (a) Параграф (4) статьи 19;
- (b) Статьи с 22 по 26 включительно;
- (c) Параграф (1) статьи 27;
- (d) Статьи с 29 по 31 включительно.

*Статья 3.* ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Любую ссылку в настоящем Протоколе на «Правительство» или «Правительства» следует понимать как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое в дальнейшем «Сообщество»). Следовательно любую ссылку в

настоящем Протоколе на «подписание» или на «депонирование ратификационных грамот, принятие, одобрение или заключение» или на «акт о присоединении» или на «декларацию о временном применении» Правительством следует, применительно к Сообществу, понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени Сообщества ее компетентными органами и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре Сообщества, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

#### *Статья 4. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ*

Первоначальный взнос любого участника-экспортера или импортера, присоединяющегося к настоящему Протоколу, согласно параграфу (1) (b) статьи 7, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми этот участник будет располагать, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года, причем взносы, установленные для других участников-экспортеров и импортеров на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменения.

#### *Статья 5. ПОДПИСАНИЕ*

Настоящий Протокол открыт для подписания в Вашингтоне со 2 апреля 1974 г. до 22 апреля 1974 г. включительно Правительствами стран, являющихся сторонами Конвенции или временно считающимися на 2 апреля 1974 г., или которые являются членами Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии и поименованы в приложении А или приложении В Конвенции.

#### *Статья 6. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ЗАКЛЮЧЕНИЕ*

Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или заключению каждым подписавшим его Правительством в соответствии с надлежащими конституционными и административными процедурами. Акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении должны быть сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 18 июня 1974 г., за исключением случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое не сдало к указанному сроку акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении.

#### *Статья 7. ПРИСОЕДИНЕНИЕ*

- (1) Настоящий Протокол открыт для присоединения:
- (a) До 18 июня 1974 г. Правительством любой страны-участника, поименованной в этой дате в приложении А или В Конвенции, за исключением случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое не успело к этому времени сдать на хранение акты о присоединении; и
  - (b) После 18 июня 1974 г. Правительством любой страны-члена Организации Объединенных Наций, ее специализированных организаций или Международного агентства по атомной энергии на условиях, которые Совет сочтет целесообразными, по крайней мере большинством не менее, чем в две трети голосов участников-экспортеров и большинством не менее, чем в две трети голосов участников-импортеров.
- (2) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

(3) В тех случаях, когда для целей действия данной Конвенции и настоящего Протокола делается ссылка на участников, перечисленных в приложении А или В, любой участник, Правительство которого присоединилось к Конвенции на условиях, предложенных Советом, или к настоящему Протоколу в соответствии с параграфом (1) (b) настоящей статьи, считается внесенным в соответствующее приложение.

#### *Статья 8. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ*

Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении настоящего Протокола. Любое другое Правительство, имеющее право подписать настоящий Протокол, или чья просьба о присоединении одобрена Советом, может также сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдающее на хранение такую декларацию, временно применяет этот Протокол и временно считается его стороной.

#### *Статья 9. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

(1) Настоящий Протокол вступит в силу для тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении в соответствии со статьями 6, 7 и 8 настоящего Протокола к 18 июня 1974 г. в следующем порядке:

(a) 19 июня 1974 г. в отношении всех положений Конвенции, за исключением статей 3–9 включительно и статьи 21, и

(b) 1 июля 1974 г. в отношении статей 3–9 включительно и статьи 21 Конвенции,

если данные акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее, чем 18 июня 1974 г. от имени Правительств, представляющих участников — экспортеров, которые располагают по крайней мере 60% голосов, указанных в приложении А, и представляющих участников-импортеров, располагающими по крайней мере 50% голосов, указанных в приложении В, или, если бы они располагали соответственно таким количеством голосов, являясь к тому времени сторонами Конвенции.

(2) Настоящий Протокол вступает в силу в отношении любого Правительства, которое сдает на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении после 19 июня 1974 г., согласно соответствующим положениям настоящего Протокола с даты такой сдачи, за исключением того, что ни одна из частей его не будет иметь силу для такого Правительства до того, как эта часть не вступит в силу для других Правительств в соответствии с параграфами (1) и (3) настоящей статьи.

(3) Если настоящий Протокол не вступит в силу в соответствии с параграфом (1) настоящей статьи, Правительства, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении могут путем общего согласия решить, что Протокол вступает в силу для тех Правительств, которые сдали акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении.

#### *Статья 10. НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ*

Правительство Соединенных Штатов Америки, как Правительство страны-депозитария, будет информировать все Правительства, подписавшие Протокол или присоединившиеся к нему, о каждом случае подписания, ратификации, принятия,

одобрения, заключения, временного применения и присоединения к настоящему Протоколу, также как и о каждой нотификации и уведомлении, полученных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и о каждой декларации и нотификации, полученных в соответствии со статьей 28 Конвенции.

*Статья 11.* ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПРОТОКОЛА

В самое ближайшее время после вступления в силу настоящего Протокола Правительство-депозитарий посылает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций заверенную копию настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций. Любые поправки к настоящему Протоколу сообщаются в таком же порядке.

*Статья 12.* ВЗАИМОСВЯЗЬ ПРЕАМБУЛЫ И ПРОТОКОЛА

Настоящий Протокол включает преамбулу к Протоколу о продлении срока действия Международного соглашения по пшенице 1971 г.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами<sup>1</sup>, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему Правительству, каждому присоединившемуся Правительству и Исполнительному секретарю Совета.

<sup>1</sup> See "Resolutions of the International Wheat Council correcting inconsistencies in the texts of the Protocols" on page 389 of this volume — Voir «Résolutions du Conseil international du blé portant correction de discordances dans les textes des Protocoles» à la page 390 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLOS PARA LA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO Y DEL CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA QUE CONSTITUYEN EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1971

*Preámbulo*

Los Gobiernos participantes en la Conferencia para fijar los textos de los Protocolos para la prórroga de los Convenios que constituyen el Convenio Internacional del Trigo, 1971,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1949 fue revisado, renovado o prorrogado en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968 y 1971,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, 1971, que comprende dos instrumentos jurídicos independientes, el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, expira el 30 de junio de 1974,

Han fijado los textos de Protocolos para la prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo y para la prórroga del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971.

PROTOCOLO PARA LA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO, 1971

Los Gobiernos partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 (en adelante llamado “el Convenio”), del Convenio Internacional del Trigo, 1971, expira el 30 de junio de 1974,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1. PRÓRROGA, EXPIRACIÓN Y RESCISIÓN DEL CONVENIO*

A reserva de lo dispuesto en el Artículo 2 del presente Protocolo, el Convenio permanecerá en vigor entre las partes integrantes del presente Protocolo hasta el 30 de junio de 1975, quedando entendido que, si antes del 30 de junio de 1975 entrase en vigor un nuevo convenio internacional sobre el trigo, el presente Protocolo sólo permanecería vigente hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

*Artículo 2. DISPOSICIONES INOPERANTES DEL CONVENIO*

A partir del 1 de julio de 1974, se considerarán derogadas las siguientes disposiciones del Convenio:

- a) El párrafo 4) del Artículo 19;
- b) Los Artículos 22 al 26 inclusive;
- c) El párrafo 1) del Artículo 27;
- d) Los Artículos 29 al 31 inclusive.

*Artículo 3. DEFINICIÓN*

Toda referencia en el presente Protocolo a un “gobierno” o “gobiernos” será de aplicación a la Comunidad Económica Europea (en adelante “la Comunidad”). Por consiguiente, toda referencia en el presente Protocolo a “firma”, “depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión”, “instrumento de adhesión” o “declaración de aplicación provisional” por un gobierno, comprende, en el caso de la Comunidad, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la Comunidad por su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la Comunidad, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

#### Artículo 4. DISPOSICIONES FINANCIERAS

La contribución inicial de todo miembro exportador o importador, que efectúe su adhesión al presente Protocolo con arreglo al apartado b) del párrafo 1) del Artículo 7 del mismo, será determinada por el Consejo tomando como base los votos que se le hayan asignado y el período que quede por transcurrir del año agrícola en curso, pero no se modificarán las contribuciones de los demás miembros exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

#### Artículo 5. FIRMA

El presente Protocolo estará abierto en Washington, desde el 2 de abril de 1974 hasta el 22 de abril de 1974 inclusive, a la firma de los Gobiernos de los países partes en el Convenio, o que, al 2 de abril de 1974, son provisionalmente considerados como partes en el Convenio, o que son miembros de las Naciones Unidas, de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, y están indicados en los Anexos A y B del Convenio.

#### Artículo 6. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O CONCLUSIÓN

El presente Protocolo quedará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o conclusión de cada Gobierno signatario, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 18 de junio de 1974, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo Gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión en la fecha indicada.

#### Artículo 7. ADHESIÓN

- 1) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión:
  - a) Hasta el 18 de junio de 1974, del Gobierno de todo miembro que figure en el Anexo A o B del Convenio en dicha fecha, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas del plazo a todo Gobierno que no haya depositado su instrumento en dicha fecha; y
  - b) Después del 18 de junio de 1974, del Gobierno de todo miembro de las Naciones Unidas, o sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, con arreglo a las condiciones que el Consejo estime oportuno establecer por una mayoría no inferior a los dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y a los dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores.
- 2) La adhesión se efectuará mediante depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.
- 3) Cuando, para los fines de aplicación del Convenio y el presente Protocolo, se haga referencia a miembros que figuran en los Anexos A o B del Convenio, se estimará que los miembros cuyos Gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, o al presente Protocolo según dispone el apartado b) del párrafo 1) del presente Artículo, figuran en el Anexo correspondiente.

#### Artículo 8. APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Gobierno signatario podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Protocolo. Cualquier otro Gobierno en situación de firmar el presente Protocolo o cuya solicitud de adhesión la haya aprobado el Consejo,

podrá asimismo depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo Gobierno que deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Protocolo y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo.

#### *Artículo 9.* ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que, al 18 de junio de 1974, hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión o declaraciones de aplicación provisional, de acuerdo con los Artículos 6, 7 y 8 del presente Protocolo, de la manera siguiente:

- a) El 19 de junio de 1974, con respecto a todas las disposiciones del Convenio, que no sean las comprendidas en los Artículos 3 al 9, ambos inclusive, y el Artículo 21, y
- b) El 1 de julio de 1974, con respecto a los Artículos 3 al 9, ambos inclusive, y el Artículo 21 del Convenio,

siempre que se hayan depositado tales instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, no más tarde del 18 de junio de 1974, en nombre de Gobiernos que representen a miembros exportadores que tengan por lo menos el 60% de los votos indicados en el Anexo A y miembros importadores que tengan por lo menos el 50% de los votos indicados en el Anexo B, o que hubiesen tenido, respectivamente, tales votos si hubiesen sido partes en el Convenio en dicha fecha.

2) El presente Protocolo entrará en vigor, para los Gobiernos que depositen el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión después del 19 de junio de 1974 de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Protocolo, en la fecha en que se efectúe tal depósito, quedando entendido que ninguna parte del mismo entrará en vigor para dicho Gobierno hasta que esta parte entre en vigor para los demás Gobiernos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1) o 3) del presente Artículo.

3) Si el presente Protocolo no entrase en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1) del presente Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión o declaraciones de aplicación provisional.

#### *Artículo 10.* NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, deberá notificar a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación, conclusión, aplicación provisional del presente Protocolo, y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y comunicado que reciba en virtud del Artículo 27 del Convenio y toda declaración y notificación que reciba con arreglo al Artículo 28 del Convenio.

#### *Artículo 11.* COPIA CERTIFICADA DEL CONVENIO

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor definitiva del presente Protocolo, el Gobierno depositario enviará copia certificada del presente Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Protocolo se comunicará en la misma forma al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 12. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL PROTOCOLO*

El presente Protocolo comprende el Preámbulo a los Protocolos en cuya virtud se prorroga el Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades<sup>1</sup>, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual remitirá copia certificada de los mismos a cada parte signataria o que se adhiera, y al Secretario Ejecutivo del Consejo.

---

<sup>1</sup> See "Resolutions of the International Wheat Council correcting inconsistencies in the texts of the Protocols" on page 389 of this volume — Voir «Résolutions du Conseil international du blé portant correction de discordances dans les textes des Protocoles» à la page 390 du présent volume.



*Signatories to the Protocol for the extension of the Wheat Trade Convention 1971.  
Opened for signature at Washington on April 2, 1974*

*[Signataires au Protocole pour la prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.  
Ouvert à la signature à Washington le 2 avril 1974]*

For Algeria:  
[Pour l'Algérie] :

For Argentina:  
[Pour l'Argentine] :

ALEJANDRO ORFILA  
19 April 1974

For Australia:  
[Pour l'Australie] :

PATRICK SHAW  
18 April 1974

For Austria:  
[Pour l'Autriche] :

ARNO HALUSA  
April 18, 1974

For Barbados:  
[Pour la Barbade] :

For Belgium:<sup>1</sup>  
[Pour la Belgique]<sup>1</sup> :

WALTER LORIDAN  
22 avril 1974

For Bolivia:  
[Pour la Bolivie] :

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on page 392 of this volume — Voir note 1 à la page 392 du présent volume.

For Brazil:  
[Pour le Brésil] :

C. DINIZ  
April 22, 1974

For Bulgaria:  
[Pour la Bulgarie] :

For Canada:  
[Pour le Canada] :

M. CADIEUX  
April 19, 1974

For China:  
[Pour la Chine] :

For Colombia:  
[Pour la Colombie] :

For Costa Rica:  
[Pour le Costa Rica] :

For Cuba:<sup>1</sup>  
[Pour Cuba]<sup>1</sup> :

Washington, April 19, 1974  
VINCENT BUZEK

For Denmark:<sup>2</sup>  
[Pour le Danemark]<sup>2</sup> :

C. U. HAXTHAUSEN  
Washington, D.C.  
April 22, 1974

For the Dominican Republic:  
[Pour la République dominicaine] :

---

<sup>1</sup> See p. 391 of this volume for the texts of declarations made upon signature and confirmed upon ratification or acceptance — Voir p. 391 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature et confirmées lors de la ratification ou de l'acceptation.

<sup>2</sup> See footnote 1 on page 392 of this volume — Voir note 1 à la page 392 du présent volume.

For Ecuador:<sup>1</sup>  
[Pour l'Équateur]<sup>1</sup> :

ALBERTO QUEVEDO-TORO  
April 22, 1974

For Egypt:  
[Pour l'Égypte] :

For El Salvador:  
[Pour El Salvador] :

For the European Economic Community:<sup>2</sup>  
[Pour la Communauté économique européenne]<sup>2</sup> :

HANS OTTO KRAG  
April 22, 1974

For Finland:  
[Pour la Finlande] :

LEO TUOMINEN  
April 17th, 1974

For France:<sup>2</sup>  
[Pour la France]<sup>2</sup> :

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET  
Washington le 22 avril 1974

For the Federal Republic of Germany:<sup>2</sup>  
[Pour la République fédérale d'Allemagne]<sup>2</sup> :

HANS H. NOEBEL  
22 April 1974

---

<sup>1</sup> See p. 391 of this volume for the texts of declarations made upon signature and confirmed upon ratification or acceptance — Voir p. 391 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature et confirmées lors de la ratification ou de l'acceptation.

<sup>2</sup> See footnote 1 on page 392 of this volume — Voir note 1 à la page 392 du présent volume

For Greece:  
[Pour la Grèce] :

Dr. CONSTANTINE P. PANAYOTACOS  
April 22, 1974

For Guatemala:  
[Pour le Guatemala] :

For India:  
[Pour l'Inde] :

TRILOKI NATH KAUL  
April 17, 1974

For Indonesia:  
[Pour l'Indonésie] :

For Iran:  
[Pour l'Iran] :

For Iraq:  
[Pour l'Iraq] :

Dr. SALIM MANSOOR  
April 22, 1974

For Ireland:<sup>1</sup>  
[Pour l'Irlande]<sup>1</sup> :

J. G. MOLLOY  
April 22, 1974

For Israel:  
[Pour Israël] :

M. NAVEH  
Apr. 19, 1974

For Italy:<sup>1</sup>  
[Pour l'Italie]<sup>1</sup> :

EGIDIO ORTONA  
April 22, 1974

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on page 392 of this volume — Voir note 1 à la page 392 du présent volume.

For Japan:  
[Pour le Japon] :

TAKESHI YASUKAWA  
April 19, 1974

For Kenya:  
[Pour le Kenya] :

L. O. KIBINGE  
19th April 1974

For the Republic of Korea:  
[Pour la République de Corée] :

PYONG-CHOON HAHM  
22nd April 1974

For Kuwait:  
[Pour le Koweït] :

For Lebanon:  
[Pour le Liban] :

For Libya:  
[Pour la Libye] :

For Luxembourg:<sup>1</sup>  
[Pour le Luxembourg]<sup>1</sup> :

JEAN WAGNER  
Washington le 22 avril 1974

For Malta:  
[Pour Malte] :

For Mauritius:  
[Pour Maurice] :

PIERRE GUY GIRALD BALANCY  
April 8th 1974

<sup>1</sup> See footnote 1 on page 392 of this volume — Voir note 1 à la page 392 du présent volume.

For Mexico:  
[Pour le Mexique] :

For Morocco:  
[Pour le Maroc] :

For the Kingdom of the Netherlands:<sup>1</sup>  
[Pour le Royaume des Pays-Bas]<sup>1</sup> :  
R. B. VAN LYNDEN  
April 22d 1974

For Nigeria:  
[Pour le Nigéria] :

For Norway:  
[Pour la Norvège] :  
S. CH. SOMMERFELT  
22nd April 1974

For Pakistan:  
[Pour le Pakistan] :  
YAGUB KHAN  
17th April 1974

For Panama:  
[Pour le Panama] :

For Peru:  
[Pour le Pérou] :

For Portugal:  
[Pour le Portugal] :  
JOÃO HALL THEMIDO  
18th April 1974

For Saudi Arabia:  
[Pour l'Arabie saoudite] :

<sup>1</sup> See footnote 1 on page 392 of this volume — Voir note 1 à la page 392 du présent volume.

For South Africa:

[Pour l'Afrique du Sud] :

J. S. F. BOTHA  
19th April 1974

For Spain:

[Pour l'Espagne] :

JOAQUÍN CERVINO  
22nd April 1974

For Sri Lanka:

[Pour Sri Lanka] :

For Sweden:

[Pour la Suède] :

April 9, 1974  
LEIF LEIFLAND

For Switzerland:

[Pour la Suisse] :

22 April 1974  
F. SCHNYDER  
Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the Syrian Arab Republic:

[Pour la République arabe syrienne] :

For Trinidad and Tobago:

[Pour la Trinité-et-Tobago] :

CUTHBERT JOSEPH  
18 April 1974

For Tunisia:

[Pour la Tunisie] :

HEDDA  
19 April 1974

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For Turkey:  
[Pour la Turquie] :

For the Union of Soviet Socialist Republics:<sup>1</sup>  
[Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques]<sup>1</sup> :  
A. DOBRYNIN  
22 April 1974

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:<sup>2</sup>  
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord]<sup>2</sup> :  
PETER E. RAMSBOTHAM  
Washington  
22 April 1974

For the United States of America:<sup>1</sup>  
[Pour les Etats-Unis d'Amérique] :  
J. PHIL. CAMPBELL  
22 April 1974

For Uruguay:  
[Pour l'Uruguay] :

For the Vatican City State:  
[Pour le Saint-Siège] :  
JEAN JADOT  
April 22, 1974

For Venezuela:  
[Pour le Venezuela] :  
ANDRÉS AGUILAR M.  
April 22, 1974

---

<sup>1</sup> See p. 391 of this volume for the texts of declarations made upon signature and confirmed upon ratification or acceptance — Voir p. 391 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature et confirmées lors de la ratification ou de l'acceptation.

<sup>2</sup> See footnote 1 on page 392 of this volume — Voir note 1 à la page 392 du présent volume.



*RESOLUTIONS OF THE INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL CORRECTING  
INCONSISTENCIES IN THE TEXTS OF THE PROTOCOLS*

During its seventieth session (June 25–27, 1974), the International Wheat Council adopted the following Resolution:

“The Council, in view of an inconsistency which has come to light between the English and Russian authenticated texts of the Protocol for the extension of the Wheat Trade Convention, 1971,

“Resolves that, in the administration of the Protocol for the extension of the Wheat Trade Convention, 1971, the Russian text should be read as if the amendment listed below had been made, and that a note to that effect should appear in any future circulation or copy of the Protocol. The amendment is as follows:

“*Russian text:*

“In the penultimate paragraph of the Protocol substitute ‘. . . своими соответствующими Правительствами или органами власти . . .’ for ‘. . . своими соответствующими Правительствами . . .’. (The original wording reads, in English: ‘. . . by their respective Governments . . .’ and the substituted wording reads ‘. . . by their respective Governments or authorities . . .’).”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*RÉSOLUTIONS DU CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ PORTANT CORRECTION  
DE DISCORDANCES DANS LES TEXTES DES PROTOCOLES*

Au cours de sa soixante-dixième session (25-27 juin 1974), le Conseil international du blé a adopté la résolution suivante :

Le Conseil, constatant qu'une discordance est apparue entre les textes anglais et russe, qui font également foi, du Protocole portant prorogation de la Convention de 1971 sur le commerce du blé,

Décide que, dans l'application du Protocole portant prorogation de la Convention de 1971 sur le commerce du blé, il convient de lire le texte russe comme si l'amendement énoncé ci-après avait été adopté, et qu'à l'avenir une note à cet effet devra accompagner toute distribution ou copie du texte dudit Protocole. L'amendement est le suivant :

*Texte russe :*

A l'avant-dernier paragraphe du Protocole, remplacer  
« . . . своими соответствующими Правительствами или органами власти . . . » par  
« . . . своими соответствующими Правительствами . . . ». (La traduction en français du libellé original du texte russe est la suivante : « . . . par leurs gouvernements respectifs . . . »; celle du texte amendé est la suivante : « . . . par leurs gouvernements ou autorités respectifs . . . ».)

DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE (A) OF THE PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ACCEPTATION (A) DU PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

## CUBA

## CUBA

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La firma de la República de Cuba al Protocolo para la Prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, no se podrá interpretar como el reconocimiento o aceptación a la República de Corea (párrafo 4, inciso A, del referido Protocolo).

“La República de Cuba considera que las disposiciones del Artículo 28 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia de los Países y Pueblos Coloniales (resolución 1514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960 en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

## [TRANSLATION]

The signature of the Republic of Cuba to the Protocol for the Extension of the Wheat Trade Convention, 1971, cannot be interpreted as recognition or acceptance of the Republic of Korea (paragraph 4A of that Protocol).

The Republic of Cuba considers that the provisions of article 28 of the Wheat Trade Convention, 1971, are no longer applicable because they are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514),<sup>1</sup> adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960, which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

## [TRANSLATION]

La signature par la République de Cuba du Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne pourra être interprétée comme la reconnaissance ou l'acceptation de la République de Corée (alinéa a du paragraphe 4 dudit Protocole).

La République de Cuba considère que les dispositions de l'article 28 de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne sont plus applicables, étant incompatibles avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514)<sup>1</sup> faite par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960, dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS A<sup>1</sup>*

“The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the participation of the Soviet Union in the Protocol (for the Extension of the Wheat Trade Convention of 1971) does not create any obligations for the USSR with regard to the European Economic Community and that the provisions of the Protocol which limit the possibilities for certain States to participate in it are in contradiction with the universally recognized principle of the sovereign equality of States.”

DECLARATION MADE UPON PROVISIONAL APPLICATION OF THE PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

*ECUADOR*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En sustitución del plazo de 30 días, constante en literal (A) numeral 5 del artículo 4 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, convendría se establezca un plazo mayor, que no exceda de 2 meses.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In place of a time-limit of 30 days, as stipulated under article 4(5) (a), of the Wheat Trade Convention, 1971, it would be advisable to set a longer time-limit, not to exceed two months.

<sup>1</sup> By notes dated 22 April 1974, the Embassies of Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council of the European Communities notified the Department of State that their respective Governments do not accept the statement by the Union of Soviet Socialist Republics referring to the European Economic Community.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES A<sup>1</sup>*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le fait d'être partie au Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne crée aucune obligation pour l'URSS à l'égard de la Communauté économique européenne et que les dispositions du Protocole qui limitent la possibilité pour certains Etats de devenir parties au Protocole sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

DÉCLARATION FAITE LORS DE L'APPLICATION PROVISoire DU PROTOCOLE PROROGÉANT LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

*ÉQUATEUR*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au lieu du délai de 30 jours prévu à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention sur le commerce du blé de 1971, il conviendrait de fixer un délai plus long, qui ne dépasse pas deux mois.

<sup>1</sup> Par des notes datées du 22 avril 1974, les Ambassades de Belgique, du Danemark, de France, de la République fédérale d'Allemagne, d'Irlande, d'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil des Communautés européennes ont fait savoir au Département d'Etat que leurs gouvernements respectifs n'acceptaient pas la déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de la Communauté économique européenne.

(b) FOOD AID CONVENTION, 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> FOR THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH RESOLUTION).  
OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 2 TO 22 APRIL 1974

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830 and 850.

<sup>2</sup> Came into force for the following States on 19 June 1974, on which date the Protocol for the extension of the Wheat Trade Convention was also in force, with respect to all provisions other than article II of the Convention and article III of the Protocol, and on 1 July 1974, with respect to article II of the Convention and article III of the Protocol, for the Governments listed in article V (1) after all of them had deposited by 18 June 1974 with the Government of the United States of America instruments of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA) or a declaration of provisional application (n) under article VIII, in accordance with article IX (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a), or declaration of provisional application (n)</i>		<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a), or declaration of provisional application (n)</i>	
Argentina . . . . .	18 June	1974 n	Italy . . . . .	17 June	1974 n
Australia . . . . .	18 June	1974	Japan . . . . .	18 June	1974 n
Belgium . . . . .	17 June	1974 n	Luxembourg . . . . .	14 June	1974 n
Canada . . . . .	14 June	1974	Netherlands . . . . .	18 June	1974 n
Denmark . . . . .	17 June	1974 a	(For the Kingdom in Europe)		
European Economic Community . . . . .	17 June	1974 n	Sweden . . . . .	17 June	1974
Finland . . . . .	14 June	1974	Switzerland . . . . .	17 June	1974 n
France . . . . .	17 June	1974 n	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	17 June	1974 a
Germany, Federal Republic of . . . . .	17 June	1974 n	United States of America . . . . .	17 June	1974 n
Ireland . . . . .	17 June	1974 n			

Subsequently, the Protocol entered into force for the following States on the respective dates of deposit with the Government of the United States of America of their instruments of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA), in accordance with article IX (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification, accession (a) or acceptance (A)</i>	
✓ Germany, Federal Republic of . . . . . (With a declaration of application to Berlin (West).)	14 August	1974
✓ United States of America . . . . .	23 August	1974
✓ Luxembourg . . . . .	21 January	1975 a
✓ Switzerland . . . . .	27 January	1975
✓ Japan*, ** . . . . . (Confirming the reservation made upon signature.)	6 June	1975 A
✓ France . . . . .	18 July	1975 a
✓ Argentina . . . . .	12 October	1976
✓ Belgium . . . . .	4 October	1977 a
Italy . . . . .	7 December	1977 a

\*See p. 412 of this volume for the text of the reservation made upon signature and confirmed upon acceptance (A).

\*\*In a letter dated 30 April 1974 to the President of the European Communities, the Ambassador of Japan to Belgium stated that the Government of Japan would not deposit either a declaration of provisional application or an instrument of acceptance unless the European Economic Community and the United States of America became parties to the Protocol.

The parties to this Protocol,  
 Considering that the Food Aid Convention, 1971<sup>1</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”), of the International Wheat Agreement, 1971,<sup>1</sup> expires on 30 June 1974,  
 Have agreed as follows:

*Article I. EXTENSION, EXPIRY AND TERMINATION OF THE CONVENTION*

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1975, provided that, if a new agreement covering food aid enters into force before 30 June 1975 this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

*Article II. INOPERATIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION*

The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of Article II, of paragraph (1) of Article III, and of Articles VI to XIV, inclusive, of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1974.

*Article III. INTERNATIONAL FOOD AID*

(1) The parties to this Protocol agree to contribute as food aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.<sup>2</sup>

(2) The minimum annual contribution of each party to this Protocol is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina . . . . .	23,000
Australia . . . . .	225,000
Canada . . . . .	495,000
Finland . . . . .	14,000
Japan . . . . .	225,000
Sweden . . . . .	35,000
Switzerland . . . . .	32,000
United States of America . . . . .	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Protocol, any party which has signed this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article V thereof, or which has acceded to this Protocol pursuant to the appropriate provisions of Article VII thereof, shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol together with the minimum contribution of such party as determined in accordance with the relevant provisions of Article V or Article VII of this Protocol.

*Article IV. FOOD AID COMMITTEE*

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the parties listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol and of those others that become parties to this Protocol. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

*Article V. SIGNATURE*

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 2 April 1974 until and including 22 April 1974 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

<sup>2</sup> See “Resolutions of the Food Aid Committee correcting inconsistencies in the texts of the Protocols” on p. 411 of this volume.

Sweden, Switzerland and the United States of America, provided that they sign both this Protocol and the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Protocol shall also be open for signature, on the same conditions, to parties to the Food Aid Convention, 1967, or to the Food Aid Convention, 1971, and to those provisionally regarded as parties to the Food Aid Convention, 1971, which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967, or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971.

#### *Article VI. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR CONCLUSION*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts, approves or concludes the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1974, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

#### *Article VII. ACCESSION*

(1) This Protocol shall be open for accession by any party referred to in Article V of this Protocol, provided it also accedes to the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971, and provided further that in the case of parties referred to in paragraph (2) of Article V their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967,<sup>1</sup> or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 18 June 1974, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any party that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Protocol, as a donor, by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate, provided that the Government also accedes at the same time to the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971, if not already a party to it.

(3) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

#### *Article VIII. PROVISIONAL APPLICATION*

Any party referred to in Article V of this Protocol may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971.<sup>2</sup> Any other party whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application, provided that the party also deposits a declaration of provisional application of the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971, unless it is already a party to that Protocol or has already deposited a declaration of provisional application of that Protocol. Any such party depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

#### *Article IX. ENTRY INTO FORCE*

(1) This Protocol shall enter into force for those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 3.

<sup>2</sup> See p. 363 of this volume.

- (a) On 19 June 1974 with respect to all provisions other than Article II of the Convention and Article III of the Protocol, and
- (b) On 1 July 1974 with respect to Article II of the Convention and Article III of the Protocol, provided that all Governments listed in paragraph (1) of Article V of this Protocol have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 18 June 1974 and that the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971, is in force. For any other party that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Protocol, this Protocol shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the parties which by 19 June 1974 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, provided that the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971, is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

*Article X. NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to this Protocol.

*Article XI. CERTIFIED COPY OF THE PROTOCOL*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

*Article XII. RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO PROTOCOL*

This Protocol includes the Preamble to the Protocols to extend the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.



b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS 1971 AU 3 MAI 1971<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> PROROGEANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC RÉOLUTION). OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 2 AU 22 AVRIL 1974.

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830 et 850.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 19 juin 1974, date à laquelle le Protocole prorogeant la Convention sur le commerce du blé était lui-même en vigueur, pour toutes les dispositions autres que l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et le 1<sup>er</sup> juillet 1974, pour l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et à l'égard des gouvernements nommés à l'article V, paragraphe 1, après que tous eurent déposé au plus tard le 18 juin 1974 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou une déclaration d'application provisoire (n) en application de l'article VIII, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), ou d'une déclaration d'application provisoire (n)	Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), ou d'une déclaration d'application provisoire (n)
Allemagne, République fédérale d' . . . . .	17 juin 1974 n	France . . . . .	17 juin 1974 n
Argentine . . . . .	18 juin 1974 n	Irlande . . . . .	17 juin 1974 n
Australie . . . . .	18 juin 1974	Italie . . . . .	17 juin 1974 n
Belgique . . . . .	17 juin 1974 n	Japon . . . . .	18 juin 1974 n
Canada . . . . .	14 juin 1974	Luxembourg . . . . .	14 juin 1974 n
Communauté économique européenne . . . . .	17 juin 1974 n	Pays-Bas . . . . .	18 juin 1974 n
Danemark . . . . .	17 juin 1974 a	(Pour le Royaume en Europe.)	
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	17 juin 1974 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	17 juin 1974 a
Finlande . . . . .	14 juin 1974	Suède . . . . .	17 juin 1974
		Suisse . . . . .	17 juin 1974 n

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates respectives de dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des instruments de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA), conformément à l'article IX, paragraphe 2 :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'acceptation (A)
Allemagne, République fédérale d' . . . . . (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	14 août 1974
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	23 août 1974
Luxembourg . . . . .	21 janvier 1975 a
Suisse . . . . .	27 janvier 1975
Japon*, ** . . . . . (Confirmant la réserve formulée lors de la signature )	6 juin 1975 A
France . . . . .	18 juillet 1975 a
Argentine . . . . .	12 octobre 1976
Belgique . . . . .	4 octobre 1977 a
Italie . . . . .	7 décembre 1977 a

\* Voir p. 412 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature et confirmée lors de l'acceptation (A).

\*\* Dans une lettre en date du 30 avril 1974 adressée au Président des Communautés européennes, l'Ambassadeur du Japon auprès de la Belgique a déclaré que le Gouvernement japonais ne déposerait ni une déclaration d'application provisoire ni un instrument d'acceptation à moins que la Communauté économique européenne et les Etats-Unis d'Amérique ne deviennent parties au Protocole.

Les parties au présent Protocole,  
 Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971<sup>1</sup> (ci-après dénommée la «Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971<sup>1</sup> vient à expiration le 30 juin 1974,  
 Sont convenues de ce qui suit :

*Article I.* PROROGATION, VENUE À EXPIRATION ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1975, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1975, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

*Article II.* DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RENDUES INOPÉRANTES

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article II, du paragraphe 1 de l'article III et des articles VI à XIV inclus de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

*Article III.* AIDE ALIMENTAIRE INTERNATIONALE

1) Les parties au présent Protocole sont convenues de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après<sup>2</sup>.

2) La contribution annuelle minimale de chaque partie au présent Protocole est fixée comme suit :

	<i>Tonnes métriques</i>
Argentine . . . . .	23 000
Australie . . . . .	225 000
Canada . . . . .	495 000
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	1 890 000
Finlande . . . . .	14 000
Japon . . . . .	225 000
Suède . . . . .	35 000
Suisse . . . . .	32 000

3) Aux fins de l'application du présent Protocole, toute partie qui aura signé ledit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions appropriées de l'article VII sera réputée énumérée au paragraphe 2 de l'article III, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article V ou de l'article VII de ce Protocole.

*Article IV.* COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE

Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des parties énumérées au paragraphe 2 de l'article III du présent Protocole et des autres qui deviendront parties audit Protocole. Le Comité désignera un président et un vice-président.

*Article V.* SIGNATURE

1) Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 2 avril 1974 au 22 avril 1974 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amé-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 800, p 45.

<sup>2</sup> Voir «Résolutions du Comité de l'aide alimentaire portant correction de discordances dans les textes des Protocoles» à la page 411 du présent volume.

rique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, sous réserve qu'ils signent aussi bien le présent Protocole que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2) Le présent Protocole sera également ouvert, dans les mêmes conditions, à la signature des parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, et de celles considérées provisoirement comme étant parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

#### *Article VI. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU CONCLUSION*

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte, approuve ou conclue également le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

#### *Article VII. ADHÉSION*

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute partie visée à l'article V dudit Protocole, sous réserve que chacune d'elle adhère également au Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des parties visées au paragraphe 2 de l'article V, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967<sup>1</sup> ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à toute partie qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion au présent Protocole, en tant que donateur, du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées, sous réserve que ce Gouvernement adhère aussi en même temps au Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, s'il n'est pas déjà partie à ce Protocole.

3) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article VIII. APPLICATION PROVISOIRE*

Toute partie visée à l'article V du présent Protocole peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole, sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971<sup>2</sup>. Toute autre partie dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 3.

<sup>2</sup> Voir p. 368 du présent volume.

1971, à moins qu'elle ne soit déjà partie audit Protocole ou qu'elle n'ait déjà déposé une déclaration d'application provisoire dudit Protocole. Toute partie déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et est considérée provisoirement comme y étant partie.

#### *Article IX.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole entre en vigueur, pour les parties qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion,

a) Le 19 juin 1974 pour toutes les dispositions autres que l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et

b) Le 1<sup>er</sup> juillet 1974 pour l'article II de la Convention et l'article III du Protocole,

sous réserve que tous les autres Gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 18 juin 1974 et que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. Le présent Protocole entre en vigueur, pour toute autre partie qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du Protocole, à la date dudit dépôt.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les parties qui, au 19 juin 1974, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les parties qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, à condition que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

#### *Article X.* NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire du présent Protocole et toute adhésion audit Protocole.

#### *Article XI.* COPIE CERTIFIÉE CONFORME DU PROTOCOLE

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article XII.* RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LE PROTOCOLE

Le présent Protocole comprend le préambule des Protocoles portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ  
ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1971 Г.

Стороны настоящего Протокола,

Принимая во внимание, что срок действия Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г. (в дальнейшем именуемой «Конвенция») Международного соглашения по пшенице 1971 г. истекает 30 июня 1974 г.,

Согласились о следующем:

*Статья I.* ПРОДЛЕНИЕ, ИСТЕЧЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ  
СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

Согласно положениям статьи II настоящего Протокола, действие Конвенции останется в силе для сторон этого Протокола до 30 июня 1975 года, предусматривая, что, если новое соглашение об оказании продовольственной помощи вступит в силу до 30 июня 1975 г., Протокол останется в силе только до момента вступления в силу нового соглашения.

*Статья II.* НЕОПЕРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Положения параграфов (1), (2) и (3) статьи II, параграфа (1) статьи III и статей VI-XIV включительно данной Конвенции считаются с 1-го июля 1974 года как не имеющие силы.

*Статья III.* МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ

(1) Стороны настоящего Протокола согласны предоставлять в качестве продовольственной помощи развивающимся странам пшеницу, кормовое зерно или продукты из них, пригодные для пищевых нужд, и приемлемого класса и качества, либо эквивалента наличными в годовом размере, указанном в параграфе (2) ниже.<sup>1</sup>

(2) Минимальный годовой взнос каждой стороны настоящего Протокола устанавливается в следующем размере:

	<i>Метрические тонны</i>
1. Австралия .....	225 000
2. Аргентина .....	23 000
3. Канада .....	495 000
4. Соединенные Штаты Америки .....	1 890 000
5. Финляндия .....	14 000
6. Швеция .....	35 000
7. Швейцария .....	32 000
8. Япония .....	225 00

(3) В целях осуществления настоящего Протокола, любая сторона, подписавшая настоящий Протокол в соответствии с пунктом (2) статьи V, или присоединившаяся к настоящему Протоколу, согласно соответствующим положениям статьи VII, считается поименованной в пункте (2) статьи III настоящего Протокола с указанием минимального взноса этой страны, определенного согласно соответствующим положениям статьи V или статьи VII настоящего Протокола.

<sup>1</sup> See "Resolutions of the Food Aid Committee correcting inconsistencies in the texts of the Protocols" on page 411 of this volume — Voir «Résolutions du Comité de l'aide alimentaire portant correction de discordances dans les textes des Protocoles» à la page 411 du présent volume.

#### *Статья IV.* КОМИТЕТ ПО ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Будет учрежден Комитет по продовольственной помощи, членство которого будет состоять из сторон, поименованных в параграфе (2) статьи III настоящего Протокола, и других, которые станут сторонами Протокола. Комитет назначит председателя и заместителя.

#### *Статья V.* ПОДПИСАНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для подписания в Вашингтоне со 2 апреля 1974 г. по 22 апреля 1974 г. включительно правительствами Австралии, Аргентины, Канады, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции, Швейцарии, Японии при условии подписания ими настоящего Протокола и Протокола о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г.

(2) Настоящий Протокол также открыт для подписания на тех же условиях сторонами Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г. или Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г. и временно считающимися сторонами Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., которые не перечислены в параграфе (1) настоящей статьи, если их взносы будут по крайней мере равны взносам, которые они обязались внести, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г., или впоследствии, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г.

#### *Статья VI.* РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или заключению каждой из подписавших его сторон в соответствии с их конституционными или административными процедурами при условии, что она также ратифицирует, примет, одобрит или заключит Протокол о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 18 июня 1974 г., за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи может предоставить одну или более отсрочек любой подписавшей стороне, которая не сдала на хранение к этому времени акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении.

#### *Статья VII.* ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему любой стороны, упомянутой в статье V настоящего Протокола, при условии, что она также присоединится к Протоколу о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г., а также при условии, что взносы стран, упомянутых в параграфе (2) статьи V, будут по крайней мере равны взносам, которые они согласились внести, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г., или впоследствии, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г. Согласно этому параграфу, акты о присоединении должны быть сданы на хранение не позднее 18 июня 1974 г., за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи может предоставить одну или более отсрочек любой стороне, которая к этому сроку не сдала на хранение акты о присоединении.

(2) Комитет по продовольственной помощи может одобрить присоединение к настоящей Конвенции в качестве донора Правительство любой страны-члена Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного Агентства по атомной энергии на условиях, которые он сочтет приемлемыми, при условии, что такое Правительство также присоединяется в то же

самое время к Протоколу о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г., если они уже не являются его сторонами.

(3) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

#### *Статья VIII.* ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любая сторона, упоминая в статье V настоящего Протокола, может сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении настоящего Протокола при условии, если она также сдаст на хранение декларацию о временном применении Протокола о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Любая другая сторона, чья декларация о присоединении одобрена, может также сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении при условии, что сторона также сдаст на хранение декларацию о временном применении Протокола о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г., если она уже не является стороной данного Протокола или уже сдала на хранение декларацию о временном применении настоящего Протокола. Любая такая сторона, депонирующая такую декларацию, временно применяет настоящий Протокол и временно считается его стороной.

#### *Статья IX.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступает в силу для тех сторон, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении в следующем порядке:

(a) 19 июня 1974 г. в отношении всех положений, кроме положения статьи II Конвенции и статьи III Протокола, и

(b) 1 июля 1974 г. в отношении статьи II настоящей Конвенции и статьи III Протокола, при условии, что все Правительства, перечисленные в параграфе (1) статьи V настоящего Протокола, сдали на хранение такие акты или декларацию о временном применении к 18 июня 1974 г., при условии нахождения в силе Протокола о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Для любой другой стороны, которая сдаст на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении после вступления в силу настоящего Протокола, такой Протокол вступит в силу с момента сдачи на хранение указанных актов.

(2) Если настоящий Протокол не вступит в силу в соответствии с положениями параграфа (1) настоящей статьи, то стороны, которые к 19 июня 1974 г. сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить по взаимной договоренности, что Протокол вступит в силу для тех сторон, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении при условии, что Протокол о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. находится в силе или они могут принять другие меры, которых, по их мнению, требует обстановка.

#### *Статья X.* НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки, как Правительство страны-депозитария, уведомляет всех участников и присоединившихся сторон о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, заключения, временного применения или присоединения к настоящему Протоколу.

*Статья XI.* ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПРОТОКОЛА

В самое ближайшее время после окончательного вступления в силу настоящего Протокола Правительство-депозитарий посылает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций заверенную копию настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Любые поправки к настоящему Протоколу сообщаются в таком же порядке.

*Статья XII.* ВЗАИМОСВЯЗЬ ПРЕАМБУЛЫ И ПРОТОКОЛА

Настоящий Протокол включает преамбулу к Протоколам о продлении срока действия Международного соглашения по пшенице 1971 г.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи на то надлежащим образом уполномочены своими Правительствами или органами власти, подписали настоящий Протокол в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждой подписавшей и присоединившейся стороне.



## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO PARA LA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA, 1971

Las partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971 (en adelante llamado “el Convenio”) del Convenio Internacional del Trigo, 1971, expira el 30 de junio de 1974,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* PRÓRROGA EXPIRACIÓN Y RESCISIÓN DEL CONVENIO

A reserva de lo dispuesto en el Artículo II del presente Protocolo, el Convenio permanecerá en vigor entre las partes integrantes del presente Protocolo hasta el 30 de junio de 1975, quedando entendido que, si antes del 30 de junio de 1975 entrase en vigor un nuevo convenio sobre la ayuda alimentaria, el presente Protocolo sólo permanecería vigente hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

*Artículo II.* DISPOSICIONES INOPERANTES DEL CONVENIO

A partir del 1 de julio de 1974, se considerarán derogadas las disposiciones del Convenio correspondientes a los párrafos 1), 2) y 3) del Artículo II, del párrafo 1) del Artículo III y de los Artículos VI y XIV, inclusive.

*Artículo III.* AYUDA ALIMENTARIA INTERNACIONAL

1) Las partes en el presente Protocolo se comprometen a hacer aportaciones, como ayuda alimentaria a los países en desarrollo, de trigo, cereales secundarios o sus productos derivados, adecuados para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 2) a continuación.<sup>1</sup>

2) La aportación anual mínima de cada una de las partes que integran el presente Protocolo se fija del modo siguiente:

	<i>Toneladas métricas</i>
Argentina . . . . .	23.000
Australia . . . . .	225.000
Canadá . . . . .	495.000
Estados Unidos de América . . . . .	1.890.000
Finlandia . . . . .	14.000
Japón . . . . .	225.000
Suecia . . . . .	35.000
Suiza . . . . .	32.000

3) A los efectos de la aplicación del presente Protocolo, toda parte en el mismo que lo firme en virtud del párrafo 2) del Artículo V, o que se adhiera a él en virtud de las disposiciones pertinentes del Artículo VII, se considerará enumerada en el párrafo 2) del Artículo III del presente Protocolo junto con la aportación mínima que se le asigne con arreglo a las disposiciones pertinentes del Artículo V o del Artículo VII del presente Protocolo.

*Artículo IV.* COMITÉ DE AYUDA ALIMENTARIA

Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria que estará integrado por cada una de las partes que figuran en el párrafo 2) del Artículo III del presente Protocolo y por cualesquiera otras que pasen a ser partes del presente Protocolo. El Comité nombrará a su presidente y vicepresidente.

<sup>1</sup> See “Resolutions of the Food Aid Committee correcting inconsistencies in the texts of the Protocols” on page 411 of this volume — Voir «Résolutions du Comité de l'aide alimentaire portant correction de discordances dans les textes des Protocoles» à la page 411 du présent volume.

#### *Artículo V. FIRMA*

1) El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Washington, desde el 2 de abril de 1974 hasta el 22 de abril de 1974 inclusive, de los Gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Suecia y Suiza, siempre y cuando firmen tanto el presente Protocolo como el Protocolo que prorroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971.

2) El presente Protocolo quedará igualmente abierto, en las mismas condiciones, a la firma de las partes en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967, o en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, y aquellas que sean consideradas provisionalmente como partes en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, no enumeradas en el párrafo 1) del presente Artículo, siempre y cuando su aportación sea, por lo menos, igual a la que convinieron hacer en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967, o, subsecuentemente, en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971.

#### *Artículo VI. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O CONCLUSIÓN*

El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o conclusión de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales siempre y cuando ratifique, acepte, apruebe o concluya así mismo el Protocolo prorrogando el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar, el 18 de junio de 1974, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a todo signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión en la fecha indicada.

#### *Artículo VII. ADHESIÓN*

1) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cada una de las partes que se mencionan en el Artículo V del presente Protocolo, siempre y cuando se adhiera también al Protocolo en cuya virtud se prorroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y siempre y cuando además, en el caso de las partes mencionadas en el párrafo 2) del Artículo V, su aportación sea por lo menos igual a la que convinieron efectuar en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967, o, subsecuentemente, en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971. Los instrumentos de adhesión relacionados con este párrafo se depositarán, a más tardar, el 18 de junio de 1974, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a cualquiera de las partes que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.

2) El Comité de Ayuda Alimentaria podrá aprobar la adhesión al presente Protocolo, como donante, del Gobierno de todo miembro de las Naciones Unidas, así como de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, en las condiciones que el Comité de Ayuda Alimentaria considere pertinentes, siempre y cuando el Gobierno de que se trate, a su vez, se adhiera también al Protocolo en cuya virtud se prorroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, si no formara ya parte del mismo.

3) La adhesión se llevará a efecto depositando el instrumento de adhesión pertinente ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.

#### *Artículo VIII. APLICACIÓN PROVISIONAL*

Toda parte que esté mencionada en el Artículo V del presente Protocolo podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Protocolo, siempre y cuando deposite también una declaración de aplicación provisional del Protocolo en cuya virtud se prorroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Toda otra parte cuya solicitud de adhesión al presente Protocolo sea aprobada podrá así mismo depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional, siempre y cuando la parte de que se trate deposite también una declaración de aplicación provisional del Protocolo en cuya virtud se prorroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, a menos que sea ya parte

en dicho Protocolo o haya depositado ya una declaración de aplicación provisional del mismo. Toda parte que así deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Protocolo y será considerada provisionalmente como parte en el mismo.

*Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR*

1) El presente Protocolo entrará en vigor para aquellas partes que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión,

- a) El 19 de junio de 1974, con respecto a todas las disposiciones, salvo las comprendidas en el Artículo II del Convenio y Artículo III del Protocolo, y
- b) El 1 de julio de 1974, con respecto al Artículo II del Convenio y Artículo III del presente Protocolo,

siempre y cuando todos los Gobiernos mencionados en el párrafo 1) del Artículo V del presente Protocolo hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional a más tardar, el 18 de junio de 1974, y que el Protocolo en cuya virtud se proroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, esté en vigor. Para toda otra parte, que deposite el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, después de que el Protocolo haya entrado en vigor, el presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que se efectúe tal depósito.

2) Si el presente Protocolo no entrase en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1) del presente Artículo, las partes que, para el 19 de junio de 1974, hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre aquellas partes que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, siempre que el Protocolo en cuya virtud se proroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, esté en vigor, o podrán tomar toda otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

*Artículo X. NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO*

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, notificará a todas las partes signatarias y a todas las partes que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o aplicación provisional del presente Protocolo, y toda adhesión al mismo.

*Artículo XI. COPIA CERTIFICADA DEL PROTOCOLO*

Tan pronto como sea posible, después de la entrada en vigor definitiva del presente Protocolo, el Gobierno depositario enviará copia certificada del mismo en los idiomas español, francés, inglés y ruso al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Protocolo se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo XII. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL PROTOCOLO*

El presente Protocolo comprende el Preámbulo de los Protocolos en cuya virtud se proroga el Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades, han firmado este Protocolo en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual remitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los Gobiernos signatarios o que se adhieran al Protocolo.

*Signatories to the Protocol for the extension of the Food Aid Convention 1971.  
Opened for signature at Washington on April 2, 1974*

*[Signataires au Protocole prorogeant la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.  
Ouvert à la signature à Washington le 2 avril 1974]*

For Argentina:<sup>1</sup>  
[Pour l'Argentine] :

ALEJANDRO ORFILA  
19 April 1974

For Australia:  
[Pour l'Australie] :

PATRICK SHAW  
18 April 1974

For Belgium:  
[Pour la Belgique] :

For Canada:  
[Pour le Canada] :

M. CADIEUX  
April 19, 1974

For Denmark:  
[Pour le Danemark] :

For the European Economic Community:  
[Pour la Communauté économique européenne] :

For Finland:  
[Pour la Finlande] :

LEO TUOMINEN  
April 17th, 1974

---

<sup>1</sup> See p. 412 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 412 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For France:  
[Pour la France] :

For the Federal Republic of Germany:  
[Pour la République fédérale d'Allemagne] :

For Ireland:  
[Pour l'Irlande] :

For Italy:  
[Pour l'Italie] :

For Japan:<sup>1</sup>  
[Pour le Japon]<sup>1</sup> :

With a reservation to Article III  
TAKESHI YASUKAWA  
April 19, 1974

For Luxembourg:  
[Pour le Luxembourg] :

For the Kingdom of the Netherlands:  
[Pour le Royaume des Pays-Bas] :

For Norway:  
[Pour la Norvège] :

For Sweden:  
[Pour la Suède] :

LEIF LEIFLAND  
April 17, 1974

---

<sup>1</sup> See p. 412 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 412 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Switzerland:<sup>1</sup>  
[Pour la Suisse]<sup>1</sup> :

22 April 1974

F. SCHNYDER

Sous réserve de ratification

Cette signature est donnée dans l'attente que tous les pays parties à la Convention de 1971 y souscriront et cela dans la même mesure que jusqu'à présent<sup>2</sup>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord] :

For the United States of America:<sup>1</sup>  
[Pour les Etats-Unis d'Amérique]<sup>1</sup> :

J. PHIL CAMPBELL

22 April 1974

---

<sup>1</sup> See p. 412 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 412 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION] Subject to ratification. This signature is affixed in the expectation that all countries party to the 1971 Convention will subscribe to it to the same extent as heretofore.

*RESOLUTIONS OF THE FOOD AID COMMITTEE CORRECTING INCONSISTENCIES  
IN THE TEXTS OF THE PROTOCOLS*

On June 28, 1974, the Food Aid Committee adopted the following Resolution:

“The Food Aid Committee, in view of an inconsistency which has come to light between the English and Russian authenticated texts of the Protocol for the extension of the Food Aid Convention, 1971,

“Resolves that, in the administration of the Protocol for the extension of the Food Aid Convention, 1971, the Russian text should be read as if the amendment listed below had been made, and that a note to that effect should appear in any future circulation or copy of the Protocol.

*Russian text*

“In paragraph (1) of Article III substitute ‘. . . либо их эквивалента наличными в минимальном годовом размере, указаниом в параграфе (2) ниже’ for ‘. . . либо эквнвалента наличными в годовом размере, указанном в параграфе (2) ниже.’ (The original wording of the Russian text reads in English: . . . or the cash equivalent in an annual amount specified in paragraph (2) below . . .’ and the substituted wording reads: ‘. . . or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below . . .’).”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*RÉSOLUTIONS DU COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE PORTANT CORRECTION DE  
DISCORDANCES DANS LES TEXTES DES PROTOCOLES*

Le 28 juin 1974, le Comité de l'aide alimentaire a adopté la résolution suivante :

Le Comité de l'aide alimentaire, constatant qu'une discordance est apparue entre les textes anglais et russe, qui font également foi, du Protocole portant prorogation de la Convention de 1971 relative à l'aide alimentaire,

Décide que, dans l'application du Protocole portant prorogation de la Convention de 1971 relative à l'aide alimentaire, il convient de lire le texte russe comme si l'amendement énoncé ci-après avait été adopté, et qu'à l'avenir une note à cet effet devra accompagner toute distribution ou copie dudit Protocole.

*Texte russe*

Au paragraphe 1 de l'article III, remplacer «. . . либо их эквивалента наличными в минимальном годовом размере, указанном в параграфе (2) ниже» par «...либо эквивалента наличными в годовом размере, указаниом в параграфе (2) ниже.» (La traduction en français du libellé original du texte russe est la suivante : «. . . ou l'équivalent en espèces pour les montants annuels indiqués au paragraphe 2 ci-après . . .»; celle du texte amendé est la suivante : «. . . ou l'équivalent en espèces pour les montants annuels minimaux indiqués au paragraphe 2 ci-après . . .».)

DECLARATIONS AND RESERVATIONS  
MADE UPON SIGNATURE OF THE  
PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF  
THE FOOD AID CONVENTION, 1971

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE DU  
PROTOCOLE PROROGÉANT LA CON-  
VENTION RELATIVE À L'AIDE ALI-  
MENTAIRE DE 1971

*ARGENTINA*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina hace expresa reserva de sus derechos en el sentido de que no ratificará el presente Protocolo en el caso de que la Comunidad Económica Europea no llegue a ser parte del mismo o, en caso afirmativo, lo haga con menores volúmenes que los que le corresponden por su condición de Comunidad ampliada con respecto al Convenio suscripto en 1971.”

[TRANSLATION]

The Argentine Republic expressly reserves its rights in that it will not ratify the present Protocol if the European Economic Community does not become a party to the Protocol or does so in a lesser degree than would be appropriate in view of increased membership in the Community since the signing of the 1971 Convention.

*ARGENTINE*

[TRADUCTION]

La République argentine se réserve expressément le droit de ne pas ratifier ledit Protocole au cas où la Communauté économique européenne n'y deviendrait pas partie ou, dans l'affirmative, au cas où elle le ferait avec des volumes moindres que ceux qu'elle doit fournir compte tenu de son élargissement par rapport à la Convention signée en 1971.

*JAPAN*

“The Government of Japan reserves the right to discharge its obligations under Article III of this Protocol by providing assistance in the form of rice, not excluding rice produced in non-member developing countries, or, if requested by recipient countries, in the form of agricultural materials.”

*JAPON*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais se réserve le droit de s'acquitter de ses obligations découlant de l'article III de ce Protocole en fournissant une assistance sous forme de riz — sans exclure du riz produit dans des pays en développement non membres — ou, si les pays bénéficiaires le demandent, sous forme de matériel agricole.

*SWITZERLAND*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

This signature is given in the expectation that all the Parties to the 1971 Convention will sign the Protocol in the same measure as heretofore.

*SUISSE*

«Cette signature est donnée dans l'attente que tous les pays parties à la Convention de 1971 y souscriront et cela dans la même mesure que jusqu'à présent.»

*UNITED STATES OF AMERICA*

“. . . that the instrument of ratification of the Protocol by the United States will not be deposited if the European Economic Community does not become a party to that Protocol.”

*ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . que l'instrument de ratification du Protocole par les Etats-Unis ne sera pas déposé si la Communauté économique européenne ne devient pas partie audit Protocole.



RESERVATION MADE UPON ACCEPTANCE OF THE PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE FOOD AID CONVENTION, 1971

*JAPAN*

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 412 of this volume.]*

---

RÉSERVE FAITE LORS DE L'ACCEPTATION DU PROTOCOLE PROROGÉANT LA CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971

*JAPON*

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 412 du présent volume.]*

---

No. 13087. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 19 JUNE 1978

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

## I

The Department of State presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honor to call the attention of the Embassy to the U.S.-USSR Agreement on Cooperation in Studies of the World Ocean signed at Washington on June 19, 1973.<sup>1</sup>

Noting that the U.S.-USSR Agreement on Cooperation in Studies of the World Ocean expires on June 18, 1978, and that a meeting of the Joint Committee on Cooperation on World Oceans Studies cannot be convened before the termination date, the United States proposes that the Agreement be extended without change for a period of one hundred and eighty days. During this period the U.S. side proposes that a meeting of the Joint Committee take place to discuss, among other matters, the possible renewal of the Agreement.

If the Soviet side agrees to this arrangement, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto constitute an agreement between the two Parties in this matter.

Department of State  
Washington

June 19, 1978

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

и 40

No. 40

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Государственному Департаменту Соединенных Штатов Америки и имеет честь обратиться

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to draw the attention of the Department of State to the Agreement between

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 55.

<sup>2</sup> Came into force on 19 June 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

внимание Государственного Департамента на Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки в области исследования Мирового океана, подписанного в г. Вашингтоне 19 июня 1973 года.

Принимая во внимание, что срок действия вышеупомянутого Соглашения истекает 18 июня 1978 г. и что сессия Советско-американской совместной комиссии по сотрудничеству в области исследования Мирового океана не может быть проведена до истечения срока действия Соглашения, Советский Союз согласен с предложением Соединенных Штатов Америки о продлении данного Соглашения без изменений на период сто семьдесят дней и с тем, чтобы в этот период была проведена сессия упомянутой Комиссии, на которой среди других вопросов следует обсудить вопрос о возможном продлении данного Соглашения.

Советская сторона согласна с предложением Государственного Департамента, что нота Государственного Департамента и данная ответная нота Советского Посольства составят соглашение на этот счет.

19 июня 1978 г., г. Вашингтон

Государственный Департамент  
Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон

the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Cooperation in Studies of the World Ocean, signed in Washington on June 19, 1973.

Taking into consideration that the above Agreement expires on June 18, 1978, and that a session of the Soviet-American Joint Commission on Cooperation in Studies of the World Ocean cannot be held before the Agreement expires, the Soviet Union agrees with the proposal of the United States of America to extend said Agreement without changes for a period of one hundred and eighty days, during which period a session of the aforesaid Commission will be held at which, among other questions, the problem of a possible extension of the above-mentioned Agreement should be discussed.

The Soviet side agrees with the proposal of the Department of State according to which the State Department's note and this reply note of the Soviet Embassy shall constitute agreement to that effect.

Washington, D.C., June 19, 1978

Department of State of the United States  
of America  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 19 JUIN 1978

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## I

Le Département d'Etat présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur d'appeler l'attention de l'Ambassade sur l'Accord de coopération américano-soviétique en matière de recherche océanographique signé à Washington le 19 juin 1973<sup>1</sup>.

Prenant note du fait que l'Accord de coopération américano-soviétique en matière de recherche océanographique expire le 18 juin 1978 et qu'il ne sera pas possible de tenir avant cette date une réunion du Comité mixte sur la coopération en matière de recherche océanographique, les Etats-Unis proposent que l'Accord soit prorogé tel quel pour une période de cent quatre-vingts jours. La Partie américaine propose que pendant cette période soit tenue une réunion du Comité mixte pour discuter, entre autres choses, de l'éventuelle reconduction de l'Accord.

Si la Partie soviétique donne son agrément au présent arrangement, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent en la matière un accord entre les deux Parties.

Département d'Etat  
Washington

Le 19 juin 1978

## II

## AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 40

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'appeler l'attention du Département d'Etat sur l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de recherche océanographique, signé à Washington le 19 juin 1973.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 55.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1978 par l'échange desdites notes.

En considération du fait que l'Accord susmentionné expire le 18 juin 1978 et qu'il ne sera pas possible de tenir avant l'expiration de l'Accord une réunion du Comité mixte soviéto-américain sur la coopération en matière de recherche océanographique, l'Union soviétique donne son agrément à la proposition des Etats-Unis d'Amérique visant à proroger ledit Accord tel quel pour une période de cent quatre-vingts jours, période pendant laquelle il sera tenu une réunion du Comité susmentionné pour discuter, entre autres choses, de l'éventuelle reconduction de l'Accord.

La Partie soviétique donne son agrément à la proposition du Département d'Etat pour que la note du Département d'Etat et la présente note de réponse de l'Ambassade soviétique constituent un accord en la matière.

Washington, D.C., le 19 juin 1978

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

---

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

18 December 1975 a

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 December 1975, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention. With a declaration of application to Berlin (West).)

31 December 1975 a

FRANCE

(With effect from 31 December 1975, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

26 April 1976

TOGO

(With effect from 26 April 1976, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

15 June 1976 a

SWEDEN

(With effect from 15 June 1976, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention. With a declaration dated 24 May 1976 recognizing as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which it may become a party.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:*

18 décembre 1975 a

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 décembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

31 décembre 1975 a

FRANCE

(Avec effet au 31 décembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

26 avril 1976

TOGO

(Avec effet au 26 avril 1976, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

15 juin 1976 a

SUÈDE

(Avec effet au 15 juin 1976, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention. Avec déclaration en date du 24 mai 1976 reconnaissant comme obligatoire, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission du règlement des demandes concernant tout différend auquel elle pourra devenir partie.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058 and 1090.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058 et 1090.

13 August 1976

**BELGIUM**

(With effect from 13 August 1976, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

8 September 1976

**CZECHOSLOVAKIA**

(With effect from 8 September 1976, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

1 December 1976 *a*

**CHILE**

(With effect from 1 December 1976, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

17 December 1976 *a*

**SAUDI ARABIA**

(With effect from 17 December 1976, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

7 January 1977

**URUGUAY**

(With effect from 7 January 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

1 February 1977

**FINLAND**

(With effect from 1 February 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

1 April 1977

**DENMARK**

(With effect from 1 April 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention. With a declaration dated 15 February 1977, recognizing as binding, in relation

13 août 1976

**BELGIQUE**

(Avec effet au 13 août 1976, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

8 septembre 1976

**TCHÉCOSLOVAQUIE**

(Avec effet au 8 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

1<sup>er</sup> décembre 1976 *a*

**CHILI**

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

17 décembre 1976 *a*

**ARABIE SAOUDITE**

(Avec effet au 17 décembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

7 janvier 1977 *a*

**URUGUAY**

(Avec effet au 7 janvier 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

1<sup>er</sup> février 1977

**FINLANDE**

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

1<sup>er</sup> avril 1977

**DANEMARK**

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention. Avec déclaration, en date du 15 février 1977, reconnaissant comme obligatoire, à l'égard de tout

to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which it may become a party.)

autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel il pourra devenir partie.)

27 April 1977

GREECE

(With effect from 27 April 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

27 avril 1977

GRÈCE

(Avec effet au 27 avril 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

21 June 1977 *a*

ISRAEL

(With effect from 21 June 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

21 juin 1977 *a*

ISRAËL

(Avec effet au 21 juin 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

1 August 1978

VENEZUELA

(With effect from 1 August 1978, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

1<sup>er</sup> août 1978

VENEZUELA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1978, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

DECLARATIONS relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)<sup>1</sup>

*Notifications received by the Government of the United States of America on:*

4 February 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest<sup>1</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:*

4 février 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В соответствии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года ФРГ, как известно, не имеет права распространять на западные секторы Берлина международные соглашения, затрагивающие вопросы статуса и безопасности. Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, относится именно к такого рода соглашениям. Поэтому заявление ФРГ о распространении данной Конвенции на западные секторы Берлина не может быть признано имеющим юридическую силу.

«Исходя из того, что в соответствии с Четырехсторонним Соглашением правительства Франции, Великобритании и США сохраняют свои права и

<sup>1</sup> See p. 424 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 424 du présent volume.



ответственность в отношении представительства за границей интересов западных секторов Берлина и их настоящих жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами, советская сторона будет обращаться по всем вопросам, могущим возникнуть в связи с применением и выполнением Конвенции в западных секторах Берлина, к властям Франции, Великобритании и США.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In accordance with the Quadripartite Agreement of September 3, 1971,<sup>3</sup> the FRG, as is known, does not have the right to extend international agreements affecting matters of status and security to the Western Sectors of Berlin. The Convention on the International Liability for Damage Caused by Space Objects<sup>4</sup> is precisely this type of an agreement. Therefore, the declaration of the FRG regarding the extension of this Convention to the Western Sectors of Berlin cannot be regarded as having juridical force.

Proceeding from the premise that, in accordance with the Quadripartite Agreement, the Governments of France, Great Britain and the U.S. maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organizations and in relations with other countries, the Soviet side will address the authorities of France, Great Britain and the U.S. regarding all questions which may arise in connection with application and implementation of the Convention in the Western Sectors of Berlin.

17 August 1976

HUNGARY

“The Government of the Hungarian People’s Republic as a party to the Convention is of the opinion that this step by the Government of the

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Selon les dispositions de l’Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, l’Etat connu sous le nom de République fédérale d’Allemagne n’a pas le droit d’étendre la portée des conventions internationales mettant en jeu des questions de sécurité et de statut aux secteurs occidentaux de Berlin. La Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux<sup>2</sup> ressortit justement à cette catégorie d’accords. En conséquence, la déclaration de la République fédérale d’Allemagne sur l’extension de la Convention aux secteurs occidentaux de Berlin ne peut être considérée comme ayant une valeur juridique.

Conformément aux dispositions de l’Accord quadripartite, selon lequel les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis maintiennent leurs droits et leurs responsabilités en ce qui concerne la représentation à l’étranger des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et les responsabilités en matière de sécurité et de statut, au sein des institutions internationales et dans les relations avec les autres pays, il s’ensuit que la partie soviétique s’adressera aux autorités françaises, britanniques et américaines pour toute question que soulèveraient l’application et l’exécution de la Convention dans les secteurs occidentaux de Berlin.

17 août 1976

HONGRIE

Le Gouvernement de la République populaire hongroise, partie à la Convention, est d’avis que la décision du Gouvernement de la République

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

Federal Republic of Germany is at variance with the Four-Party Agreement of 3 September 1971, since the Convention directly affects the questions of status and security. This view is in conformity with the position represented in the question of extension by the Government of the Soviet Union as a party to the Four-Party Agreement.”

DECLARATIONS relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics, on 4 February 1976,<sup>1</sup> and to the declaration made by Hungary on 17 August 1976,<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

13 July 1976

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (Annex IV, A) of the Quadripartite Agreement of September 3, 1971, the three powers confirmed that, provided matters of security and status are not affected and provided the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the three powers, which is similarly an integral part (Annex IV, B) of the Quadripartite Agreement of September 3, 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

“The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed, *inter alia*, to afford

<sup>1</sup> See p. 420.

<sup>2</sup> See p. 421.

fédérale d'Allemagne n'est pas conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, dans la mesure où la Convention met directement en jeu des questions de statut et de sécurité. Cette position est conforme à celle qu'a soutenue l'Union soviétique en tant que partie à l'Accord quadripartite sur la question de l'extension de la portée de la Convention.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 4 février 1976<sup>1</sup>, et à la déclaration formulée par la Hongrie, le 17 août 1976<sup>2</sup>, concernant l'application à Berlin-Ouest

*Reçues le:*

13 juillet 1976

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, les trois puissances ont confirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées et que l'extension des accords soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies. De son côté, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication adressée aux gouvernements des trois puissances, qui fait également partie intégrante (annexe IV, B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il n'élèverait pas d'objection contre des extensions prononcées dans de telles conditions.

Les procédures établies mentionnées ci-dessus, consacrées dans l'Accord quadripartite, visent entre autres objectifs à donner aux autorités

<sup>1</sup> Voir p. 420.

<sup>2</sup> Voir p. 421.

the authorities of the three powers the opportunity to ensure that the treaties concluded by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that matters of security and status are not affected. When they agreed to the extension of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects to the Western Sectors of Berlin, the three powers, acting in the exercise of their supreme authority, ensured that this Convention would be applied in the Western Sectors of Berlin in such a way as not to affect matters of security and status.

“Consequently, pursuant to the declaration on Berlin made by the Federal Republic of Germany, this Convention has been validly extended to the Western Sectors of Berlin.”

18 November 1976

FRANCE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
UNITED STATES OF AMERICA

“The note from the Embassy of the Hungarian People’s Republic refers to the Quadripartite Agreement of September 3, 1971. This Agreement was concluded in Berlin between the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Governments not parties to the Quadripartite Agreement are not competent to make authoritative comment on its provisions.

“The position of the Governments of the United States, France, and the United Kingdom concerning the extension to the Western Sectors of Berlin of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects was set forth in the note of the Department of State to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics of July 13, 1976. This position remains unchanged.”

des trois puissances l’occasion de veiller à ce que les traités conclus par la République fédérale d’Allemagne dont la portée doit s’étendre aux secteurs occidentaux de Berlin y sont appliqués d’une manière qui ne mette pas en jeu les questions de sécurité et de statut. Lorsqu’ils ont accepté que la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux soit étendue aux secteurs occidentaux de Berlin, les trois puissances, agissant dans l’exercice de leur autorité suprême, ont veillé à ce que cette Convention s’applique aux secteurs occidentaux de Berlin sans mettre en jeu les questions de sécurité et de statut.

En conséquence, à la suite de la déclaration faite par la République fédérale d’Allemagne à propos de Berlin, la Convention considérée a été valablement étendue aux secteurs occidentaux de Berlin.

18 novembre 1976

FRANCE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D’IRLANDE DU NORD  
ETATS-UNIS D’AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La note de l’Ambassade de la République populaire de Hongrie se réfère à l’Accord quadripartite du 3 septembre 1971. Cet Accord a été conclu à Berlin entre les Gouvernements de la République française, de l’Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d’Irlande du Nord et des Etats-Unis d’Amérique. Les Gouvernements qui ne sont pas parties à l’Accord quadripartite ne sont pas compétents pour commenter de manière autorisée ses dispositions.

La position des Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni sur l’extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux a été exposée dans la note du Département d’Etat adressée à l’Ambassade de l’Union des Républiques socialistes soviétiques le 13 juillet 1976. Cette position n’a pas changé.

DECLARATION relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics, on 4 February 1976,<sup>1</sup> and Hungary, on 17 August 1976,<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

25 January 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“By its Note of July 13, 1976, circulated by the Secretary of State’s Note of July 16, 1976, and by its note of November 18, 1976, circulated by the Secretary of State’s Note of November 19, 1976, the Government of the United States, following consultations with the Governments of France and the United Kingdom, answered on behalf of all three Governments, the assertions made in the communications referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of July 13, 1976, by the government of the United States, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects which was done at Washington, London and Moscow on March 29, 1972, extended by it under the established procedures, continues in full force and effect. Subject to the rights and responsibilities of the United States, the United Kingdom and France, the Federal Republic of Germany will assume the rights and obligations of this convention with respect to Berlin (West).”

*Certified statements were registered by the United States of America on 22 January 1979.*

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par l’Union des Républiques socialistes soviétiques, le 4 février 1976<sup>1</sup>, et la Hongrie, le 17 août 1976<sup>2</sup>, concernant l’application à Berlin-Ouest

*Reçue le:*

25 janvier 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D’ALLEMAGNE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Par sa note du 13 juillet 1976, diffusée par la note du Secrétaire d’Etat en date du 16 juillet 1976, et sa note du 18 novembre 1976, diffusée par la note du Secrétaire d’Etat en date du 19 novembre 1976, le Gouvernement des Etats-Unis, à la suite des consultations tenues avec les gouvernements de la France et du Royaume-Uni, a répondu au nom des trois gouvernements aux affirmations présentées dans les communications citées ci-dessus. Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note du 13 juillet 1976 par le Gouvernement des Etats-Unis, tient à confirmer que la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, ouverte à la signature à Washington, Londres et Moscou, le 29 mars 1972, étendue de son fait à Berlin-Ouest selon les procédures établies, y est en vigueur et de plein effet. Sous réserve des droits et responsabilités des Etats-Unis d’Amérique, du Royaume-Uni et de la France, la République fédérale d’Allemagne prend la responsabilité des droits et des obligations que prévoit la Convention en ce qui concerne Berlin-Ouest.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d’Amérique le 22 janvier 1979.*

<sup>1</sup> See p. 420 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 421 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 420 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 421 du présent volume.

No. 14650. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. BOGOTÁ, 28 MAY 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 JULY AND 17 AUGUST 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

I

*The Deputy Assistant Secretary of State for Economic and Business Affairs  
to the Colombian Minister, Chargé d'affaires ad interim*

July 29, 1977

Sir:

I refer to the recent request by your Government for permission to exceed the consultation level for Category 228 (man-made fiber blouses) of the bilateral agreement of May 28, 1975<sup>1</sup> between our two governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products (the "Agreement").

In accordance with the terms of paragraph 8 of the Agreement, my Government proposes that the consultation level for Category 228 for the second agreement year be 1,000,000 square yards equivalent.

If this proposal is acceptable to the Government of Colombia, this letter and your letter of confirmation shall constitute an agreement between the Governments of Colombia and the United States pursuant to paragraph 8 of the Agreement.

Sincerely,

PAUL H. BOEKER  
Deputy Assistant Secretary for Economic  
and Business Affairs

The Honorable Alfonso Dávila  
Minister, Chargé d'affaires *ad interim*  
Embassy of Colombia  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 455.

<sup>2</sup> Came into force on 17 August 1977 by the exchange of the said letters.

## II

*The Colombian Ambassador to the Deputy Assistant Secretary  
of State for Economic and Business Affairs*

Washington, D.C., August 17, 1977

Dear Sir:

I acknowledge receipt of your letter dated July 29, 1977, regarding my Government's request for permission to exceed the consultation level for Category 228 (man-made fiber blouses) of the bilateral agreement of May 28, 1975, between our two governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products (the "Agreement").

My Government accepts your proposal to set the consultation level for category 228 for the second agreement year at 1,000,000 square yards equivalent.

I understand that your letter and this letter of confirmation shall constitute an agreement between the Governments of Colombia and the United States pursuant to paragraph 8 of the Agreement.

Sincerely yours,

VIRGILIO BARCO  
Ambassador of Colombia

Mr. Paul H. Boeker  
Deputy Assistant Secretary for Economic  
and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 28 MAY 1975  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON,  
WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES,<sup>2</sup> AS AMENDED.<sup>3</sup> BOGOTÁ, 4 AND 6 APRIL 1978

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

1

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations*

Bogotá, April 4, 1978

No. 252

Excellency:

I have the honor to refer to the Bilateral Textile Agreement of May 28, 1975,<sup>2</sup> between our two Governments, as amended,<sup>3</sup> and to the letter of January 18, 1978, from Dr. Hernando Arciniegas, Sub-Director de Exportaciones, Instituto Colombiano de Comercio Exterior, to Mr. Stephen R. Gibson, Economic Commercial Counselor, Embassy of the United States of America, requesting permission, under paragraph 8 of the Agreement, to increase Colombian exports during the Third Agreement Year in Categories 19 and 228.

My Government proposes that, during the Third Agreement Year, exports from Colombia to the United States of America in Category 19 may exceed the consultation level by 1,000,000 square yards equivalent, to a total of 2,000,000 square yards equivalent, and exports in Category 228 may exceed the consultation level by 500,000 square yards equivalent, to a total of 1,200,000 square yards equivalent.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Colombia, this note and the Ministry of Foreign Relations' note of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

DIEGO C. ASCENCIO

His Excellency Doctor Indalecio Liévano Aguirre  
Minister of Foreign Relations  
Bogotá

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 455.

<sup>3</sup> See p. 425 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
BOGOTÁ, D.E.

Abril 6 de 1978

AE-1484

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo Bilateral de Textiles del 28 de mayo de 1975 y a la nota de Vuestra Excelencia número 252 del 4 de abril de 1978 que a la letra dice:

“Excelencia. Tengo el honor de referirme al Acuerdo Bilateral Textil de mayo 28 de 1975, entre nuestros dos Gobiernos, incluyendo sus enmiendas, y a la carta de fecha enero 18 de 1978 del Dr. Hernando Arciniegas, Sub-Director de Exportaciones del Instituto Colombiano de Comercio Exterior dirigida al señor Stephen R. Gibson, Consejero Económico Comercial de la Embajada de los Estados Unidos de América, en la cual, se solicita permiso, de acuerdo con el Párrafo 8 del Acuerdo, para incrementar las exportaciones colombianas durante el Tercer Año del Acuerdo en las Categorías 19 y 228.

“Mi Gobierno propone que durante el Tercer Año del Acuerdo, las exportaciones procedentes de Colombia hacia los Estados Unidos de América en la Categoría 19 pueden exceder el nivel de consulta por un equivalente a 1.000.000 de yardas cuadradas hasta un total equivalente a 2.000.000 de yardas cuadradas y las exportaciones en la Categoría 228 pueden exceder el nivel de consulta por un equivalente a 500.000 de yardas cuadradas hasta un total equivalente a 1.200.000 de yardas cuadradas.

“Si la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de Colombia, esta nota y la nota de confirmación del Ministerio de Relaciones Exteriores constituirán una enmienda del Acuerdo.

“Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.”

Al expresar a nombre del Gobierno Nacional mi conformidad con las propuestas contenidas en el segundo y tercer párrafos de la nota de Vuestra Excelencia, aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]  
INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Diego C. Ascencio  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad



{TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>}

*The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
BOGOTÁ, D.E.

April 6, 1978

AE-1484

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Bilateral Textile Agreement of May 28, 1975, and to Your Excellency's note No. 252 of April 4, 1978, which reads as follows:

*[See letter I]*

In expressing, on behalf of the National Government, my agreement with the proposals contained in the second and third paragraphs of Your Excellency's note, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

*[Signed]*  
INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Minister of Foreign Relations

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14650. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. BOGOTÁ, 28 MAI 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 JUILLET ET 17 AOÛT 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

1

*Le Sous-Secrétaire adjoint pour les questions économiques et commerciales  
au Ministre de Colombie, Chargé d'affaires par intérim*

Le 29 juillet 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la récente demande présentée par votre gouvernement concernant l'autorisation de dépasser les niveaux de consultation pour la catégorie 228 (chemisiers en fibres synthétiques) de l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique, en date du 28 mai 1975<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'«Accord»), conclu entre nos deux gouvernements.

Conformément au paragraphe 8 de l'Accord, nos gouvernements proposent que pour la catégorie 228 la limite de consultation soit portée à la contre-valeur de 1 000 000 de yards carrés pour la deuxième année de l'accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note et votre note de confirmation constitueront un accord entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe 8 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

PAUL H. BOEKER  
Sous-Secrétaire adjoint pour les questions économiques  
et commerciales

Son Excellence Monsieur Alfonso Dávila  
Ministre, Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade de Colombie  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 455.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 août 1977 par l'échange desdites lettres.

## II

*L'Ambassadeur de Colombie au Sous-Secrétaire adjoint pour les questions économiques et commerciales*

Washington, D.C., le 17 août 1977

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 juillet 1977 concernant la demande d'autorisation de dépasser le niveau de consultation pour la catégorie 228 (chemisiers en fibres synthétiques) de l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique (ci-après dénommé l'«Accord»), en date du 28 mai 1975.

Mon gouvernement accepte votre proposition de fixer le niveau de consultation pour la catégorie 228 à la contre-valeur de 1 000 000 de yards carrés pour la deuxième année de l'accord.

Il est entendu que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe 8 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

VIRILIO BARCO  
Ambassadeur de Colombie

Monsieur Paul H. Boeker  
Sous-Secrétaire adjoint pour les questions économiques  
et commerciales  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 28 MAI 1975 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE<sup>2</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BOGOTÁ, 4 ET 6 AVRIL 1978

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## 1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la Colombie*

Bogotá, le 4 avril 1978

N° 252

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral sur les textiles en date du 28 mai 1975<sup>2</sup> conclu entre nos deux gouvernements, y compris les modifications qui y ont été apportées et à la lettre du 18 janvier 1978 adressée par Monsieur Hernando Arciniegas, Sous-Directeur des exportations à l'Instituto Colombiano de Comercio Exterior, à Monsieur Stephen R. Gibson, Conseiller commercial économique à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, demandant l'autorisation, au titre du paragraphe 8 de l'Accord, d'accroître les exportations colombiennes pour les catégories 19 et 228, au cours de la troisième année de l'Accord.

Mon gouvernement propose que, au cours de la troisième année de l'accord, les exportations colombiennes à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la catégorie 19 soient autorisées à dépasser de 1 000 000 de yards carrés le niveau de consultation pour le porter au total à la contre-valeur de 2 000 000 de yards carrés et que les exportations dans la catégorie 228 soient autorisées à dépasser de 500 000 yards carrés le niveau de consultation pour le porter au total à la contre-valeur de 1 200 000 yards carrés.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note et la note de confirmation du Ministère des affaires étrangères constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

DIEGO C. ASCENCIO

Son Excellence Monsieur Indalecio Liévano Aguirre  
Ministre des affaires étrangères  
Bogotá

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 455.

<sup>3</sup> Voir p. 430 du présent volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Colombie à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
BOGOTÁ (COLOMBIE)

Le 6 avril 1978

AE.-1484

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral sur les textiles en date du 28 mai 1975 et à votre note n° 252 en date du 4 avril 1978, citée ci-après :

*[Voir lettre I]*

Au nom de mon gouvernement j'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions contenues dans les deuxième et troisième paragraphes de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien.

Veillez agréer, etc.

*[Signé]*

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Diego C. Ascencio  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bogotá

---

No. 16057. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY ON THE PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE McDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1976<sup>1</sup>

N° 16057. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE LA McDONNELL DOUGLAS CORPORATION. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1976<sup>1</sup>

#### EXTENSIONS

By an exchange of notes constituting an agreement dated at Washington on 6 December 1977, which came into force on 6 December 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 8 July 1977, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended to 8 July 1978.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 18 and 19 July 1978, which came into force on 19 July 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 8 July 1978, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended to 8 July 1979.

*Certified statements were registered by the United States of America on 22 January 1979.*

#### PROROGATIONS

Aux termes d'un échange de notes constituant un accord en date à Washington le 6 décembre 1977, lequel est entré en vigueur le 6 décembre 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 8 juillet 1977, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 8 juillet 1978.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 18 et 19 juillet 1978, lequel est entré en vigueur le 19 juillet 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 8 juillet 1978, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogé jusqu'au 8 juillet 1979.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

---

No. 411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. REYKJAVIK, 27 JANUARY 1945<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 17 AUGUST 1978

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 22 January 1979.*

**I**

The Department of State refers to the Embassy of Iceland's note of December 16, 1977 and to the United States-Iceland Air Transport Services Agreement of January 27, 1945<sup>1</sup> proposing an amendment of the Annex to that Agreement to add either Los Angeles or Baltimore to the route authorized for airlines of Iceland.

The United States Government has considered this request and is prepared to amend the route description for Iceland's airlines contained in the Annex to the Air Transport Agreement to read as follows: "Iceland to New York, Chicago, and Baltimore via intermediate points: in both directions."

If this proposal is acceptable to the Government of Iceland, the Embassy's affirmative reply to that effect will constitute an Agreement amending the Annex to the Air Transport Agreement as outlined above.

August 17, 1978

Department of State  
Washington

**II**

EMBASSY OF ICELAND  
WASHINGTON, D.C.

The Embassy of Iceland refers to the Department's Note of 17 August 1978, which reads as follows:

[*See note I*]

The Government of Iceland concurs with this amendment and will consider that the Department's Note and this reply will constitute an agreement amending the Annex to the Air Transport Agreement as outlined above.

Washington, D.C., 17 August 1978

Department of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 293.

<sup>2</sup> Came into force on 17 August 1978 by the exchange of the said notes.



## ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. REYKJAVIK, 27 JANVIER 1945<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 17 AOÛT 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## I

Le Département d'Etat se réfère à la note de l'Ambassade d'Islande du 16 décembre 1977 et à l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis et l'Islande du 27 janvier 1945<sup>1</sup>, qui propose une modification à l'annexe audit Accord en vue d'ajouter soit Los Angeles soit Baltimore à la route autorisée aux entreprises islandaises de transports aériens.

Le Gouvernement des Etats-Unis, ayant examiné cette demande, est prêt à modifier la description de la route des entreprises islandaises de transports aériens figurant dans l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens afin qu'elle se lise comme suit : d'Islande vers New York, Chicago et Baltimore, via des points intermédiaires; dans les deux sens.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Islande, la réponse de l'Ambassade en ce sens constituera un accord modifiant comme indiqué ci-dessus l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens.

Le 17 août 1978

Département d'Etat  
Washington

## II

AMBASSADE D'ISLANDE  
WASHINGTON, D.C.

L'Ambassade d'Islande se réfère à la note du Département d'Etat du 17 août 1978 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement de l'Islande accepte cette modification et considérera que la note du Département d'Etat et la présente réponse constituent un accord modifiant comme indiqué ci-dessus l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens.

Washington, D.C., le 17 août 1978

Département d'Etat  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 293.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 août 1978 par l'échange desdites notes.

